

Selections from Schiller's ballads and lyrics

Friedrich Schiller,
Berthold Auerbach
Eisenlohr

485, 8.9



Harvard College Library

FROM

Transferred from

Education Library

Gift of the Publishers.



SELECTIONS
FROM
Schiller's Ballads and Lyrics

EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

LEWIS ADDISON RHOADES, PH.D.

PROFESSOR OF GERMAN IN OHIO STATE UNIVERSITY

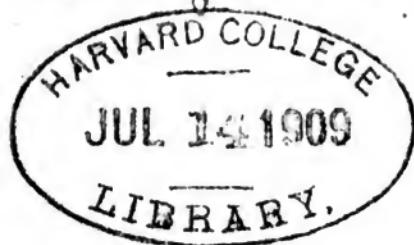
WITH QUESTIONS BY

BERTHOLD AUERBACH EISENLOHR, A.M.

NEW YORK--CINCINNATI--CHICAGO
AMERICAN BOOK COMPANY

485.8.2
112 June 1909
Harvard University,
Dept. of Education Library,
Gift of the Publishers.

transferred to



COPYRIGHT, 1908, BY
LEWIS ADDISON RHOADES
Entered at Stationers' Hall, London

Schiller's Ballads

W. P. I

PREFATORY NOTE

THIS little volume is only introductory. The selections include some of Schiller's most characteristic and famous poems, but the editor had no thought of showing the poet's development or his progress in his art. Of his earlier poems, which only his name rescues from merited oblivion, no example has been given, and of the so-called second period only two, *An die Freude* and *Die Götter Griechenlands*. The ballads are the only class well represented, but enough of the others have been selected to show their character. A brief introductory note gives the external facts regarding each poem, and the footnotes aim to explain whatever is necessary for the understanding of the text, but nothing more. Viehoff's chronology has been followed in the arrangement of the poems. The vocabulary is intended to be complete, including proper names as well as words occurring only in the notes or questions. The questions are included to furnish a basis for teachers who prefer to conduct the recitation entirely in German. No outline of the poet's life or critical essay on his poems as a whole has been attempted. So much excellent work on the subject

is so easily available that this seemed quite unnecessary. It remains, therefore, only to thank those who have aided me in the preparation of the work, and here the relation has been chiefly that of teacher and student. The separate introductions, as well as a large part of the vocabulary, were compiled under my direction either as class-room or special work. The same is true of a portion of the notes, but all this material has been carefully revised, so that my chief obligation remains one of interested sympathy in the work. To my colleague and associate Prof. B. A. Eisenlohr are wholly due the questions on the poems and the revision of the vocabulary to contain words used only in them. Finally, to the American Book Company, at whose suggestion the book was begun, and whose patience and courtesy more than once served to urge on a task that was long delayed, my special acknowledgments are also due.

L. A. R.

OHIO STATE UNIVERSITY.

CONTENTS

	PAGE
An die Freude	7
Die Götter Griechenlands	12
Das verschleierte Bild zu Saïs	18
Würde der Frauen	21
Der Spaziergang	25
Das Mädchen aus der Fremde	37
Klage der Ceres	38
Die Worte des Glaubens	44
Der Taucher	46
Der Handschuh	54
Der Ring des Polykrates	57
Ritter Toggenburg	62
Die Kraniche des Ibykus	66
Der Gang nach dem Eisenhammer	74
Des Mädchens Klage	85
Der Kampf mit dem Drachen	87
Die Bürgschaft	100
Das Eleusische Fest	106
Das Lied von der Glode	115

	PAGE
<u>Das Mädchen von Orleans</u>	134
<u>Thella</u>	135
<u>Bunjschlied</u>	136
<u>Der Graf von Habsburg</u>	138
<u>Berglied</u>	143
<u>Der Alpenjäger</u>	146
<u>Fragen</u>	149
<u>Vocabulary</u>	171

/

Un die Freude

Written in October or November 1785, and first published in 1786.

The poem belongs to Schiller's second period, and, though showing extravagant enthusiasm and uncontrolled emotion, is less bombastic and exaggerated than his earlier efforts. The subject is characteristic of the 18th century cult of abstract ideals, and reflects the enthusiasm that Körner's friendship aroused. As a hymn sung at a social gathering it celebrates the love of humanity and universal brotherhood. The first two stanzas tell the subject and the members of the company; the next two present joy as the law of the animate and inanimate world, the third pair refer to the moral world, while the last two pledge a sacred vow to the Good Spirit. The chorus strikes the keynote of the Divine Fatherhood; then from the Unknown it develops this conception as the Creator, who guides and rewards and judges justly, up to the Good Spirit to whom the vow is pledged. In later years Schiller severely censured this poem, but it had appealed to the German public and has always remained a popular favorite among his lyrics. Beethoven's Ninth Symphony was partly inspired by it.

Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium,
Wir betreten feuertrunken,
Himmlische, dein Heiligtum.
Deine Zauber binden wieder,
Was die Mode streng geteilt;
Alle Menschen werden Brüder,
Wo dein sanfter Flügel weilt.

5. *Himmlische*: i. e. *Freude*. 7. *Mode*: the charm of a common joy unites those separated by caste or custom.

Chor.

Seid umschlungen, Millionen !
 Diesen Kuß der ganzen Welt !
 Brüder — überm Sternenzelt
 Muß ein lieber Vater wohnen.

5 Wem der große Wurf gelungen,
 Eines Freundes Freund zu sein,
 Wer ein holdes Weib errungen,
 Mische seinen Jubel ein !
 10 Ja — wer auch nur Eine Seele
 Sein nennt auf dem Erdenrund !
 Und wer's nie gekonnt, der stehle
 Weinend sich aus diesem Bund.

Chor.

Was den großen Ring bewohnet,
 Huldige der Sympathie !
 15 Zu den Sternen leitet sie,
 Wo der Unbekannte thronet.

Freude trinken alle Wesen
 An den Brüsten der Natur ;
 Alle Guten, alle Bösen
 20 Folgen ihrer Rosenspur.

2. Diesen Kuß: symbolic of the brotherhood of mankind, all the children of the One Father. 5. Wem ... gelungen: *whoever has had the great happiness; mir ist der große Wurf gelungen* is a set phrase = I have won the grand prize. 10. Sein: absolute possession, *his own*. 12. Weinend: because as joyless he must feel his deprivation. 13. Was: *all (beings) that*; the neuter including all animate creation. 16. der Unbekannte: *i. e. deity.*

Rüsse gab sie uns und Reben,
Einen Freund, geprüft im Tod;
Wollust ward dem Wurm gegeben,
Und der Cherub steht vor Gott.

Chor.

5 Ihr stürzt nieder, Millionen?
Ahndest du den Schöpfer, Welt?
Such' ihn überm Sternenzelt,
Über Sternen muß er wohnen.

10 Freude heißt die starke Feder
In der ewigen Natur.
Freude, Freude treibt die Räder
In der großen Weltenuhr.
Blumen lockt sie aus den Keimen,
Sonnen aus dem Firmament,
15 Sphären rollt sie in den Räumen,
Die des Sehers Rohr nicht kennt.

Chor.

Froh, wie seine Sonnen fliegen
Durch des Himmels prächt'gen Plan,
Laufet, Brüder, eure Bahn,
20 Freudig, wie ein Held zum Siegen.

Aus der Wahrheit Feuerspiegel
Lächelt sie den Forscher an;
Zu der Tugend steilem Hügel
Leitet sie des Duldens Bahn.

3-4. Wurm ... Cherub: extremes respectively of sensual and spiritual joy. 16. Sehers Rohr: i. e. telescope.

Auf des Glaubens Sonnenberge
 Sieht man ihre Fahnen wehn,
 Durch den Riß gesprengter Särge
 Sie im Thor der Engel stehn.

Chor.

Duldet mutig, Millionen !
 Duldet für die bessre Welt !
 Droben überm Sternenzelt
 Wird ein großer Gott belohnen.

Göttern kann man nicht vergelten ;
 Schön ist's, ihnen gleich zu sein.
 Gram und Armut soll sich melden,
 Mit den Frohen sich erfreun.
 Gross und Rache sei vergessen,
 Unserm Todfeind sei verziehn ;
 Keine Träne soll ihn pressen,
 Keine Neue nage ihn.

Chor.

Unser Schuldbuch sei vernichtet !
 Ausgesöhnt die ganze Welt !
 Brüder — überm Sternenzelt
 Richtet Gott, wie wir gerichtet.

Freude sprudelt in Pokalen ;
 In der Traube goldnem Blut
 Trinken Sanftmut Kannibalen,
 Die Verzweiflung Heldenmut — —

4. Sie : object of sieht, referring to Freude. 15. pressen = bedrücken. 23. Kannibalen : subject of trinken; possibly the poet

Brüder, fliegt von euren Sizzen,
 Wenn der volle Römer kreist,
 Laßt den Schaum zum Himmel spritzen :
 Dieses Glas dem guten Geist !

Chor.

Den der Sterne Wirbel loben,
 Den des Seraphs Hymne preist,
 Dieses Glas dem guten Geist
 Überm Sternenzelt dort oben !

Festen Mut mit schwerem Leiden,
 Hilfe, wo die Unschuld weint,
 Ewigkeit geschworenen Eiden,
 Wahrheit gegen Freund und Feind,
 Männerstolz vor Königsthronen,—
 Brüder, gält' es Gut und Blut —
 Dem Verdienste seine Kronen,
 Untergang der Lügenbrut !

Chor.

Schließt den heil'gen Zirkel dichter,
 Schwört bei diesem goldenen Wein,
 Dem Gelübde treu zu sein,
 Schwört es bei dem Sternenrichter.

thought of the Greek legend that regards Bacchus as a civilizer of men, but the figure is absurdly extravagant.

2. kreist: the wine cup is sometimes passed about, each drinking the pledge in turn. See vocab. Römer.

ii. Ewigkeit... Eiden, see vocab. Ewigkeit.

Die Götter Griechenlands

Written in the spring of 1788, and published in Wieland's *Teutſcher Merkur*, this poem was recast in its present and shorter form in 1800.

The poem expresses Schiller's enthusiastic admiration of Greek life and the poetic conceptions embodied in Greek mythology. The original version provoked harsh criticism as an attack upon Christianity, but that was not the poet's intention, and in the revised form the passages upon which this criticism was based were changed or omitted. The poem is in form an elegy lamenting the loss of a poetic conception of nature, and is not to be interpreted as an attack upon Christian monotheism.

5

Da ihr noch die schöne Welt regieret,
An der Freude leichtem Gängelband
Selige Geschlechter noch geführet,
Schöne Wesen aus dem Fabelland !
Ah ! da euer Wonnedienst noch glänzte,
Wie ganz anders, anders war es da !
Da man deine Tempel noch bekränzte,
Venus Amathusia !

10

Da der Dichtung zauberische Hülle
Sich noch lieblich um die Wahrheit wand, —
Durch die Schöpfung floß da Lebensfülle,
Und was nie empfinden wird, empfand.
An der Liebe Busen sie zu drücken,
Gab man höhern Adel der Natur,
Alles wies den eingeweihten Blicken,
Alles eines Gottes Spur.

15

2. ihr: construe da ihr ... schöne Wesen ... noch ... regieret (und) ... geführet. The auxiliary *habt* is to be supplied. 9. Amathusia: see vocab. 16. eingeweihten Blicken: *i. e.* to poetical and religious emotion.

5 Wo jetzt nur, wie unsre Weisen sagen,
Seelenlos ein Feuerball sich dreht,
Lenkte damals seinen goldenen Wagen
Helios in stiller Majestät.

10 Diese Höhen füllten Däaden,
Eine Dryas lebt in jenem Baum,
Aus den Urnen lieblicher Naiaden
Sprang der Ströme Silberschaum.

15 Jener Lorbeer wand sich einst um Hilfe,
Tantals Tochter schweigt in diesem Stein,
Syrinx' Klage tönt' aus jenem Schilfe,
Philomelas Schmerz aus diesem Hain.
Jener Bach empfing Demeters Zähre,
Die sie um Persephonē geweint,
20 Und von diesem Hügel rief Cythere —
Ach umsonst! dem schönen Freund.

25 Zu Deukalions Geschlechte stiegen
Damals noch die himmlischen herab;
Pyrrhas schöne Töchter zu besiegen,
Nahm der Leto Sohn den Hirtenstab.

4. *Helios*: the sun-god was believed to drive a four-horse chariot daily across the sky. 5. *Däaden* is subject. 9. *Lorbeer*: *i. e.* Daphne, changed to a laurel to escape Apollo. 10. *Tantals Tochter*: *i. e.* Niobe, changed by Zeus into a rock. 11. *Syrinx' Klage*: Syrinx was a naiad who fled from Pan. She was changed into a reed, from which the god cut the pipe upon which he played. 12. *Philomela*: see vocab. 13. *Demeter* = Ceres. Cf. Das Eleusische Fest. 15. *Cythere* = Venus, lamenting Adonis. 17. *Deukalions Geschlechte*: *i. e.* the human race. See vocab. 20. *der Leto Sohn*: *i. e.* Apollo, who became a shepherd to gain the love of mortal women.

Zwischen Menschen, Göttern und Heroen
 Knüpfte Amor einen schönen Bund,
 Sterbliche mit Göttern und Heroen
 Huldigten in Amathunt.

5 Finstrer Ernst und trauriges Entzagen
 War aus eurem heitern Dienst verbannt ;
 Glücklich sollten alle Herzen schlagen,
 Denn euch war der Glückliche verwandt.
 Damals war nichts heilig als das Schöne ;
 10 Keiner Freude schämte sich der Gott,
 Wo die leusich errötende Ramöne,
 Wo die Grazie gebot.

Eure Tempel lachten gleich Palästen,
 Euch verherrlichte das Heldenpiel
 15 An des Isthmus kronenreichen Festen,
 Und die Wagen donnerten zum Ziel.
 Schön geschlungne, seelenvolle Tänze
 Kreisten um den prangenden Altar ;
 Eure Schläfe schmückten Siegeskränze,
 20 Kronen euer duftend Haar.

Das Ewoe muntrer Thyrfusschwinger
 Und der Panther prächtiges Gespann
 Meldeten den großen Freudebringer ;
 Faun und Satyr taumeln ihm voran !

4. Amathunt: see vocab. 11. Ramöne: see vocab. 12. Grazie: see vocab. 15. Isthmus: see vocab. The prizes bestowed at the Isthmian games were wreaths, which the victors subsequently devoted to the gods by crowning their images with them. 22. Panther: the chariot of Bacchus was represented as drawn by panthers.

Um ihn springen rasende Mänaden,
Ihre Tänze loben seinen Wein,
Und des Wirtes braune Wangen laden
Lustig zu dem Becher ein.

5 Damals trat kein gräßliches Gerippe
Vor das Bett des Sterbenden. Ein Kuß
Nahm das letzte Leben von der Lippe,
Seine Fadell senkt' ein Genius.
10 Selbst des Orkus strenge Richterwage
Hielt der Enkel einer Sterblichen,
Und des Thrakers seelenvolle Klage
Rührte die Erinnynen.

15 Seine Freuden traf der frohe Schatten
In Elysien Hainen wieder an ;
Treue Liebe fand den treuen Gatten,
Und der Wagenlenker seine Bahn ;
Linus' Spiel tönt die gewohnten Lieder,
In Alcestens Arme sinkt Admet,
Seinen Freund erkennt Orestes wieder,
20 Seine Pfeile Philolettet.

5. **Gerippe**: the medieval symbol of death. The Greek conception was a beautiful youth with an inverted torch. 10. **Enkel**: *i. e.* Minos, son of the mortal Europa by Zeus. 11. **Thrakers**: *i. e.* Orpheus, who went down to Hades to bring back his wife Eurydice. By his music he so moved Pluto that the god permitted her to return; he failed, however, to fulfill the condition and lost her forever. 13. **Seine**: *i. e.* corresponding to his life in the upper world. The poet had in mind Virgil's description of Elysium (*Aeneid*, Bk. 6, 640-55). 15. **fand ... Gatten**: allusion to Alcestis and Admetus, who are named in l. 18. 19. **Seinen Freund ... Orest**: *i. e.* Pylades; the two are the classical type of friendship. 20. **Philolettet**: see vocab. Sophocles uses the story as a tragic theme.

Höh're Preise stärkten da den Ringer
 Auf der Tugend arbeitvoller Bahn,
 Großer Taten herrliche Vollbringer
 Klimmten zu den Seligen hinan.
 Vor dem Wiederforderer der Toten
 Neigte sich der Götter stille Schar ;
 Durch die Fluten leuchtet dem Piloten
 Vom Olymp das Zwillingspaar.

5

10

25

Schöne Welt, wo bist du ? Rehre wieder,
 Holdes Blütenalter der Natur !
 Ach, nur in dem Feenland der Lieder
 Lebt noch deine fabelhafte Spur.
 Ausgestorben trauert das Gefilde,
 Keine Gottheit zeigt sich meinem Blid,
 Ach, von jenem lebenwarmen Bilde
 Blieb der Schatten nur zurück.

20

Alle jene Blüten sind gefallen
 Von des Nordens schauerlichem Wehn ;
 Einen zu bereichern unter allen,
 Mußte diese Götterwelt vergehn.
 Traurig such' ich an dem Sternenbogen,
 Dich, Selene, find' ich dort nicht mehr ;
 Durch die Wälder ruf' ich, durch die Wogen,
 Ach ! sie wiederhallen leer.

4. Klimmten ... hinan : *i. e.* were received into Olympus. The rest of the stanza gives specific instances, first of Hercules (*Wiederforderer der Toten*), who brought Alcestis back from Hades; then of Castor and Pollux (*das Zwillingspaar*) who became maritime deities. 19. Einen : *i. e.* the God of monotheism. 22. Selene : see vocab.

Unbewußt der Freuden, die sie schenket,
 Nie entzückt von ihrer Herrlichkeit,
 Nie gewahr des Geistes, der sie lenket,
 Sel'ger nie durch meine Seligkeit,
 Fühllos selbst für ihres Künstlers Ehre,
 Gleich dem toten Schlag der Pendeluhr,
 Dient sie knechtisch dem Geseß der Schwere,
 Die entgötterte Natur.

Morgen wieder neu sich zu entbinden,
 Bühlst sie heute sich ihr eignes Grab,
 Und an ewig gleicher Spindel winden
 Sich von selbst die Monde auf und ab.
 Müßig lehrten zu dem Dichterlande
 Heim die Götter, unnütz einer Welt,
 Die, entwachsen ihrem Gängelbande,
 Sich durch eignes Schweben hält.

Za sie lehrten heim, und alles Schöne,
 Alles Hohe nahmen sie mit fort,
 Alle Farben, alle Lebenstöne,
 Und uns blieb nur das entseelte Wort.
 Aus der Zeitflut weggerissen, schweben
 Sie gerettet auf des Pindus Höhn :
 Was unsterblich im Gesang soll leben,
 Muß im Leben untergehn.

7. Schwere : see vocab. 22. des Pindus Höhn: *i. e.* they live in poetry.

Das verschleierte Bild zu Saïs

Written in August 1795, and first published in *Die Horen*.

The source of the poem is not definitely known. Various writers have described the temple at Saïs, which contained a casket that only certain priests might open or even touch. Should anyone else have the temerity to do so it was said that he would be deprived of his reason, and Pausanius tells of a certain youth whom this fate befell. The same legend is treated by Novalis in his unfinished romance *Die Lehrlinge zu Sars*. For the casket Schiller substitutes the veiled image, and the central thought of the poem, as summed up in the last stanza, is that the search for truth demands due restraint, for it is not to be grasped by the hand of rash impatience, but is disclosed only to the reverent seeker.

Ein Jüngling, den des Wissens heißer Durst
 Nach Saïs in Ägypten trieb, der Priester
 Geheime Weisheit zu erlernen, hatte
 Schon manchen Grad mit schnellem Geist durchheilt ;
 Stets riß ihn seine Forschbegierde weiter,
 Und kaum besänftigte der Hierophant
 Den ungeduldig Strebenden. „Was hab' ich,
 Wenn ich nicht alles habe ?“ sprach der Jüngling.
 „Gibt's etwa hier ein Weniger und Mehr ?
 Ist deine Wahrheit wie der Sinne Glück
 Nur eine Summe, die man größer, kleiner
 Besitzen kann und immer doch besitzt ?
 Ist sie nicht eine einz'ge, ungeteilte ?

3. *Sars*: cf. vocab. 4. *erlernen*: observe the force of the prefix; *lernen* = learn, *erlernen* = acquire by study. 5. *Grad*: refers to the different stages of his progress. 11. *der Sinne Glück*: the enjoyment of the senses. 14. *eine einz'ge, ungeteilte*: i. e. *Wahrheit*.

Nimm Einen Ton aus einer Harmonie,
 Nimm Eine Farbe aus dem Regenbogen,
 Und alles, was dir bleibt, ist nichts, so lang
 Das schöne All der Töne fehlt und Farben."

- 5 Indem sie einst so sprachen, standen sie
 In einer einsamem Rotonde still,
 Wo ein verschleiert Bild von Riesengröße
 Dem Jüngling in die Augen fiel. Verwundert
 Blidt er den Führer an und spricht: „Was ist's,
 10 Das hinter diesem Schleier sich verbirgt?“ —
 „Die Wahrheit,“ ist die Antwort. — „Wie?“ ruft jener,
 „Nach Wahrheit streb' ich ja allein, und diese
 Gerade ist es, die man mir verhüllt?“
- „Das mache mit der Gottheit aus,“ versetzt
 15 Der Hierophant. „Kein Sterblicher, sagt sie,
 Rüdt diesen Schleier, bis ich selbst ihn hebe.
 Und wer mit ungeweihter, schuld'ger Hand
 Den heiligen, verbotnen früher hebt,
 Der, spricht die Gottheit“ — „Nun?“ — „Der sieht die
 20 Wahrheit.“
- „Ein seltsamer Drakelspruch! Du selbst,
 Du hättest also niemals ihn gehoben?“ —
 „Ich? Wahrlich nicht! Und war auch nie dazu
 Versucht.“ — „Das fass' ich nicht. Wenn von der Wahr-
 heit
 Nur diese dünne Scheidewand mich trennte“ —

7. verschleiert: omission of the declensional ending, especially before neuter nouns, is common in verse. 16. Rüdt: indicative but with imperative force. 21. hättest: subjunctive because the question is indirect.

„Und ein Gesetz,“ fällt ihm sein Führer ein,
 „Gewichtiger, mein Sohn, als du es meinst,
 Ist dieser dünne Flor — für deine Hand
 S zwar leicht, doch zentnerschwer für dein Gewissen.“

5 Der Jüngling ging gedankenvoll nach Hause;
 Ihm raubt des Wissens brennende Begier
 Den Schlaf, er wälzt sich glühend auf dem Lager
 Und rafft sich auf um Mitternacht. Zum Tempel
 Führt unfreiwillig ihn der scheue Tritt.
 10 Leicht ward es ihm, die Mauer zu ersteigen,
 Und mitten in das Innre der Rotunde
 Trägt ein beherzter Sprung den Wagenden.

15 Hier steht er nun, und grauenvoll umfängt
 Den Einsamen die lebenlose Stille,
 Die nur der Tritte hohler Wiederhall
 In den geheimen Gräften unterbricht.
 Von oben durch der Kuppel Öffnung wirft
 Der Mond den bleichen, silberblauen Schein,
 Und furchtbar wie ein gegenwärt'ger Gott
 20 Erlänzt durch des Gewölbes Finsternisse
 In ihrem langen Schleier die Gestalt.

Er tritt hinan mit ungewissem Schritt;
 Schon will die freche Hand das Heilige berühren,
 Da zuckt es heiß und kühl durch sein Gebein,
 Und stözt ihn weg mit unsichtbarem Arme.
 Unglücklicher, was willst du tun? So ruft
 25 In seinem Innern eine treue Stimme.

15. Die is object of unterbricht. l. 26, p. 20, to l. 5, p. 21: these lines are the thought of the youth, but l. 6, p. 21, is what he says.

- Bersuchen den Allheiligen willst du?
 Kein Sterblicher, sprach des Orakels Mund,
 Rüdt diesen Schleier, bis ich selbst ihn hebe.
 Doch setzte nicht derselbe Mund hinzu:
 5 Wer diesen Schleier hebt, soll Wahrheit schauen?
 „Sei hinter ihm, was will! Ich heb' ihn auf.“
 Er ruft's mit lauter Stimm': „Ich will sie schauen.“
Schauen!
 Gesellt ihm ein langes Echo spottend nach.
- Er spricht's und hat den Schleier aufgedeckt.
 10 Nun, fragt ihr, und was zeigte sich ihm hier?
 Ich weiß es nicht. Besinnungslos und bleich,
 So fanden ihn am andern Tag die Priester.
 Am Fußgestell der Ijis ausgestreckt.
 Was er allda gesehen und erfahren,
 15 Hat seine Zunge nie bekannt. Auf ewig
 War seines Lebens Heiterkeit dahin,
 Ihn riß ein tiefer Gram zum frühen Grabe.
 „Weh dem,“ dies war sein warnungsvolles Wort,
 Wenn ungestüme Frager in ihn drangen,
 20 „Weh dem, der zu der Wahrheit geht durch Schuld,
 Sie wird ihm nimmermehr erfreulich sein!“

Würde der Frauen

Written in August 1795, and first published in the *Musen-Almanach* in 1796.

The poem presents in a series of stanzas in contrasting meter the opposite natures of man and woman. The poet has happily chosen for the praise of woman's activity the dactylic measure,

13. Ijis: see vocab.

thus lending to the verse a certain gentleness and calm, while the trochaic measure suits the restless and strenuous work of man. The peculiar effectiveness of this choice is easily evident when the poem is read aloud.

By some Schiller's happy married life is regarded as the inspiration of this poem, though all personal reference is avoided. The idea of the poem is found in a letter to Lotte, Nov. 17. 1788, in which the poet says: "It seems to me that woman is created to imitate the dear joy-giving sun in the mortal world, and to make happy her own and our lives with gentle sunshine. We arouse the storm, the rain, the snow and the wind, and they are to scatter the clouds which we have driven together upon God's earth, to melt the snow, and to make the world young again with their radiance."

5

*Ehret die Frauen ! sie flechten und weben
Himmlische Rosen ins irdische Leben,
Flechten der Liebe beglückendes Band,
Und in der Grazie züchtigem Schleier
Nähren sie wachsam das ewige Feuer
Schöner Gefühle mit heiliger Hand.*

10

*Ewig aus der Wahrheit Schranken
Schweift des Mannes wilde Kraft ;
Unstät treiben die Gedanken
Auf dem Meer der Leidenschaft ;
Gierig greift er in die Ferne,
Nimmer wird sein Herz gestillt ;
Rastlos durch entlegne Sterne
Jagt er seines Traumes Bild.*

4. *Grazie*: again referred to l. 18, p. 24, as *Charis*, a Greek name meaning "charm." The poet seems to ascribe to the Graces attributes of the veiled Roman vestals who tended the perpetual fire of Vesta, the goddess of the fireside and of family life. 7. *der Wahrheit* = *wahren* in the sense of suitable or proper.
 14. *Traumes Bild*: *i. e.* his ideal.

Aber mit zauberisch fesselndem Blicke
 Winken die Frauen den Flüchtling zurück,
 Warnend zurück in der Gegenwart Spur.
 In der Mutter bescheidener Hütte
 Sind sie geblieben mit schamhafter Sitte,
 Treue Töchter der frommen Natur.

5

Feindlich ist des Mannes Streben,
 Mit zerstörender Gewalt
 Geht der wilde durch das Leben,
 Ohne Rast und Aufenthalt.
 Was er schuf, zerstört er wieder,
 Nimmer ruht der Wünsche Streit,
 Nimmer, wie das Haupt der Hyder
 Ewig fällt und sich erneut.

10

15

20

Aber zufrieden mit stillerem Ruhme,
 Brechen die Frauen des Augenblicks Blume,
 Nähren sie sorgsam mit liebendem Fleiß,
 Freier in ihrem gebundenen Wirken,
 Reicher als er in des Wissens Bezirken
 Und in der Dichtung unendlichem Kreis.

Streng und stolz, sich selbst genügend,
 Kennt des Mannes kalte Brust,
 Herzlich an ein Herz sich schmiegend,
 Nicht der Liebe Götterlust,

2. Flüchtling: not fugitive but wanderer. 13. Hyder: a mythological monster with a hundred heads, each of which when cut off was replaced by two. 23. Herzlich . . . schmiegend: *heart to heart sincerely pressing*.

Kennet nicht den Tausch der Seelen,
 Nicht in Tränen schmilzt er hin;
 Selbst des Lebens Kämpfe stählen
 Härter seinen harten Sinn.

5 Aber wie, leise vom Zephyr erschüttert,
 Schnell die äolische Harfe erzittert,
 Also die fühlende Seele der Frau.
 Zärtlich geängstigt vomilde der Qualen,
 Wallt der liebende Busen, es strahlen
 10 Perlend die Augen von himmlischem Tau.

In der Männer Herrschgebiete
 Gilt der Stärke trozig Recht;
 Mit dem Schwert beweist der Schythe,
 Und der Perser wird zum Knecht.
 15 Es befedden sich im Grimme
 Die Begierden wild und roh,
 Und der Eris rauhe Stimme
 Waltet, wo die Charis floh.

Aber mit sanft überredender Bitte
 20 Führen die Frauen den Scepter der Sitte,
 Löschen die Zwietracht, die tobend entglüht,
 Lehren die Kräfte, die feindlich sich hassen,
 Sich in der lieblichen Form zu umfassen,
 Und vereinen, was ewig sich flieht.

10. von ... Tau : *i. e.* tears of sympathy ; connect with perlend. 13. der Schythe : a type of vigorous manhood. 14. der Perser : of cultured effeminacy.

Der Spaziergang

Written in September, 1795, and first published in *Die Horen* of the same year with the title *Elegie*.

The progress of civilization is a theme that especially appealed to Schiller, and he treats it in several different poems. Here a walk from Stuttgart to Hohenheim and the various objects in the landscape gave the first idea of the poem. It falls into three main divisions. The first depicts undisturbed nature and the simple charms of the rural scene. The second part presents the development of civilization and the consequent social corruption, while the third shows how man finally frees himself from insincerity and conventionality, to seek his true well-being in a return to nature.

Schiller was especially fond of this poem. Its changing pictures present human activity in its varied manifestations; theme and form are well suited to each other, and its dignity and unity of purpose make it a work that well rewards the effort needed to understand and to appreciate it.

*Sei mir gegrüßt, mein Berg mit dem rötlich strahlenden
Gipfel!*

Sei mir, Sonne, gegrüßt, die ihn so lieblich bescheint!
Dich auch grüß' ich, belebte Flur, euch, säuselnde Linden,
Und den fröhlichen Chor, der auf den Ästen sich wiegt,
Ruhige Bläue, dich auch, die unermesslich sich ausgießt
Um das braune Gebirg, über den grünenden Wald,
Auch um mich, der, endlich entflohn des Zimmers Gefängnis
Und dem engen Gespräch, freudig sich rettet zu dir.
Deiner Lüfte balsamischer Strom durchrinnt mich erquidend,
Und den durstigen Blick labt das energische Licht.

I. l. 2, p. 25, to l. 8, p. 27, picture the landscape, describing the charms of nature undisturbed by man. 2. mein: giving the idea of familiarity. 5. Chor: i. e. the songsters. 7. braune: referring to the weather-beaten rocks. 9. engen: see vocab.

Kräftig auf blühender Au erglänzen die wechselnden Farben,

Aber der reizende Streit löset in Unmut sich auf.

Frei empfängt mich die Wiese mit weithin verbreitetem
Teppich;

Durch ihr freundliches Grün schlingt sich der ländliche
Pfad.

5 Um mich summt die geschäftige Biene, mit zweifelndem
Flügel

Wiegt der Schmetterling sich über dem rötlichen Klee.
Glühend trifft mich der Sonne Pfeil, still liegen die Weste,
Nur der Lerche Gesang wirbelt in heiterer Lust.

Doch jetzt braust's aus dem nahen Gebüsch; tief neigen der
Erlen

10 Kronen sich, und im Wind wogt das versilberte Gras;
Mich umfängt ambrosische Nacht; in duftende Kühlung
Nimmt ein prächtiges Dach schattender Buchen mich ein.
In des Waldes Geheimnis entflieht mir auf einmal die
Landschaft,

Und ein schlängelnder Pfad leitet mich steigend empor.

15 Nur verstohlen durchdringt der Zweige laubichtes Gitter
Sparsames Licht, und es blickt lachend das Blaue herein.
Aber plötzlich zerreißt der Flor. Der geöffnete Wald gibt
Überraschend des Tags blendendem Glanz mich zurück.

2. Löset... sich auf: see vocab. The flowers contrast sharply in color, but the whole effect is harmonious. 6. rötlichen: see vocab. rötlich. The second t is an older and now dialect form, that Schiller often uses. 7. Weste: see vocab., West. 9. braust's: i. e. etwas braust. 11. ambrosisch = erquickend. Ambrosia was the food of the gods. Nacht = Waldesdunkel. 15. laubicht: cf. 6, note. 17. geöffnete: the poet has been climbing a wooded mountain, but he now gains the summit where a clearing affords an extended view.

Unabsehbbar ergießt sich vor meinen Blicken die Ferne,
 Und ein blaues Gebirg endigt im Dufte die Welt.
 Tief an des Berges Fuß, der gählings unter mir ab-
 stürzt,
 Wallt des grünlichsten Stroms fließender Spiegel vorbei.
 5 Endlos unter mir seh' ich den Äther, über mir endlos,
 Blicke mit Schwindeln hinauf, blicke mit Schaudern
 hinab.
 Aber zwischen der ewigen Höh' und der ewigen Tiefe
 Trägt ein geländerter Steig sicher den Wandrer dahin.
 Lachend fliehen an mir die reichen Ufer vorüber,
 10 Und den fröhlichen Fleiß rühmet das prangende Tal.
 Jene Linien, sieh! die des Landmanns Eigentum scheiden,
 In den Teppich der Flur hat sie Demeter gewirkt.

2. endigt ... die Welt: *i. e.* he can see no further.

II. l. 9, p. 27, to l. 6, p. 35, picture civilization and its effects. The poet first describes rural life and agriculture, l. 9, p. 27, to l. 2, p. 29; he then notes the proximity of the town and its accompanying artifical conditions, l. 3, p. 29, to l. 12, p. 29, and so passes to the consideration of town life. The general conditions of corporate activity are noted, l. 13, p. 29, to l. 6, p. 30, and under mythological figures the life of the city is described, l. 7, p. 30, to l. 14, p. 30. The influence of the town extends, justice is administered, patriotism is developed by war against foreign foes and peace is established, l. 15, p. 30, to l. 8, p. 31. Then the poet reviews industrial development and the growth of commerce, l. 9, p. 31, to l. 8, p. 32, upon which progress in art, science and intellectual culture follow, l. 9, p. 32, to l. 10, p. 33. Finally he considers the fatal consequences of confusing liberty of reason and license, or liberty of desire, which results in social degeneration and ends in revolution, l. 11, p. 33, to l. 6, p. 35.

11. Jene Linien: strips of grass between fields; they mark boundaries, and thus take the place of fences in America.

Freundliche Schrift des Gesetzes, des menschenerhaltenden
Gottes,

Seit aus der ehernen Welt fliehend die Liebe verschwand!
Aber in freieren Schlangen durchkreuzt die geregelten Felder,

Jetzt verschlungen vom Wald, jetzt an den Bergen hin-
auf

5 Klimmend, ein schimmernder Streif, die Länder verknüpfende Straße;

Auf dem ebenen Strom gleiten die Flöße dahin.

Vielfach ertönt der Herden Geläut' im belebten Gefilde,

Und den Wiederhall weckt einsam des Hirten Gesang.

Muntere Dörfer bekränzen den Strom, in Gebüschen ver-
schwinden

10 Andre, vom Rücken des Bergs stürzen sie gäh dort herab.
Nachbarlich wohnet der Mensch noch mit dem Acker zu-
sammen,

Seine Felder umruhn friedlich sein ländliches Dach;
Traulich rankt sich die Reb' empor an dem niedrigen
Fenster,

Einen umarmenden Zweig schlingt um die Hütte der
Baum.

15 Glückliches Volk der Gefilde! noch nicht zur Freiheit er-
wachtet,

Teilst du mit deiner Flur fröhlich das enge Gesetz."

1. menschenerhaltenden: law regulates and so maintains society.

2. Liebe verschwand: referring to the passing of the "golden age" of the poets. 5. Streif: *i. e.* the high road. 15. noch nicht ... erwacht: *i. e.* still limited by simple and natural conditions, as *das enge Gesetz* in l. 16 shows. Schiller's position as a poet of liberty forbids a general interpretation.

Deine Wünsche beschränkt der Ernten ruhiger Kreislauf,
Wie dein Tagwerk, gleich, windet dein Leben sich ab !
Aber wer raubt mir auf einmal den lieblichen Anblick ?

Ein fremder

Geist verbreitet sich schnell über die fremdere Flur.

- 5 Spröde sondert sich ab, was kaum noch liebend sich mischte,
 Und das Gleiche nur ist's, was an das Gleiche sich reiht.
Stände seh' ich gebildet, der Pappeln stolze Geschlechter
 Ziehn in geordnetem Pomp vornehm und prächtig daher.
Regel wird alles, und alles wird Wahl, und alles Bedeutung;
10 Dieses Dneuergefolg meldet den Herrscher mir an.
Prangend verkündigen ihn von fern die beleuchteten Kuppeln,
 Aus dem felsichteten Kern hebt sich die türmende Stadt.
In die Wildnis hinaus sind des Waldes Faunen verstoßen,
 Aber die Andacht leih't höheres Leben dem Stein.
15 Näher gerückt ist der Mensch an den Menschen. Enger
 wird um ihn,
Reger erwacht, es umwälzt rascher sich in ihm die Welt.

2. *gleich* = *gleichmä^ßig*; the recurring harvests and the round of daily toil form the limits of the rustic's life and desire. 3-4. *fremder Geist*: *i. e.* a mind further removed from the simple conditions of natural life. 7. *Stände*: *classes*; the result of landscape gardening. The stately poplars serve as a type of selection and culture, and standing like a retinue of servants (*Dienergesölg*, l. 10), suggest great estates and the artificial life of the town. 12. *Kern*: the city built upon the hill-top appears as if emerging from the rock. 13. *Faunen*: trees and the forms of nature are replaced by structures of stone reared for the worship of God or in memory of men and events. The following lines describe the general characteristics of city life. 15 ff.: construe, *Die Welt um ihn wird enger und reger erwacht*; *die Welt in ihm wählt sich rascher um*. Human life, crowded together in the city, becomes more active and co^öperation produces great results.

Sieh, da entbrennen in feurigem Kampf die eifernden
Kräfte,

- Großes wirkt ihr Streit, Größeres wirkt ihr Bund.
Tausend Hände belebt Ein Geist, hoch schläget in tausend
Brüsten, von Einem Gefühl glühend, ein einziges Herz,
5 Schlägt für das Vaterland und glüht für der Ahnen Ge-
setze;

Hier auf dem teuren Grund ruht ihr verehrtes Gebein.
Nieder steigen vom Himmel die seligen Götter und nehmen

- In dem geweihten Bezirk festliche Wohnungen ein;
Herrliche Gaben bescherend erscheinen sie: Ceres vor allen
10 Bringet des Pfluges Geschenk, Hermes den Ankter herbei,
Bacchus die Traube, Minerva des Ölbaums grünende
Reiser,

Auch das kriegerische Roß führet Poseidon heran.

Mutter Cybele spannt an des Wagens Deichsel die Löwen,
In das gastliche Tor zieht sie als Bürgerin ein.

- 15 Heilige Steine! Aus euch ergossen sich Pflanzer der
Menschheit,

Fernen Inseln des Meeres sandtet ihr Sitten und Kunst,
Weise sprachen das Recht an diesen geselligen Toren,

Helden stürzten zum Kampf für die Penaten heraus.
Auf den Mauern erschienen, den Säugling im Arme, die
Mütter,

- 20 Blickten dem Heerzug nach, bis ihn die Ferne verschlang.

7. Götter: the Greeks believed that the gods took possession of their respective temples. Those mentioned have to do with supplying and purveying food and lending protection. 15. Pflanzer der Menschheit: referring to the diffusion of culture by colonization. Menschheit = Menschlichkeit. 17. geselligen: the city gates were a common meeting place and the Mosaic law ordered that judges be stationed there.

Betend stürzten sie dann vor der Götter Altären sich nieder,
Flehten um Ruhm und Sieg, flehten um Rückkehr für
euch.

Ehre ward euch und Sieg, doch der Ruhm nur kehrte
zurück;

Eurer Taten Verdienst meldet der rührende Stein:

„Wanderer, kommst du nach Sparta, verkündige dorten,
du habest

Uns hier liegen gesehn, wie das Gesetz es befahl.“

Ruhet sanft, ihr Geliebten! Von eurem Blute begossen,
Grünet der Ölbaum, es keimt lustig die kostliche Saat.

Munter entbrennt, des Eigentums froh, das freie Gewerbe,
Aus dem Schilfe des Stroms winket der bläulichte Gott.
Bischend fliegt in den Baum die Art, es erseufzt die Dryade,
Hoch von des Berges Haupt stürzt sich die donnernde
Last.

Aus dem Felsbruch wiegt sich der Stein, vom Hebel be-
flügelt;

In der Gebirge Schlucht taucht sich der Bergmann hinab.
Mulcibers Amboß tönt von dem Taft geschwungener Häm-
mer,

Unter der nervichten Faust spritzen die Funken des Stahls.
Glänzend umwindet der goldene Lein die tanzende Spindel.
Durch die Spalten des Garns fauset das webende Schiff.
Fern auf der Rhede ruft der Pilot, es warten die Flotten,
Die in der Fremdlinge Land tragen den heimischen
Fleiß;

5. The epitaph of the three hundred Spartans who fell at Thermopylae. 8. Ölbaum: the symbol of peace. 10. der bläulichte Gott: *i. e.* the river god; caeruleus = azure, was a common epithet for Neptune. The streams permit navigation and supply power for manufacturing.

Andre ziehn frohlockend dort ein mit den Gaben der Ferne,
 Hoch von dem ragenden Mast wehet der festliche Kranz.
 Siehe, da wimmeln die Märkte, der Krahn von fröhlichem
 Leben,
 Seltsamer Sprachen Gewirr braust in das wundernde
 Ohr.

- 5 Auf den Stapel schüttet die Ernten der Erde der Kaufmann,
 Was dem glühenden Strahl Afrikas Boden gebiert,
 Was Arabien kocht, was die äußerste Thule bereitet,
 Hoch mit erfreuendem Gut füllt Amalthea das Horn.
 Da gebieret das Glück dem Talente die göttlichen Kinder,
 10 Von der Freiheit gesäugt wachsen die Künste der Lust.
 Mit nachahmendem Leben erfreut der Bildner die Augen,
 Und vom Meißel beseelet redet der fühlende Stein.
 Künstliche Himmel ruhn auf schlanken ionischen Säulen,
 Und den ganzen Olymp schließet ein Pantheon ein.
 15 Leicht wie der Iris Sprung durch die Luft, wie der Pfeil
 von der Senne,
 Hüpfet der Brücke Joch über den brausenden Strom.
 Aber im stillen Gemach entwirft bedeutende Zirkel
 Sinnend der Weise, beschleicht forschend den schaffenden
 Geist,

3. Krahn: here for *dock*, where the derrick stands. 6. gebiert: see *gebären*. 8. Amalthe'a: the nymph who nourished the infant Zeus on goat's milk. The goat was subsequently made a constellation, and one of the horns became the cornucopia, or horn of plenty, always filled with whatever its possessor desired. 9. Glück= Wohlstand; the fine arts follow prosperity. 16. Hüpfet: see vocab. The poet here thinks of Iris as the rainbow itself. Joch: see vocab. 17. bedeutende Zirkel: refers to the beginning of mathematics, the following lines to the study of science.

Prüft der Stoffe Gewalt, der Magnete Hassen und Lieben,
Folgt durch die Lüfte dem Klang, folgt durch den Äther
dem Strahl,
Sucht das vertraute Geseß in des Zufalls grausenden
Wundern,
Sucht den ruhenden Pol in der Erscheinungen Flucht.
5 Körper und Stimme leihst die Schrift dem stummen Ge-
danken,
Durch der Jahrhunderte Strom trägt ihn das redende
Blatt.
Da zerrinnt vor dem wundernden Blick der Nebel des
Wahnes,
Und die Gebilde der Nacht weichen dem tagenden Licht.
Seine Fesseln zerbricht der Mensch. Der Beglückte! Ber-
riss' er
10 Mit den Fesseln der Furcht nur nicht den Zügel der
Scham!
Freiheit! rust die Vernunft, Freiheit! die wilde Begierde,
Bon der heil'gen Natur ringen sie lüstern sich los.
Ach, da reißen im Sturm die Anker, die an dem Ufer
Warnend ihn hielten, ihn fäst mächtig der flutende
Strom;
15 Ins Unendliche reiht er ihn hin, die Küste verschwindet,
Hoch auf der Fluten Gebirg wiegt sich entmastet der
Kahn;

1. Hassen und Lieben = Abstoßen und Anziehen. 3. vertraute
Gesetz: say *reassuring law*. 4. den ruhenden Pol: *i.e.* the fundamental law. 9. Zerriss' er: inversion to express condition, wenn er ... nur nicht zerrisse. 11. Freiheit: the reference is not to freedom but to license, which should be checked by Scham, but unrestrained leads to excess and moral shipwreck.

Hinter Wolken erlösch'nen des Wagens beharrliche Sterne,
 Bleibend ist nichts mehr, es irrt selbst in dem Busen der
 Gott:

Aus dem Gespräch verschwindet die Wahrheit, Glauben
 und Treue

Aus dem Leben, es lügt selbst auf der Lippe der Schwur.

5 In der Herzen vertraulichsten Bund, in der Liebe Ge-
 heimnis

Drängt sich der Skopphant, reißt von dem Freunde den
 Freund.

Auf die Unschuld schielst der Verrat mit verschlingendem
 Blide,

Mit vergiftendem Biß tötet des Lästerers Zahn.

Teil ist in der geschändeten Brust der Gedanke, die Liebe

10 Wirft des freien Gefühls göttlichen Adel hinweg.

Deiner heiligen Zeichen, o Wahrheit, hat der Betrug sich
 Angemaßt, der Natur kostliche Stimmen entweiht,

Die das bedürftige Herz in der Freude Drang sich erfindet;
 Raum gibt wahres Gefühl noch durch Verstummen sich
 kund.

15 Auf der Tribüne prahlet das Recht, in der Hütte die Ein-
 tracht,

Des Gesetzes Gespenst steht an der Könige Thron.

Jahre lang mag, Jahrhunderte lang die Mumie dauern,

Mag das trügende Bild lebender Fülle bestehn,

Bis die Natur erwacht, und mit schweren, ehernen Händen
 20 An das hohle Gebäu röhret die Not und die Zeit,

1. des Wagens ... Sterne: *i. e.* the pole star in the constellation of Charles' Wain or the Great Bear. Mankind, guided by license, loses sight of the guiding principles of life. 2. in dem Busen der Gott: *i. e.* conscience. 9. der Gedanke, die Liebe: *i. e.* conviction and even love become venal. 15. Tribüne = Tribunal.

Einer Tigerin gleich, die das eiserne Gitter durchbrochen
 Und des numidischen Walds plötzlich und schrecklich ge-
 denkt,

Aufsteht mit des Verbrechens Wut und des Elends die
 Menschheit,

Und in der Asche der Stadt sucht die verlorne Natur.

5 O, so öffnet euch, Mauern, und gebt den Gefangenen ledig!
 Zu der verlassenen Flur kehr' er gerettet zurück!
 Aber wo bin ich? Es birgt sich der Pfad. Abschüssige
 Gründe

Hemmen mit gähnender Kluft hinter mir, vor mir den
 Schritt.

Hinter mir blieb der Gärten, der Hecken vertraute Be-
 gleitung,

10 Hinter mir jegliche Spur menschlicher Hände zurück.
 Nur die Stoffe seh' ich getürmt, aus welchen das Leben
 Keimet, der rohe Basalt hofft auf die bildende Hand.
 Brausend stürzt der Gießbach herab durch die Rinne des
 Felsen,

Unter den Wurzeln des Baums bricht er entrüstet sich
 Bahn.

15 Wild ist es hier und schauerlich öd'. Im einsamen Lustraum
 Hängt nur der Adler und knüpft an das Gewölke die Welt.

1. Einer Tigerin gleich: construe with Menschheit, the subject of aufsteht, which, in spite of its inverted order, is subordinated by bis. 6. Zu der ... Flur: the idea of Rousseau that evil grows out of civilization and good is found in nature.

III. In conclusion the poet contrasts the grandeur of nature, consistant and unchanging, with human effort and finds in her contemplation an unfailing source of strength. 12. Basalt: often used by ancient sculptors. hofft: see vocab. 16. knüpft ... die Welt: the picture is bold and suggestive.

Hoch herauf bis zu mir trägt keines Windes Gefieder
 Den verlorenen Schall menschlicher Mühen und Lust.
 Bin ich wirklich allein? In deinen Armen, an deinem
 Herzen wieder, Natur, ach! und es war nur ein Traum,
₅ Der mich schaudernd ergriff; mit des Lebens furchtbarem
 Bilde,
 Mit dem stürzenden Tal stürzte der finstre hinab.
 Reiner nehm' ich mein Leben von deinem reinen Altare,
 Nehme den fröhlichen Mut hoffender Jugend zurück.
 Ewig wechselt der Wille den Zweck und die Regel, in ewig
₁₀ Wiederholter Gestalt wälzen die Taten sich um.
 Aber jugendlich immer, in immer veränderter Schöne
 Ehrst du, fromme Natur, züchtig das alte Gesetz!
 Immer dieselbe, bewahrst du in treuen Händen dem
 Manne,
 Was dir das gaukelnde Kind, was dir der Jüngling
 vertraut,
₁₅ Nährest an gleicher Brust die vielfach wechselnden Alter;
 Unter demselben Blau, über dem nämlichen Grün
 Wandeln die nahen und wandeln vereint die fernen Ge-
 schlechter,
 Und die Sonne Homers, siehe! sie lächelt auch uns.

1. *Gefieder*: see vocab. 6. *stürzenden* = *abschießenden*. With
 der *finstre* understand *Traum*. 18. *Sonne Homers*: the conclud-
 ing lines give a fine picture of unchanging nature amid the
 change of human circumstance.

Das Mädchen aus der Fremde

Written in August, 1796, and first published in the *Musen-Almanach* in 1797.

This little lyric is familiar and dear to the heart of the German nation. Its beautiful simplicity of language and its musical cadence make it quite equal to much of Goethe's best work, while the riddle of its meaning gives an added charm of its own. Various interpretations have been suggested, but it is usually considered that the *Mädchen aus der Fremde* allegorically presents the spirit of poesy that wanders through this work-a-day world, bestowing here her blossoms, there the matured fruit of her high ideals. With each new year, each awakening of the soul, her potent influence is felt, and though all share her gifts, the best are reserved for the lovers, for love is itself poesy.

5

In einem Tal bei armen Hirten
Erschien mit jedem jungen Jahr,
Sobald die ersten Lerchen schwirrten,
Ein Mädchen schön und wunderbar.

Sie war nicht in dem Tal geboren,
Man wußte nicht, woher sie kam,
Und schnell war ihre Spur verloren,
Sobald das Mädchen Abschied nahm.

10

Beseligend war ihre Nähe,
Und alle Herzen wurden weit;
Doch eine Würde, eine Höhe
Entfernte die Vertraulichkeit.

3. jungen = neuen. 11. weit = offen, gingen auf.

Sie brachte Blumen mit und Früchte,
 Gereift auf einer andern Flur,
 In einem andern Sonnenlichte,
 In einer glücklicheren Natur.

5 Und teilte jedem eine Gabe,
 Dem Früchte, jenem Blumen aus ;
 Der Jüngling und der Greis am Stabe,
 Ein jeder ging beschenkt nach Hause.

10 Willkommen waren alle Gäste ;
 Doch nahte sich ein liebend Paar,
 Dem reichte sie der Gaben beste,
 Der Blumen allerschönste dar.

Klage der Ceres

Written in June 1796, and first published in the Musenalmanach in 1797.

The poem is an allegory, representing the flowers, which share the life of the upper and the lower world, as a common bond between the two, and thus as a symbol or assurance of the immortality of the dead. The recent death of the poet's youngest sister is mentioned by Viehoff as the occasion that

2. einer andern Flur : *i. e.* the land of the ideal. 6. Dem ... jenem : to one ... to another, apposition with jedem. 10. ein liebend Paar : a set expression, implying mutual love ; ein liebendes Paar might mean not so much loving each other as some one else. 11. der Gaben beste : poetic for die besten Gaben, or die beste von allen Gaben. The same usage is repeated in the next verse.

turned his fancy in this direction. The story is an adaptation of the Greek myth of Demeter (Latin *Ceres*), and Persephone. According to this myth Persephone was lured away from the nymphs, her playmates, and seized by Pluto, the god of the lower world, who bore her in his chariot down to Orcus. Her sorrowing mother sought her the world over till at last her hiding place was betrayed by the nymph Arethusa. Then, in response to her entreaties Zeus finally promised that Persephone should spend part of each year with her mother in Olympus, but the rest of the time with her husband in Hades. The allegory is Schiller's.

Ist der holde Lenz erschienen ?
 Hat die Erde sich verjüngt ?
 Die besonnten Hügel grünen
 Und des Eises Kinde springt.
 Aus der Ströme blauem Spiegel
 Lacht der unbewölkte Zeus,
 Milder wehen Zephyrs Flügel,
 Augen treibt das junge Reis.
 In dem Hain erwachen Lieder,
 Und die Dreade spricht :
 Deine Blumen fehren wieder,
 Deine Tochter lehret nicht.

Ach ! wie lang ist's, daß ich walle
 Suchend durch der Erde Flur !
 Titan, deine Strahlen alle
 Sandt' ich nach der teuren Spur ;

6. *der ... Zeus*: render *the cloudless sky*; from his worship upon mountain tops Zeus was sometimes associated with the sky in general. 7. *Zephyr*: represented in classic art as a winged youth bearing flowers. 9. *Lieder*: *i. e.* Vogelgesang. 15. *Titan*: *i. e.* Helios, the sun god; *der Tag* in I. 3, p. 40.

Keiner hat mir noch verkündet
 Von dem lieben Angesicht,
 Und der Tag, der alles findet,
 Die Verlorne fand er nicht.
 Hast du, Zeus, sie mir entrissen?
 Hat, von ihrem Reiz gerührt,
 Zu des Orkus schwarzen Flüssen
 Pluto sie hinabgeführt?

Wer wird nach dem düstern Strand
 Meines Grames Bote sein?
 Ewig stößt der Kahn vom Lande,
 Doch nur Schatten nimmt er ein.
 Jedem sel'gen Aug' verschlossen
 Bleibt das nächtliche Gefild',
 Und so lang der Styx geflossen,
 Trug er kein lebendig Bild.
 Nieder führen tausend Steige,
 Keiner führt zum Tag zurück;
 Ihre Tränen bringt kein Zeuge
 Vor der bangen Mutter Blick.

Mütter, die aus Pyrrhas Stämme
 Sterbliche geboren sind,

1. *Keiner*: *i. e.* der Strahlen. 11. *Kahn*: *i. e.* Charon ferried the dead across the river Styx. 12. *Schatten*: the Greeks thought of the dead as "shades," having the form and appearance but neither the substance or the consciousness of the living. Their voices too were faint and weak. Cf. l. 13, p. 41. 13. *sel'gen Aug'*: *i. e.* the blessed gods; even they had no access to Hades. Cf. l. 4, p. 41. 16. *lebendig Bild*: *i. e.* lebenden Menschen. 19. *Ihre*: refers to Persephone. 21. *Pyrrhas*: see vocab. Deukalion. 22. *Sterbliche* = als *Sterbliche*.

Dürfen durch des Grabs Flamme
Folgen dem geliebten Kind ;
Nur was Jovis Haus bewohnet,
Mahet nicht dem dunkeln Strand,
Nur die Seligen verschonet,
Parzen, eure strenge Hand.
Stürzt mich in die Nacht der Nächte
Aus des Himmels goldnem Saal !
Ehret nicht der Göttin Rechte ;
Ach ! sie sind der Mutter Qual !

Wo sie mit dem finstern Gatten
Freudlos thronet, stieg' ich hin,
Träte mit den leisen Schatten
Leise vor die Herrscherin.
Ah, ihr Auge, feucht von Zähren,
Sucht umsonst das goldne Licht,
Irret nach entfernten Sphären,
Auf die Mutter fällt es nicht,
Bis die Freude sie entdecket,
Bis sich Brust mit Brust vereint,
Und, zum Mitgefühl erwecket,
Selbst der rauhe Orkus weint.

1. Gräbes Flamme: referring to the funeral pyre. 3. Jovis
Haus: i. e. Olympus. Schiller uses the Greek *Zeus* and the
Latin *Jupiter* or *Jove* indiscriminately. 9. der Göttin Rechte:
i. e. immortality. 12. stieg': preterit subjunctive implying an
impossible desire; so also träte in the following verse. 19. Freude
sie: the meaning is obscure. Freude (the mother's joy) discovers
her (Persephone), or with the construction reversed, sie (the
daughter) discovers die Freude; perhaps both refer to Ceres,
meaning that the mother's joy betrays her (presence).

Eitler Wunsch! Verlorne Klagen!
 Ruhig in dem gleichen Gleis
 Rollt des Tages sicher Wagen,
 Ewig steht der Schluß des Zeus.
 5
 Weg von jenen Finsternissen
 Wandt' er sein beglücktes Haupt;
 Einmal in die Nacht gerissen,
 Bleibt sie ewig mir geraubt,
 Bis des dunkeln Stromes Welle
 10
 Von Auroraens Farben glüht,
 Iris mitten durch die Hölle
 Ihren schönen Bogen zieht.

Ist mir nichts von ihr geblieben,
 Nicht ein süss erinnernd Pfand,
 15
 Daß die Fernen sich noch lieben,
 Keine Spur der teuren Hand?
 Knüpft sich kein Liebesknoten
 Zwischen Kind und Mutter an?
 Zwischen Lebenden und Toten
 20
 Ist kein Bündnis aufgetan?
 Nein! Nicht ganz ist sie entflohen,
 Nein! Wir sind nicht ganz getrennt!
 Haben uns die ewig Höhen
 Eine Sprache doch vergönnt!

25
 Wenn des Frühlings Kinder sterben,
 Wenn von Nordes kaltem Hauch

3. sicher Wagen: Helios (cf. l. 15, p. 39) drove his chariot across the sky each day. 9 ff. These lines describe the impossible, thus emphasizing ewig in l. 8. Hölle = hades.

Blatt und Blume sich entfärben,
 Traurig steht der nackte Strauch,
 Nehm' ich mir das höchste Leben
 Aus Vertumnus' reichem Horn,
 Opfernd es dem Styx zu geben,
 Mir des Samens goldnes Korn.
 5 Trauernd senk' ich's in die Erde;
 Leg' es an des Kindes Herz,
 Daß es eine Sprache werde
 Meiner Liebe, meinem Schmerz.

Führt der gleiche Tanz der Horen
 Freudig nun den Lenz zurück,
 Wird das Tote neu geboren
 Von der Sonne Lebensblick.
 15 Keime, die dem Auge starben
 In der Erde kaltem Schoß,
 In das heitre Reich der Farben
 Ringen sie sich freudig los.
 Wenn der Stamm zum Himmel eilet,
 20 Sucht die Wurzel scheu die Nacht;
 Gleich in ihre Pflege teilet
 Sich des Styx, des Äthers Macht.

Halb berühren sie der Toten,
 Halb der Lebenden Gebiet;
 Ach, sie sind mir teure Boten,
 25 Süße Stimmen vom Cocht!

3. das höchste Leben = the seed, as explained in l. 6. 5.
 Opfernd: *i. e.* planting the seed is thought of as a sacrifice to
 the lower world. 17. Reich der Farben: *i. e.* die Oberwelt.
 26. Cocht: for lower world in general.

Hält er gleich sie selbst verschlossen
 In dem schauervollen Schlund,
 Aus des Frühlings jungen Sprossen
 Redet mir der holde Mund,
 5 Daß auch fern vom goldenen Tage
 Wo die Schatten traurig ziehn
 Liebend noch der Busen schlage,
 Zärtlich noch die Herzen glühn.

O, so laßt euch froh begrüßen,
 Kinder der verjüngten Au !
 Euer Kelch soll überfließen
 Von des Nektars reinstem Tau.
 Tauchen will ich euch in Strahlen,
 Mit der Iris schönstem Licht
 Will ich eure Blätter malen,
 Gleich Aurorens Angesicht.
 In des Venzes heiterm Glanze
 Lese jede zarte Brust,
 In des Herbstes welkem Kranze
 Meinen Schmerz und meine Lust.
 15

Die Worte des Glaubens

Written in May or June 1797, and first published in the
Mujen-Almanach in 1798.

The poem is a didactic lyric, reflecting on the thought that
freedom of the will, virtue and the existence of God are facts

1. er = Cocht; sie = Persephone.

beyond the ken of pure reason, and that belief in them is based on the absolute demands of the human soul. Hence they are words of belief rather than knowledge, yet upon them rests the worth of human life.

Drei Worte nenn' ich euch, inhalts schwer,
 Sie gehen von Munde zu Munde ;
 Doch stammen sie nicht von außen her,
 Das Herz nur gibt davon Kunde.
 Dem Menschen ist aller Wert geraubt,
 Wenn er nicht mehr an die drei Worte glaubt.

Der Mensch ist frei geschaffen, ist frei,
 Und würd' er in Ketten geboren.
 Laßt euch nicht irren des Pöbels Geschrei,
 Nicht den Mißbrauch rasender Toren ;
 Vor dem Sklaven, wenn er die Kette bricht,
 Vor dem freien Menschen erzittert nicht !

Und die Tugend, sie ist kein leerer Schall,
 Der Mensch kann sie üben im Leben,
 Und sollt' er auch straucheln überall,
 Er kann nach der göttlichen streben,
 Und was kein Verstand der Verständigen sieht,
 Das übet in Einfalt ein kindlich Gemüt.

3. nicht von außen : *i. e.* not based upon the evidence of the senses or upon logical deduction. 7. frei : referring to moral freedom. 9-10. Neither mob violence nor sedition is an argument against true liberty. 11. Sklaven : supply erzittert. The slave must be restrained by physical force, but the free man is self-controlled. The contrast is between license and liberty. 13. kein leerer Schall : *i. e.* not meaningless. 16. der göttlichen : *sc.* Tugend.

Und ein Gott ist; ein heiliger Wille lebt,
 Wie auch der menschliche wanke;
 Hoch über der Zeit und dem Räume weht
 Lebendig der höchste Gedanke,
 Und ob alles in ewigem Wechsel kreist,
 Es beharret im Wechsel ein ruhiger Geist.

5

Die drei Worte bewahret euch, inhalts schwer,
 Sie pflanzen von Munde zu Munde,
 Und stammen sie gleich nicht von außen her,
 Euer Innres gibt davon Kunde.
 Dem Menschen ist nimmer sein Wert geraubt,
 So lang er noch an die drei Worte glaubt.

10

Der Taucher

Vallade

Written June 5-9, and first published in the *Musen-Almanach*
 in 1798.

It is not known from what source the poet drew his material. The legend of a wonderful diver is found in various folk sagas, but it is fairly certain that Schiller was acquainted with none of these accounts. He probably got the substance of the story from Goethe and himself changed the professional diver into the young squire and supplied the love motive.

Schiller's powers of description, his effective word painting, and masterly use of alliteration and adaptation of sound to sense, show here to great advantage. Goethe wrote to him, Sept. 22, 1797, that the verse *Es wallet und fiedet und brauset und zischt*

4. *der höchste Gedanke*: *the highest intelligence*. Cf. *ein heiliger Wille*, l. 1. 8. *Sie*: the position of the accusative before the verb is emphatic.

was splendidly realized at the Falls of the Rhine at Schaffhausen. Schiller, who had never seen anything more nearly approaching a whirlpool than possibly at a mill, replied that he felt that his accurate description was due to his close study of Homer's account of Charybdis. This shows not only his appreciative study of the classics but his remarkably true feeling for nature.

„Wer wagt es, Rittersmann oder Knapp,
 Zu tauchen in diesen Schlund?
 Einen goldnen Becher werf' ich hinab;
 Verschlungen schon hat ihn der schwarze Mund.
 Wer mir den Becher kann wieder zeigen,
 Er mag ihn behalten, er ist sein eigen.“

Der König spricht es und wirft von der Höh'
 Der Klippe, die schroff und steil
 Hinaushängt in die unendliche See,
 Den Becher in der Charybde Geheul.
 „Wer ist der Beherzte, ich frage wieder,
 Zu tauchen in diese Tiefe nieder?“

Und die Ritter, die Knappen um ihn her
 Vernehmen's und schweigen still,
 Sehen hinab in das wilde Meer,
 Und keiner den Becher gewinnen will.
 Und der König zum drittenmal wieder fraget:
 „Ist keiner, der sich hinunter waget?“

4. Mund: here *vortex*. 10. Charybde: Scylla and Charybdis were rocks on the opposite sides of the Strait of Messina, and at the latter there was a dangerous whirlpool. Homer describes it as a monster that daily swallowed up the ocean and spewed it forth again. The place is no longer a dangerous one.

Doch alles noch stumm bleibt wie zuvor ;
 Und ein Edelknabe, sanft und leid,
 Tritt aus der Knappen zagedem Chor,
 Und den Gürtel wirft er, den Mantel weg,
 Und alle Männer umher und Frauen
 5 Auf den herrlichen Jüngling verwundert schauen.

Und wie er tritt an des Felsen Hang
 Und blickt in den Schlund hinab,
 Die Wasser, die sie hinunter schläng,
 Die Charybde jetzt brüllend wiedergab,
 Und wie mit des fernen Donners Getoße
 10 Entstürzen sie schäumend dem finstern Schoße.

Und es wallet und siedet und brauset und zischt,
 Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt,
 Bis zum Himmel spritzet der dampfende Gischt,
 Und Flut auf Flut sich ohn' Ende drängt,
 Und will sich nimmer erschöpfen und leerren,
 15 Als wollte das Meer noch ein Meer gebären.

Doch endlich, da legt sich die wilde Gewalt,
 Und schwarz aus dem weißen Schaum
 Klafft hinunter ein gähnender Spalt,
 Grundlos, als ging's in den Höllenraum,
 Und reißend sieht man die brandenden Wogen
 20 Hinab in den strudelnden Trichter gezogen.

2. *leid* = mutig or beherzt. 3. *Chor*: poetical for Menge.
 9. Die Wasser : acc. pl.; construe, Charybde ... wiedergab die Wasser. 12. dem ... *Schoße* : *from the heart of the gloom*, Bulwer Lytton. 13. Here, and in the other passages, note the sibilant sounds describing seething water.

Jetzt schnell, eh' die Brandung wiederkehrt,
 Der Jüngling sich Gott befiehlt,
 Und — ein Schrei des Entsetzens wird rings gehört,
 Und schon hat ihn der Wirbel hinweggespült,
 Und geheimnißvoll über den kühnen Schwimmer
 5 Schließt sich der Rachen ; er zeigt sich nimmer.

Und stille wird's über dem Wasserschlund,
 In der Tiefe nur brauset es hohl,
 Und bebend hört man von Mund zu Mund :
 „Hochherziger Jüngling, fahre wohl !“
 10 Und hohler und hohler hört man's heulen,
 Und es harrt noch mit bangem, mit schrecklichem Weilen.

Und würfst du die Krone selber hinein
 Und sprächst : wer mir bringet die Kron',
 Er soll sie tragen und König sein !
 15 Mich gelüstete nicht nach dem teuren Lohn.
 Was die heulende Tiefe da unten verhehle,
 Das erzählt keine lebende, glückliche Seele.

Wohl manches Fahrzeug, vom Strudel gefaßt,
 20 Schöß gäh in die Tiefe hinab ;
 Doch zerschmettert nur rangen sich Kiel und Mast
 Hervor aus dem alles verschlingenden Grab.

9. *bebend*: the plunge of the diver is vividly realized by describing the effect upon those who watched him. 12. *es harrt*: say, *they wait*; the alliteration of the consonant *h*, as well as the indefinite use of the pronoun *es* throughout this stanza serves to rouse the sense of dread and suspense. 13. This stanza and the following one express the feeling of a bystander. They retard, and so intensify anxiety.

Und heller und heller wie Sturmes Sausen
Hört man's näher und immer näher brausen.

Und es wallet und siedet und brauset und zischt,
Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt,
5 Bis zum Himmel sprühet der dampfende Gischt,
Und Well' auf Well' sich ohn' Ende drängt,
Und wie mit des fernen Donners Getoße
Entstürzt es brüllend dem finstern Schoße.

Und sieh ! aus dem finster flutenden Schoß,
10 Da hebt sich's schwabenweiß,
Und ein Arm und ein glänzender Nacken wird bloß,
Und es rudert mit Kraft und mit eifrigem Fleiß,
Und er ist's, und hoch in seiner Linken
Schwingt er den Becher mit freudigem Winken.

15 Und atmete lang und atmete tief,
Und begrüßte das himmlische Licht.
Mit Frohlocken einer dem andern es rief :
„Er lebt ! er ist da ! es behielt ihn nicht !
Aus dem Grab, aus der strudelnden Wasserhöhle
20 Hat der Bräue gerettet die lebende Seele.“

Und er kommt, es umringt ihn die jubelnde Schar !
Zu des Königs Füßen er sinkt,

3. In this stanza the epic repetition with but slight variation of verses 13-16, p. 48, and, at the end, of verses 11-12, p. 48, well suits the periodic action of the whirlpool, and the change in the last line from sie (= die Wasser) to the indefinite es heightens the effect of uncertainty. 10. hebt sich's : es = etwas; uncertainty, gradually giving place to certainty.

Den Becher reicht er ihm kneidend dar,
Und der König der lieblichen Tochter winkt,
Die füllt ihn mit funkelndem Wein bis zum Rande ;
Und der Jüngling sich also zum König wandte :

„Lang lebe der König ! Es freue sich,
Wer da atmet im rosichten Licht !
Da unten aber ist's fürchterlich,
Und der Mensch versche die Götter nicht,
Und begehre nimmer und nimmer zu schauen,
Was sie gnädig bedecken mit Nacht und Grauen.

„Es riß mich hinunter blixesschnell,
Da stürzt' mir aus felsichem Schacht
Wildflutend entgegen ein reißender Quell ;
Mich packte des Doppelstroms wütende Macht,
Und wie einen Kreisel mit schwindelndem Drehen
Trieb mich's um, ich konnte nicht widerstehen.

„Da zeigte mir Gott, zu dem ich rief,
In der höchsten schrecklichen Not,
Aus der Tiefe ragend, ein Felsenriff,
Das erfaßt' ich behend und entrann dem Tod.
Und da hing auch der Becher an spiken Korallen,
Sonst wär' er ins Bodenlose gefallen.

„Denn unter mir lag's noch bergetief
In purpurner Finsternis da,

6. *rosichten*: the poet defended his choice of this adjective because the sunlight would appear rosy to the diver who had just emerged from the deep where the lights appeared green and the shadows purple. (Cf. l. 24.)

Und ob's hier dem Ohr gleich ewig schließ,
 Das Auge mit Schaudern hinunter sah,
 Wie's von Salamandern und Molchen und Drachen
 Sich regt' in dem furchtbaren Höllenrachen.

„Schwarz wimmelten da in grauem Gemisch,
 Zu scheußlichen Klumpen geballt,
 Der stachlichste Roche, der Klippenfisch,
 Des Hammers greuliche Ungestalt,
 Und dräuend wies mir die grimmigen Zähne
 10. Der entzückliche Hai, des Meeres Hyäne.

„Und da hing ich und war's mir mit Grausen bewußt,
 Von der menschlichen Hilfe so weit,
 Unter Larven die einzige fühlende Brust,
 Allein in der gräßlichen Einsamkeit,
 15. Tief unter dem Schall der menschlichen Rede
 Bei den Ungeheuern der traurigen Ode.

„Und schaudernd dacht' ich's, da kroch's heran,
 Regte hundert Gelenke zugleich,
 Will schnappen nach mir ; in des Schreckens Wahn
 20. Lass' ich los der Koralle umklammerten Zweig ;

3. Salamandern . . . Drachen : names chosen simply because frightful notions are associated with them in popular imagination.

7. Klippenfisch: possibly for Klippfisch which the poet found described as a wolf-fish. Viehoff suggests that he only intended to convey the idea of a huge and shapeless monster ; and this seems probable, for though the other creatures are known to zoölogy, it is only to the popular notion of them that the poet appeals.

17. Kroch's : the indefinite es = etwas gives the idea of horror. The description might apply to an octopus.

Gleich faßt mich der Strudel mit rasendem Toben,
Doch es war mir zum Heil, er riß mich nach oben."

Der König darob sich verwundert schier
Und spricht: „Der Becher ist dein,
Und diesen Ring noch bestimm' ich dir,
Geschmückt mit dem kostlichsten Edelstein,
Versuchst du's noch einmal und bringst mir Runde,
Was du sahst auf des Meeres tiefunterstem Grunde.“

Das hörte die Tochter mit weichem Gefühl,
Und mit schmeichelndem Munde sie fleht:
„Laßt, Vater, genug sein das grausame Spiel!
Er hat Euch bestanden, was keiner besteht,
Und könnt Ihr des Herzens Gelüsten nicht zähmen,
So mögen die Ritter den Knappen beschämen.“

Drauf der König greift nach dem Becher schnell,
In den Strudel ihn schleudert hinein:
„Und schaffst du den Becher mir wieder zur Stell',
So sollst du der trefflichste Ritter mir sein,
Und sollst sie als Eh'gemahl heut noch umarmen,
Die jetzt für dich bittet mit zartem Erbarmen.“

Da ergreift's ihm die Seele mit Himmelsgewalt,
Und es blüht aus den Augen ihm lühn,
Und er sieht erröten die schöne Gestalt,
Und sieht sie erbleichen und sinken hin —
Da treibt's ihn, den kostlichen Preis zu erwerben,
Und stürzt hinunter auf Leben und Sterben.

Wohl hört man die Brandung, wohl lehrt sie zurück,
 Sie verkündigt der donnernde Schall ;
 Da bückt sich's hinunter mit liebendem Blick,
 Es kommen, es kommen die Wasser all,
 Sie rauschen herauf, sie rauschen nieder,
 Den Jüngling bringt keines wieder.

Der Handschuh

Erzählung

Written in June, 1797, and first published in the *Musen-Almanach* in 1798.

The story is based on an anecdote in St. Foix's *Essay on Paris*. One day, as Francis I. was watching a fight between some lions, a lady let her glove fall into the arena. Turning to Delorges she said, "If you wish me to believe that you love me as you swear each day, fetch me my glove." Delorges climbed down and snatched the glove from among the beasts, but flung it in the lady's face and never wished to see her again. In a letter to Goethe Schiller called this poem a *Gegenstück zum Lauber*, but in his reply Goethe alluded to it as a *Nach- und Gegenstück*. Both poems present the hero as struggling, for the sake of ambition and love, with natural forces; the other characters and elements and the final outcome are in strong contrast.

The poet handles his meter skillfully and effectively. The rapid movement of the short lines, the rhythm, alliteration and imitative words, the choice of diction, sentence structure and use of the metrical pause, all contribute to portray vividly the content and action of the story.

6. The short verse is specially effective. The iambic-anapestic meter of the poem is suited to the lively description, but Viehoff aptly calls the final verse a change to the minor key.

5 Vor seinem Löwengarten,
 Das Kampfspiel zu erwarten,
 Saß König Franz,
 Und um ihn die Großen der Krone,
 Und rings auf hohem Balkone
 Die Damen in schönem Kranz.

10 Und wie er winkt mit dem Finger,
 Auftut sich der weite Zwinger,
 Und hinein mit bedächtigem Schritt
 Ein Löwe tritt,
 Und sieht sich stumm
 Rings um
 Mit langem Gähnen,
 Und schüttelt die Mähnen,
 Und streckt die Glieder,
 Und legt sich nieder.

15 Und der König winkt wieder,
 Da öffnet sich behend
 Ein zweites Tor,
 Daraus rennt
 Mit wildem Sprunge
 Ein Tiger hervor.
 Wie der den Löwen erschaut,
 Brüllt er laut,
 20 Schlägt mit dem Schweif
 Einen furchtbaren Reif,

1. Löwengarten: a term apparently coined by the poet. The general picture is that of the ancient arena, surrounded by tiers of seats. 2. Kampfspiel = Tierkampf. 3. König Franz: Francis I. of France, who became King in 1515. 4. Großen: see vocab.
 14. Mähnen: plural form, but singular in meaning.

Und redet die Zunge,
 Und im Kreise scheu
 Umgeht er den Leu
 Grimmig schnurrend ;
 Drauf streckt er sich murrend
 Zur Seite nieder.

Und der König winkt wieder,
 Da speit das doppelt geöffnete Haus
 Zwei Leoparden auf einmal aus.
 Die stürzen mit mutiger Kampfbegier
 Auf das Tigertier ;
 Das packt sie mit seinen grimmigen Fäzen,
 Und der Leu mit Gebrüll
 Richtet sich auf, da wird's still ;
 Und herum im Kreis,
 Von Mordsucht heiß,
 Lagern sich die greulichen Fäzen.

Da fällt von des Altans Rand
 Ein Handschuh von schöner Hand
 Zwischen den Tiger und den Leun
 Mitten hinein.

Und zu Ritter Delorges spottenderweis
 Wendet sich Fräulein Kunigund :
 „Herr Ritter, ist Eure Lieb' so heiß,
 Wie Ihr mir's schwört zu jeder Stund',
 Gi, so hebt mir den Handschuh auf !“

8. das doppelt ... Haus: *i. e.* a den with two doors opened at the same time. 17. Fäzen: say *wild-cats*. 20. Leun: for Löwen; obsolete except in poetry.

5 Und der Ritter in schnellem Lauf
 Steigt hinab in den furchtbaren Zwinger
 Mit festem Schritte
 Und aus der Ungeheuer Mitte
 Nimmt er den Handschuh mit jedem Finger.

10 Und mit Erstaunen und Grauen
 Sehen's die Ritter und Edelfrauen,
 Und gelassen bringt er den Handschuh zurück.
 Da schallt ihm sein Lob aus jedem Munde,
 Aber mit zärtlichem Liebesblick —
 15 Er verheißt ihm sein nahes Glück —
 Empfängt ihn Fräulein Kunigunde.
 Und er wirft ihr den Handschuh ins Gesicht:
 „Den Dank, Dame, begehr' ich nicht!“
 25 Und verläßt sie zur selben Stunde.

Der Ring des Polyclates

Ballade

Written in June 1797, and first published in the Musen-Almanach in 1798.

The source is a story told by Herodotus about Polycrates, the ruler of Samos, who had formed an alliance with Amasis, King of Egypt. He was successful in everything he undertook, until at last Amasis became alarmed at his friend's exceptional good fortune, for he believed the gods were only leading him on to overwhelming destruction. He therefore advised him to sacrifice his dearest treasure in order to propitiate the jealousy of the gods. Polycrates chose a very valuable ring and cast it

2. Zwinger: here = arena.

into the sea. Shortly afterwards, a fisherman brought a large fish to the palace, as a tribute to the king. When the fish was cut open the ring was found inside. The king reported this strange incident to Amasis, and the latter, fearing that he would also be overwhelmed by the calamity which he believed was threatening his friend, broke off the alliance. Later, so the account continues, Polycrates was taken prisoner by the Persians and crucified.

Er stand auf seines Daches Zinnen,
 Er schaute mit vergnügten Sinnen
 Auf das beherrschte Samos hin.
 „Dies alles ist mir untertänig,”
 Begann er zu Ägyptens König,
 „Gesteh, daß ich glücklich bin!“ —

„Du hast der Götter Kunst erfahren!
 Die vormals deinesgleichen waren,
 Sie zwingt jetzt deines Scepters Macht.
 Doch einer lebt noch, sie zu rächen:
 Dich kann mein Mund nicht glücklich sprechen,
 So lang des Feindes Auge wacht.“ —

Und eh' der König noch geendet,
 Da stellt sich, von Milet gesendet,
 Ein Bote dem Thrannen dar:

1. Er: i. e. Polycrates; the characters of the poem are not mentioned by name. Polycrates made himself tyrant of Samos and ruled from about 536 to 522 B. C. 5. Ägyptens König: i. e. Ahmes or Ama'sis II. who ruled 570 to 526 B. C. 8. Die = diejenigen welche. Construe, Die Macht deines Scepters zwingt diejenigen, welche ... waren. Sie in l. 9 is repeated for emphasis. 10. einer: i. e. the rival referred to in l. 12 as des Feindes Auge.

„Laß, Herr, des Opfers Düfte steigen,
Und mit des Lorbeers muntern Zweigen
Bekränze dir dein festlich Haar !

„Getroffen sank dein Feind vom Speere,
5 Mich sendet mit der frohen Märe
Dein treuer Feldherr Polydor —“
Und nimmt aus einem schwarzen Becken,
Noch blutig, zu der beiden Schreden,
Ein wohlbekanntes Haupt hervor.

10 Der König tritt zurück mit Grauen.
„Doch warn' ich dich, dem Glück zu trauen,”
Versezt er mit besorgtem Blick.
„Bedenk', auf ungetreuen Wellen —
Wie leicht kann sie der Sturm zerschellen !
15 Schwimmt deiner Flotte zweifelnd Glück.“

20 Und eh' er noch das Wort gesprochen,
Hat ihn der Jubel unterbrochen,
Der von der Rhede jauchzend schallt ;
Mit fremden Schäzen reich beladen,
Rehrt zu den heimischen Gestaden
Der Schiffe mastenreicher Wald.

2. muntern: the laurel is the symbol of victory and hence joyous. 3. festlich: *i. e.* zum Fest. 7. nimmt: supply *er*, referring to Vote. 9. wohlbekanntes: *i. e.* the head of his rival, sent as evidence of victory. 14. sie: referring to Flotte in the next verse. 15. Flotte: referring evidently to trading vessels; zweifelnd = zweifelhaft. 16. gesprochen = ausgesprochen or beendigt. 21. Say, *The fleet with its forest of crowded masts.*

5

Der königliche Gast erstaunet :
 „Dein Glück ist heute gut gelaunet,
 Doch fürchte seinen Unbestand !
 Der Kreter waffenkund'ge Scharen
 Bedräuen dich mit Kriegsgefahren ;
 Schon nahe sind sie diesem Strand.“

10

Und eh' ihm noch das Wort entfallen,
 Da sieht man's von den Schiffen wallen,
 Und tausend Stimmen rufen : „Sieg !
 Von Feindesnot sind wir befreit,
 Die Kreter hat der Sturm zerstreuet,
 Vorbei, geendet ist der Krieg !“

15

Das hört der Gastfreund mit Entsezen.
 „Fürwahr, ich muß dich glücklich schäzen !
 Doch,“ spricht er, „zittr' ich für dein Heil,
 Mir grauet vor der Götter Neide ;
 Des Lebens ungemischte Freude
 Ward keinem Irdischen zuteil.

20

„Auch mir ist alles wohl geraten,
 Bei allen meinen Herrschertaten
 Begleitet mich des Himmels Huld ;
 Doch hatt' ich einen teuren Erben,
 Den nahm mir Gott, ich sah ihn sterben,
 Dem Glück bezahlt' ich meine Schuld.

12. geendet... Krieg : *i. e.* the only remaining peril that threatened his reign. Revolt had been subdued and commercial prosperity was assured. 16. Götter Neid : the ancients believed that the jealousy of the gods was provoked by unalloyed good fortune and especially by its complaisant enjoyment. This is the fundamental thought of the poem. 24. dem Glück : *i. e.* Schicksal.

„Drum willst du dich vor Leid bewahren,
 So flehe zu den Unsichtbaren,
 Daß sie zum Glück den Schmerz verleihn.
 Noch keinen sah ich fröhlich enden,
 Auf den mit immer vollen Händen
 5 Die Götter ihre Gaben streun.

„Und wenn's die Götter nicht gewähren,
 So acht' auf eines Freundes Lehren
 Und rufe selbst das Unglück her ;
 Und was von allen deinen Schäzen
 10 Dein Herz am höchsten mag ergözen,
 Das nimm und wirf's in dieses Meer !“

Und jener spricht, von Furcht beweget :
 „Von allem, was die Insel heget,
 15 Ist dieser Ring mein höchstes Gut.
 Ihn will ich den Erinnen weihen,
 Ob sie mein Glück mir dann verzeihen.“
 Und wirft das Kleinod in die Flut.

Und bei des nächsten Morgens Lichte
 Da tritt mit fröhlichem Gesicht
 Ein Fischer vor den Fürsten hin :
 „Herr, diesen Fisch hab' ich gefangen,
 Wie keiner noch ins Netz gegangen,
 20 Dir zum Geschenke bring' ich ihn.“

7. wenn's = wenn es : referring to l. 3 ; it may also be referred to Unglück in l. 9. 16. Erinnen = Erinnhen : avenging deities. shortened improperly for meter. 17. Ob : supply um zu sehen, ob etc. 23. wie keiner noch : such as none ever.

Und als der Koch den Fisch zerteilet,
 Kommt er bestürzt herbeigeeilet
 Und ruft mit hoherstauntem Blick :
 „Sieh, Herr, den Ring, den du getragen,
 Ihn fand ich in des Fisches Magen,
 O, ohne Grenzen ist dein Glück !“

Hier wendet sich der Gast mit Grausen :
 „So kann ich hier nicht fernere hausen,
 Mein Freund kannst du nicht weiter sein.
 Die Götter wollen dein Verderben ;
 Fort eil' ich, nicht mit dir zu sterben.“
 Und sprach's, und schiffte schnell sich ein.

Ritter Toggenburg

Vallade

Written in July 1797, and first published in the *Musenalmanach* in 1798.

The immediate source of the poem is not definitely known. One of the folk songs, noted by Goethe in Alsace in 1771, *Das Lied vom jungen Grafen*, of which some twenty variants occur, presents many of the same motives and Goethe may well have called Schiller's attention to it. In tone it is rather a lyric idyll than a ballad, the even flow of the trochaic verse giving an impression of peacefulness, suited to the spirit of renunciation that transforms the knight into a hermit.

11. Supply um before nicht. Amasis believes the gods have rejected his propitiatory offering.

„Ritter, treue Schwesterliebe
 Widmet Euch dies Herz ;
 Fordert keine andre Liebe,
 Denn es macht mir Schmerz.
 Ruhig mag ich Euch erscheinen,
 Ruhig gehen sehn ;
 Eurer Auge stilles Weinen
 Kann ich nicht verstehn.“

Und er hört's mit stummem Harme,
 Reißt sich blutend los,
 Preßt sie heftig in die Arme,
 Schwingt sich auf sein Roß,
 Schickt zu seinen Mannen allen
 In dem Lande Schweiz ;
 Nach dem heil'gen Grab sie wassen,
 Auf der Brust das Kreuz.

Große Taten dort geschehen
 Durch der Helden Arm,
 Ihres Helmes Büsche wehen
 In der Feinde Schwarm,
 Und des Toggenburgers Name
 Schreckt den Muselmann ;
 Doch das Herz von seinem Grame
 Nicht genesen kann.

2. Herz: construe, Dies Herz widmet etc. 6. sehn: construe with mag; the infinitives erscheinen and gehen depend upon it. 10. blutend = mit blutendem Herzen. 13. Mannen: see vocab. Mann. 17. dort: *i. e.* in the Holy Land. The poet thinks of the Crusades. 18. der Helden: referring to Toggenburg's retainers. Arm: singular where English idiom requires the plural. 19. Ihres Helmes: for Ihrer Helme; possibly attracted to the singular by Arm.

Und ein Jahr hat er's getragen,
 Trägt's nicht länger mehr,
 Ruhe kann er nicht erjagen
 Und verläßt das Heer ;
 Sieht ein Schiff an Joppes Strande,
 Das die Segel bläßt,
 Schiffet heim zum teuren Lande,
 Wo ihr Atem weht.

5

Und an ihres Schlosses Pforte
 Klopfst der Pilger an,
 Ach, und mit dem Donnerworte
 Wird sie aufgetan :
 „Die Ihr sucht, trägt den Schleier,
 Ist des Himmels Braut,
 Gestern war des Tages Feier,
 Der sie Gott getraut.“

10

15

Da verläßt er auf immer
 Seiner Väter Schloß,
 Seine Waffen sieht er nimmer,
 Noch sein treues Roß ;
 Von der Toggenburg hernieder
 Steigt er unbekannt,
 Denn es deckt die edeln Glieder
 Härenes Gewand.

20

2. Trägt's ... mehr = kann es nicht länger tragen. 8. ihr Atem weht: say, where she lived. 13. Die = diejenige, welche, she whom etc. 17. verläßt: for verläßt; the lengthened form with vowel change is unusual. 24. Härenes Gewand; say sack-cloth gown.

Und er baut sich eine Hütte
 Jener Gegend nah,
 Wo das Kloster aus der Mitte
 Düstrer Linden sah ;
 Harrend von des Morgens Lichte
 Bis zu Abends Schein,
 Stille Hoffnung im Gesichte,
 Saß er da allein.

5
 Blidte nach dem Kloster drüben,
 Blidte stundenlang
 Nach dem Fenster seiner Lieben,
 Bis das Fenster klang,
 Bis die Liebliche sich zeigte,
 Bis das treue Bild
 10
 Sich ins Tal herunter neigte,
 Ruhig, engelmild.

Und dann legt' er froh sich nieder,
 Schließt getröstet ein,
 Still sich freuend, wenn es wieder
 Morgen würde sein.
 Und so saß er viele Tage,
 Saß viel Jahre lang,
 Harrend ohne Schmerz und Klage,
 Bis das Fenster klang,
 15
 Bis die Liebliche sich zeigte,
 Bis das teure Bild
 Sich ins Tal herunter neigte,
 Ruhig, engelmild.

9. *Blidte*: the alliteration and repetition in this stanza well express the intensity of his longing.

Und so saß er, eine Leiche,
Eines Morgens da;
Nach dem Fenster noch das bleiche,
Stille Antlitz sah.

Die Kraniche des Ibykus

Ballade

Written in August 1797, and first published in the *Musen-Almanach* in 1798.

There are various accounts of the incident told in this poem, and which served as Schiller's immediate source is uncertain. It appears that Ibycus was a Greek lyric poet, born in Rhegium in southern Italy. From here he journeyed to Samos, where he spent the greater part of his life at the court of Polycrates. It is said that he was murdered by robbers in the wilderness, and cried out that the cranes just then flocking past him in their southern flight would be his avengers. When one of the robbers subsequently saw some cranes flying over the city, he exclaimed to his comrade, "Look there! the avengers of Ibycus." This remark was overheard, the matter was investigated, and the murderers were brought to justice. Plutarch makes use of the latter incident as a warning against garrulity, since it was not the cranes that brought punishment upon the robbers, but their own garrulous tongues; had they kept silent, they would not have been discovered. The moral point that Schiller illustrates is well expounded in the proverb "Murder will out."

Zum Kampf der Wagen und Gesänge,
Der auf Korinthus' Landesenge
Der Griechen Stämme froh vereint,
5 Zog Ibykus, der Götterfreund.

2. Zum Kampf: *i. e.* to the Isthmian Games, celebrated biennially in honor of Poseidon. Chariot races and contests in song were the chief features.

Ihm schenkte des Gesanges Gabe,
 Der Lieder süßen Mund Apoll ;
 So wandert er an leichtem Stabe
 Aus Rhegium, des Gottes voll.

5 Schon winkt auf hohem Bergesrücken
 Attolorinth des Wandlers Blitzen,
 Und in Poseidons Fichtenhain
 Tritt er mit frommem Schauder ein.
 Nichts regt sich um ihn her ; nur Schwärme
 10 Von Kranichen begleiten ihn,
 Die fernhin nach des Südens Wärme
 In graulichem Geschwader ziehn.

15 „Seid mir begrüßt, befreund'te Scharen,
 Die mir zur See Begleiter waren ;
 Zum guten Zeichen nehm' ich euch,
 Mein Los, es ist dem euren gleich ;
 Von fern her kommen wir gezogen
 Und flehen um ein wirtlich Dach.
 20 Sei uns der Gastliche gewogen,
 Der von dem Fremdling wehrt die Schmach !“

1-2. Ihm ... Apoll : construe, Apoll schenkte ihm, etc. These lines explain the significance of Götterfreund. 4. des Gottes voll : say *divinely inspired*. 8. mit frommem Schauder: see vocab. Schauder. 11. nach ... Wärme: referring evidently to the autumn, though the games were really held in the spring. The poet may always use details as he pleases, provided only he does not disturb the illusion of the ordinary reader. 15. Zeichen: the ancients often accepted the flight of the birds as an omen. Cf. *augur* and its probable etymology. 19. der Gastliche: i. e. Zeus, the God of hospitality.

Und munter fördert er die Schritte,
 Und sieht sich in des Waldes Mitte ;
 Da sperren auf gedrangem Steg
 Zwei Mörder plötzlich seinen Weg.
 Zum Kampfe muß er sich bereiten,
 Doch bald ermattet sinkt die Hand,
 Sie hat der Leier zarte Saiten,
 Doch nie des Bogens Kraft gespannt.

Er ruft die Menschen an, die Götter,
 Sein Flehen dringt zu keinem Retter ;
 Wie weit er auch die Stimme schickt,
 Nichts Lebendes wird hier erblickt.
 „So muß ich hier verlassen sterben,
 Auf fremdem Boden, unbeweint,
 Durch böser Buben Hand verderben,
 Wo auch kein Rächer mir erscheint !“

Und schwer getroffen sinkt er nieder,
 Da rauscht der Kraniche Gefieder ;
 Er hört, schon kann er nicht mehr sehn,
 Die nahen Stimmen furchtbar krähn.
 „Von euch, ihr Kraniche dort oben,
 Wenn keine andre Stimme spricht,
 Sei meines Mordes Klug' erhoben !“
 Er ruft es, und sein Auge bricht.

Der nackte Leichnam wird gefunden,
 Und bald, obgleich entstellt von Wunden,

3. gedrangem = engem. 8. des Bogens Kraft = den kräftigen Bogen. 24. Auge bricht: see vocab. brechen. 25. nackte: here for ausgeplündert. 26. obgleich ... entstellt: referring logically to Büge, or possibly to Leichnam; the phrase is awkwardly placed.

Erkennt der Gastfreund in Korinth
 Die Züge, die ihm teuer sind.
 „Und muß ich so dich wieder finden,
 Und hoffte mit der Fichte Kranz
 Des Sängers Schläfe zu umwinden,
 5 Bestrahlt von seines Ruhmes Glanz !“

Und jammernd hören's alle Gäste,
 Versammelt bei Poseidons Feste,
 Ganz Griechenland ergreift der Schmerz,
 Verloren hat ihn jedes Herz.
 10 Und stürmend drängt sich zum Prytanen
 Das Volk, es fordert seine Wut,
 Zu rächen des Erschlagenen Manen,
 Zu fühnen mit des Mörders Blut.

Doch wo die Spur, die aus der Menge,
 Der Völker flutendem Gedränge,
 Gelodet von der Spiele Pracht,
 Den schwarzen Täter kenntlich macht ?
 Sind's Räuber, die ihn feig erschlagen ?
 15 Tat's neidisch ein verborgner Feind ?
 Nur Helios vermag's zu sagen,
 Der alles Irdische beschreint.

Er geht vielleicht mit frechem Schritte
 Jetzt eben durch der Griechen Mitte,

4. Fichte Kranz: symbol of victory, given in later times to the poets. 6. Bestrahlt: referring to Gastfreund. 16. Gedränge: in apposition with Menge; construe, die den ... Täter aus der Menge kenntlich macht. Gelodet ... Pracht: modifies Völker. 18. schwarzen: cf. vocab.

Und während ihn die Stache sucht,
Genießt er seines Frevels Frucht.
Auf ihres eignen Tempels Schwelle
Trotzt er vielleicht den Göttern, mengt
Sich dreist in jene Menschenwelle,
Die dort sich zum Theater drängt.

Denn Bank an Bank gedränget sitzen,
Es brechen fast der Bühne Stühlen,
Herbeigeströmt von fern und nah,
Der Griechen Völker wartend da.
Dum pf brausend wie des Meeres Wogen,
Von Menschen wimmelnd wächst der Bau
In weiter stets geschweiftem Bogen
Hinauf bis in des Himmels Blau.

Wer zählt die Völker, nennt die Namen,
Die gastlich hier zusammen kamen?
Von Theseus' Stadt, von Aulis' Strand,
Von Phocis, vom Spartanerland,
Von Asiens entlegner Küste,
Von allen Inseln kamen sie,
Und horchen von dem Schaugerüste
Des Chores grauer Melodie,

Der, streng und ernst, nach alter Sitte
Mit langsam abgemessenem Schritte

8. Bühne Stühlen: the poet evidently thinks of a wooden structure and uses Bühne not of the stage but of the seats. The verse is parenthetical. 12. wächst: the structure seems to grow as the higher tiers of seats are filled. 17. Theseus' Stadt: i. e. Athens. 23. nach alter Sitte: the poet is not archaeologically accurate.

Hervortritt aus dem Hintergrund,
 Umwandelnd des Theaters Rund.
 So schreiten keine ird'schen Weiber !
 Die zeugte kein sterblich Haus !
 Es steigt das Riesenmaß der Leiber
 Hoch über Menschliches hinaus.

Ein schwarzer Mantel schlägt die Lenden,
 Sie schwingen in entfleischten Händen
 Der Fädel düsterrote Glut,
 In ihren Wangen fließt kein Blut.
 Und wo die Haare lieblich flattern,
 Um Menschenstirnen freundlich wehn,
 Da sieht man Schlangen hier und Mattern
 Die giftgeschwollnen Bäuche blähn.

Und schauerlich, gedreht im Kreise,
 Beginnen sie des Hymnus Weise,
 Der durch das Herz zerreißend dringt,
 Die Bande um den Sünder schlingt.
 Besinnungraubend, herzbethörend
 Schallt der Grinnen Gesang.
 Er schallt, des Hörers Mark verzehrend,
 Und duldet nicht der Leier Klang :

„Wohl dem, der frei von Schuld und Fehle
 Bewahrt die kindlich reine Seele !

4. Die : referring to Weiber ; an emphatic demonstrative instead of a personal pronoun. 5. Riesenmaß : they wore the thick-soled cothurnus. 7 f. The description of the chorus is taken largely from Aeschylus' *Eumenides*, and their song is based on Wilhelm von Humboldt's translation of one of the choral odes in that tragedy. 15. gedreht = sich drehend.

Ihm dürfen wir nicht rächend nah'n,
 Er wandelt frei des Lebens Bahn.
 Doch wehe, wehe, wer verstohlen
 Des Mordes schwere Tat vollbracht !
 Wir heftet uns an seine Sohlen,
 Das furchtbare Geschlecht der Nacht.

„Und glaubt er fliehend zu entspringen,
 Geflügelt sind wir da, die Schlingen
 Ihm werfend um den flücht'gen Fuß,
 Daß er zu Boden fallen muß.
 So jagen wir ihn, ohn' Ermatten,
 Versöhnen kann uns keine Reu',
 Ihn fort und fort bis zu den Schatten,
 Und geben ihn auch dort nicht frei.“

So singend, tanzen sie den Reigen,
 Und Stille, wie des Todes Schweigen,
 Liegt überm ganzen Hause schwer,
 Als ob die Gottheit nahe wär'.
 Und feierlich nach alter Sitte
 Umwandelnd des Theaters Rund
 Mit langsam abgemessenem Schritte,
 Verschwinden sie im Hintergrund.

Und zwischen Trug und Wahrheit schwebet
 Noch zweifelnd jede Brust und bebet,

6. Geschlecht: in apposition with wir. 13. zu den Schatten: *i. e.* zum Tode. 18. Gottheit: Nemesis, the goddess of justice and divine retribution, further described in the following stanza. 24. Noch zweifelnd: half believing in the reality of the scene presented.

Und huldigt der furchtbaren Macht,
 Die richtend im Verborgnen wacht,
 Die unerforschlich, unergründet
 Des Schicksals dunkeln Knäuel flieht,
 Dem tiefen Herzen sich verkündet,
 Doch fliehet vor dem Sonnenlicht.

Da hört man auf den höchsten Stufen
 Auf einmal eine Stimme rufen :
 „Sieh da, sieh da, Timoteus,
 Die Kraniche des Ibykus !“ —
 Und finster plötzlich wird der Himmel,
 Und über dem Theater hin
 Sieht man in schwärzlichem Gewimmel
 Ein Kranichheer vorüberziehn.

„Des Ibykus !“ — Der teure Name
 Röhrt jede Brust mit neuem Grame,
 Und wie im Meere Well' auf Well',
 So läuft's von Mund zu Munde schnell :
 „Des Ibykus ? den wir beweinen ?
 Den eine Mörderhand erschlug ?
 Was ist's mit dem ? was kann er meinen ?
 Was ist's mit diesem Kranichzug ?“ —

5. Herzen . . . verkündet: belief in divine retribution is inborn, however it is denied and concealed. 9. Sieh da: Schiller explains that his thought was not that the murderer's conscience deeply stirred by the tragedy betrays him, but rather that surprise at the appearance of a flock of cranes reminds him of his deed and the circumstances, and that his rude nature expresses itself in the unguarded exclamation. The former thought certainly suggests itself; possibly the poet "buildest better than he knew."

Und lauter immer wird die Frage,
 Und ahnend fliegt's mit Blißesschläge
 Durch alle Herzen : „Gebet acht,
 Das ist der Eumeniden Macht !
 5 Der fromme Dichter wird gerochen,
 Der Mörder bietet selbst sich dar —
 Ergreift ihn, der das Wort gesprochen,
 Und ihn, an den's gerichtet war !“

Doch dem war kaum das Wort entfahren,
 Möcht' er's im Busen gern bewahren ;
 Umsonst ! Der schreckenbleiche Mund
 Macht schnell die Schuldbewußten kund.
 Man reißt und schleppt sie vor den Richter,
 Die Scene wird zum Tribunal,
 15 Und es gestehn die Bösewichter,
 Getroffen von der Rache Strahl.

Der Gang nach dem Eisenhammer

Ballade

Written in September, 1797, and first published in the *Musen-Almanach* in 1798.

The poet's source was one of a collection of French tales by Retif de la Bretonne, which he follows closely not only in the main thought but also in the details. Goethe was much pleased with the poem, and Körner wrote: "It has for me a

6. bietet ... dar: the poet does not circumstantially tell how the conviction is brought about; that he regarded of no "interest to the poet." 14. Scene = Theater.

peculiar charm. The idea of a special divine Providence, though but lightly indicated, lends to the poem a tone of sincerity which even the most obdurate hardly withstands. One of the most difficult tasks was the description of the ritual, where the portrayal of the characteristic features might easily be exposed to ridicule. And yet you have accomplished, according to my judgment, all that one could ask. I have read the poem aloud several times, in which way I most easily distinguish discords, and never have I come across a line to mar the harmony. It will ever remain one of my favorites."

5

Ein frommer Knecht war Fridolin,
Und in der Furcht des Herrn
Ergeben der Gebieterin,
Der Gräfin von Savern.
Sie war so sanft, sie war so gut ;
Doch auch der Launen Übermut
Hätt' er geeifert zu erfüllen
Mit Freudigkeit, um Gottes willen.

10

Früh von des Tages erstem Schein,
Bis spät die Vesper schlug,
Lebt' er nur ihrem Dienst allein,
Tat nimmer sich genug.
Und sprach die Dame : „Mach' dir's leicht !“
Da wurd' ihm gleich das Auge feucht,
Und meinte seiner Pflicht zu fehlen,
Durft' er sich nicht im Dienste quälen.

15

1. Fridolin: a Swiss diminutive for Fried or Gottfried; also the name of an early Irish missionary to Germany. 10. Vesper: i. e. the evening bell. 12. Tat nimmer sich genug: *never thought he had done enough.* 15. seiner Pflicht zu fehlen: *to be remiss in his duty.*

Drum vor dem ganzen Dienertroß

Die Gräfin ihn erhob;

Aus ihrem schönen Munde floß

Sein unerschöpfstes Lob.

5 Sie hielt ihn nicht als ihren Knecht,
Es gab sein Herz ihm Kindesrecht;
Ihr klares Auge mit Vergnügen
Hing an den wohlgestalten Zügen.

Darob entbrennt in Roberts Brust,

10 Des Jägers, gift'ger Groll,

Dem längst von böser Schadenlust

Die schwarze Seele schwoll;

Und trat zum Grafen, rasch zur Tat

Und offen des Verführers Rat,

15 Als einst vom Jagen heim sie kamen,

Streut' ihm ins Herz des Argwohns Samen.

„Wie seid Ihr glücklich, edler Graf.“

Hub er voll Arglist an,

„Euch raubet nicht den goldnen Schlaf

20 Des Zweifels gift'ger Zahn.

Denn Ihr besitzt ein edles Weib,

Es gürtet Scham den leuschen Leib;

1-2. vor ... erhob: this may mean that the countess promoted him before all others, or, as the context implies, that she praised him before all others. 9. Robert: a name frequently given to evil, designing characters in fiction. This is the only one of Schiller's ballads in which all the characters are named, and the one in which they are most strongly individualized.

13-14. rasch ... offen: modifying dem Grafen. Translate by a relative clause. 22. Scham = Sittsamkeit. Observe the many metaphors in this speech, well suited to its insinuating character.

Die fromme Treue zu berücken
Wird nimmer dem Versucher glücken."

Da rollt der Graf die finstern Braun ;
„Was redst du mir, Gesell ?
5 Verd' ich auf Weibestugend baun,
Beweglich wie die Well' ?
Leicht lockt sie des Schmeichlers Mund,
Mein Glaube steht auf festerm Grund.
Vom Weib des Grafen von Saverne
10 Bleibt, hoff' ich, der Versucher ferne.“

Der andre spricht : „So denkt Ihr recht.
Nur Euren Spott verdient
Der Tor, der, ein geborner Knecht,
Ein solches sich erfühnt,
15 Und zu der Frau, die ihm gebeut,
Erhebt der Wünsche Lüsternheit.“
„Was?“ fällt ihm jener ein und bebet,
„Red'st du von einem, der da lebet?“ —

„Ja doch, was aller Mund erfüllt,
20 Das bär' sich meinem Herrn?
Doch weil Ihr's denn mit Fleiß verhüllt,
So unterdrück' ich's gern.“

3. rollt: say *knits*. 15. gebeut: see vocabulary, gebieten.
18. da: intensifies the relative and is not translated. Cf. the biblical *der Herr, der da ist*, which reads in the English version *the Lord which is*, Rev. 1, 8. 20. bär': unreal potential subjunctive in exclamation, implying, as context shows, the opposite.

„Du bist des Todes, Bube, sprich!“
 Ruft jener streng und furchterlich.
 „Wer hebt das Aug' zu Kunigonden?“ —
 „Nun ja, ich spreche von dem Blonden.“

5 Er ist nicht häßlich von Gestalt,
 Fährt er mit Arglist fort,
 Indem's den Grafen heiß und fast
 Durchrieselt bei dem Wort.
 „Ist's möglich, Herr? Ihr sah es nie,
 10 Wie er nur Augen hat für sie?
 Bei Tafel Eurer selbst nicht achtet,
 An ihren Stuhl gefesselt schmachtet?“

15 Seht da die Verse, die er schrieb
 Und seine Glut gesteht“ —
 „Gesteht!“ — „Und sie um Gegenlieb,
 Der freche Bube! fleht.
 Die gnäd'ge Gräfin, sanft und weich,
 20 Aus Mitleid wohl verbarg sie's Euch;
 Mich reuet jetzt, daß mir's entfahren,
 Denn, Herr, was habt Ihr zu befahren?“

25 Da ritt in seines Bornes Wut
 Der Graf ins nahe Holz,
 Wo ihm in hoher Öfen Glut
 Die Eisenstufe schmolz.
 Hier nährten früh und spät den Brand
 Die Knechte mit geschäft'ger Hand;

1. render, *Speak, knave, or you die!* 11. *Eurer*: more commonly *Euer*, genitive of personal pronoun with *achtet*. 20. *befahren*: *to fear*, a rare meaning. Cf. *die Gefahr, danger*.

Der Funke sprüht, die Bälge blasen,
Als gält' es, Felsen zu verglasen.

Des Wassers und des Feuers Kraft
Verbündet sieht man hier ;
Das Mühlrad von der Flut gerafft,
Umwälzt sich für und für.
Die Werke klappern Nacht und Tag,
Im Takte pocht der Hämmer Schlag,
Und bildsam von den mächt'gen Streichen,
Muß selbst das Eisen sich erweichen.

Und zweien Knechten winlet er,
Bedeutet sie und sagt :
„Den ersten, den ich sende her,
Und der euch also fragt :
Habt ihr befolgt des Herren Wort ?
Den werft mir in die Hölle dort,
Dass er zu Asche gleich vergehe,
Und ihn mein Aug' nicht weiter sehe !“

Des freut sich das entmenschte Paar
Mit roher Henkerslust,
Denn fühllos wie das Eisen war
Das Herz in ihrer Brust.

2. Als gält' es: *as if it were the aim*; verglasen = zu Glas schmelzen. 3-10: the poet describes a power forge operated by water power, similar to the modern trip hammer. 6. für und für = fortwährend. 11. zweien: inflection of the cardinals, except ein, is unusual; here for meter and for quaintness. 15. des Herren: the singular forms are sometimes inflected with en instead of n; here for the meter. 19. Des = darüber: genitive with es freut sich.

Und frischer mit der Bälge Hauch
 Erhizzen sie des Ofens Bauch,
 Und schicken sich mit Mordverlangen,
 Das Todesopfer zu empfangen.

5 Drauf Robert zum Gesellen spricht
 Mit falschem Heuchelschein :
 „Frisch auf, Gesell, und säume nicht,
 Der Herr begehret dein.“
 10 Der Herr, der spricht zu Fridolin :
 „Mußt gleich zum Eisenhammer hin,
 Und frage mir die Knechte dorten,
 Ob sie getan nach meinen Worten !“

15 Und jener spricht ; „Es soll geschehn !“
 Und macht sich flugs bereit.
 20 Doch sinnend bleibt er plötzlich stehn :
 „Ob sie mir nichts gebeut ?“
 Und vor die Gräfin stellt er sich :
 „Hinaus zum Hammer schickt man mich,
 So sag', was kann ich dir verrichten ?
 25 Denn dir gehören meine Pflichten.“

Darauf die Dame von Savern
 Versetzt mit sanftem Ton :
 „Die heil'ge Messe hört' ich gern,
 Doch liegt mir frank der Sohn ;

3. schicken sich = schicken sich an. 5. Gesellen = Fridolin.
 8. dein : gen. of personal pronoun du ; nach with dat. or acc. is more common. 10. Cf. ll. 24 and 25, p. 78. The subject du is omitted. 11. dorten = dort; a poetic form for quaint effect and rime. 13. jener : i. e. Fridolin. 23. hört' : pret. subj. = würde hören.

So gehe denn, mein Kind, und sprich
 In Andacht ein Gebet für mich,
 Und denkst du reuig deiner Sünden,
 So laß auch mich die Gnade finden."

5 Und froh der vielwillkommen Pflicht,
 Macht er im Flug sich auf,
 Hat noch des Dorfes Ende nicht,
 Erreicht in schnellem Lauf,
 Da tönt ihm von dem Glockenstrang
 10 Hellschlagend des Geläutes Klang,
 Das alle Sünder hochbegnadet,
 Zum Sakamente festlich ladet.

25 „Dem lieben Gotte weich' nicht aus,
 Find'st du ihn auf dem Weg!“ —
 Er spricht's und tritt ins Gotteshaus,
 Kein Laut ist hier noch reg';
 Denn um die Ernte war's, und heiß
 30 Im Felde glüht' der Schnitter Fleiß;
 Kein Chorgehilfe war erschienen,
 Die Messe kündig zu bedienen.

20 Entschlossen ist er alsobald
 Und macht den Sakristan;
 „Das,“ spricht er, „ist kein Aufenthalt,
 Was fördert himmeln.“

1. mein Kind: cf. l. 6, p. 76; the countess treated him as a child rather than as a servant. 5. der ... Pflicht: gen. with froh. 6. im Flug: see vocab. 10. Hellschlagend: sounded clear; the present participle is used with passive force, modifying Klang. 16. ist ... reg': see vocab. 18. glüht' der Schnitter Fleiß = die fleißigen Schnitter glühen. 22. macht: see vocab.

Die Stola und das Cingulum
 Hängt er dem Priester dienend um,
 Bereitet hurtig die Gefäße,
 Geheiligt zum Dienst der Messe.

5 Und als er dies mit Fleiß getan,
 Tritt er als Ministrant
 Dem Priester zum Altar voran,
 Das Meßbuch in der Hand,
 Und kneet rechts und kneet links,
 Und ist gewärtig jedes Winks,
 10 Und als des Sanktus Worte kamen,
 Da schellt er dreimal bei dem Namen.

15 Drauf als der Priester fromm sich neigt,
 Und, zum Altar gewandt,
 Den Gott, den gegenwärt'gen, zeigt
 In hocherhobner Hand,
 Da kündet es der Sakristan
 20 Mit hellem Glöcklein klingend an,
 Und alles kniet und schlägt die Brüste,
 Sich fromm bekreuzend vor dem Christen.

So übt er jedes pünktlich aus
 Mit schnell gewandtem Sinn ;
 Was Brauch ist in dem Gotteshaus,
 Er hat es alles inn,

11. *Sanktus*: the ascription preceding the prayer of consecration in the Eucharist. In the mass it is accompanied by the ringing of a small bell. 15. *den gegenwärt'gen*: referring to the doctrine that in the consecration the bread is changed into the body of Christ, which the priest elevates, thus showing the very present God; cf. *Der Graf von Habsburg*.

Und wird nicht müde bis zum Schluß,
 Bis beim Vobiscum Dominus
 Der Priester zur Gemein' sich wendet,
 Die heil'ge Handlung segnend endet.

5 Da stellt er jedes wiederum
 In Ordnung säuberlich ;
 Erst reinigt er das Heiligtum,
 Und dann entfernt er sich,
 Und eilt in des Gewissens Ruh
 Den Eisenhütten heiter zu,
 10 Spricht unterwegs, die Zahl zu füllen,
 Zwölf Paternoster noch im stillen.

15 Und als er rauchen sieht den Schlot
 Und sieht die Knechte stehn,
 Da ruft er : „Was der Graf gebot,
 Ihr Knechte, ist's geschehn ?“
 Und grinsend zerrn sie den Mund
 Und deuten in des Osens Schlund :
 „Der ist besorgt und aufgehoben,
 20 Der Graf wird seine Diener loben.“

25 Die Antwort bringt er seinem Herrn
 In schnellem Lauf zurück.
 Als der ihn kommen sieht von fern,
 Raum traut er seinem Blick.
 „Unglücklicher ! wo kommst du her ?“ —
 „Vom Eisenhammer.“ — „Nimmermehr !
 So hast du dich im Lauf verspätet ?“ —
 „Herr, nur so lang, bis ich gebetet.

2. *Dominus vobiscum* (*the Lord be with you*): said by the priest at the close of the mass. 7. *Heiligtum*: *i. e.* the sacristy.

„Denn als von Eurem Angesicht
 Ich heute ging, verzeiht,
 Da fragt' ich erst, nach meiner Pflicht,
 Bei der, die mir gebeut.
 5 Die Messe, Herr, befahl sie mir
 Zu hören; gern gehorcht' ich ihr,
 Und sprach der Rosenkränze viere
 Für Euer Heil und für das ihre.“

10 In tiefes Staunen sinket hier
 Der Graf, entsezt sich:
 „Und welche Antwort wurde dir
 Am Eisenhammer? sprich!“ —
 „Herr, dunkel war der Rede Sinn,
 Zum Ofen wies man lachend hin:
 15 Der ist besorgt und aufgehoben,
 Der Graf wird seine Diener loben.“

„Und Robert?“ fällt der Graf ihm ein,
 Es überläuft ihn kalt,
 „Sollt' er dir nicht begegnet sein?
 Ich sandt' ihn doch zum Wald.“
 20 „Herr, nicht im Wald, nicht in der Flur
 Fand ich von Robert eine Spur.“ —
 „Nun,“ ruft der Graf und steht vernichtet,
 „Gott selbst im Himmel hat gerichtet!“

7. Rosenkränze viere: the cardinal is inflected for rime. A Dominican rosary has fifteen groups of beads, each group indicating one Pater Noster, ten Ave Marias and one Gloria. In l. 12, p. 83, the twelve Pater Nosters required to complete a rosary are mentioned.

Und güting, wie er nie gepflegt,
 Nimmt er des Dieners Hand,
 Bringt ihn der Gattin, tiefbewegt,
 Die nichts davon verstand.

5 „Dies Kind, kein Engel ist so rein,
 Laßt's Eurer Huld empfohlen sein!
 Wie schlimm wir auch beraten waren,
 Mit dem ist Gott und seine Scharen.“

Des Mädchens Klage

Written probably in September, 1798, and published in the
 Musen-Almanach for 1799.

Substance and setting of this beautiful song were suggested by English folk-songs translated by Herder in his Stimmen der Völker. The introductory lines give a situation admirably adapted to the theme, and the whole poem, as Goethe said, "is most charming and expresses perfectly the tone of lament." The first and second stanzas are introduced as a song for Thekla in Die Piccolomini, Act III, sc. 7. Compare the poem Thekla, eine Geisterstimme. It has been repeatedly set to music..

10 Der Eichwald brauset,
 Die Wolken ziehn,
 Das Mägdlein sitzt
 An Ufers Grün,
 Es bricht sich die Welle mit Macht, mit Macht,
 15 Und sie seufzt hinaus in die finstre Nacht,
 Das Auge vom Weinen getrübet :

13. An Ufers Grün = am grünen Ufer. 16. Das = the possessive ihr.

„Das Herz ist gestorben,
Die Welt ist leer,
Und weiter gibt sie
Dem Wunsche nichts mehr.

5 Du Heilige, rufe dein Kind zurück,
Ich habe genossen das irdische Glück,
Ich habe gelebt und geliebet !“

Es rinnet der Tränen
Vergeblicher Lauf,
10 Die Klage, sie wedet
Die Toten nicht auf ;
Doch nenne, was tröstet und heilet die Brust
Nach der süßen Liebe verschwundener Lust,
Ich, die Himmelsche, will's nicht versagen.

15 „Laß rinnen der Tränen
Vergeblichen Lauf,
Es wecke die Klage
Den Toten nicht auf !
Das süßeste Glück für die trauernde Brust
20 Nach der schönen Liebe verschwundener Lust
Sind der Liebe Schmerzen und Klagen.“

3. sie : refers to Welt, l. 2. 5. Du Heilige: *i. e.* the Virgin Mary. zurück = zu dir: *i. e.* laß mich sterben. 12 ff.: the third stanza is the virgin's reply. 15 ff.: this stanza, like the second, expresses the maiden's thought. 17. wedet: potential subjunctive; construe, *even though*, etc.

Der Kampf mit dem Drachen

Romane

Written in August 1798, and first published in the *Musen-Almanach* in 1799.

The source of the ballad was Vertot's *Histoire des chevaliers de l'ordre de Malte*, upon which the poet's unfinished drama *Die Malteser* was also based. According to Vertot, the incident related in the poem took place under the rule of Helion de Villeneuve, who was Grand Master from 1323 to 1346. Actuated by the spirit of love, as well as by caution and prudence, he forbade his knights, on pain of being deprived of the gown of the order, to fight with a certain crocodile or amphibian monster, which lived in the morasses along the river bank, and had its den in a cave at the foot of Mt. Stephen. From here the beast pounced upon pilgrims to Mt. Stephen, or upon shepherds, and devoured sheep, horses, and cattle. Many of the bravest knights of the monastery had secretly undertaken to slay him, and had lost their lives in the attempt. Schiller follows Vertot's version of the story so closely that it is not necessary to retell it here. His only variation is at the close, when Vertot makes the Grand Master, at the intercession of the knights, forgive the offender and bestow upon him great honours and distinction.

By beginning in the middle of the story, when the combat is already ended, Schiller at once transfers the center of interest from spectacular adventure to moral conflict. The poem teaches the submission of the individual will to a higher power, and that self-denial is a greater virtue than heroic courage.

Was rennt das Volk, was wälzt sich dort
 Die langen Gassen brausend fort?
 Stürzt Rhodus unter Feuers Flammen?
 Es rottet sich im Sturm zusammen,

5

2. Was rennt = warum rennt. 4. Rhodus: capital city of the island of the same name on the southwest coast of Asia minor. The island passed from the Byzantine empire to the Hospitalers or Knights of St. John in 1310. 5. Es = das Volk.

Und einen Ritter hoch zu Roß,
 Gewahr' ich aus dem Menschenstroß ;
 Und hinter ihm, welch' Abenteuer !
 Bringt man geschleppt ein Ungeheuer ;
 Ein Drache scheint es von Gestalt,
 Mit weitem Krokodilesrachen,
 Und alles blickt verwundert bald
 Den Ritter an und bald den Drachen.

Und tausend Stimmen werden laut :
 „Das ist der Lindwurm, kommt und schaut,
 Der Hirt und Herden uns verschlungen !
 Das ist der Held, der ihn bezwungen !
 Viel' andre zogen vor ihm aus,
 Zu wagen den gewalt'gen Strauß,
 Doch keinen sah man wiederkehren ;
 Den kühnen Ritter soll man ehren !“
 Und nach dem Kloster geht der Zug,
 Wo Sankt Johannes, des Täufers, Orden,
 Die Ritter des Spitals, im Flug
 Zu Rate sind versammelt worden.

3. Abenteuer: here = *strange sight or event*. In l. 12, p. 91, the word is used in its ordinary sense. 7-8. bald ... bald: now ... then. 10. Lindwurm: compounded from *Lind* = serpent, and *Wurm*. Drache and Wurm are also used as synonyms in the poem. 14. Strauß = Streit, Kampf. 18-19. In 1048 Neapolitan merchants purchased a monastery in Jerusalem as a refuge for Christians oppressed by the Mohammedans. It contained a hospital, and the monks who served as nurses were called Hospitallers, of which Spital is merely an abbreviation. Later a new chapel dedicated to St. John was added and the monks were called Johanniter, that is, Knights of St. John. Eventually

Und vor den edeln Meister tritt
 Der Jüngling mit bescheidenem Schritt ;
 Nachdrängt das Volk mit wildem Rufen,
 Erfüllend des Geländers Stufen.
 5 Und jener nimmt das Wort und spricht :
 „Ich hab' erfüllt die Ritterpflicht,
 Der Drache, der das Land verödet,
 Er liegt von meiner Hand getötet ;
 Frei ist dem Wanderer der Weg,
 10 Der Hirte treibe ins Gefilde,
 Froh walle auf dem Felsensteg
 Der Pilger zu dem Gnadenbilde.“

Doch strenge blickt der Fürst ihn an,
 Und spricht : „Du hast als Held getan ;
 Der Mut ist's, der den Ritter ehret,
 Du hast den kühnen Geist bewähret.
 Doch sprich ! was ist die erste Pflicht
 Des Ritters, der für Christum ficht,
 Sich schmücket mit des Kreuzes Zeichen ?“
 20 Und alle rings herum erbleichen.

they were driven from Jerusalem and withdrew to Rhodes, and subsequently to Malta. The so-called Maltese cross was a badge of their order.

1. Meister : *i. e.* the head of the order. 3. Nachdrängt : really a separable verb; das Volk drängt nach; cf. same usage, Der Handschuh, I. 8, p. 55. 4. des Geländers = die Stufen der geländerten Treppe; as Viehoff remarks, a rather bold expression. 5. jener : referring to der Jüngling. 10. Gefilde = Feld. 13. Fürst = Meister. 19. des Kreuzes Zeichen : the templars wore a black robe with a white cross on it. 20. erbleichen : *i. e.* they dread the master's displeasure.

Doch er mit edlem Anstand spricht,
 Indem er sich errötend neiget :
 „Gehorsam ist die erste Pflicht,
 Die ihn des Schmudes würdig zeiget.“

„Und diese Pflicht, mein Sohn,“ versetzt
 Der Meister, „hast du frech verletzt.
 Den Kampf, den das Gesetz versaget,
 Hast du mit freblem Mut gewaget !“
 „Herr, richte, wenn du alles weißt,“
 Spricht jener mit gesetztem Geist,
 „Denn des Gesetzes Sinn und Willen
 Vermeint' ich treulich zu erfüllen.
 Nicht unbedachtsam zog ich hin,
 Das Ungeheuer zu bekriegen ;
 Durch List und kluggewandten Sinn
 Versucht ich's, in dem Kampf zu siegen.

„Fünf unsers Ordens waren schon,
 Die Ziarden der Religion,
 Des kühnen Mutes Opfer worden :
 Da wehrtest du den Kampf dem Orden.
 Doch an dem Herzen nagten mir
 Der Unmut und die Streitbegier,
 Ja, selbst im Traum der stillen Nächte
 Fand ich mich leuchend im Gefechte ;

3. Gehorsam : poverty, chastity, and obedience were the three vows of the order. II. des Gesetzes Sinn und Willen : i. e. the spirit of the law, not its letter; he argued that success would benefit suffering humanity, and this was the purpose of the order. 15. kluggewandt = klug und gewandt. 19. worden = geworden.

Und wenn der Morgen dämmernd kam
 Und Kunde gab von neuen Plagen,
 Da fäzte mich ein wilder Gram,
 Und ich beschloß, es frisch zu wagen.

„Und zu mir selber sprach ich dann :
 Was schmückt den Jüngling, ehrt den Mann ?
 Was leisteten die tapfern Helden,
 Von denen uns die Lieder melden,
 Die zu der Götter Glanz und Ruhm
 Erhub das blinde Heidentum ?
 Sie reinigten von Ungeheuern
 Die Welt in kühnen Abenteuern,
 Begegneten im Kampf den Leun
 Und rangen mit den Minotauren,
 Die armen Opfer zu befreien,
 Und ließen sich das Blut nicht dauren.

„Ist nur der Sarazen es wert,
 Daß ihn bekämpft des Christen Schwert ?
 Bekriegt er nur die falschen Götter ?
 Gesandt ist er der Welt zum Retter,
 Von jeder Not und jedem Harm
 Befreien muß sein starker Arm ;
 Doch seinen Mut muß Weisheit leiten,
 Und List muß mit der Stärke streiten.

13. Leun: Hercules slew the Nemean lion. 14. Minotauren: the Minotaur was a monster having the head of a bull and a human body; it was killed by Theseus. 23. Weisheit: the knight repeatedly urges this argument to excuse his disobedience.

So sprach ich oft und zog allein,
Des Raubtiers Fährte zu erkunden ;
Da flößte mir der Geist es ein,
Froh rief ich aus : Ich hab's gefunden !

„Und trat zu dir und sprach das Wort :
Mich zieht es nach der Heimat fort.
Du, Herr, willfahrtest meinen Bitten,
Und glücklich war das Meer durchschnitten.
Raum stieg ich aus am heim'schen Strand,
Gleich ließ ich durch des Künstlers Hand,
Getreu den wohlbermarkt'nen Bügen,
Ein Drachenbild zusammenfügen.
Auf kurzen Füßen wird die Last
Des langen Leibes aufgetürmet ;
Ein schuppicht Panzerhemd umfaßt
Den Rücken, den es furchtbar schirmt.

„Lang strecket sich der Hals hervor,
Und gräßlich wie ein Höllentor,
Als schnappt' es gierig nach der Beute,
Größnet sich des Rachens Weite,
Und aus dem schwarzen Schlunde dräun
Der Zähne stachelichte Reih'n ;
Die Zunge gleicht des Schwertes Spize,
Die kleinen Augen sprühen Bliße ;
In einer Schlange endigt sich
Des Rückens ungeheure Länge,

6. es : referring indefinitely to his feeling. 11. Bügen : outlines, form. 16. furchtbar schirmt : affords horrible protection. 20. des Rachens Weite = die weiten Rachen.

Rollt um sich selber fürchterlich,
Daz̄ es um Mann und Roß sich schlänge.

„Und alles bild ich nach genau
Und kleid' es in ein scheußlich Grau ;
Halb Wurm erschien's, halb Molch und Drache,
Gezeuget in der gift'gen Lache.
5 Und als das Bild vollendet war,
Erwähl' ich mir ein Doggenpaar,
Gewaltig, schnell, von flinken Läufen,
Gewohnt, den wilden Ur zu greifen ;
Die hez̄' ich auf den Lindwurm an,
10 Erhize sie zu wildem Grimme,
Zu fassen ihn mit scharfem Zahn,
Und lenke sie mit meiner Stimme.

„Und wo des Bauches weiches Vließ
Den scharfen Bissen Blöße ließ,
Da reiz' ich sie, den Wurm zu packen,
Die spitzen Zähne einzuhacken.
15 Ich selbst, bewaffnet mit Geschöß,
Besteige mein arabisch Roß,
Von adeliger Zucht entstammet,
Und als ich seinen Born entflammet,
Rasch auf den Drachen spreng' ich's los,
20 Und stachl' es mit den scharfen Sporen,
Und werfe zielend mein Geschöß,
Als wollt' ich die Gestalt durchbohren.

2. schlänge : potential subjunctive = schlängen könnte. 4. Kleid' es in = färb' es mit. 7. Bild : form. 10. Ur or Auerochs : a race of European animal closely related to the American bison.

„Ob auch das Roß sich grauend bäumt
 Und knirscht und in den Zügel schäumt,
 Und meine Doggen ängstlich stöhnen,
 Nicht rast' ich, bis sie sich gewöhnen.
 So üb' ich's aus mit Emsigkeit,
 Bis dreimal sich der Mond erneut,
 Und als sie jedes recht begriffen,
 Führ' ich sie her auf schnellen Schiffen.
 Der dritte Morgen ist es nun,
 Daß mir's gelungen, hier zu landen;
 Den Gliedern gönnt' ich kaum zu ruhn,
 Bis ich das große Werk bestanden.

„Denn heiß erregte mir das Herz
 Des Landes frisch erneuter Schmerz:
 Zerrissen fand man jüngst die Hirten,
 Die nach dem Sumpfe sich verirrten.
 Und ich beschließe rasch die Tat,
 Nur von dem Herzen nehm' ich Rat.
 Flugs unterricht' ich meine Knappen,
 Besteige den versuchten Rappen,
 Und von dem edeln Doggenpaar
 Begleitet, auf geheimen Wegen,
 Wo meiner Tat kein Zeuge war,
 Reit' ich dem Feinde frisch entgegen.

„Das Kirchlein kennst du, Herr, das hoch
 Auf eines Felsenberges Joch,
 Der weit die Insel überschauet,
 Des Meisters kühner Geist erbauet.

1. Ob auch: although. 18. von dem Herzen: i. e. he was guided by emotion rather than reason. 26. Felsenberges: Mount St. Stephen.

Verächtlich scheint es, arm und klein,
Doch ein Mirakel schließt es ein,
Die Mutter mit dem Jesuksnaben,
Den die drei Könige begaben.

Auf dreimal dreißig Stufen steigt
Der Pilgrim nach der steilen Höhe ;
Doch hat er schwindelnd sie erreicht,
Erquidt ihn seines Heilands Nähe.

Tief in den Fels, auf dem es hängt,
Ist eine Grotte eingesprengt,
Vom Tau des nahen Moors besuchtet,
Wohin des Himmels Strahl nicht leuchtet.
Hier hausete der Wurm und lag,
Den Raub erspähend, Nacht und Tag.
So hielt er wie der Höllendrache
Am Fuß des Gotteshauses Wache ;
Und kam der Pilgrim hergewallt
Und lenkte in die Unglücksstraße,
Hervorbrach aus dem Hinterhalt
Der Feind und trug ihn fort zum Fraße.

„Den Felsen stieg ich jetzt hinan,
Eh' ich den schweren Strauß begann ;
Hintniet' ich vor dem Christuslinde
Und reinigte mein Herz von Sünde.

2. Mirakel: referring to the image of the Virgin, which appears to have possessed miraculous powers. 4. begaben = beschenken. 9. Fels: Felsen is the more common form of the accusative, especially in prose. 11. Moors = Sumpf. 15. der Höllendrache = Satan. Cf. Rev. 12. 9. 19. Hervorbrach: really a separable verb. Cf. l. 3, p. 89, note. 23. Hin: emphatic by its unusual position; cf. nieder, l. 4, p. 96.

Drauf gürt' ich mir im Heiligtum
 Den blanken Schmuck der Waffen um,
 Bewehre mit dem Spieß die Rechte,
 Und nieder steig' ich zum Gefechte.
 5 Zurücke bleibt der Knappen Troß ;
 Ich gebe scheidend die Befehle,
 Und schwinge mich behend aufs Roß,
 Und Gott empfehl' ich meine Seele.

„Raum seh' ich mich im ebenen Plan,
 Flugs schlagen meine Doggen an,
 Und bang beginnt das Roß zu leuchten
 Und bäumet sich und will nicht weichen ;
 Denn nahe liegt, zum Knäul geballt,
 Des Feindes scheußliche Gestalt
 15 Und sonnet sich auf warmem Grunde.
 Aufjagen ihn die flinken Hunde ;
 Doch wenden sie sich pfeilgeschwind,
 Als es den Rachen gähnend teilet
 Und von sich haucht den gift'gen Wind
 20 Und winselnd wie der Schakal heulet.

„Doch schnell erfrisch' ich ihren Mut,
 Sie fassen ihren Feind mit Wut,
 Indem ich nach des Tieres Lende
 Aus starker Faust den Speer versende ;
 Doch machtlos wie ein dünner Stab
 25 Prallt er vom Schuppenpanzer ab,

10. schlagen ... an : see vocab., anschlagen, as a hunting term.
 12. weichen = von der Stelle weichen. 18. es : referring to some neuter noun, as Untier, that the poet had in mind. After ihn, two lines before, its use is unusual.

5

Und eh' ich meinen Wurf erneuet,
 Da bäumet sich mein Roß und scheuet
 An seinem Basiliskenblick
 Und seines Atems gift'gem Wehen,
 Und mit Entsezen springt's zurück,
 Und jezo war's um mich geschehen —

10

„Da schwung' ich mich behend vom Roß,
 Schnell ist des Schwertes Schneide bloß ;
 Doch alle Streiche sind verloren,
 Den Felsenharnisch zu durchbohren.
 Und wütend mit des Schweifes Kraft
 Hat es zur Erde mich gerafft ;
 Schon seh' ich seinen Rachen gähnen,
 Es haut nach mir mit grimmen Zähnen,
 Als meine Hunde, wutentbraunt,
 An seinen Bauch mit grimm'gen Bissen
 Sich warfen, daß es heulend stand,
 Von ungeheurem Schmerz zerrissen.

20

„Und eh' es ihren Bissen sich
 Entwindet, rasch erheb' ich mich,
 Erspähe mir des Feindes Blöße
 Und stoße tief ihm ins Gefroße,
 Nachbohrend bis ans Heft, den Stahl.
 Schwarzquellend springt des Blutes Strahl ;
 Hin sinkt es und begräbt im Falle
 Mich mit des Leibes Riesenballe,

25

3. *Basiliskenblick*: the basilisk was a fabulous animal so deadly that its glance was fatal. 10. *Felsenharnisch*: its hide was like a coat of mail, and hard as a rock. 25. *Hin*: cf. l. 23, p. 95, note.

Daß schnell die Sinne mir vergehn ;
 Und als ich neugestärkt erwache,
 Seh' ich die Knappen um mich stehn,
 Und tot im Blute liegt der Drache."

Des Beifalls lang gehemmte Lust
 Befreit jetzt aller Hörer Brust,
 So wie der Ritter dies gesprochen ;
 Und zehnfach am Gewölb gebrochen,
 Wälzt der vermischten Stimmen Schall
 10 Sich brausend fort im Wiederhall.
 Laut fordern selbst des Ordens Söhne,
 Daß man die Heldenstirne kröne,
 Und dankbar im Triumphgepräng
 Will ihn das Volk dem Volke zeigen ;
 15 Da faltet seine Stirne streng
 Der Meister und gebietet Schweigen.

Und spricht : „Den Drachen, der dies Land
 Verheert, schlugst du mit tapfrer Hand ;
 Ein Gott bist du dem Volke worden,
 Ein Feind kommst du zurück dem Orden,
 Und einen schlimmern Wurm gebar
 20 Dein Herz, als dieser Drache war.
 Die Schlange, die das Herz vergiftet,
 Die Zwietracht und Verderben stiftet,
 Das ist der widerspenst'ge Geist,
 Der gegen Zucht sich frech empöret,
 25 Der Ordnung heilig Band zerreißt ;
 Denn der ist's, der die Welt zerstört.

14. das Volk: the crowd (inside); dem Volke: the people (outside).

„Mut zeiget auch der Mameluck,
 Gehorsam ist des Christen Schmuck ;
 Denn wo der Herr in seiner Größe
 Gewandelt hat in Knechtes Blöße,
 Da stifteten auf heil'gem Grund,
 Die Väter dieses Ordens Bund,
 Der Pflichten schwerste zu erfüllen,
 Zu bändigen den eignen Willen.
 Dich hat der eitle Ruhm bewegt,
 Drum wende dich aus meinen Blicken !
 Denn wer des Herren Joch nicht trägt,
 Darf sich mit seinem Kreuz nicht schmücken.“

Da bricht die Menge tobend aus,
 Gewalt'ger Sturm bewegt das Haus,
 Um Gnade flehen alle Brüder ;
 Doch schweigend blickt der Jüngling nieder,
 Still legt er von sich das Gewand
 Und führt des Meisters strenge Hand
 Und geht. Der folgt ihm mit dem Blicke,
 Dann ruft er liebend ihn zurücke
 Und spricht : „Umarme mich, mein Sohn !
 Dir ist der härtere Kampf gelungen.
 Nimm dieses Kreuz. Es ist der Lohn
 Der Demut, die sich selbst bezwungen.“

3. der Herr: referring to Christ. 4. Blöße: see vocab. 7. Der Pflichten schwerste: poetic for die schwerste Pflicht. 23. dieses Kreuz: the badge of the order; cf. l. 19, p. 89, note.

Die Bürgschaft

Written August 27-30, 1798, and first published in the *Musen-Almanach* in 1799.

The source of the poem was one of the fables of Hyginus. Schiller has followed the story very closely, except that he makes the tyrant assure Moeros, instead of the hostage, that should he fail to return his friend should die in his place and he be released from punishment. This change places the emphasis not upon the trust reposed by one friend in the other, but upon the loyalty of Moeros. To emphasize this the poet has also introduced the various obstacles that he had to overcome while returning. The change that comes over the king when he is convinced that fidelity is not merely an empty delusion forms a fitting and impressive conclusion.

Zu Dionys, dem Tyrannen, schlich
Möros, den Dolch im Gewande;

Ihn schlugten die Häscher in Bande.

„Was wolltest du mit dem Dolche, sprich!“

Entgegnet ihm finster der Wüterich.

„Die Stadt von Tyrannen befreien!“

„Das sollst du am Kreuze bereuen.“

„Ich bin,“ spricht jener, „zu sterben bereit

Und bitte nicht um mein Leben;

Doch willst du Gnade mir geben,

Ich flehe dich um drei Tage Zeit,

Bis ich die Schwester dem Gatten gefreit;

Ich lasse den Freund dir als Bürgen,

Ihn magst du, entrinn' ich, erwürgen.“

3. den Dolch: the definite article indicates sharp and clear definition; so also die Schwester, l. 13; den Freund, l. 14.

5-8. The laconic dialogue characterizes both the gloomy sternness of the tyrant and the manly bravery of Moeros. 12. Ich flehe = so flehe ich. 13. Gatten: here used for Bräutigam.

Da lächelt der König mit arger List
Und spricht nach kurzem Bedenken :
„Drei Tage will ich dir schenken ;
Doch wisse ! wenn sie verstrichen, die Frist,
Eh' du zurück mir gegeben bist,
So muß er statt deiner erblassen,
Doch dir ist die Strafe erlassen.“

Und er kommt zum Freunde: „Der König gebeut,
Dass ich am Kreuz mit dem Leben
Bezahle das frevelnde Streben;
Doch will er mir gönnen drei Tage Zeit,
Bis ich die Schwester dem Gatten gefreit;
So bleib du dem König zum Pfande,
Bis ich komme, zu lösen die Bände.“

Und schweigend umarmt ihn der treue Freund
Und liefert sich aus dem Thyrannen :
Der andere ziehet von dannen.
Und ehe das dritte Morgenrot scheint,
Hat er schnell mit dem Gatten die Schwester vereint,
Eilt heim mit sorgender Seele,
Damit er die Frist nicht verfehle.

Da gießt unendlicher Regen herab,
Von den Bergen stürzen die Quellen,
Und die Bäche, die Ströme schwellen.
Und er kommt ans Ufer mit wanderndem Stab,
Da reizet die Brücke der Strudel hinab,
Und donnernd sprengen die Wogen
Des Gewölbes trachenden Bogen.

20. Gilt heim: supply und; and is hastening home. 25. mit
wanderndem Stab = mit dem Wanderstab.

Und trostlos irrt er an Ufers Rand ;
 Wie weit er auch spähet und blicket
 Und die Stimme, die rufende, schidet,
 Da stöget kein Nachen vom sichern Strand,
 Der ihn seze an das gewünschte Land,
 5 Rein Fischer lenket die Fähre,
 Und der wilde Strom wird zum Meere.

Da sinkt er ans Ufer und weint und fleht,
 Die Hände zum Zeus erhoben :
 „O hemme des Stromes Toben !
 Es eilen die Stunden, im Mittag steht
 Die Sonne, und wenn sie niedergeht,
 Und ich kann die Stadt nicht erreichen,
 So muß der Freund mir erbleichen.“

Doch wachsend erneut sich des Stromes Wut,
 Und Welle auf Welle zerrinnet,
 Und Stunde an Stunde entrinnet.
 Da treibet die Angst ihn, da faßt er sich Mut
 Und wirft sich hinein in die brausende Flut,
 Und teilt mit gewaltigen Armen
 Den Strom, und ein Gott hat Erbarmen

1. an Ufers Rand = an des Ufers Rand: poetical omission of the definite article. 3. die Stimme, die rufende: the attributive adjective with the article, placed after its noun, with Schiller is a common poetic license. 5. seze: potential subjunctive. 11. im Mittag: from ll. 18 and 20, p. 101, we learn that he started on his return journey early in the morning of the third day. L 15, p. 103, and l. 5, p. 104, indicate respectively early and late afternoon, l. 14, p. 104, and l. 5, p. 105, approaching sunset and its actual setting. The careful indication of time adds to the suspense.

Und gewinnt das Ufer und eilet fort
 Und danket dem rettenden Gotte ;
 Da stürzet die raubende Rotte ^{da}
 Hervor aus des Waldes nächtlichem Ort,
 Den Pfad ihm sperrend, und schnaubet Mord
 Und hemmet des Wanderers Eile
 Mit drohend geschwungener Keule. ^{c. l. h.}

„Was wollt ihr ?“ ruft er, für Schrecken bleich,
 „Ich habe nichts, als mein Leben,
 Das muß ich dem Könige geben !“
 Und entreißt die Keule dem Nächsten gleich;
 „Um des Freundes willen erbarmet euch !“
 Und drei mit gewaltigen Streichen
 Erlegt er, die andern entweichen.

Und die Sonne versendet glühenden Brand,
 Und, von der unendlichen Mühe
 Ermattet, sinken die Kniee.

„O hast du mich gnädig aus Räubershand,
 Aus dem Strom mich gerettet ans heilige Land,
 Und soll hier verschmachtend verderben,
 Und der Freund mir, der liebende, sterben !“

Und horch ! da sprudelt es silberhell,
 Ganz nahe wie rieselndes Rauschen,
 Und stille hält er, zu lauschen :

4. des Waldes nächtlichen Ort = Waldesdunkel. 8 ff. Note again the laconic speech and the rapidity of action. 20. verschmachtend : Goethe objected to this motive and under the circumstances it is rather forced to have him overcome with thirst. Perhaps the beauty of the description of the gushing spring, with its imitative alliteration of s and sch, is a sufficient justification for the incongruity.

Und sieh, aus dem Felsen, geschwäig, schnell,
 Springt murmelnd hervor ein lebendiger Quell,
 Und freudig büßt er sich nieder
 Und erfrischt die brennenden Glieder.

5 Und die Sonne blickt durch der Zweige Grün
 Und malt auf den glänzenden Matten
 Der Bäume gigantische Schatten;
 Und zwei Wanderer sieht er die Straße ziehn,
 Will eilenden Laufes vorüber fliehn,
 10 Da hört er die Worte sie sagen:
 „Jetzt wird er ans Kreuz geschlagen.“

15 Und die Angst besfügelt den eilenden Fuß,
 Ihn jagen der Sorge Qualen;
 Da schimmern in Abendrots Strahlen
 Von ferne die Zinnen von Syrakus,
 Und entgegen kommt ihm Philostratus,
 Des Hauses redlicher Hüter,
 20 Der erkennet entsezt den Gebieter:

„Zurück ! du rettest den Freund nicht mehr,
 25 So rette das eigene Leben !
 Den Tod erleidet er eben.
 Von Stunde zu Stunde gewartet' er
 Mit hoffender Seele der Wiederkehr,
 Ihm konnte den mutigen Glauben
 Der Hohn des Thrannen nicht rauben.“ —

„Und ist es zu spät, und kann ich ihm nicht
 Ein Retter willkommen erscheinen,
 So soll mich der Tod ihm vereinen,

20. rette das eigene Leben : the good faith of the despot might well be doubted.

Des rühme der blut'ge Thyrann sich nicht,
 Daz der Freund dem Freunde gebrochen die Pflicht;
 Er schlachte der Opfer zweie
 Und glaube an Liebe und Treue !“

5 Und die Sonne geht unter, da steht er am Tor
 Und sieht das Kreuz schon erhöhet,
 Das die Menge gaffend umstehet;
 An dem Seile schon zieht man den Freund empor,
 Da zertrennt er gewaltig den dichten Chor;
 10 „Mich, Henker !“ ruft er, „erwürget !
 Da bin ich, für den er gebürget !“

Und Erstaunen ergreifet das Volk umher,
 In den Armen liegen sich beide
 Und weinen für Schmerz und Freude.
 15 Da sieht man kein Auge tränenleer,
 Und zum Könige bringt man die Wundermär;
 Der fühlt ein menschliches Röhren,
 Läßt schnell vor den Thron sie führen.

Und blicket sie lange verwundert an.
 20 Drauf spricht er: „Es ist euch gelungen,
 Ihr habt das Herz mir bezwungen:
 Und die Treue, sie ist doch kein leerer Wahns;
 So nehmet auch mich zum Genossen an !
 Ich sei, gewährt mir die Bitte,
 25 In eurem Bunde der dritte.“

1. Des: more often dessen; gen. with the hortatory subjunctive sich rühme. 3. zweie: note the strong ending for the rime.
 9. Chor = Menge. 14. für = vor. 24. ich sei = let me be.
 The imperative use of the subjunctive in the first person singular is not very often found.

Das Eleusische Fest

Written in August and September, 1798, and published with the title *Bürgerlied* in the *Musen-Almanach* in 1799.

This poem, like *Der Spaziergang* and *Das Lied von der Glöde*, deals with the development of human society. Ancient legends correctly represent the tilling of the soil and the planting of seed as the beginning of civilization, and the Greeks celebrated one of their most important national festivals in honor of Demeter or Ceres, as the goddess of the grain and the founder of civil society. This festival was held at Eleusis and hence the title of the poem.

Windet zum Kranze die goldenen Ähren,
Flechtet auch blaue Chanen hinein !
Freude soll jedes Auge verklären,
Denn die Königin ziehet ein,
Die Bezähmerin wilder Sitten,
Die den Menschen zum Menschen gesellt,
Und in friedliche, feste Hütten
Wandelte das bewegliche Zelt.

5 Scheu in des Gebirges Klüften
Barg der Troglobythe sich,
Der Nomade ließ die Triften
Wüste liegen, wo er strich,
Mit dem Wurffspieß, mit dem Bogen
10 Schritt der Jäger durch das Land;
Weh dem Fremdling, den die Wogen
Warfen an den Unglücksstrand !

5. die Königin: *i. e.* the goddess Ceres, honored as the founder of society and civilization. 8. Klüften: with the practice of agriculture, of which Ceres is the patron, nomadic life ends and permanent abodes are built. 13. Wüste: with liegen, *lying untilled*. 16. Weh dem Fremdling: because from the savage type described the stranger can expect no pity.

Und auf ihrem Pfad begrüßte,
 Irrend nach des Kindes Spur,
 Ceres die verlassne Küste;
 Ach, da grünte keine Flur!
 Daß sie hier vertraulich weile,
 Ist kein Obdach ihr gewährt;
 Keines Tempels heitre Säule
 Zeuget, daß man Götter ehrt.

Keine Frucht der süßen Ähren
 Läßt zum reinen Mahl sie ein;
 Nur auf gräßlichen Altären
 Dorret menschliches Gebein.
 Ja, so weit sie wandernd kreiste,
 Fand sie Elend überall,
 Und in ihrem großen Geiste
 Jammert sie des Menschen Fall.

„Find' ich so den Menschen wieder,
 Dem wir unser Bild geliehn,
 Dessen schöngestalte Glieder
 Droben im Olympus blühn?
 Gaben wir ihm zum Besitze
 Nicht der Erde Götterschoß,
 Und auf seinem Königssitz
 Schweift er elend, heimatlos?

2. des Kindes Spur: cf. Klage der Ceres, introductory note. 3. Ceres is subject, and Küste object of begrüßte, l. 1. 5. weile = weilen möge. 16. jammert sie: grieves her; Fall is the subject. 23. Königssitz: i. e. the earth as man's noble abode.

Fühlt kein Gott mit ihm Erbarmen?
 Keiner aus der Sel'gen Chor
 Hebet ihn mit Wunderarmen
 Aus der tiefen Schmach empor?
 In des Himmels sel'gen Höhen
 Röhret sie nicht fremder Schmerz;
 Doch der Menschheit Angst und Wehen
 Fühlet mein gequältes Herz.

„Daz der Mensch zum Menschen werde,
 Stift' er einen ew'gen Bund
 Gläubig mit der frommen Erde,
 Seinem mütterlichen Grund,
 Ehre das Gesetz der Zeiten
 Und der Monde heil'gen Gang,
 Welche still gemessen schreiten
 Im melodischen Gesang.“

Und den Nebel teilt sie leise,
 Der den Bliden sie verhüllt;
 Plötzlich in der Wilden Kreise
 Steht sie da, ein Götterbild.

2. der Sel'gen Chor: *i. e.* the assembled gods. 8. gequältes: because mourning her daughter. 9. zum Menschen: the word is used in its higher sense, *a (worthy) man*; the thought being that he may realize his god-given nature. 10. Stift' ... Bund: referring to agriculture, which the rest of the stanza describes in highly poetical form. 12. mütterlichen: because the earth is the source of man's support. 13. Ehre das Gesetz: *i. e.* observe due times and seasons in sowing and reaping. 14. Monde: referring to the changes of the moon, the months. 16. Im ... Gesang: the poet thinks of "the music of the spheres." 17. den Nebel: the gods were believed to appear surrounded by a cloud from which they emerged.

Schwelgend bei dem Siegesmahle
Findet sie die rohe Schar,
Und die blutgefüllte Schale
Bringt man ihr zum Opfer dar.

Aber schaudernd, mit Entsetzen
Wendet sie sich weg und spricht:
„Blut'ge Tigermahle neßen
Eines Gottes Lippen nicht.
Reine Opfer will er haben,
Früchte, die der Herbst beschert,
Mit des Feldes frommen Gaben
Wird der Heilige verehrt.“

Und sie nimmt die Wucht des Speeres
Aus des Jägers rauher Hand;
Mit dem Schaft des Mordgewehres
Furchtet sie den leichten Sand,
Nimmt von ihres Kranzes Spize
Einen Kern, mit Kraft gefüllt,
Senkt ihn in die zarte Rieze,
Und der Triebe des Keimes schwollt.

Und mit grünen Halmen schmücket
Sich der Boden alsbald,
Und so weit das Auge blicket,
Wogt es wie ein goldner Wald.

1. Siegesmahle: hints at a cannibal feast. 13. die Wucht des Speeres = den wuchtigen Speer. 20. der Triebe des Keimes = der treibende Keim. 24. Notice the alliteration.

Lächelnd segnet sie die Erde,
 Flücht der ersten Garbe Bund,
 Wählt den Feldstein sich zum Herde,
 Und es spricht der Göttin Mund:

5 „Vater Zeus, der über alle
 Götter herrscht in Athers Höhn,
 Daß dies Opfer dir gefalle,
 Läß ein Zeichen jetzt geschehn !
 Und dem unglücksel'gen Volke,
 10 Das dich, Hoher, noch nicht nennt,
 Nimm hinweg des Auges Wolke,
 Daß es seinen Gott erkennt !“

25 Und es hört der Schwester Flehen
 Zeus auf seinem hohen Sitz ;
 Donnernd aus den blauen Höhen
 Wirft er den gezackten Blitz.
 Prasselnd fängt es an zu lohen,
 20 Hebt sich wirbelnd vom Altar,
 Und darüber schwebt in hohen
 Kreisen sein geschwinder Nar.

Und gerührt zu der Herrscherin Füßen
 Stürzt sich der Menge freudig Gewühl,

3. zum Herde: *i. e.* as an altar. 12. erkennt: for sake of rhyme instead of the subjunctive erkenne. 13. Schwester: Ceres was a sister of Zeus, though he was usually addressed as "father," cf. l. 5, by both gods and mortals. 15. The flash of lightning from a clear sky is the sign that the prayer of Ceres had been heard. The Old Testament, *I. Kings*, 18. 36-39, describes an almost identical scene and miracle. 20. Nar: the symbol of Zeus.

Und die rohen Seelen zerfließen
 In der Menschlichkeit erstem Gefühl.
 Werfen von sich die blutige Wehre,
 Öffnen den düstergebundenen Sinn,
 Und empfangen die göttliche Lehre
 Aus dem Munde der Königin.

Und von ihren Thronen steigen
 Alle Himmelschen herab,
 Themis selber führt den Reigen,
 Und mit dem gerechten Stab
 Misst sie jedem seine Rechte,
 Setzt selbst der Grenze Stein,
 Und des Sthg verborgne Mächte
 Ladet sie zu Zeugen ein.

Und es kommt der Gott der Esse,
 Zeus' erfindungsreicher Sohn,
 Bildner künstlicher Gefäße,
 Hochgelehrt in Erz und Ton.
 Und er lehrt die Kunst der Bange
 Und der Blasebälge Zug;
 Unter seines Hammers Zwange
 Bildet sich zuerst der Pflug.

Und Minerva, hoch vor allen
 Ragend mit gewicht'gem Speer,

2. The savages for the first time experience the finer feeling of humanity. 9. Themis precedes, since she establishes property rights by setting up law and apportioning the land. 13. des Sthg: even the gods regarded such an oath as inviolable. 15. der Gott der Esse: *i. e.* Vulcan. 23. Minerva was the protectress of the state in war and peace.

5 Läßt die Stimme mächtig schallen
Und gebeut dem Götterheer.
Feste Mauren will sie gründen,
Jedem Schutz und Schirm zu sein,
Die zerstreute Welt zu binden
In vertraulichem Verein.

10 Und sie lenkt die Herrscherschritte
Durch des Feldes weiten Plan,
Und an ihres Fußes Tritte
Heftet sich der Grenzgott an.
Messend führet er die Kette
Um des Hügels grünen Saum;
Auch des wilden Stromes Bette
Schließt sie in den heil'gen Raum.

15 Alle Nymphen, Däaden,
Die der schnellen Artemis
Folgen auf des Berges Pfaden,
Schwingend ihren Jägerspieß,
Alle kommen, alle legen
Hände an, der Jubel schallt,
Und von ihrer Axté Schlägen
Krachend stürzt der Fichtenwald.

20 Auch aus seiner grünen Welle
Steigt der schilfbekränzte Gott,

10. Grenzgott: in Roman mythology, Terminus, represented with a human head but without feet or arms, to show that he never moved. 11. Kette: *i. e.* a surveyor's chain. The poet evidently thinks here of establishing the limits of states, a stage in advance of individual property. 24. der schilfbekränzte Gott: *i. e.* the river god, represented as crowned with reeds and rushes.

Wälzt den schweren Fuß zur Stelle
 Auf der Göttin Machtgebot;
 Und die leichtgeschürzten Stunden
 Fliegen ans Geschäft gewandt,
 Und die rauhen Stämme runden
 Zierlich sich in ihrer Hand.

Auch den Meergott sieht man eilen ;
 Rasch mit des Tridentes Stoß
 Bricht er die granitnen Säulen
 Aus dem Erdgerippe los,
 Schwingt sie in gewalt'gen Händen
 Hoch, wie einen leichten Ball,
 Und mit Hermes, dem behenden,
 Türmet er der Mauren Wall.

Aber aus den goldnen Saiten
 Lockt Apoll die Harmonie
 Und das holde Maß der Zeiten
 Und die Macht der Melodie.
 Mit neunstimmigem Gesange
 Fallen die Ramönen ein;
 Leise nach des Liedes Klange
 Füget sich der Stein zum Stein.

1. *Fuß* is here, and according to Grimm, masculine; common usage, however, makes it neuter. 3. *Stunden* = *Horen*: the daughters of Zeus. As goddesses of home and seasons they symbolize time spent in toil. 7. *Meergott* = Poseidon, or Neptune, whose symbol was a trident. He is associated here apparently with suggesting navigation and trade. 17. *Maß der Zeiten*: i. e. rhythm. 20. *Ramönen*: the muses were usually represented as nine in number, hence *neunstimmig*, l. 19. 21-22. The poet refers to the tradition that when Amphion built the walls of

Und der Tore weite Flügel
Seztet mit erfahrner Hand
Cybele und fügt die Riegel
Und der Schlosser festes Band.
Schnell durch rasche Götterhände
Ist der Wunderbau vollbracht,
Und der Tempel heitre Wände
Glänzen schon in Festespracht.

Und mit einem Kranz von Myrten
 Naht die Götterkönigin,
 Und sie führt den schönsten Hirten
 Zu der schönsten Hirtin hin.
 Venus mit dem holden Knaben
 Schmücket selbst das erste Paar,
 Alle Götter bringen Gaben
 Segnend den Vermählten dar.

Und die neuen Bürger ziehen,
Von der Götter sel'gem Chor
Eingeführt, mit Harmonieen
In das gastlich offne Tor.
Und das Priesteramt verwaltet
Ceres am Altar des Zeus,
Segnend ihre Hand gefaltet,
Spricht sie zu des Volkes Kreis:

Thebes, the stones were laid and joined by virtue of the music he produced on his lute.

3. **Cybele**, as the founder of cities, was represented as wearing a mural crown. Here she completes the work by hanging the gates of the city. 9. The myrtle, one of the symbols of Venus, is still used in bridal wreaths. 13. **Knaben**: Eros or Cupid, son of Venus, and her constant companion.

„Freiheit liebt das Tier der Wüste,
 Frei im Äther herrscht der Gott,
 Ihrer Brust gewalt'ge Lüste
 Bähmet das Naturgebot;
 Doch der Mensch in ihrer Mitte
 Soll sich an den Menschen reihn,
 Und allein durch seine Sitte
 Kann er frei und mächtig sein.“

Windet zum Kranze die goldenen Ähren,
 Flechtet auch blaue Chanen hinein !
 Freude soll jedes Auge verklären,
 Denn die Königin ziehet ein,
 Die uns die süße Heimat gegeben,
 Die den Menschen zum Menschen gesellt.
 Unser Gesang soll sie festlich erheben,
 Die beglückende Mutter der Welt !

Das Lied von der Glocke

VIVOS VOCO. MORTUOS PLANGO. FULGURA FRANGO.

Written between 1797 and 1799, and first published in the
 Musen-Almanach in 1800.

For a long time the poet had had in mind the general theme
 of this poem, of which he often spoke, and during his visit to
 Rudolstadt in the spring of 1788, he had frequently visited the
 bell-foundry there. The first definite mention of the poem is,

1 ff. Instinct rules the brute, natural law the gods; between
 them man is governed by the laws of social intercourse, by
 ethical principles, upon which genuine freedom rests.

however, in a letter to Goethe, July 7, 1797, in which he speaks of having begun work on his "bell-founding song," and adds that he is very deeply interested in it, and that it will take several weeks to complete the poem, since it requires so many different moods.

The poem presents a series of beautiful pictures illustrating the development of the individual. By the various steps in the casting of the bell, the analogies of human life are suggested, while the strong central figure of the Master bell-founder gives the whole an artistic unity. The poem is a sort of dramatic monologue. It is the most magnificent as well as the most popular of Schiller's lyrics, and well expresses the spirit and temper of the German nation.

5
Festgemauert in der Erden
Steht die Form, aus Lehm gebrannt.
Heute muß die Glöde werden!
Frisch, Gesellen, seid zur Hand!
Von der Stirne heiß
Rinnen muß der Schweiß,
Soll das Werk den Meister loben;
Doch der Segen kommt von oben.

10
Zum Werke, das wir ernst bereiten,
Geziemt sich wohl ein ernstes Wort;
Wenn gute Reden sie begleiten,
Dann fließt die Arbeit munter fort.
So laßt uns jetzt mit Fleiß betrachten,
Was durch die schwache Kraft entspringt;
Den schlechten Mann muß man verachten,
Der nie bedacht, was er vollbringt.

1. Erden shows the old weak declension ending of the dative sing. 15. *schlechten*: cf. vocab.

Das ist's ja, was den Menschen zieret,
Und dazu ward ihm der Verstand,
Dass er im innern Herzen spüret,
Was er erschafft mit seiner Hand.

5 Nehmet Holz vom Fichtenstamme,
Doch recht trocken lasst es sein,
Dass die eingepreßte Flamme
Schlage zu dem Schwalch hinein!
Röcht des Kupfers Brei,
20 Schnell das Zinn herbei,
Dass die zähe Glockenspeise
Fließe nach der rechten Weise!

meine
Was in des Dammes tiefer Grube
Die Hand mit Feuers Hilfe baut,
Hoch auf des Turmes Glockenstube,
Da wird es von uns zeugen laut.
Noch dauern wird's in späten Tagen
Und röhren vieler Menschen Ohr,
Und wird mit dem Betrübten klagen
25 Und stimmen zu der Andacht Chor.

2. ward = wurde zu teil, wurde gegeben. 3. spüret is indicative, both for the rime and to show that the result is considered as certain. 7. eingepreßte Flamme: in a reverberatory furnace (see *Cent. Dict.* under reverberatory) the flames and heat are driven from their separate chamber through the throat (*Schwalch*) upon the ore. 10. herbei implies bringt. Tin is added after the copper is partly fused. 13. in des Dammes tiefer Grube = in der tiefen Dammgrube. 20. der Andacht Chor = der Chor (die Versammlung) der Andächtigen.

Was unten tief dem Erdensohne
 Das wechselnde Verhängnis bringt,
 Das schlägt an die metallne Krone,
 Die es erbaulich weiter klingt.

5

Weisse Blasen seh' ich springen; *bubbles*
 Wohl! die Massen sind im Flus.
 Laßt's mit Aschensalz durchdringen,
 Das befördert schnell den Guß,
 Auch von Schaume rein *foam*
 Muß die Mischung sein,
 Daß vom reinlichen Metalle
 Rein und voll die Stimme schalle.

10

15

20

Denn mit der Freude Feierklange
 Begrüßt sie das geliebte Kind
 Auf seines Lebens erstem Gange,
 Den es in Schlafes Arm beginnt;
 Ihm ruhen noch im Zeitenhöhe
 Die schwarzen und die heitern Löse;
 Der Mutterliebe zarte Sorgen
 Bewachen seinen goldnen Morgen —
 Die Jahre fliehen pfeilgeschwind.
 Vom Mädchen reißt sich stolz der Knabe,
 Er stürmt ins Leben wild hinaus,

1. unten tief: *far below* (*i. e.* the belfry). 3. die metallne Krone: *i. e.* die Glocke, or better Kranz, the rim of the bell. 7. Aschensalz prevents oxidation. 16. in Schlafes Arm = schlafend in den Armen: referring to the infant's baptism. 17. ruhen noch: *i. e.* his fate is not yet decided.

Durchmifst die Welt am Wanderstabe,
 Fremd fehrt er heim ins Vaterhaus.
 Und herrlich, in der Jugend Prangen,
 Wie ein Gebild aus Himmelshöhn,
 Mit züchtigen, verschämtten Wangen
 Sieht er die Jungfrau vor sich stehn.
 Da faßt ein namenloses Sehnen
 Des Jünglings Herz, er irrt allein,
 Aus seinen Augen brechen Tränen,
 Er flieht der Brüder wilden Reih.
 Errötend folgt er ihren Spuren
 Und ist von ihrem Gruß beglückt,
 Das Schönste sucht er auf den Fluren,
 Womit er seine Liebe schmückt.
 O, zarte Sehnsucht, süßes Hoffen,
 Der ersten Liebe goldne Zeit!
 Das Auge sieht den Himmel offen,
 Es schwelgt das Herz in Seligkeit;
 O, daß sie ewig grünē bliebe,
 Die schöne Zeit der jungen Liebe!

Wie sich schon die Pfeifen bräunen!
 Dieses Stäbchen tauch' ich ein,
 Sehn wir's überglast erscheinen,
 Wird's zum Gölle zeitig sein.

1. Durchmifst = durchwandert. The reference is to the Wanderjahre by which an apprentice prepared himself to become a master. 3. in der Jugend Prangen = in prangender Jugend. 10. Brüder = Kameraden; Reih = Schar. 11. ihren = des Mädchens. 19. grünē = blühend: a dialectic use of the infinitive for the participle. 21. die Pfeifen: *wind pipes or draft holes* in the top of the furnace, that become yellow when the metal is properly fused. 23. 's = es, or indefinite. *It will be time, etc.*

Jetzt, Gesellen, frisch!
 Prüft mir das Gemisch,
 Ob das Spröde mit dem Weichen
 Sich vereint zum gutem Zeichen.

5 Denn wo das Strenge mit dem Zarten,
 Wo Starkes sich und Mildes paarten,
 Da gibt es einen guten Klang.
 Drum prüfe, wer sich ewig bindet,
 Ob sich das Herz zum Herzen findet!
 10 Der Wahn ist kurz, die Reu' ist lang.

Lieblich in der Bräute Locken
 Spielt der jungfräuliche Kranz,
 Wenn die hellen Kirchenglocken
 Laden zu des Festes Glanz.
 15 Ach! des Lebens schönste Feier
 Endigt auch den Lebensmai,
 Mit dem Gürtel, mit dem Schleier
 Reicht der schöne Wahn entzwei.
 Die Leidenschaft flieht,
 20 Die Liebe muß bleiben;
 Die Blume verblüht,
 Die Frucht muß treiben.

3. Spröde: the copper. Weichen: the tin. 5-7. streng, zart (stern, tender), stark and mild (strong, gentle): referring to the two metals and also to the distinctive characteristics of the sexes. Klang: harmony. 17. Gürtel and Schleier: worn by the bride; symbolic of marriage. 19 ff. The short lines express the strenuous effort of active life, while ll. 8-10, p. 121, suggest the prosperity thus attained. This arrangement is repeated in describing the work of the wife and mother. The passage is often quoted.

Der Mann muß hinaus
 Ins feindliche Leben,
 Muß wirken und streben
 Und pflanzen und schaffen,
 Eristen, erraffen,
 Muß wetten und wagen,
 Das Glück zu erjagen.

Da strömet herbei die unendliche Gabe,
 Es füllt sich der Speicher mit kostlicher Habe,
 Die Räume wachsen, es dehnt sich das Haus.

Und drinnen waltet
 Die züchtige Hausfrau,
 Die Mutter der Kinder,
 Und herrschet weise
 Im häuslichen Kreise,
 Und lehret die Mädchen
 Und wehret den Knaben,
 Und reget ohn' Ende
 Die fleißigen Hände,
 Und mehrt den Gewinn
 Mit ordnendem Sinn,

Und füllt mit Schäzen die duftenden Läden,
 Und dreht um die schnurrende Spindel den Faden,
 Und sammelt im reinlich geglätteten Schrein
 Die schimmernde Wolle, den schneieichten Lein,
 Und füget zum Guten den Glanz und den Schimmer,
 Und ruhet nimmer.

granary

17. *wehret*: see vocab. Contrasted with *lehret* in l. 16 it forcibly expresses the commonly accepted natural traits of the boy and girl.

22. *Schäzen*: explained in l. 25; *duftenden*: suggests lavender.

26. She provides not only what is needful (*Guten*), but also adds the ornamental (*den Glanz und den Schimmer*).

Und der Vater mit frohem Blick
 Von des Hauses weitschauendem Giebel
 Überzählet sein blühend Glück,
 Siehet der Pfosten ragende Bäume
 Und der Scheunen gefüllte Räume,
 Und die Speicher, vom Segen gebogen,
 Und des Kornes bewegte Wogen,
 Röhmt sich mit stolzem Mund:
 Fest, wie der Erde Grund,
 5 Gegen des Unglücks Macht
 Steht mir des Hauses Pracht !
 Doch mit des Geschickes Mächten
 Ist kein ew'ger Bund zu schlechten,
 Und das Unglück schreitet schnell.

Wohl ! nun kann der Guß beginnen,
 Schön gezacket ist der Bruch :
 Doch bevor wir's lassen rinnen,
 Betet einen frommen Spruch !
 Stoßt den Zapfen aus ! *Ausgr.*
 20 Gott bewahr' das Haus !
 Rauchend in des Henkels Bogen
 Schießt's mit feuerbraunen Wogen.

4. der Pfosten ragende Bäume: say *towering posts*; the reference is to the posts around which the haystacks are piled.
 6. Segen = Ernte. 8. Cf. the scriptural "Pride goeth before a fall." The following lines 12-14 express the idea underlying *Der Ring des Polykrates*. 16. Schön gezacket: a bit of the alloy, when cooled and fractured, shows by its grain whether the proper proportions of copper and tin were used. 21. The molten alloy flows into the bell mold through openings at the turn or arch of the cannon or ear of the bell.

Wohltätig ist des Feuers Macht,
 Wenn sie der Mensch bezähmt, bewacht,
 Und was er bildet, was er schafft,
 Das dankt er dieser Himmelskraft;
 Doch furchtbar wird die Himmelskraft,
 Wenn sie der Fessel sich entrafft,
 Einhertritt auf der eignen Spur,
 Die freie Tochter der Natur.
 Wehe, wenn sie losgelassen,
²⁰ Wachsend ohne Widerstand,
 Durch die volkbelebten Gassen
 Wälzt den ungeheuren Brand !
 Denn die Elemente hassen
 Das Gebild der Menschenhand.
²⁵ Aus der Wolke
 Quillt der Segen,
 Strömt der Regen;
 Aus der Wolke ohne Wahl
 Zuckt der Strahl.
³⁰ Hört ihr's wimmern hoch vom Turm ?
 Das ist Sturm ! *a c p r n s*
 Rot wie Blut
 Ist der Himmel;
 Das ist nicht des Tages Glut !
³⁵ Welch Getümmel
 Straßen auf !
 Dampf wallt auf !

7. auf der eignen Spur = nicht bezähmt (l. 1). 9 ff. Viehoff remarks that the description of the fire is one of the finest passages of description in German literature. Observe especially the meter, the vivid adjectives, and the use of alliteration. 18. Wahl: see vocab. 19. der Strahl = der Blitz. 21. Sturm = Sturmglode.

Flackernd steigt die Feuersäule,
 Durch der Straße lange Zeile
 Wächst es fort mit Windeseile;
 Kochend wie aus Ofens Rachen
 Glühn die Lüste, Balken krachen,
 Pfosten stürzen, Fenster klirren,
 Kinder jammern, Mütter irren,
 Tiere wimmern
 Unter Trümmern;
 Alles rennet, rettet, flüchtet,
 Taghell ist die Nacht gelichtet;
 Durch der Hände lange Kette
 Um die Wette
 Fliegt der Eimer; hoch im Bogen
 Spritzen Quellen, Wasserwogen.
 Heulend kommt der Sturm geflogen,
 Der die Flamme brausend sucht;
 Prasselnd in die dürre Frucht
 Fällt sie, in des Speichers Räume,
 In der Sparren dürre Bäume,
 Und als wollte sie im Wehen
 Mit sich fort der Erde Wucht
 Reißen in gewalt'ger Flucht,
 Wächst sie in des Himmels Höhen
 Riesengroß!
 Hoffnunglos

13. um die Wette: *that vie with each other*, describing Hände.

12-15. Lines are formed to pass buckets of water; hand pumps are also used, and to the streams they supply the terms Quellen and Wasserwogen are applied. 22. Wucht = Gewicht: say the very earth. Observe poetic order of fort which belongs with reißen.

Weicht der Mensch der Götterstärke,
Müßig sieht er seine Werke
Und bewundernd untergehn.

Leergebrannt
Ist die Stätte,
Wilder Stürme rauhes Bett.
In den öden Fensterhöhlen
Wohnt das Grauen,
Und des Himmels Wolken schauen
Hoch hinein.

Einen Blick
Nach dem Grabe
Seiner Habe
Sendet noch der Mensch zurück
Greift fröhlich dann zum Wanderstäbe.
Was Feuers Wut ihm auch geraubt,
Ein süßer Trost ist ihm geblieben:
Er zählt die Häupter seiner Lieben,
Und sieh ! ihm fehlt kein teures Haupt.

In die Erd' ist's aufgenommen,
Glücklich ist die Form gefüllt;
Wird's auch schön zu Tage kommen,
Dass es Fleiß und Kunst vergilt?
Wenn der Guß mißlang?
Wenn die Form zersprang?
Ach, vielleicht, indem wir hoffen,
Hat uns Unheil schon getroffen.

10. Hoch: see vocab. 20. ist's: the es refers to the bellmetal that has been run off into the mold. 26. hoffen: i. e. for the success of the casting.

5

Dem dunkeln Schoß der heil'gen Erde
 Vertrauen wir der Hände Tat,
 Vertraut der Sämann seine Saat,
 Und hofft, daß sie entkeimen werde
 Zum Segen nach des Himmels Rat.
 Noch kostlicheren Samen bergen
 Wir trauernd in der Erde Schoß,
 Und hoffen, daß es aus den Särgen
 Erblühen soll zu schönerm Los.

10

Bon dem Dome
 Schwer und bang
 Länt die Glocke
 Grabgesang.
 Ernst begleiten ihre Trauerschläge
 15 Einen Wandrer auf dem letzten Wege.

20

Ach ! die Gattin ist's, die teure,
 Ach ! es ist die treue Mutter,
 Die der schwarze Fürst der Schatten
 Wegführt aus dem Arm des Gatten,
 Aus der zarten Kinder Schar,
 Die sie blühend ihm gebar,
 Die sie an der treuen Brust
 Wachsen sah mit Mutterlust —

2. der Hände Tat: *i.e.* our work, referring to the casting. With this is compared the sowing of seed, in the hope of harvest, and with allusion to St. Paul (*1 Cor.* 15), the burial of the dead in the hope of resurrection. 10-13. The meter and the heavy vowels *a* and *o* suggest the tolling of the bell. 14-15. In antithesis to ll. 13-16, p. 118, where the bell was rung for the child's baptism.

Ach! des Hauses zarte Bande
 Sind gelöst auf immerdar;
 Denn sie wohnt im Schattenlande,
 Die des Hauses Mutter war;
 Denn es fehlt ihr treues Walten,
 Ihre Sorge wacht nicht mehr;
 An verwaister Stätte schalten
 Wird die Fremde, liebeleer.

Bis die Glocke sich verfühlet,
 Laßt die strenge Arbeit ruhn.
 Wie im Laub der Vogel spielt,
 Mag sich jeder glücklich tun.
 Winkt der Sterne Licht,
 Ledig aller Pflicht
 Hört der Bursch die Vesper schlagen,
 Meister muß sich immer plagen.

Munter fördert seine Schritte
 Fern im wilden Forst der Wandrer
 Nach der lieben Heimathütte.
 Blökend ziehen heim die Schafe,
 Und der Kinder
 Breitgesirnte, glatte Scharen
 Kommen brüllend,
 Die gewohnten Ställe füllend.

5. Walten implies ruling rightfully and with tender solicitude; schalten suggests caprice and arbitrary conduct. 18. der Wandrer: probably some huntsman, so that the following picture gives the four stages of culture, the hunter, the shepherd, the farmer, and the townsman.

Schwer herein
 Schwankt der Wagen
 Kornbeladen;
 Bunt von Farben,
 Auf den Garben
 Liegt der Kranz,
 Und das junge Volk der Schnitter
 Fliegt zum Tanz.
 Markt und Straße werden stiller,
 Um des Lichts gesell'ge Flamme
 Sammeln sich die Hausbewohner,
 Und das Stadttor schließt sich knarrend.
 Schwarz bedecket
 Sich die Erde;
 Doch den sichern Bürger schredet
 Nicht die Nacht,
 Die den Bösen gräßlich wedet;
 Denn das Auge des Gesetzes wacht.

Heil'ge Ordnung, segenreiche
 Himmelstochter, die das Gleiche
 Frei und leicht und freudig bindet,
 Die der Städte Bau begründet,

6. **Kranz**: the harvest wreath. On the last load of grain a wreath was placed and the harvest hands spent the evening in social pleasure. The same custom still prevails in certain districts among builders, who crown the finished frame of a house and celebrate the rest of the day as a holiday. 17. **gräßlich**: see vocab. Dread of conscience and the law. 21. The adjectives characterize a national government, based upon community of language, race, and custom (**das Gleiche**), that is the opposite of tyranny or oppression.

5
Die herein von den Gesilden
Rief den ungesell'gen Wilden,
Eintrat in der Menschen Hütten,
Sie gewöhnt zu sanften Sitten,
Und das teuerste der Bande
Wob, den Trieb zum Vaterlande!

10
Tausend fleiß'ge Hände regen,
Helfen sich im muntern Bund,
Und im feurigen Bewegen
Werden alle Kräfte kund.
Meister röhrt sich und Geselle
In der Freiheit heil'gem Schutz;
Jeder freut sich seiner Stelle,
Viertet dem Verächter Trutz.
15
Arbeit ist des Bürgers Zierde,
Segen ist der Mühe Preis;
Ehrt den König seine Würde,
Ehret uns der Hände Fleiß.

20
Holder Friede,
Süße Eintracht,
Weilet, weilet
Freundlich über dieser Stadt!
Möge nie der Tag erscheinen,
Wo des rauhen Krieges Horden
25
Dieses stille Tal durchtoben;

6. Trieb = Liebe: cf. - des Vaterlands = *patriotic instinct*,
Tell, l. 848. 7-14. Peace, the direct result of law and order,
assures each individual his own place in society as an organized
whole. 17. Ehrt ... seine Würde = wenn seine Würde ... ehrt.
The following verse is the conclusion.

5 Wo der Himmel,
 Den des Abends sanfte Röte
 Lieblich malt,
 Von der Dörfer, von der Städte
 Wildem Brände schrecklich strahlt !

10 Nun zerbrecht mir das Gebäude,
 Seine Absicht hat's erfüllt,
 Daß sich Herz und Auge weide ~~dasein~~ in
 An dem wohlgelungenen Bild.

15 Schwingt den Hammer, schwingt,
 Bis der Mantel springt !
 Wenn die Glock' soll auferstehen,
 Muß die Form in Stücken gehen.

20 Der Meister kann die Form zerbrechen
 Mit weiser Hand zur rechten Zeit !
 Doch wehe, wenn in Flammenbächen
 Das glühnde Erz sich selbst befreit !
 Blindwütend mit des Donners Krachen
 Bersprengt es das geborstene Haus,
 Und wie aus offnem Höllenrachen
 Speit es Verderben zündend aus.
 25 Wo rohe Kräfte sinnlos walten,
 Da kann sich kein Gebild gestalten;
 Wenn sich die Völker selbst befrein,
 Da kann die Wohlfahrt nicht gedeihn.

6. *Gebäude* = mantle, the shell covering the outer surface of the casting. 14-25. The breaking of the mold under the master's direction is contrasted with the disaster resulting from its bursting when the molten metal is poured into it. The latter suggests revolution. 19. *Haus*: like *Gebäude*, l. 6 = mantle. 24. *Völker* ... *befrein*: *i. e.* without guidance. *Völter* = populace.

Weh, wenn sich in dem Schoß der Städte
indir. Der Feuerzunder still gehäuft,
 Das Volk, zerreißend seine Kette,
 Zur Eigenhilfe schrecklich greift!
 5 Da zerret an der Glocke Strängen
 Der Aufruhr, daß sie heulend schallt,
 Und, nur geweiht zu Friedensklängen,
 Die Lösung anstimmt zur Gewalt.

Freiheit und Gleichheit! hört man schallen;
 10 Der ruh'ge Bürger greift zur Wehr,
 Die Straßen füllen sich, die Hallen,
 Und Würgerbanden ziehn umher.
 Da werden Weiber zu Hyänen
 Und treiben mit Entsetzen Scherz;
 15 Noch zuckend mit des Panthers Zähnen
 Zerreissen sie des Feindes Herz.
 Nichts Heiliges ist mehr, es lösen
 Sich alle Bande frommer Scheu;
 Der Gute räumt den Platz dem Bösen,
 20 Und alle Laster walten frei.
 Gefährlich ist's, den Leu zu wecken,
 Verderblich ist des Tigers Zahn;
 Jedoch der schrecklichste der Schrecken,
 Das ist der Mensch in seinem Wahn.

4. schrecklich: *with terrible results.* 5 ff. The bell sounded for insurrection rings out the signal for violence. 9 ff. Reference to the French Revolution and the Reign of Terror. 15. zuckend: construe with Herz. Schiller bases this statement upon a letter written to him by his fiancée, Charlotte von Lengefeld, in 1789.

Weh denen, die dem Ewigblinden
Des Lichtes Himmelsfackel leihen!
Sie strahlt ihm nicht, sie kann nur zünden,
Und äschert Städte und Länder ein.

Freude hat mir Gott gegeben !
Sehet ! wie ein goldner Stern
Aus der Hülse, blank und eben,
Schält sich der metallne Kern.

Bon dem Helm zum Kranz
Spielt's wie Sonnenglanz
Auch des Wappens nette Schilder
Loben den erfahrenen Bilder.

Herein ! herein !

Gesellen alle, schließt den Reihen,
Daz wir die Glocke taufend weihen!
Concordia soll ihr Name sein.
Zur Eintracht, zu herzinnigem Vereine
Versammle sie die liebende Gemeine.

Und dies sei fortan ihr Beruf,
Wozu der Meister sie erschuf:
Hoch überm niedern Erdenleben
Soll sie im blauen Himmelszelt,
Die Nachbarin des Donners, schweben
Und grenzen an die Sternenwelt,

1. *Ewigblinden* = der Mensch in seinem Wahn: the mob.
2. *Des Lichtes Himmelsfackel*: *i. e.* the privileges of freedom.
5. mir: the master is speaking. 9. Helm...Kranz: see vocab.
10. Spielt's: *it glistens.* 12. *Bilder* = *Bildner*: designer. 15. taufend: a common ceremony in Catholic lands; compare the christening of a ship. 18. *Gemeine* = Gemeinde.

stars

Soll eine Stimme sein von oben,
 Wie der Gestirne helle Schar,
 Die ihren Schöpfer wandelnd loben
 Und führen das bekränzte Jahr.
 Nur ewigen und ernsten Dingen
 Sei ihr metallner Mund geweiht,
 Und stündlich mit den schnellen Schwingen
 Berühr' im Fluge sie die Zeit.
 Dem Schicksal leihe sie die Zunge;
 Selbst herzlos, ohne Mitgefühl,
 Begleite sie mit ihrem Schwunge
 Des Lebens wechselvolles Spiel.
 Und wie der Klang im Ohr vergehet,
 Der mächtig tönend ihr entschallt,
 So lehre sie, daß nichts bestehet,
 Daß alles Irdische verhallt.

Je so mit der Kraft des Stranges
 Wiegt die Glock' mir aus der Gruft,
 Daß sie in das Reich des Klanges
 Steige, in die Himmelssluft!
 Ziehet, ziehet, hebt!
 Sie bewegt sich, schwebt.
 Freude dieser Stadt bedeute,
 Friede sei ihr erst Geläute.

3. Loben: the subject of this verb and of führen in l. 4 is die, referring to the collective noun Schar. Its plural form is due to the dependant genitive, der Gestirne. Otherwise a plural verb with a collective noun, even after a relative, is very rare. 8. Zeit: subject of berühr'; a poetic reference to the striking of the hours. 18. wiegt: see vocab. 23. bedeute: may it bode.

Das Mädchen von Orleans

Written in 1801 and published in *Das Taschenbuch für Damen*.

The poem originally bore the title *Voltaire's Bucelle und die Jungfrau von Orleans*, and the first stanza is directed against Voltaire's travesty of the career of Joan of Arc. His calumny, for such Schiller rightly regarded it, had been so fully accepted in the literary world that the poet, when writing his drama, refused to make known his subject lest it should appear ridiculous. It is therefore true that her memory was as well served in the literary world by Schiller in his drama as it was in the theological world by Pope Calixtus II., who revoked her excommunication.

Das edle Bild der Menschheit zu verhöhnern,
 Im tiefsten Staube wälzte dich der Spott;
 Krieg führt der Witz auf ewig mit dem Schönen,
 Er glaubt nicht an den Engel und den Gott;
 Dem Herzen will er seine Schäze rauben,
 Den Wahn befriegt er und verlebt den Glauben.

Doch, wie du selbst aus kindlichem Geschlechte,
 Selbst eine fromme Schäferin wie du,
 Reicht dir die Dichtkunst ihre Götterrechte,
 Schwingt sich mit dir den ew'gen Sternen zu.
 Mit einer Glorie hat sie dich umgeben;
 Dich schuf das Herz, du wirst unsterblich leben.

Es liebt die Welt, das Strahlende zu schwärzen
 Und das Erhabne in den Staub zu ziehn;
 Doch fürchte nicht! Es gibt noch schöne Herzen,
 Die für das Hohe, Herrliche erglühn.
 Den lauten Markt mag Momus unterhalten;
 Ein edler Sinn liebt edlere Gestalten.

8. aus kindlichem Geschlechte : *i. e.* in close touch with nature.
 18. Momus : see vocab.

Thekla

Eine Geisterstimme

Published in *Das Taschenbuch für Damen* in 1803.

Thekla was the daughter of the hero in Schiller's drama *Wallenstein*. At the close of the tragedy, in grief and despair at the death of her lover, Max Piccolomini, she intimates suicide, but still the reader is left in doubt as to her fate. The poet evidently intended to answer the doubt in this poem, for the opening lines express the question, the stanza concluding with the words from Thekla's song in the drama, „*Hab' ich nicht geliebet und gelebt?*“ (Piccolomini, Act III, sc. 7.) As a voice from the spirit world, she sings of life and love in a land that knows no parting. The naïve expression of the verities of the eternal world lend to the poem a peculiar charm.

On September 9, 1802, Schiller sent this and another poem to Körner, who replied, “The second poem (*Thekla*) is especially attractive, the tone is splendidly sustained, and depth of emotion is united with the greatest simplicity. Here you have surrendered yourself entirely to fantasy and have been rewarded.”

5
Wo ich sei, und wo mich hingewendet,
Als mein flücht'ger Schatte dir entschwebt?
Hab' ich nicht beschlossen und geendet,
Hab' ich nicht geliebet und gelebt?

Willst du nach den Nachtigallen fragen,
Die mit seelenvoller Melodie
Dich entzücken in des Lenzes Tagen?
Nur so lang sie liebten, waren sie.

2. *sei*: subjunctive of indirect question, voicing the doubt in which Thekla's fate is left in the drama. 5. Cf. *Des Mädchens Klage*, l. 7, p. 86. 9. *so lang ... waren sie*: life and love are one, is the implication.

Ob ich den Verlorenen gefunden?
 Glaube mir, ich bin mit ihm vereint,
 Wo sich nicht mehr trennt, was sich verbunden,
 Dort, wo keine Träne wird geweint.

5 Dorten wirst auch du uns wieder finden,
 Wenn dein Lieben unserm Lieben gleicht;
 Dort ist auch der Vater frei von Sünden,
 Den der blut'ge Mord nicht mehr erreicht.

10 Und er fühlt, daß ihn kein Wahnsinn betrogen,
 Als er aufwärts zu den Sternen sah;
 Denn wie jeder wägt, wird ihm gewogen;
 Wer es glaubt, dem ist der Heil'ge nah.

15 Wort gehalten wird in jenen Räumen
 Jedem schönen gläubigen Gefühl.
 Wage du, zu irren und zu träumen:
 Hoher Sinn liegt oft in kind'schem Spiel.

Punschlied

Written in 1803, originally for Goethe's *Mittwochstränzchen*.

There runs through the poem a threefold parallel, the four elements of the material world, of human life, and of punch. Such is the theme of the poem, but the analogies presented are decidedly defective and indefinite. This is, however, of little consequence, for the genial spirit and the music of the verse are the charm of the song.

7. der Vater: *i. e.* Wallenstein. 13. jenen Räumen: *i. e.* in celestial spheres. 16. Hoher Sinn ... Spiel: knowledge of the Divine, which the poet seeks to symbolize, rests upon a child-like trust, not upon reason.

5
Vier Elemente,
Innig gesellt,
Bilden das Leben,
Bauen die Welt.

10
Preßt der Zitrone
Saftigen Stern !
Herb ist des Lebens
Innerster Kern.

15
Jetzt mit des Zuckers
Linderndem Saft
Zähmet die herbe
Brennende Kraft !

20
Gießet des Wassers
Sprudelnden Schwall !
Wasser umfänget
Ruhig das All.

25
Tropfen des Geistes
Gießet hinein !
Leben dem Lebem
Gibt er allein.

30
Eh' es verdüftet,
Schöpfet es schnell !
Nur wenn er glühet,
Labet der Quell.

1. Vier Elemente: earth, air, fire, and water were regarded by the ancients as the constituents of which all things were composed.

Der Graf von Habsburg

Ballade

Written in April, 1803, and first published in *Das Taschenbuch für Damen* in 1804.

Schiller cites as the source of his poem the *Chronicum Helveticum* of the Swiss historian Tschudi, and makes the following annotation: "Tschudi, who gives us this anecdote, says also that the priest who had this little encounter with the Count of Habsburg later became chaplain to the Elector of Mainz, and in the election which followed the Great Interregnum did much to direct the Elector's thought toward the Count." The original seat of the Habsburgs was in northern Switzerland, where vestiges of their original castle are still to be seen.

As in all of Schiller's ballads, except *Der Handschuß*, an underlying ethical idea is easily discernible. Here it is pious humility rewarded with good fortune in this world. In treatment, the ballad is strongly dramatic. The scene, the actors and their parts are all presented, thus affording a fine example of Schiller's natural bent toward dramatic form.

5
Zu Aachen in seiner Kaiserpracht,
Im altertümlichen Saale,
Säß König Rudolfs heilige Mächt
· Beim festlichen Krönungsmahle.
Die Speisen trug der Pfalzgraf des Rheins,
Es schenkte der Böhme des perlenden Weins,

2. *Aachen* (see vocab.) was the ancient coronation city of the German empire. Rudolf I. of Habsburg was crowned there as King of Germany, Oct. 24, 1273. 4. *Rudolfs ... Mächt*: the expression imitates a Greek construction that may also be used in English; *heilig* refers the kingly office to divine origin. 6. *Pfalzgraf*: it was not till a later date that the seven electors received regular offices in the imperial household, the Palsgrave of the Rhine becoming archdapifer and the King of Bohemia archcupbearer. Schiller was aware of the anachronism, but followed his sources. 7. *Weins*: a partitive genitive with *schenkte*.

Und alle die Wähler, die sieben,
 Wie der Sterne Chor um die Sonne sich stellt,
 Umstanden geschäftig den Herrscher der Welt,
 Die Würde des Amtes zu üben.

5 Und rings erfüllte den hohen Balkon
 Das Volk in freud'gem Gedränge;
 Laut mischte sich in der Posaunen Ton
 Das jauchzende Rufen der Menge;
 Denn geendigt nach langem verderblichen Streit
 10 War die kaiserlose, die schreckliche Zeit,
 Und ein Richter war wieder auf Erden;
 Nicht blind mehr walitet der eiserne Speer,
 Nicht fürchtet der Schwache, der Friedliche mehr,
 Des Mächtigen Beute zu werden.

15 Und der Kaiser ergreift den goldnen Pokal,
 Und spricht mit zufriedenen Blicken:
 „Wohl glänzet das Fest, wohl pranget das Mahl,
 Mein königlich Herz zu entzücken;
 Doch den Sänger vermiß' ich, den Bringer der Lust,
 20 Der mit süßem Klang mir bewege die Brust
 Und mit göttlich erhabenen Lehren.
 So hab' ich's gehalten von Jugend an,
 Und was ich als Ritter gepflegt und getan,
 Nicht will ich's als Kaiser entbehren.“

3. den Herrscher der Welt: the emperor was regarded as the highest temporal ruler in the world. Rudolf, however, was never formally crowned emperor, though the poet thinks of him so. 10. die kaiserlose ... Zeit: the Great Interregnum, 1254-1273. 12. blind: *i. e.* indiscriminately.

Und sieh! in der Fürsten umgebenden Kreis
 Trat der Sänger im langen Falare;
 Ihm glänzte die Locke silberweiß,
 Gebleicht von der Fülle der Jahre.
 „Süßer Wohllaut schläft in der Saiten Gold,
 Der Sänger singt von der Minne Sold,
 Er preiset das Höchste, das Beste,
 Was das Herz sich wünscht, was der Sinn begehrt;
 Doch sage, was ist des Kaisers wert
 An seinem herrlichsten Feste?“ —

„Nicht gebieten werd' ich dem Sänger,“ spricht
 Der Herrscher mit lächelndem Munde,
 „Er steht in des größeren Herren Pflicht,
 Er gehorcht der gebietenden Stunde.
 Wie in den Lüften der Sturmwind faust,
 Man weiß nicht, von wannen er kommt und braust,
 Wie der Quell aus verborgenen Tiefen,
 So des Sängers Lied aus dem Innern schallt
 Und wecket der dunkeln Gefühle Gewalt,
 Die im Herzen wunderbar schliefen.“

Und der Sänger rasch in die Saiten fällt
 Und beginnt, sie mächtig zu schlagen:
 „Aufs Weidwerk hinaus ritt ein edler Held,
 Den flüchtigen Gemsbock zu jagen.
 Ihm folgte der Knapp mit dem Jägergeschoß,
 Und als er auf seinem stattlichen Roß

5. der Saiten Gold = den goldenen Saiten. 13. des größeren Herren: *i. e.* God, the divine source of inspiration. 15. Allusion to *John 3. 8.* 21. fällt: see vocab. 23. Weidwerk = Jagd.

In eine Au kommt geritten,
 Ein Glöcklein hört er erklingen fern,
 Ein Priester war's mit dem Leib des Herrn;
 Voran kam der Meßner geschritten.

5 Und der Graf zur Erde sich neiget hin,
 Das Haupt mit Demut entblößet,
 Zu verehren mit gläubigem Christensinn,
 Was alle Menschen erlöst.
 10 Ein Bächlein aber rauschte durchs Feld,
 Von des Gießbachs reißenden Fluten geschwellt,
 Das hemmte der Wanderer Tritte;
 Und beiseit legt jener das Sakrament,
 Von den Füßen zieht er die Schuhe behend,
 Damit er das Bächlein durchschritte.

15 „Was schaffst du?“ redet der Graf ihn an,
 Der ihn verwundert betrachtet.
 „Herr, ich walle zu einem sterbenden Mann,
 Der nach der Himmelskost schmachtet;
 Und da ich mich nahe des Baches Steg,
 20 Da hat ihn der strömende Gießbach hinweg

1. kommt geritten: riding is hardly consistent with a chamois hunt. The poet took the phrase from Tschudi, who had not mentioned the game sought. The perfect participle has present meaning. 3. Leib des Herrn: the Sacred Host; the Roman Catholic church teaches that "after the consecration of the bread and wine, our Lord Jesus Christ, true God and man, is truly really, and substantially contained under the species of those sensible things." The Host is, therefore, always an object of reverence. 8. Was ... erlöst: *i. e.* the Eucharist; cf. *John* 6. 55.
 15. Was schaffst du = was hast du vor?

Im Strudel der Wellen gerissen.
 Drum daß dem Lebzenden werde sein Heil,
 So will ich das Wässerlein jetzt in Eil'
 Durchwaten mit nackten Füßen."

5 Da setzt ihn der Graf auf sein ritterlich Pferd
 Und reicht ihm die prächtigen Bäume,
 Daß er labe den Kranken, der sein begehrt,
 Und die heilige Pflicht nicht versäume.
 Und er selber auf seines Knappen Tier
 10 Vergnüget noch weiter des Jagens Begier;
 Der andre die Reise vollführt.
 Und am nächsten Morgen mit dankendem Blick
 Da bringt er dem Grafen sein Roß zurück,
 Bescheiden am Zügel geführet.

15 „Nicht wolle das Gott,“ rief mit Demutssinn
 Der Graf, „daß zum Streiten und Jagen
 Das Roß ich beschritte fürderhin,
 Das meinen Schöpfer getragen !
 Und magst du's nicht haben zu eignem Gewinnst,
 20 So bleib' es gewidmet dem göttlichen Dienst !
 Denn ich hab' es dem ja gegeben,
 Von dem ich Ehre und irdisches Gut
 Zu Lehen trage und Leib und Blut
 Und Seele und Atem und Leben —

25 „So mög' Euch Gott, der allmächtige Hört,
 Der das Flehen der Schwachen erhöret,

7. sein: genitive of the personal with begehrt. 10. Vergnüget = befriedigt. 23. zu Lehen: see vocab.

Zu Ehren Euch bringen hier und dort,
 So wie Ihr jetzt ihn geehret.
 Ihr seid ein mächtiger Graf, bekannt
 Durch ritterlich Walten im Schweizerland;
 s Euch blühn sechs liebliche Töchter.
 So mögen sie," rief er begeistert aus,
 „Sechs Kronen Euch bringen in Euer Haus,
 Und glänzen die spätesten Geschlechter!"

Und mit sinnendem Haupt saß der Kaiser da,
 Als dächt' er vergangener Zeiten;
 Jetzt, da er dem Sänger ins Auge sah,
 Da ergreift ihn der Worte Bedeuten.
 Die Züge des Priesters erkennt er schnell
 Und verbirgt der Tränen stürzenden Quell
 15 In des Mantels purpurnen Falten.
 Und alles blickte den Kaiser an
 Und erkannte den Grafen, der das getan,
 Und verehrte das göttliche Walten.

Verglied

Published in *Das Taschenbuch für Damen* in 1805, but written in January, 1804.

This beautiful description of the Swiss mountains is a proof of Schiller's wonderful power of imagination; he depicts so vividly a scene he had never visited that the reader catches the spirit of the place. Goethe wrote him, saying, "Your poem is a really charming climb upon the Gotthard, into which

1. *Euch*: repeated from l. 25, p. 142, for the sake of the meter. For *hier* und *dort* see vocab. under *dort*. 10. *Als* = als ob.

can be read all sorts of meanings." The allegorical significance of the poem which is suggested is attractive, but it is doubtful whether the poet had any didactic purpose. His thought appears to have grown out of his study of the Tell theme.

Am Abgrund leitet der schwindlichte Steg,
Er führt zwischen Leben und Sterben;
Es sperren die Riesen den einsamen Weg
Und drohen dir ewig Verderben;
Und willst du die schlafende Löwin nicht wecken,
So wandle still durch die Straße der Schreden.

5 Es schwebt eine Brücke hoch über den Rand
Der furchtbaren Tiefe gebogen,
Sie ward nicht erbauet von Menschenhand,
Es hätte sich's keiner verwogen,
Der Strom braust unter ihr spät und früh,
10 Speit ewig hinauf, und zertrümmert sie nie.

15 Es öffnet sich schwarz ein schauriges Tor,
Du glaubst dich im Reiche der Schatten,
Da tut sich ein lachend Gelände hervor,
Wo der Herbst und der Frühling sich gatten;

1. Steg: Schiller has in mind the paths along the Reuss leading up to the St. Gotthard pass. 3. Riesen: referring to great masses of granite that appear to block the way. 5. Löwin = Lawine: the form used is a common Swiss corruption; its use by the poet suggests also danger, as from a sleeping lioness. 7. Brücke: the so-called Teufelsbrücke; a bridge across the Reuss just below a fall. Popular tradition said it was built by the devil. 10. verwogen: see vocab., verwegen; the 's in sich's is genitive = dessen; cf. *Tauher*, I. II, p. 52. 13. Tor: i. e. the Urnerloch, a tunnel cut in 1707 between the Devil's Bridge and Andermatt. 15. Gelände = Landschaft.

Aus des Lebens Mühen und ewiger Qual
 Möcht' ich fliehen in dieses glückselige Tal.

5 Vier Ströme brausen hinab in das Feld,
 Ihr Quell, der ist ewig verborgen;
 Sie fließen nach allen vier Straßen der Welt,
 Nach Abend, Nord, Mittag und Morgen,
 Und wie die Mutter sie rauschend geboren,
 Fort fliehn sie und bleiben sich ewig verloren.

10 Zwei Binlen ragen ins Blaue der Luft,
 Hoch über der Menschen Geschlechter,
 Drauf tanzen, umschleiert mit goldenem Duft,
 Die Wolken, die himmlischen Töchter.
 Sie halten dort oben den einsamen Reihn,
 Da stellt sich kein Zeuge, kein irdischer, ein.

15 Es sitzt die Königin hoch und klar
 Auf unvergänglichem Throne,
 Die Stirn umkränzt sie sich wunderbar
 Mit diamantener Krone;
 Darauf schießt die Sonne die Pfeile von Licht,
 20 Sie vergolden sie nur und erwärmen sie nicht.

3. Vier Ströme: *i. e.* the Reuss, Ticino, Rhine, and Rhone, all having their sources in the glaciers. 6. Nord: the other points of compass are indicated by expression of time. In Tell, l. 1168, Schiller uses Mitternacht for north. 8. sich: reciprocal, *to one another*. 9. Zwei Binlen: referring according to Viehoff, to two peaks that rise above the Hospice of St. Gotthard. Their summits are not, as the poet implies, inaccessible. 15. die Königin: referring, according to Viehoff, to the Mutthorn, a snow-covered peak of which Schiller found a description in Müller's *Schweizergeschichte*.

Der Alpenjäger

Written sometime previous to July 5, 1804, and first published in *Das Taschenbuch für Damen*. Probably undertaken while the poet was working on the Tell theme.

This charming and simple little song doubtless has as its basis a popular legend of an old couple who had a disobedient son. Instead of tending the herds, the youth wished to chase the mountain goats. One day he lost his way in the ice and snow of some high peak. He was in despair of his life, when suddenly the mountain spirit appeared to him, saying, "The goats which you chase are my herds, why do you pursue them?" The spirit then showed him the path, and the discontented boy returned home and tended the sheep.

Willst du nicht das Lämmlein hüten?
 Lämmlein ist so fromm und sanft,
 Nährt sich von des Grases Blüten,
 Spielend an des Baches Ranft.
 „Mutter, Mutter, laß mich gehen,
 Jagen nach des Berges Höhen!“

Willst du nicht die Herde loden
 Mit des Hornes munterm Klang?
 Lieblich tönt der Schall der Glocken
 In des Waldes Lustgesang.
 „Mutter, Mutter, laß mich gehen,
 Schweifen auf den wilden Höhen!“

10. *Schall der Glocken*: referring to the bells worn by the grazing cattle, sometimes so selected that they produce a musical chord. 11. *Waldes Lustgesang*: i. e. the song of the birds.

Willst du nicht der Blümlein warten,
 Die im Beete freundlich stehn?
 Draußen ladet dich kein Garten;
 Wild ist's auf den wilden Höhn!
 „Laß die Blümlein, laß sie blühen!
 Mutter, Mutter, laß mich ziehen!“

Und der Knabe ging zu jagen,
 Und es treibt und reißt ihn fort,
 Rastlos fort mit blindem Wagen
 An des Berges finstern Ort;
 Vor ihm her mit Windesschnelle
 Flieht die zitternde Gazelle.

Auf der Felsen nackte Rippen
 Klettert sie mit leichtem Schwung,
 Durch den Riß geborstner Klippen
 Trägt sie der gewagte Sprung;
 Aber hinter ihr verwogen
 Folgt er mit dem Todesbogen.

Zezo auf den schroffen Zinken
 Hängt sie, auf dem höchsten Grat,
 Wo die Felsen jäh versinken,
 Und verschwunden ist der Pfad;
 Unter sich die steile Höhe,
 Hinter sich des Feindes Nähe.

7. Knabe, as l. 2, p. 148, shows, is used in the sense of *lad*.
 8. es: the indefinite indicates the vague feeling or influence that urges and impels him onward. 17. verwogen: cf. *Berglied*, l. 10, p. 144, note. 24. des Feindes Nähe = der nahe Feind.

Mit des Jammers stummen Bliden
 Fleht sie zu dem harten Mann,
 Fleht umsonst, denn loszudrüden
 Legt er schon den Bogen an;
 Plötzlich aus der Felsenpalte
 Tritt der Geist, der Bergesalte.

5 Und mit seinen Götterhänden
 Schützt er das gequälte Tier.
 „Mußt du Tod und Jammer senden,”
 Ruft er, „bis hinauf zu mir?
 Raum für alle hat die Erde;
 10 Was verfolgst du meine Herde?“

6. Bergesalte = “the mountain Genius,” *Butwer-Lytton*. 11-
 12. The moral of the poem is obvious.

F r a g e n

U n d i e F r e u d e

1. Mit welchem Namen bezeichnete der Dichter die Freude? 2. Was ist das Elysium? 3. Wer soll einen Jubel mit einmischen? 4. Was ist mit „dem großen Ring“ (Seite 8, Zeile 13) gemeint? 5. Wer ist der Unbekannte in der folgenden Zeile? 6. Wo muß der Schöpfer der Welt wohnen? 7. Wie heißt die Triebfeder der Welt? 8. Was ist des Sehers Rohr? 9. Wie soll der Mensch seine Bahn wandeln? 10. Was spornt den Forscher an, was den Dulder und was den Frommen? 11. Wie kann man Gott ähnlicher werden? 12. Inwiefern macht der Dichter einen Fehler, wenn er andeutet, daß die Wilden sanft werden durch Weingenuß? 13. Was ist „der volle Römer“? 14. Was schwören die Brüder?
-

D i e G ö t t e r G r i e c h e n l a n d s

1. Wer hat frühere Geschlechter am Gängelband der Freude geführt? 2. Womit schmückten die alten Griechen ihre Tempel? 3. Was waren den Griechen die verschiedenen Naturerscheinungen? 4. Was wird von Helios gesagt? 5. Wo wohnen die Däaden? 6. Was ist eine

- Dryas? 7. Was wird von den Najaden erzählt? 8. Worauf enthält Zeile 9, Seite 13, eine Anspielung? 9. Was ist die Sage von Tantals Tochter? 10. Was war das Schicksal der Syring? 11. In was wurde Philomela verwandelt? 12. In welchen anderen Gedichten wird von Demeter und Persephone gesprochen? 13. Wer war Cythere? 14. Wer gehört zu Deukalions Geschlecht? 15. In welchem anderen Gedicht wird Phryrrhas erwähnt? 16. Von welchem Sohne Letos' spricht Zeile 20, Seite 13? 17. Was ermöglichte den Umgang zwischen Menschen, Göttern und Halbgöttern? 18. Was war aus dem Götterdienst verbannt? 19. Warum sollten alle Menschen mit den Göttern glücklich sein? 20. Was galt damals als allein heilig? 21. Wodurch wurden die Götter verherrlicht? 22. In welchem Gedicht wird von einem solchen Feste gesprochen? 23. Wie wurden die Sieger bei den Spielen belohnt? 24. Wie wird das Fest des Bacchus beschrieben? 25. In welcher Religion dachte man sich den Tod als entfleischtes Gerippe? 26. Was bedeutet das Senken der Fackel des Genius? 27. Wer war der sogenannte „Enkel einer Sterblichen“? 28. Wer war der Thrafer, von dem Zeile 11, Seite 15 spricht, und was tat er? 29. Was fanden die Toten im Elysium wieder? 30. Wie wurde der Ringer zu höheren Taten angestpornt? 31. Weshalb nennt der Dichter den Herkules einen „Wiederforderer der Toten“? 32. Welches Zwilling spaar ist in Zeile 8, Seite 16 gemeint? 33. Warum nennt der Dichter jenes Alter „das Blütenalter der Natur? 34. Nur wo lebt jenes Alter noch fort? 35. Wodurch wurde jener alte Glauben vertrieben? 36. Warum findet der Dichter Selene nicht mehr am Himmel? 37. Warum ist der Dichter als ein Christ wegen all

dieser Veränderung traurig? 38. Wessen ist sich die Natur nicht bewußt und nicht gewahr? 39. Was allein ist uns von dieser Götterwelt geblieben? 40. Was muß geschehen, wenn etwas unsterblich im Gesang weiter leben soll? 41. Was will der Dichter durch dieses Gedicht bedeuten?

Das verschleierte Bild zu Saïs

1. Was führte einen Jüngling nach Saïs? 2. Was wollte er voll und ganz kennen lernen? 3. Was war durch den Schleier verhüllt? 4. Was ist ein Hierophant? 5. Was war der Spruch der Gottheit in Bezug auf den Schleier? 6. Was trennte den Jüngling von der Wahrheit, außer dem Schleier? 7. Warum konnte der Jüngling nicht schlafen, als er vom Tempel nach Hause kam? 8. Wohin ging er um Mitternacht? 9. Woraus ersieht man, daß der Tempel geschlossen war? 10. Warum hat der Jüngling den Schleier nicht sogleich gehoben? 11. Als er ihn endlich hob, was hat er gesehen? 12. Wie und wo hat man ihn am nächsten Tag gefunden? 13. Was war seine Warnung?
-

Würde der Frauen

1. Warum soll man die Frauen ehren? 2. Womit vergleicht sie der Dichter? 3. Wie wird des Mannes Wirken beschrieben? 4. Warum ist das Bild, das er verfolgt, nur ein Traum und nicht Wirklichkeit? 5. Wodurch wird der Mann in die wirkliche Gegenwart zurückgeführt? 6. Wie kommt es, daß der Mann das Geschaffene

wieder selbst zerstört? 7. Was ist eine Hyder? 8. Worin ist die Frau reicher als der Mann? 9. Warum kennt der Mann die heilige Lust der Liebe nicht? 10. Womit wird die Seele der Frau verglichen? 11. Was gilt als Gesetz im Gebiete, wo die Männer herrschen? 12. Wer waren die Scythen und die Perse? 13. Wer war die Eris? 14. Was lehren die Frauen? 15. Wie lehren sie es?

Der Spaziergang

1. Welche Tageszeit ist es zu Anfang des Gedichtes? 2. Woher kommt der Dichter? 3. Was bedeutet der Ausdruck „mein Berg“? 4. Was ist der „fröhliche Chor“? 5. Welche Jahreszeit zeigt der „grünende Wald“ an? 6. Von welchem Streit spricht der Dichter in Zeile 2, Seite 26? 7. Was ist unter dem Ausdruck „die Weste“ (Zeile 7, Seite 26) zu verstehen? 8. Was bewegt jetzt plötzlich die Erlen und das Gras? 9. Wodurch ist das Gras versilbert? 10. Was für eine Nacht ist in Zeile 11, Seite 26 zu verstehen? 11. Welchen künstlerischen Effekt erzielt der Dichter dadurch, daß er die Wiese ihn empfangen (Zeile 3, Seite 26), die Biene ihn umsummen (Zeile 5, Seite 26), den Pfeil der Sonne ihn treffen (Zeile 7, Seite 26), die Nacht ihn umfangen (Zeile 11, Seite 26), das Buchendach ihn aufnehmen (Zeile 12, Seite 26) läßt? 12. Steigt der Dichter bergauf oder bergab in seinem Gang durch den Wald? 13. Inwiefern sind die Linien, die des Landmanns Eigentum scheiden, eine Schrift des Gesetzes? 14. Was ist das Verhältnis zwischen der fliehenden Liebe und dieser Gesetzeschrift?

15. Warum nennt wohl der Dichter den Geist „fremd“, der sich plötzlich über die Flur verbreitet? 16. Womit vergleicht er die Allee der Pappeln und die Kunstgärtnerei überhaupt? 17. Wer ist der Herrscher, den sie anmelden? 18. Was sind des Waldes Faunen, die in die Wildnis verstoßen sind? 19. Wie schildert der Dichter die Vorteile der Stadt? 20. Wie beeinflußt die Stadt den religiösen Kultus? 21. Worauf beziehen sich Zeile 15, Seite 30 — Zeile 8, Seite 31? 22. Wer ist der „bläulichte Gott“ (Zeile 10, Seite 31)? 23. Wer ist die Dryade (Zeile 11, Seite 31)? 24. Welche Arbeit ist in Zeile 13 und 14, Seite 31 bezeichnet? 25. Welche Arbeit ist in Zeile 15, Seite 31 bezeichnet? 26. Welche Arbeit ist in Zeile 15 und 16, Seite 31 bezeichnet? 27. Was ist in Zeile 17, Seite 31 — Zeile 2, Seite 32 bezeichnet? 28. Was ist mit „äußerster Thule“ (Zeile 7, Seite 32) gemeint? 29. Was bedeuten die Zeilen 8—14, Seite 32? 30. Worauf weisen uns die Zeilen 17, Seite 32 — Zeile 2, Seite 33? 31. Was will der Dichter mit den Zeilen 9, Seite 33 — Zeile 2, Seite 34 sagen? 32. Welche Gedanken sind in Zeile 3, Seite 34 — Zeile 6, Seite 35 ausgesprochen? 33. Wo fand sich der Dichter, in diese Gedanken versunken, plötzlich geraten? 34. Fühlt sich der Dichter allein, oder fühlt er, daß er Gesellschaft habe? 35. Welche Aufgabe hat sich der Dichter in diesem Gedicht gestellt?

Das Mädchen aus der Fremde

1. Wie war das Mädchen? 2. Zu welcher Jahreszeit erschien sie? 2. Bei wem erschien sie? 4. Woher kam sie? 5. Wohin ging sie? 6. Welchen Einfluß hatte sie

auf die Leute? 7. Was hinderte die Vertraulichkeit? 8. Was brachte sie mit? 9. Wo waren dieselben gereift? 10. Was tat sie damit? 11. Wer erhielt die schönsten Gaben? 12. Was ist die Deutung des Gedichtes?

Klage der Ceres

1. Wer ist es, der fragt, ob es wieder Frühling ist?
2. Was meint der Dichter mit dem Ausdruck „der unbewölkte Zeus“? 3. Was ist unter „Zephyrs Flügel“ gemeint? 4. Wer ist die Tochter, die nicht wiedergekehrt?
5. Welcher Mittel hat sich Ceres bedient, um eine Spur ihrer Tochter zu finden? 6. Warum fragt sie Zeus, ob er sie gestohlen hat? 7. Da die Tochter auf der Oberwelt nicht gefunden werden kann, wohin muß sie geführt worden sein? 8. Wie kommt es, daß der Kahn nur Schatten aufnimmt? 9. Was ist der Styx? 10. Wer war Pyrrha?
11. Auf welchen Brauch bezieht sich der Ausdruck „des Grabes Flamme“, Zeile 2, Seite 41? 12. Warum kommen die Bewohner des Olympus nicht an den dunkeln Strand des Styx? 13. Warum ist Ceres als Unsterbliche jetzt unglücklich? 14. Was würde sie tun, wenn sie sterblich wäre? 15. Welchen Ausdruck gebraucht der Dichter, um zu sagen, daß ein Tag dem andern regelmäßig folgt? 16. Wer sind Aurora und Iris? 17. Was gedenkt Ceres aus Vertumnus' Horn zu nehmen? 18. Warum will sie das tun? 19. Was soll jede zarte Brust im heitern Glanze des Lenzes lesen? 20. Was soll jede zarte Brust im welken Kranze des Herbstes lesen? 21. Was ist die Bedeutung des Gedichts?

Die Worte des Glaubens

1. Woher erkennen wir die Worte des Glaubens? 2. Warum muß der Mensch an die drei Worte glauben?
 3. Wie ist der Mensch geschaffen? 4. Warum muß man vor dem Sklaven, der die Kette bricht, erzittern? 5. Wonach kann der Mensch streben? 6. Warum kann ein Kind oft besser handeln als ein verständiger Mensch? 7. Welcher Wille wankt niemals? 8. Was bleibt ewig und unverändert? 9. Wie lange hat der Mensch noch inneren Wert?
-

Der Taucher

1. Was ist des Königs erste Aufforderung? 2. An wen ist sie gerichtet? 3. Welches ist der höhere Rang, Rittersmann oder Knapp? 4. Welchen Preis versprach der König dem Sieger? 5. Was tut der König jetzt mit dem Becher? 6. Was fragt er dann? 7. Warum schweigen Ritter und Knappen still? 8. Wie oft ergeht die Aufforderung des Königs an die Ritter und Knappen? 9. Wer ist der Jüngling, der das Wagnis endlich unternehmen will? 10. War er ein Ritter oder ein Knappe?
11. Welchen Eindruck machte er auf die Anwesenden? 12. Was ist die Charybde? 13. Steigt nach der Beschreibung des Dichters in der fünften Strophe das Wasser in die Höhe oder in die Tiefe? 14. Was kann man in dieser Scene mit den Augen sehen? 15. Was kann man darin hören? 16. Was beschreibt der Dichter in der siebten Strophe? 17. Warum entsteht ein Schrei des Entsezens? 18. Das

Wort „nimmer“, in Zeile 6, Seite 49, kann „nicht mehr“ und auch „nie mehr“ bedeuten. Welche von den beiden Deutungen lag wohl in den Gedanken der Zuschauer? 19. Ist „Hochherziger Jüngling, fahre wohl!“ (Zeile 10, Seite 49) als Wunsch oder als Klage auszulegen? 20. Welche Wirkung erzielt der Dichter, in den Zeilen 11 und 12, Seite 49, dadurch, daß fünf Worte mit einem „h“ anfangen? 21. Wer spricht die Worte in den Zeilen 13 bis 22, Seite 49? 22. Steigt das Wasser jetzt aufwärts oder niederwärts? 23. Hört man die Brandung zuerst wiederkehren, oder sieht man sie, ehe man sie hört? 24. Was sieht die Menge jetzt in der emporfließenden Brandung? 25. In Zeile 12, Seite 50 heißt es, „es rudert“, und in Zeile 13, Seite 50 heißt es, „er ist's.“ Warum „es“ in der einen Zeile und „er“ in der nächsten? 26. In Zeile 18, Seite 50, worauf bezieht sich das „es“ in: „Es behielt ihn nicht“? 27. Warum atmete der Edelknabe von seinem Wagnis lang und tief? 28. Freute sich die Menge? 29. Wie wurde er von der Menge begrüßt? 30. Wie empfing ihn der König? 31. Wie begrüßte er den König? 32. Was berichtete er über die Tiefe? 33. Was sagte er über die Hinabfahrt? 34. Was sagte er über seinen Haltepunkt? 35. Was beobachtete er von seinem Haltepunkte aus über die Tiefe des Meeres? 36. Was hörte er dort? 37. Was sah er? 38. Was war die Gestalt, Größe und Kraft der Tiere, die er sah? 39. Warum sagte er, daß er dort „die einzige fühlende Brust“ war? Hatten die Tiere, die er sah, kein Gefühl? 40. Warum spricht er von dem Tier, das herankroch, als „es“? 41. Wie geschah es, daß er aus dieser schrecklichen Tiefe wieder an die Oberfläche kam, und gerettet wurde? 42. Wodurch zeigte der

König, daß er noch nicht zufrieden sei? 43. Welchen neuen Lohn versprach er dem Edelknaben? 44. Wer bittet für ihn? 45. Wodurch erhöhte der König den Lohn? 46. Was bewog den Knappe, es noch einmal zu wagen? 47. Warum errötete die Königstochter? 48. Wie verließ das zweite Wagnis? 49. Wie verhält sich die ganze Handlung der Ballade zu der eines Dramas? 50. Unternahm der Knappe das Wagnis aus Habsucht, Ehre oder Liebe? 51. Was ist der Grundgedanke dieser Ballade?

Der Handschuh

1. Wo saß König Franz? 2. Warum saß er dort?
3. Wer war noch dort? 4. Wann tut sich der Zwinger auf?
5. Wer tritt hinein und wie tut er es? 6. Was kommt herein, als der König zum zweiten Mal winkt?
7. Wie kommt dieses Tier herein? 8. Was tut er, da er hereinkommt?
9. Warum greift er den Löwen nicht an?
10. Was kommt nun, da der König wieder winkt? 11. Was tun sie, wenn sie hereinkommen?
12. Warum hören sie auf, den Tiger zu bekämpfen?
13. Was fällt jetzt vom Balkon?
14. Wohin fällt er?
15. Was verlangt Fräulein Kunigund jetzt vom Ritter Delorges?
16. Warum spricht sie zu ihm „spottender Weiß“?
17. Was tut der Ritter?
18. Was denken die Zuschauer davon?
19. Wie wird er von Fräulein Kunigund empfangen?
20. Warum verlangt er keinen Dank und verläßt sie?

Der Ring des Polykrates

1. Wer stand auf Daches Zinnen? See note, p. 58, l. 1.
 2. Zu wem sprach er? 3. Wer war Ägyptens König? See note, p. 58, l. 5.
 4. Wann regierten diese Herrscher?
 5. Warum dachte Polykrates, daß er glücklich sei?
 6. Was dachte Amasis darüber?
 7. Wer ist wohl dieser „Eine“, den Polykrates noch fürchten sollte?
 8. Was berichtete ein Vate jetzt über diesen Nebenbuhler?
 9. Was hat der Vate in einem schwarzen Becken mitgebracht?
 10. Was ist Amasis' Warnung jetzt?
 11. Ist die Flotte, die auf den Wellen schwimmt, eine Kriegsflotte oder eine Handelsflotte?
 12. Woraus kann man das schließen?
 13. Wer, meint Amasis, kann jetzt der Zerstörer von Polykrates' Glück werden?
 14. Wie bewährte sich diese Meinung?
 15. Mit welchen Worten drückt Amasis jetzt seine Meinung über das Glück aus?
 16. Welches sind die Worte in „Das Lied von der Glocke“ über dasselbe Thema?
 17. Worauf stützt Amasis seine Meinung, daß es kein Glück ohne Unglück gebe?
 18. Welchen Rat des Amasis befolgt Polykrates?
 19. Was brachte ein Fischer dem Polykrates am nächsten Morgen?
 20. Was findet ein Koch in dem Fische?
 21. Warum reist Amasis schnell nach Hause?
 22. Was ist die Idee des Gedichts?
 23. Hat das Gedicht historische Belege?
-

Ritter Toggenburg

1. Wer ist die Person, die in der ersten Strophe spricht?
2. Zu wem spricht sie?
3. Wohin reist der Ritter jetzt mit seinen Männern?
4. Was bedeutet das Kreuz, das sie

auf der Brust tragen? 5. Was tun sie im heiligen Lande? 6. Was hofft der Ritter dadurch zu erzielen? 7. Warum bleibt er nicht länger als ein Jahr? 8. Wohin reist er dann? 9. Welche Nachricht über seine Geliebte erhält er? 10. Was bedeutet es, daß er in einem härenen Gewand fortzieht und sich eine Hütte baut? 11. Wo baut er die Hütte? 12. Weshalb baut er sie wohl dort? 13. Warum beschlägt er sein Schicksal nicht? 14. Wie lange wohnte er in der Hütte? 15. Woran ist er wohl gestorben? 16. Was ist die Idee des Gedichts?

Die Kraniche des Ibykus

1. Was für ein Kampf war es, zu dem Ibykus ging?
2. Wo wurde dieser Wettkampf gehalten? 3. Wo war Ibykus zu Hause? 4. Welchem Beruf folgte er? 5. Von wem hatte er die Gabe der Dichtkunst? 6. Wer war Apollo? 7. Was war Afrokorinth? 8. Wer war Poseidon? 9. Welche Bedeutung legten die alten Griechen und Römer den Kranichen bei? 10. Was begleitete den Ibykus auf seiner Reise? 11. Glaubte Ibykus, daß die Vögel ihm Glück oder Unglück bringen würden? 12. Wer ist „der Gastliche“, der ihnen gewogen sein soll? 13. Wer begegnet Ibykus im Walde? 14. Warum konnte er sich gegen die Mörder nicht gut verteidigen? 15. Wen ruft er um Hilfe an? 16. In welchem andern Gedicht sagt der Dichter von dem Bedrängten, daß derselbe seine „Stimme schicket“? 17. Was beschlägt Ibykus? 18. Welche Zeugen des Mordes hört er? 19. Warum konnte er sie nicht sehen? 20. Wozu fordert er sie auf? 21.

Was zeigt uns die Tatsache, daß der Leichnam nackt war, als er gefunden wurde? 22. Von wem wurde der Ermordete erkannt? 23. Was ist ein Gastfreund? 24. Wie hoffte der Gastfreund den Ibykus wiederzusehen? 25. Wie verhielt sich das Volk, als es von der Ermordung des Ibykus hörte? 26. Was verlangt es von der Obrigkeit? 27. Was ist ein Prytan? 28. Wodurch wurde das Auffinden der Mörder erschwert? 29. Konnte man wissen, ob der Mord des Raubes oder der Rache wegen geschah? 30. Wer ist Helios, „der alles Erdische bescheint“? 31. Wohin ist der Mörder vielleicht gegangen? 32. Wie wird die Menge des Publikums beschrieben? 33. Woher kamen alle die Leute? 34. Was war die Art des Chorgesangs? 35. Was war der Inhalt desselben? 36. Wie wirkte der Gesang auf die Zuhörer? 37. Was rief eine Stimme jetzt plötzlich? 38. Wodurch wurde der Himmel jetzt verdunkelt? 39. Wie wirkte der Ruf der Stimme auf das Volk? 40. Wer waren die Eumeniden? 41. Was war das Schicksal der Mörder? 42. Was ist die Idee des Gedichtes?

Der Gang nach dem Eisenhammer

1. Was für ein Knecht war Fridolin? 2. Wie war seine Herrin? 3. Liebte Fridolin die Gräfin, wie ein Knecht seine Herrin oder wie ein Sohn seine Mutter liebt? 4. Warum hasste der Jäger Robert den Knecht Fridolin? 5. Was für ein Mann war Robert? 6. Was sagte er seinem Herrn über Fridolin? 7. Wen nannte er den Blonden? 8. Was war Robert's Absicht? 9. Wohin ging nun der eifersüchtige Graf? 10. Was

befand sich in dem Wald? 11. Welchen Auftrag gab der Graf den zwei Arbeitern am Hochofen? 12. Wie wirkte dieser Auftrag auf die Knechte? 13. Wen schickte Robert zum Grafen? 14. Warum schickte der Graf den Fridolin zum Eisenhammer? 15. Was tat Fridolin, ehe er ging? 16. Welchen Auftrag gibt ihm die Gräfin? 17. Wo hält er sich unterwegs auf? 18. Warum besorgt er die Pflichten des Sakristans? 19. Wie lange bleibt er im Gotteshaus? 20. Wohin ging er jetzt? 21. Wie erklärte Fridolin sein Zuspätkommen beim Eisenhammer? 22. Welche Antwort bringt er seinem Herrn zurück? 23. Woraus kann man ersehen, daß Fridolin den Sinn der Rede nicht verstand? 24. Welches Schicksal erlitt Robert wohl dadurch, daß Fridolin sich verspätete? 25. Was für ein Gericht erkannte der Graf in diesem Ausfall der Sache? 26. Wodurch zeigte er, daß er Fridolin für einen guten Menschen hielt? 27. Was ist die Idee des Gedichtes? 28. Welches deutsche Sprichwort gibt die Idee des Gedichts wieder?

Des Mädchens Klage

1. Wodurch kann man in der ersten Strophe ersehen, daß ein Sturm tobt? 2. Wer sitzt am grünen Rasen des Ufers? 3. Warum seufzt sie? 4. Wen ruft sie an? 5. Um was bittet sie? 6. Wer spricht die Worte in Strophe 4? 7. Warum rinnen die Tränen vergeblich? 8. Was verspricht die Mutter Gottes? 9. Wer spricht die Worte in der letzten Strophe? 10. Warum will das Mädchen nicht aufhören zu klagen?

Der Kampf mit dem Drachen

1. Wo liegt Rhodus?
2. Warum lief das Volk zusammen?
3. Was ist ein Lindwurm?
4. Was hatte der Drache den Hirten und Herden getan?
5. Wer hatte ihn bezwungen?
6. Warum war es ein gefährliches Unternehmen?
7. Welche anderen Wörter kann man statt „Strauß“ gebrauchen?
8. Was war der Sankt Johannes Orden, und wer waren die Ritter des Spitals?
9. Wie bezeugte das Volk seine Freude über die Erlegung des Ungeheuers?
10. Was ist die Verwandtschaft zwischen dem Meister, in Zeile 1, Seite 89, und dem Fürsten in Zeile 13, Seite 89?
11. Warum glaubt der Held seine Pflicht getan zu haben?
12. Was denkt der Großmeister des Ordens dazu?
13. Warum erbleicht das Volk, während der Held nur errötet?
14. In welcher Weise hatte der Held die Gesetze des Ordens übertreten?
15. Warum glaubt er im Geiste des Gesetzes gehandelt zu haben?
16. Warum wehrte der Großmeister dem Orden den Kampf?
17. Wer waren die tapferen Helden, von denen in Zeilen 7—16, Seite 91 erzählt wird?
18. Warum nennt man sie „tapfer“?
19. Was dachte der Ritter über die Pflicht eines Christen?
20. Wohin ging der Ritter von Rhodus mit der Erlaubnis des Großmeisters?
21. Was ließ er in seiner Heimat machen?
22. Was ist eine Lache?
23. Was meint der Dichter mit dem Ausdruck „von flinken Läufen“?
24. Zu welchem Zweck ließ der Ritter einen Drachen nachmachen?
25. Wohin kehrte er zurück, als er die Hunde und das Pferd abgerichtet hatte?
26. Was hörte er, als er ankam?
27. Woraus ersieht man, daß er die Pflicht gegen seine Mitmenschen höher schätzte, als seine Pflicht gegen den Orden?
28. Warum wollte er keine

Zeugen seiner Tat? 29. Wo befand sich die Kirche, zu der er seine Schritte lenkte? 30. Welches andere Wort kann man anstatt „begaben“ in Zeile 4, Seite 95 gebrauchen? 31. Wo hielt der Drache sich auf? 32. Wohin ging der Ritter von der Kirche? 33. Wer ging mit ihm? 34. Was war der Verlauf des Kampfes? 35. Wie nahmen die Zuhörer den Bericht auf? 36. Wie wollten sie den Held geehrt sehen? 37. Was hielt der Großmeister für gefährlicher: Einen Drachen, der dem Lande Schaden zufügt, oder einen widerspenstigen Geist, der Zwietracht in die Welt bringt? 38. Was hielt er für die höhere Zierde eines Christen: Mut, oder Gehorsam und Selbstverleugnung? 39. Wie bewies der Ritter seine Demut? 40. Was ist die Grundidee des Gedichtes?

Die Bürgschaft

1. Wer machte einen Mordversuch auf Dionys? 2. Was war der Verlauf desselben? 3. Was geschah dann mit Damon? 4. Wie lautete das Urteil? 5. Was war Damons Bitte? 6. Wie verhielt sich der arglistige Tyrann zu dieser Bitte? 7. Welches Verhältnis bestand zwischen Damon und seinem Freunde? 8. Wie lange war Damon unterwegs? 9. Welches Hindernis stellte sich ihm auf seiner Rückreise zuerst in den Weg? 10. Von wovon war der Strom so angeschwollen? 11. Was ist die Wirkung eines Platzregens? 12. Wie beschreibt der Dichter des Wanderers Not? 13. Was und zu wem betete er? 14. Wie kam er über den Strom? 15. Was war das zweite Hindernis, das sich ihm entgegenstellte? 16. Wie siegte er

über die Räuber? 17. Welches Hindernis kam ihm jetzt in den Weg? 18. Was betete er jetzt? 19. Wie wurde diese Not abgewendet? 20. Was überhörte er von zwei Wanderern? 21. Wurde er gequält von dieser unabsichtlichen Nachricht oder wurde er versucht? 22. Was war der Rat des Philostratus? 23. Wie weit schätzte Damon sein eigenes Leben? 24. Zu welcher Zeit kam er noch an? 25. Warum weinten die zwei Freunde? 26. Was tat das Volk, als es diesen Beweis der edelsten Freundschaft sah? 27. Wie rührte es den Thrannen? 28. Was meinte er jetzt von der Treue? 29. Was ist der Grundgedanke dieser Ballade?

Das Eleusische Fest

1. Wozu wird in der ersten Strophe aufgefordert? 2. Wer ist die Königin? 3. Was hat sie zum Wohl des Menschen getan? 4. Was ist ein Troglodyte? 5. Von welchem Kinde ist in Zeile 2, Seite 107 die Rede? 6. Wodurch konnte Ceres sehen, daß hier Menschen geopfert wurden? 7. Was jammert sie? 8. Was will sie für den Menschen tun? 9. Was ist der Bund, den der Mensch mit der Erde stiften soll? 10. Bei welcher Gelegenheit erscheint die Göttin den Wilden? 11. Warum verweigert sie die dargereichte Schale? 12. In welcher Weise lehrt sie dem Menschen den Ackerbau? 13. Um was bittet sie Zeus? 14. Auf welche Weise wird die Bitte gewährt? 15. Wie wirkt dieses auf die wilden Menschen? 16. Wer ist Themis? 17. Warum führt sie den Reigen? 18. Wer ist der Gott der Eße? 19. Was tut er für die

- Menschen? 20. Warum trägt Minerva einen Speer?
 21. Wer folgt Minerva auf dem Fuße? 22. Von was für einer Kette ist in Zeile 11, Seite 112 die Rede?
 23. Wer sind die Dreden? 24. Wer ist Artemis?
 25. Zu welchem Zwecke holzen sie den Fichtenwald ab?
 26. Wer ist der „schilfbekränzte Gott“? 27. Was ist unter dem Ausdruck „die leichtgeschürzten Stunden“ gemeint?
 28. Was ist hier ihre Beschäftigung? 29. Wie heißt der Meergott? 30. Welche Arbeit besorgt er hier?
 31. Wer hilft ihm dabei? 32. Was ist mit dem neunstimmigen Gesang der Ramönen gemeint? 33. Auf welche Sage sind Zeilen 21—22, Seite 113 eine Anspielung?
 34. Wer war Cybele? 35. Wer ist die Götterkönigin? 36. Wer ist der holde Knabe, der, zusammen mit Venus, das erste Paar schmückt? 37. Welches Tor ist es, in das die neuen Bürger jetzt ziehen?
 38. Welcher Unterschied besteht zwischen dem Menschen und dem Tier einerseits, und Gott anderseits? 39. Was ist die Idee des Gedichtes?
-

Das Lied von der Glocke

1. Wozu fordert der Meister die Gesellen auf? 2. Was wollen Meister und Gesellen betrachten? 3. Was ist es, das den Menschen ziert? 4. Welches ist der zweite Befehl an die Gesellen? 5. Von wem wird die Glocke zeugen, wenn sie in der Glockenstube hängt? 6. Auf welche Weise wird die Glocke das Schicksal der Menschen anzeigen? 7. Wie weit ist die Arbeit in Zeilen 5—12, Seite 118 fortgeschritten? 8. Auf welche kirchliche Handlung deutet der Dichter in den Worten in Zeile 15, Seite 118? 9.

Warum steht ein Gedankenstrich am Ende der 20. Zeile, Seite 118? 10. Welches Abschnitts im Leben wird in den folgenden Zeilen gedacht? 11. Warum ist der Jüngling allein? 12. Wie prüft der Meister das Gemisch? 13. Was ist das Spröde und das Weiche in dem Gemisch? 14. Zu welchem Vergleich mit dem menschlichen Leben wird der Meister durch die Prüfung des Metalls geführt? 15. Weshalb ändert sich wohl das Versmaß in Zeile 19, Seite 120? 16. Wie stimmt das mit dem Wirken des Hausvaters überein? 17. Was ist die Erklärung des geänderten Versmaßes in Zeile 8, Seite 121, und dann wieder in Zeile 11 und 22, Seite 121? 18. Warum haben Zeilen 11 und 22, Seite 121 dasselbe Versmaß? 19. Was sieht der Vater vom Giebel des Hauses? 20. Wessen röhmt er sich? 21. Wozu fordert der Meister die Gesellen auf, ehe der Guß selbst beginnt? 22. Wie wird die geordnete und die ungeregelte Kraft des Feuers geschildert? 23. Bringt die Gewitterwolke Segen oder Unheil? 24. Was für ein Sturm ist es, der hoch vom Turm wimmert? 25. Wovon ist der Himmel rot wie Blut? 26. Wie ist der Verlauf des Brandes? 27. Warum ist der Familienvater, trotz des abgebrannten Hauses noch „fröhlich“? 28. Welche Möglichkeit befürchtet der Meister in Bezug auf die gefüllte Form? 29. Wie vergleicht der Meister ein Samenkorn und einen Sarg? 30. Was verkündet die Glocke vom Dom? 31. Wer ist in der Familie gestorben? 32. Wer wird jetzt den Haushalt besorgen? 33. Warum werden die Kinder nicht so gut versorgt sein? 34. Was wird den Gesellen gegönnt, bis die Glocke sich abgeföhlt hat? 35. Zu welcher Tageszeit ziehen die Herden heim? 36. Welche Glocke läutet zu dieser Tageszeit? 37. Welche Jahreszeit wird in Zeilen 1—8, Seite 125

angedeutet? 38. Warum werden Markt und Straße stiller? 39. Weshalb schreckt die Nacht den sichern Bürger nicht? 40. Was ist nötig, wenn eine Gemeinschaft sich des Wohlstands und Segens erfreuen soll? 41. Was hat die Ordnung getan? 42. Wodurch wird der Bürger geziert, und was ist der Lohn seiner Mühe? 43. Was malt den Himmel lieblich, und was malt ihn schrecklich? 44. Welches Gebäude ist in Zeile 6, Seite 130 gemeint? 45. Womit vergleicht der Dichter die Form, die von selbst zerbricht? 46. Wer ist der „Ewigblinde“, und was ist „des Lichtes Himmelsfadel“? 47. Warum spricht der Meister seine Freude aus, nachdem die Form zerbrochen ist? 48. Was ist die Bedeutung des Namens, auf den die Glocke getauft wird? 49. Was soll der Beruf der Glocke sein? 50. Was soll sie lehren? 51. Was soll sie der Stadt bedeuten? 52. Was soll ihr erstes Geläute sein?

Das Mädchen von Orleans

1. Wer ist das Mädchen von Orleans? 2. Welche Absicht hat der gemeine Spott? 3. Mit wem führt der gemeine Witz Krieg? 4. Woran glaubt er nicht? 5. Wie verleiht er den Glauben? 6. Wie kommt es, daß die Dichtkunst und die fromme Schäferin aus demselben Geschlechte stammen? 7. Wie kommt die Dichtkunst ihr zu Hilfe? 8. Warum wird sie unsterblich leben? 9. Was ist es, das die Welt liebt? 10. Wer soll das gemeine Volk unterhalten? 11. Wer ist Momus? 12. Warum kann Momus edeldenkende Menschen nicht unterhalten?

Thekla. Eine Geisterstimme

1. Wer ist die Person, welche die zwei Fragen der ersten Strophe stellt?
 2. Wie lange singen die Nachtigallen?
 3. Welche Gewissheit ist in der dritten Strophe ausgesprochen?
 4. Auf welchen Mord bezieht sich Zeile 8, Seite 136?
 5. Welchem Wahn huldigt Theklas Vater?
 6. Von welchen Räumen ist in Zeile 13, Seite 136 die Rede?
-

Punschlied

1. Woraus besteht das Leben und die Welt?
 2. Mit was wird die Citrone verglichen?
 3. Welchem Zweck dient der Zucker?
 4. Wovon ist das Weltall umgeben?
 5. Was gibt dem Menschen einen belebenden Antrieb?
-

Der Graf von Habsburg

1. Warum wird die Handlung nach Aachen verlegt?
2. Warum heißt der Saal „altertümlich“?
3. Was versteht der Dichter hier unter „heilige Macht“?
4. Wie kam es, daß der Pfalzgraf des Rheins Speisen auftrug?
5. Wer war der Böhme, und warum schenkte er Wein?
6. Wer und was waren die anderen sieben Wähler?
7. Wer war noch anwesend bei dieser Krönungsfeier?
8. In welcher Stimmung war das Volk?
9. Warum freute es sich?
10. Was war die Kaiserlose Zeit?
11. In welcher Stimmung war der Kaiser?
12. Was fehlte ihm noch und wonach verlangte er?
13. Wie war der Sänger gekleidet?
14. War er ein junger oder ein alter Mann?

15. Was sagte er zum Kaiser? 16. Warum wollte der Kaiser das Thema des Gesangs nicht bestimmen? 17. Ging der Sänger sogleich an zu singen, oder spielte er erst ein paar Akkorde auf seiner Harfe? 18. Von wem singt der Sänger? 19. Wohin aus wollte der Held reiten? 20. Zu welchem Zweck war der Priester unterwegs? 21. Wo trafen sich die beiden? 22. Warum konnte der Priester nicht hinüber? 23. Was beweist, daß der Graf fromm war? 24. Was erfuhr der Graf vom Priester? 25. Was tat der Graf, als er es hörte? 26. Wie setzte der Graf die Jagd fort? 27. Was zeigt, daß der Priester den Zweck seiner Reise erreichte? 28. Warum bestieg der Priester das Roß nicht, als er es dem Grafen zurückbrachte? 29. Wie zeigte der Graf jetzt seinen frommen Edelsinn? 30. Welchen Segen erslehte der Priester dafür auf den Grafen? 31. Wie sind der Sänger und der Priester, von dem er singt, verwandt? 32. Was ist das Verhältnis zwischen dem König und dem Grafen, von dem gesungen wird? 33. Was tat nun das Volk? 34. Was ist der Grundgedanke des Gedichtes?
-

Berglied

- Was meint der Dichter, wenn er sagt, daß der Steg zwischen Leben und Sterben führt?
- In welchen anderen Gedichten wird das Wort „Steg“ in ähnlichem Sinne gebraucht?
- Wer sind die Riesen, die den Weg sperren?
- Was ist die Löwin in Zeile 5, Seite 144?
- Warum sagt der Dichter von ihr, daß sie schläft?
- Von wem war die Brücke der Sage nach erbaut?
- Was ist

das Tor, das sich öffnet? 8. In welchem anderen Werke Schillers wird auf das Tor hingewiesen? 9. Was sieht man, wenn man durch das Tor gegangen ist? 10. Wie kommt es, daß Herbst und Frühling sich hier vereinen? 11. Wie heißen die vier Ströme, die hier entspringen? 12. Warum ist ihr Quell „ewig verborgen“? 13. Warum sind Wolken „himmlische Töchter“? 14. Weshalb stellt sich kein irdischer Zeuge des Tanzes ein? 15. Was ist die diamantene Krone, die die Stirne der Königin umkränzt? 16. Wie kommt es, daß die Strahlen der Sonne diese Krone nicht erwärmen?

Der Alpenjäger

1. Wer spricht die Worte in den ersten vier Zeilen des Gedichts? 2. Wer spricht die Worte in den zwei folgenden Zeilen? 3. Durch wie viele Zeilen geht diese Rede und Gegenrede? 4. Auf welche Beschäftigung weist die Mutter den Sohn zuerst hin? 5. Auf welche weist sie ihn dann hin? 6. Welche Beschäftigung gefiel dem Sohn besser? 7. Was zeigt uns in Zeilen 13—18, Seite 147 an, daß der Sohn ein sehr eifriger Jäger war? 8. Wie weit verfolgt er die Gemse? 9. Ist eine solche Verfolgung als Jagdlust oder als Frevel an der Kreatur anzusehen? 10. Ist der letzte, höchste Zufluchtsort eines Tieres weniger heilig als der eines Menschen? 11. Wird ein Mensch, der für einen Mitmenschen kein Erbarmen hat, solches für ein Tier haben? 12. Wer schützt das gequälte Tier in seiner Not? 13. Wie weist er den Quäler in seine Schranken zurück? 14. Was ist die Grundidee des Gedichtes?

VOCABULARY

The Vocabulary is intended to be complete, including proper names, but a separate entry of adjectives used as adverbs has not always been made. The separable verbs are marked by an asterisk, and some doubtful cases are thus given when a separate entry of adverb and simple verb might have seemed preferable. The abbreviations require no explanation. References to the text, except to a few notes, have not been included, but when necessary the special meaning or use in an idiom has been added after the ordinary meaning.

A

Aachen (-*s*), *n.*, Aachen
or Aix-la-Chapelle, the
northern capital of
Charles the Great.
Aar (-*s*, -*e*), *m.*, eagle.
ab, see *auf*.
*ab*borgen*, to borrow.
Abend (-*s*, -*e*), *m.*, even-
ing, west.
Abendrot (*s*), *n.*, evening
glow.
Abenteuer (-*s*, -), *n.*, ad-
venture; strange event or
sight.
aber, but, however.
*ab*gebrannt*, burned down,
destroyed by fire.
Abgrund (-*es*, -*e*), *m.*,
abyss, chasm.

*ab*holzen*, to clear a forest.
*ab*fühlen*, to cool off.
Ablunft (-, "*e*"), *f.*, lineage,
descent.
*ab*laufen* (*ie*, *au*), to run
down.
*ab*messen* (*a*, *e*), to meas-
ure, measure off.
*ab*prallen*, to rebound,
glance off.
*ab*richten*, to train.
Abschied (-*es*), *m.*, de-
parture.
*ab*schießend*, sloping pre-
cipitately.
Abschnitt (-*s*, -*e*), *m.*, part,
division, time, chapter,
period.
*ab*schüssig*, steep, precip-
itous.
*ab*schwören* (*o* or *u*, *o*), to

- foreswear, renounce, deny
upon oath.
- Absicht (-, -en), *f.*, intention, purpose.
- ab*sondern, to separate;
sich —, seclude or withdraw from (*von*).
- ab*steigen (ie, ie), to go down, dismount, alight.
- Abstoßen (-ß), *n.*, (act of) repelling.
- ab*stürzen, to precipitate, rush down.
- ab*wechseln, to alternate, exchange.
- ab*wenden (wandte or wendete, gewandt or gewendet), to turn away, avert.
- ab*winden (a, u), to unwind.
- ach, oh, alas.
- achten, to heed.
- acht*geben (a, e), to pay attention to, give heed to.
- Acker (-ß, - and "a), *m.*, soil, ground, field, tilled ground.
- Ackerbau (-ß), *m.*, agriculture.
- Adel (-ß), *m.*, nobility.
- adelig, noble, excellent.
- Adler (-ß, -), *m.*, eagle.
- Adlergang (-eß, "e), *m.*, eagle's course.
- Admet (-ß), *m.*, Admetus, see Alceste.
- Afrika (-ß), *n.*, Africa.
- Egypten (-ß), *n.*, Egypt.
- Ahn (-eß, -en), *m.*, ancestor.
- ahnden, *see* ahnen.
- ahnen, to divine, apprehend, surmise, anticipate.
- ähnlich, similar.
- Ahre (-, -n), *f.*, spike or ear (of grain).
- Afford (-ß, -e), *m.*, chord.
- Astrokorinth (-ß), *n.*, the citadel rock southwest of Corinth, tower-crowned Corinth.
- Alceste, *f.*, Alcestis, wife of Admetus. She consented to die for her husband who had been promised immortality, should he find a mortal willing to die in his place.
- all(e), all; das All, the whole, the universe;
- eß, everything, everybody, all present.
- allda, there.
- allein, alone; but.
- allerälteste, oldest of all, oldest, very old.
- aller schönst, most beautiful of all.
- allheilig, all-holy, most sacred.
- allmächtig, almighty.
- Alpenjäger (-ß, -), *m.*, Alpine hunter.
- als, as, than; when; als ob, as if.

alſbald (alſobald), immediately, forthwith. [then. also, thus, in this way, alt, old.

Altan (-s, -e), m., balcony, terrace.

Altar (-es, "e), m., altar.

Altter (-s, -), n., age, years, epoch.

altern, to grow old, decay.

altermüthig, ancient, antique.

am=an dem.

Amalthea, f.; see p. 32, n. 8.

Amasis, m., Amasis.

Amathunt = Amathus, a city of Phœnician origin on the coast of Cyprus, at which Venus was especially worshiped. The form

Amathunt is coined by Schiller for sake of the rhyme.

Amathusia, an epithet applied to Venus; see Amathunt.

Amboß (-es, -e), m., anvil. ambrosisch, ambrosial, refreshing.

Amor, m., Love or Cupid, son of Venus and Mars.

Amt (-es, "er), n., office, station.

an, by, in, by means of, on, upon, to, against, at, about, along; von...an, beginning from, from... upwards.

Anblid (-s, -e), m., sight, scene.

an*bliden, to look at, stare at, gaze upon.

Andacht (-, -en), f., devotion, prayer.

Andächtige (-n, -n), m., devout one, worshipper.

ander, other, another, next, different, second.

anders, otherwise, different.

ändert (sich), to change.

an*deuten, to point out, hint, intimate.

anderseits, on the other hand.

an*fällen (ie, a), to assail, invade, fall upon.

Anfang (-s, "e), m., beginning.

an*fangen (i, a), to begin.

angenehm, pleasant.

Angesicht (-es, -er), n., face, countenance, presence.

an*greifen (griff, gegriffen), to attack.

Angst (-, "e), f., anxiety, trouble, fright.

ängstigen, to make anxious, torment, torture.

ängstlich, timid, frightened.

Ähänger (-s, -), m., follower, adherent.

an*heben (o or u, o), to begin, commence.

an*heften (sich), to cling to, follow closely.

- an*heßen, to set on (a dog).
 Anker (-ß, -), *m.*, anchor.
 an*knöpfen, to knock at, to rap.
 anknüpfen, to tie, join, knit, unite, bind.
 an*kommen (*fam.*, o), to arrive.
 an*fünden, to announce, proclaim.
 an*fändigen, to announce.
 an*lächeln, to smile at.
 an*legen, to apply, put; aim.
 an*mäzen (*sich*), to assume, claim, pretend.
 an*melden, to announce.
 Anmut, *f.*, grace, concord.
 Anmutstrahlende (-n, -n), *f.*, graceful, full of charm.
 an*nehmen (a, *genommen*), to accept, receive, take.
 an*reden, to say to, address.
 an*rufen (ie, u), to invoke, implore.
 ans = an daß.
 an*scheiden (*sich*), to prepare, make ready.
 an*schlagen (u, a), to strike against; as *hunting term*, to bark (of dogs when they strike a trail), to bay.
 an*schwollen (o, o), to swell.
- an*sehen (a, e), to view, look at.
 Anspielung (-, -en), *f.*, allusion.
 an*spinnen (a, o), to spin together, contrive.
 an*spornen, to spur on.
 Anstand (-ß, *e), *m.*, bearing, demeanor, decorum.
 anstatt, instead of.
 an*stimmen, to sound, strike up.
 Antlitz (-eß), *n.*, face, countenance. [find.
 an*treffen (a, o), to meet,
 Antrieb (-ß, -e), *m.*, impulse.
 Antwort (-, -en), *f.*, answer, reply.
 an*wesen, present; as noun, one present.
 an*zeigen, to indicate, point out, announce.
 Anziehen (-ß), *n.*, attraction.
 äolisch, Aeolian.
 Apoll, *m.*, Apollo, son of Jupiter and Latona, god of music, poetry and fine arts. See also *Helios*.
 Arabien (-ß), *n.*, Arabia.
 arabisch, Arabian.
 Arbeit (-, -en), *f.*, labor, work.
 Arbeiter (-ß, -), *m.*, laborer, workman.
 arbeitvoll, laborious, difficult.

arg, wicked.

Arglist, *f.*, cunning, shrewdness, deceit.

arglistig, crafty, deceitful.

Argwohn (*-eß*), *m.*, suspicion, distrust, jealousy.

Arion, *m.*, Arion, a Lesbian poet of about 700 B. C., famous for his playing on the cithara.

Arm (*-eß, -e*), *m.*, arm.

arm, poor.

Armut, *f.*, poverty, want.

Art (*-, -en*), *f.*, style, character, manner.

Artemis, *f.*, Artemis or Diana, goddess of the moon and of the chase, twin sister of Apollo.

Aſche (*-, -n*), *f.*, ashes, cinders. [potash.]

Aſchensalz (*-eß, -e*), *n.*, **Aſien** (*-ß*), *n.*, Asia.

Aſt (*-eß, -e*), *m.*, bough, branch.

Atem (*-ß*), *m.*, breath.

Aether (*-ß*), *m.*, ether.

atmen, to breathe.

auch, also, likewise, too, even; was... auch, whatever; wer... auch, whoever.

Au(e), (*-, -n*), *f.*, meadow, plain, pasture.

auf, at, in, on, upon, about, for; auf immerdar, see immerdar; auf und ab, back and forth.

auf*dämmern, to dawn, rise with a faint gleam.

auf*decken, to uncover, unveil.

Aufenthalt (*-eß, -e*), *m.*, delay, hindrance, pause, stopping.

auf*erstehen (*erstand, erstanden*), to arise, come to light.

Auffinden (*ß*), *n.*, discovery, finding.

auf*fordern, to invite, ask, demand.

Aufforderung (*-, -en*), *f.*, summons, challenge.

Aufgabe (*-, -n*), *f.*, task, object.

auf*halten (*sich*) (*ie, a*), to tarry, linger, stop.

auf*heben (*o or u, o*), to raise, take up; er ist aufgehoben, we have settled his business, he is cared for.

auf*hören, to cease, desist, stop.

auf*jagen, to start, rouse, hunt.

auf*lösen (*sich*), to dissolve, melt; be resolved.

auf*machen (*sich*), to set out, be off.

auf*nehmen (*a, genom-men*), to take up, take, receive.

auf*raffen (*sich*), to rise quickly.

- auf*richten (*sich*), to arise,
stand up. [uproar, riot.]
- Aufruhr (-*s*), *m.*, tumult,
aufs = auf das.
- auf*scheuchen, to scare up.
- auf*schwingen (*sich*) (*a, u*),
to leap up, mount.
- auf*stehen (stand, *gestan-*
den), to rise, arise.
- auf*steigen (ie, ie), to go
up, ascend.
- auf*tun (*tat, a*), to open;
sich —, to be opened.
- Auftrag (-*es, "e*), *m.*, com-
mission.
- auf*tragen (*u, a*), to serve.
- auf*türmen, to build up,
prop up.
- aufstürmend, towering.
- auf*wallen, to boil up, roll
up.
- aufwärts, upward.
- auf*wecken, to awake, a-
rouse.
- Auge (-*s, -n*), *n.*, eye; bud.
- Augenblick (-*es, -e*), *m.*, in-
stant, moment.
- Aulis, *n.*, Aulis.
- Aurora (*Auroren**s*), Auro-
ra, goddess of the dawn.
- aus, out of, from; of.
- aus*brechen (*a, o*), to
break out.
- aus*drücken, to express.
- auseinander, apart, sepa-
rated.
- Ausfall (-*es, "e*), *m.*, re-
sult, issue, termination.
- aus*gießen (*o, o*), to pour
out.
- Ausland (-*es*), *n.*, foreign
parts.
- aus*legen, to interpret.
- aus*liefern, to give over or
up.
- aus*löschen (*o, o or weak*),
to die, be extinguished;
to put out, extinguish.
- aus*machen, to end, decide,
settle.
- aus*plündern, to plunder
completely, rob.
- aus*rufen (ie, *u*), to cry
out, exclaim.
- aus*sehen (*a, e*), to appear.
- außen, without, outside.
- außer, besides.
- äußer, outer, exterior;
- äußerst, outermost, most
extreme.
- aus*söhnen, to reconcile,
appease.
- aus*speien (ie, ie), to spit
out, eject.
- aus*sprechen (*a, o*), to con-
clude, finish speaking,
express.
- aus*steigen (ie, ie), to
land, disembark.
- aus*sterben (*a, o*), to die
away, become extinct, be
abandoned or deserted.
- aus*stoßen (ie, *o*), to push
out.
- aus*streden, to stretch out,
extend.

aus*teilen, to distribute.
aus*treiben (*ie, ie*), to drive out.
aus*üben, to execute, discharge; exercise, perfect by practice.
aus*tweichen (*i, i*), to evade, shun, avoid.
aus*ziehen (*zog, gezogen*), to go out, go forth.
Axt (-, ^ue), *f.*, ax.

B

Bacchus, *m.*, Bacchus, god of wine.
Bach (-es, ^ue), *m.*, brook, rill.
Bächlein (-s, -), *n.*, little brook, brooklet.
Bahn (-, -en), *f.*, pathway, track.
bald, soon.
Balg (-es, ^ue), *m.*, bellows.
Walfen (-s, -), *m.*, beam, rafter.
Ballon (-s, -e or -s), *m.*, balcony, platform.
Ball (-es, ^ue), *m.*, ball, globe.
Ballade (-, -n), *f.*, ballad.
ballen, to form into balls, gather into balls; zu...
Klumpen geballt, gathered in ball-like masses.
balksamisch, balmy.
Band (-es, ^ue), *m.*, volume.
Band (-es, ^uer), *n.*, ribbon.

Band (-es, -e), *n.*, tie, band, chain. [trol.
bändigen, to restrain, con-
bang, timid, afraid, making anxious, frightening; timidly.
Bant (-, ^ue), *f.*, bench.
Barbar (-s or -en, -en), barbarian, savage.
Basalt (-s, -e), *m.*, basalt.
Basiliskenblid (-es, -e), *m.*, basilisk glance, deadly or fatal glance.
Bau (-es, -e, or commonly **Bauten**), *m.*, building, structure.
Bauch (-es, ^ue), *m.*, belly.
bauen, to build, cultivate, improve.
Baum (-es, ^ue), *m.*, tree, beam, bar; timber.
Baumeister (-s, -), *m.*, builder, architect.
bäumen, to rear.
bebén, to quiver, thrill, tremble.
Becher (-s, -), *m.*, cup, beaker, goblet.
Beden (-s, -), *n.*, vortex (of a whirlpool); basin.
bedächtig, cautious, measured.
bedecken, to cover.
bedenken (bedachte, bedacht), to consider.
Bedenken (-s, -), *n.*, reflection, deliberation.
bedeuten, to inform; ex-

plain, instruct, enjoin, direct; signify, mean.	befördern, to accelerate, expedite.
Bedeuten (-ß), <i>n.</i> , meaning, purport. [cant.	befrei(e)n, to free, set free, relieve.
bedeutend, meaning, signifi-	befreundet, friendly.
Bedeutung (-, -en), <i>f.</i> , im- portance, meaning.	befriedigen, to satisfy, gratify.
bedienen, to serve, attend; sich —, to use.	befürchten, to fear.
Bedrängte (-n, -n), <i>m.</i> , one in distress.	begaben, to make gifts (to).
bedräuen, see bedrohen.	begegnen, to meet.
bedrohen, to threaten, menace.	begehren, to desire, wish.
bedrücken, to oppress, distress.	begeistert, inspired.
bedürftig, needy, poor.	Begier, <i>f.</i> , see Begierde.
beeinflussen, to influence.	Begierde (-, -n), <i>f.</i> , eager desire, lust.
beendigen, to end, conclude, finish speaking.	begießen (o, o), to water, sprinkle.
Beet (-eß, -e), <i>n.</i> , bed, border.	beginnen (a, o), to begin, commence.
befahren (u, a), to traverse. As wk. vb., to fear.	begleiten, to accompany, escort, attend, wait upon.
befehden, to make war upon, attack.	Begleiter (-ß, -), <i>m.</i> , companion, attendant.
Befehl (-ß, -e), <i>m.</i> , command, order.	Begleitung (-, -en), <i>f.</i> , accompanying, company.
befehlen (a, o), to command, bid, order, commit.	beglücken, to make happy, bless; der Beglückte, happy man.
besuchten, to moisten, make damp, wet.	beglüdend, blessing, showing favor.
befinden (sich) (a, u), to be, find one's self.	begraben (u, a), to bury, cover.
beschwärzen, to lend wings (to), accelerate, hasten.	begreifen (begriff, begriffen), to comprehend, understand.
befolgen, to follow, obey, heed.	begründen, to found, establish.
	begrüßen, to salute, greet.

behalten (ie, a), to keep, hold.	[sist in.]	beleben, to animate. belebend, animating.
beharren, to persevere, per-		belebt, animated, active, lively.
beharrlich, persistent, con-		
stant.		
behend, quickly, nimbly,		Weleg (-eß, -e), m., authen-
dextrously, with agility;		tic proof.
quick, clever.		beleuchten, to light up, illu-
beherrſchen, to rule, control;		minate.
beherrſcht, governed, held		belohnen, to reward, re-
under sway.		compense.
beherzt, brave, spirited,		benecken, to wet, moisten.
stout-hearted, courageous;		beobachten, to observe.
der Beherzte, the brave		beraten (ie, a), to advise, counsel.
man, courageous man.		bereichern, to enrich.
bei, by, at; from, of, with.		bereit, ready, prepared; ſich — machen, to get ready, make ready.
beide, both, the two.		bereiten, to prepare, make ready; ſich —, to make preparation.
Weifall (-ß), m., approval,		bereuen, to atone, pay pen- alty for.
applause.		Berg (-eß, -e), m., moun- tain, hill.
bei*legen, to impute.		bergab, down hill.
beim = bei dem.		bergauf, up hill.
beiseit, aside.		bergen (a, o), to hide, con- ceal.
befämpfen, to attack, op-		Bergeſalte (-n, -n), m., old man of the mountain.
pose.		Bergeſrüden (-ß, -), m., mountain ridge.
beſannt, known, distingui- shed, famed.		bergetief, mountain-deep.
beſennen (beſannte, be- ſannt), to confess, avow, acknowledge.		Berglied (-eß, -er), n., mountain carol.
beſlagen, to bewail.		Bergmann (-eß, "er), m., miner.
beſränzen, to wreath,		
crown, garland, decorate.		
beſtreuzen (ſich), to make		
the sign of the cross.		
beſtriegen, to make war up- on, wage war against.		
beſladen (u, a), to load, laden.		

- Bergtrümmer, *n.*, *pl.*, mountain fragments, boulders.
- Vericht (*-ß, -e*), *m.*, report.
- berichten, to report.
- bersten (*a, o*), to burst, crack, rend, explode.
- berüden, to entrap, ensnare.
- Veruf (*-eß, -e*), *m.*, call, calling, vocation.
- berühren, to touch, come in contact with.
- besänftigen, to appease, calm, quiet.
- Beschäftigung (*-, -en*), *f.*, occupation, calling.
- beschämen, to put to shame.
- bescheiden, modest.
- bescheinen (*ie, ie*), to shine upon, illumine.
- beschenken, to present, give as a present.
- bescheren, to bestow, present, give. [upon.]
- beschleichen (*i, i*), to steal.
- beschließen (*o, o*), to conclude, finish, end; resolve, determine.
- beschränfen, to bound, limit, restrict.
- beschreiben (*ie, ie*), to describe, portray.
- beschreiten (*beschrift, beschritten*), to bestride (a horse).
- beseelen, to animate.
- beseligend, inspiring.
- besiegen, to conquer, overcome, win.
- besinnungraubend, dazing.
- besinnungslos, senseless, insensible.
- Besitz (*-eß, -e*), *m.*, possession, property.
- besitzen (besaß, besessen), to possess.
- besonnt, sunlit.
- besorgen, to take care of, attend to.
- besorgt, anxious, troubled.
- besser, better.
- best, best.
- bestehen (bestand, bestanden), to last, endure, abide, undergo, exist, consist.
- besteigen (*ie, ie*), to mount.
- bestimmen, to destine, intend, decide upon.
- bestrahlen, to shine upon, irradiate.
- bestürzt, agitated, surprised.
- beten, to pray, beseech.
- betachten, to view, consider, watch.
- betreten (*a, e*), to enter.
- betrübt, in trouble, in distress; *Betrübter*, one in trouble.
- Betrug (*-ß*), *m.*, fraud, deceit, deception.
- betrügen (*o, o*), to trick, deceive, cheat.
- Bett (*-eß, -en*), *n.*, bed.
- beugen (*sich*), to bow.
- Beute, *f.*, booty, prey.
- bevor, before.

- bewachen, to watch, guard.
 bewaffnen, to arm.
 bewahren, to guard, keep,
 preserve, protect.
 bewähren (*sich*), to confirm,
 verify.
 bewegen, to move, stir,
 prompt.
 Bewegen (-*s*, -), *n.*, motion.
 beweglich, variable, change-
 able.
 bewegt, swaying, billowy.
 bewehren, to arm.
 betweinen, to weep for, la-
 ment.
 Beweis (-*eß*, -*e*), *m.*,
 proof, demonstration.
 beweisen (*ie*, *ie*), to demon-
 strate, show; to prove a
 title.
 Bewirter (-*s*, -), *m.*, host,
 entertainer.
 bewohnen, to inhabit, oc-
 upy, dwell in.
 Bewohner (-*s*, -), *m.*, in-
 habitant.
 bewundern, to admire, won-
 der at; bewundernd, awe-
 struck, admiring.
 bewußt, known; *sich* —
 sein, to be conscious of.
 bezahlen, to pay.
 bezähmen, to tame, keep
 within bounds, restrain.
 Bezhähmerin (-, -*nen*), *f.*,
 tamer, subduer.
 bezeichnen, to point out,
 mark, designate.
 bezeugen, to attest.
 beziehen (*sich*) (*bezog*, *be-*
 zogen), to refer to.
 Bezirk (-*eß*, -*e*), *m.*, circuit,
 department, domain.
 Bezug (-*s*, "i"), *m.*, respect,
 reference; in — auf,
 with respect to.
 bezwingen (*a*, *u*), to over-
 come, subdue, vanquish.
 biegen (*o*, *o*), to bend, arch,
 bow.
 Biene (-, -*n*), *f.*, bee.
 bieten (*o*, *o*), to offer.
 Bild (-*eß*, -*er*), *n.*, form,
 image, statue, picture,
 vision, face, idea, figure.
 bilden, to compose, consti-
 tute; *sich* —, to be
 formed.
 Bilder (-*s*, -), *m.*, see
 Bildner.
 Bildner (-*s*, -), *m.*, for-
 mer, framer, shaper,
 maker, designer.
 bildsam, plastic.
 binden (*a*, *u*), to confine,
 fetter, unite; *sich* —, to
 be bound.
 bis, even, up to, until.
 Biss (-*eß*, -*e*), *m.*, bite.
 Bitte (-, -*n*), *f.*, request,
 entreaty, supplication.
 bitten (*a*, *e*), to ask, re-
 quest, plead.
 bitter, bitter, sharp.
 blähen, to inflate, swell; *of*
 sails, full spread.

- blau, bright.
- Blase (-, -n), *f.*, bubble.
- Blasenbalg (-eß, "e), *m.*, bellows.
- blasen (ie, a), to blow, sound.
- blässen, to fade.
- Blatt (-eß, "er), *n.*, leaf; page.
- blau, blue.
- Bläue, *f.*, blue; azure.
- bläulich, bluish, azure.
- bläulicht, *see* bläulich.
- bleiben (ie, ie), to remain, stay, continue.
- bleich, pale, pallid, wan.
- bleichen, to whiten, blanch.
- blendend, glaring, dazzling.
- Blit (eß, -e), *m.*, look, gaze, sight, glance.
- bliden, to look, glance.
- blind, blind.
- blindwütend, in a blind rage.
- blinzen, to blink.
- Blitz (-eß, -e), *m.*, lightning, flash, bolt.
- blitzen, to flash, sparkle.
- Blitzschlag (-eß, "e), *m.*, (*usually* Blitzschlag), stroke of lightning, lightning flash.
- blitzschnell, with lightning speed, instantly.
- blöken, to bleat.
- blond, blond, fair.
- bloß, bare, naked, uncovered, unsheathed.
- Blöße (-, -n), *f.*, nakedness, unprotected part, bare spot; lowness.
- blühen, to blossom, bloom.
- blühend, blossoming.
- Blume (-, -n), *f.*, flower.
- Blümlein (-ß, -), *n.*, floweret.
- Blut (-eß), *n.*, blood.
- Blüte (-, -n), *f.*, blossom, flower. [smart
- bluten, to bleed, suffer.
- Blütenalter (-ß, -), *n.*, golden age, flowering time.
- blutgefüllt, full of blood.
- blutig, bloody, cruel.
- Boden (-ß, "), *m.*, ground, soil, earth, floor.
- bodenlos, bottomless, fathomless; das Bodenlose, the fathomless depths, bottomless sea.
- Bogen (-ß, - or "), *m.*, bow, bend, curve, arch.
- Böhme (-n, -n), *m.*, Bohemian.
- Born (-eß, -e), *m.*, spring, well.
- böse, wicked; der Böse, the wicked man.
- Bösewicht (-eß, -e or -er), *m.*, villain, culprit.
- Boten (-n, n), *m.*, messenger, herald.
- Brand (-eß, "e), *m.*, conflagration, firebrand, (fierce) heat.

- branden, to break, surge, rage.
Brandung (-, -en), f., breakers, surge, surf.
Bräuch (-es, "e), m., custom, usage.
brauchen, to use.
Braue (-, -n), f., eyebrow.
braun, brown, dark.
bräunen (sich), to grow brown.
brausen, to roar, rage, rustle; es brauset, the waters roar, there is a roar.
brausend, roaring, tumultuous.
Braut (-, "e), f., bride, fiancée, intended.
Bräutigam (-s, -e or -s), m., betrothed, intended.
brav, brave, gallant, honest, upright; der Brave, the brave man.
brechen (a, o), to break, burst; violate; sein Auge bricht, his eye grows dim, he dies.
Brei (-es, -e), m., mixture.
breitgestirnt, broad-browed.
brennen (brannte, gebrannt), to burn.
bringen (brachte, gebracht), to convey, carry, bring.
Briger (-s, -), m., bearer, producer.
Bruch (-es, "e), m., fracture.
- B**rüde (-, -n), f., bridge.
Brüder (-s, "z), m., brother.
brüllen, to bellow, low, bawl, roar. [spring.
Brunnen (-s, -), m., well.
Brust (-, "e), f., breast, heart.
Bube (-n, -n), m., knave, villain.
Buche (-, -n), f., beech.
Buchendach (-es, "er), n., roof or arbor of beech trees.
Bühne (-, -n), f., theater, stage.
Bund (-es, -e or "e), m., bundle, bunch, tie, covenant, league, confederation.
Bündnis (-ses, -se), n., alliance, league, compact.
bunt, gay, gaily colored, motley.
Bürde (-, -n), f., burden, load.
Bürge (-n, -n), m., bondsman, surety.
bürgen, to be surety, go bail.
Bürger (-s, -), m., burgher, citizen.
Bürgerin (-, -nen), f., townswoman.
Bürgschaft (-, -en), f., security; hostage.
Burfd(e) (-n, -n), m., fellow, apprentice, workman.

Busch (-es, "e), *m.*, bush, thicket, plume.

Busen (-s, -), *m.*, bosom, breast.

C

Ceres, *f.*, Ceres, Italian goddess of agriculture.
See Demeter.

Charis, *f.*, the goddess Charis, one of the Graces.

Charitin (-, -nen), *f.*, (*pl.*) the Graces.

Charybde, *f.*, Charybdis.
See p. 47, n. 10.

Cherub (-s, -im), *m.*, cherub.

Chor (-es, "e), *m. and n.*, chorus, choir; throng.

Chorgehilfe (-n, -n), *m.*, chorister, acolyte.

Chorgesang (-s, "e), *m.*, song by the chorus.

Christ (-en, -en), *m.*, christian.

Christensinn (-es, -e), *m.*, Christian sentiment or mind.

Christus (*indec.* or *Lat.*, -i, -o, -um, -e), *m.*, Christ.

Christe for dative (*as if from nom. form Christ*).

Christuskind (-es), *n.*, Christchild.

Cingulum (-s, -len), *m.*, cingulum, girdle (of a priest's robe).

Citrone (-, -n), *f.*, lemon.

Concordia, harmony.

Cocht(us) (-), *m.*, Cocytus, one of the streams of the lower world.

Chane (-, -n), *f.*, corn-flower.

Cybele, *f.*, Cybele, wife of Cronos and mother of the Olympian gods. Exposed in infancy, she was cared for by lions and panthers. She taught mankind agriculture and arts. The lion was her symbol. *See also p. 114, n. 3.*

Cythere, *f.*, Cytherēa or Cythéra, a surname of Aphrodite or Venus from the island of Cythéra; *cf.* the story of Venus and Adonis.

D

da (*dar* before vowels), then, there, here, when, since.

dabei, at it, at the same time, beside it.

Dach (-es, "er), *n.*, roof, house.

Dachstuhl ("s, "e), *m.*, framework of a roof.

dadurch, thereby, by this.

dafür, for it, in return for it.

- daher, thence, there.
daher*ziehen (*zog, gezo-*
gen), to draw along, at-
tract away.
dahin*sein (*war, gewesen*),
to be gone, be lost or
dead.
dahin*gleiten (*glitt, geglit-*
ten), to flow down, glide
along.
dahin*tragen (*u, a*), to
carry away.
damals, then, at that
time.
Dame (-, -n), *f.*, lady.
damit, with it, with them,
in order that.
Damm (-es, "e), *m.*, bank,
mound.
Dammgrube (-, -n), *f.*,
pit (for bell founding).
Dämmerlicht (-es, -er), *n.*,
twilight.
dämmern, to dawn.
Dampf (-es, "e), *m.*,
steam, vapor.
dampfen, to steam.
Dank (-es), *m.*, thanks.
dankbar, grateful, thankful.
danken, to thank, owe.
Dankbarkeit, *f.*, gratitude,
thankfulness.
dankend, thankful(ly), grate-
ful(ly).
dann, then, at that time.
dannen, thence; *von —*,
from thence.
dar, *see da*.
- darauf, afterwards, then,
thereupon.
daraus, thence, therefrom.
dar*bringen (*brachte, ge-*
bracht), to present, bring,
offer.
darin, there, therein.
darnieder, down.
darob, on account of it,
that *or* them.
daroben, up there.
dar*reichen, to proffer.
dar*stellen, to represent;
sich —, to present one's
self, arrive.
dariüber, up above, on that
side, over there.
darum, therefore.
daz, that, so that, in order
that.
dauern, to last.
dauren (*dauern*), to regret,
be sorry for.
davon, thereof, of it.
dazu, thereto, to it, about
it, of it.
decken, to cover, conceal.
dehnen (*sid*), to extend,
widen, stretch.
Deichsel (-, -n), *f.*, pole (of
a carriage), beam.
dein, your, thy, yours, thine.
deinesgleichen, *indec.*, your
equals, peers.
Demeter, *f.*, Demeter *or*
Ceres. She was goddess
of agriculture and civil-
ization. Her daughter

Persephone or Proserpina was carried off by Pluto, god of the underworld.

Demut, *f.*, humility.

Demutssinn (*-s*), *m.*, humility.

denken (*dachte, gedacht*), to think; sich —, to imagine, fancy.

denn, for, then.

der (*die, das*), the, this, that, who, which, he.

derjenige (*die-, das-*), this or that one.

derselbe (*die-, das-*), the same.

Deukalion, *m.*, Deucalion, a legendary King of Greece. He and Pyrrha, his wife, were sole survivors of a flood sent by Zeus. The human race was renewed by the stones they cast behind them, those thrown by him becoming men, by Pyrrha women.

deuten, to point (to).

deutsch, German.

Deutung (-, -en), *f.*, interpretation, explanation.

diamanten, diamond, of diamonds.

dicht, thick, close, crowded.

Dichter (*-s, -*), *m.*, poet.

Dichterland, *n.*, realm of poetry.

Dichtkunst, *f.*, poetry, poetic art.

Dichtung, *f.*, poetry.

dienen, to serve, attend.

Diener (*-s, -*), *m.*, servant.

Dienergefolge (*-s*), *n.*, train of servants.

Dienertröß (*-es, -e*), *m.*, household, servants.

Dienst (*-es, -e*), *m.*, service.

dieser (*diese, dieseß*), this.

Ding (*-es, -e or -er*), *n.*, thing.

Dionys, *m.*, Dionysius, a tyrant of Syracuse, died 368 B. C.

doch, yet, at least, surely, pray, indeed.

Dogge (-, -en), *f.*, bulldog, mastiff.

Doggenpaar (*-es, -e*), *n.*, pair of bulldogs or mastiffs.

Dolch (*-es, -e*), *m.*, dagger, poniard.

Dom (*-es, -e*), *m.*, dome, cupola, cathedral.

Dominus (-), *m.*, Lat. in phrase, — Bobiscum, the Lord be with you.

Donner (*-s, -*), *m.*, thunder.

donnern, to thunder.

Donnertwort (*-es, -e or -er*), *n.*, mighty word, fearful utterance, overwhelming answer.

- Donner** (-*ə*, -), *m.*, the Thunderer, an epithet of Zeus or Jupiter.
- Doppelstrom** (-*əs*, "e), *m.*, double current, double torrent.
- doppelt**, double.
- Dorf** (-*əs*, "er), *n.*, village, hamlet.
- dorren**, to dry, wither.
- dort**, there; hier und —, in this world and the next.
- dorten**, *see* dort.
- Drache** (-*n*, -*n*), *m.*, or .
Drachen (-*ə*, -), *m.*, dragon.
- Drachenbild** (-*əs*, -*er*), *n.*, image of a dragon, dragon form. [drama.]
- Drama** (-*ə*, Dramen), *n.*,
- Drang** (-*əs*), *m.*, pressure, impulse.
- drängen**, to press; sich —, to crowd.
- dräu(e)n**, to threaten, menace.
- drauf**, *see* darauf.
- draußen**, out there, out of doors.
- drehen**, to turn, wind; sich —, to turn.
- Drehen** (-*ə*), *n.*, turning.
- brei**, three.
- dreimal**, three times, thrice.
- dreißig**, thirty.
- breist**, boldly, daringly.
- bringen** (a, u), to penetrate, force one's way.
- brinnen** = darinne, within, inside.
- dritt**, third. [third time.]
- drittenmal**, *zum*, (for) the droben (daroben), up yonder, above.
- drohen**, to threaten.
- drüben**, over there.
- drücken**, to press, express.
- drum**, *see* darum.
- Drhade** (-, -*n*), *f.*, Dryad, tree nymph.
- Drhas** = Drhade.
- du**, thou, you.
- Duft** (-*əs*, "e), *m.*, odor, fragrance.
- düften**, to exhale fragrance.
- duftend**, fragrant, odorous, perfumed.
- bulden**, to endure, bear, suffer, allow to remain.
- Dulder** (-*ə*, -), *m.*, sufferer.
- dumfsbrausend**, hollow sounding.
- dunfel**, dark, gloomy, dismal; vague.
- dünn**, thin.
- durch**, through, by.
- durchbohren**, to transfix, run through, pierce, penetrate.
- durchbrechen** (a, o), to break through, break.
- durchdringen** (a, u), to press through, pierce, penetrate.
- durch*eilen**, to hasten through.

durchkreuzen, to cross.
 durchmessen (*a, e*), to pass through, traverse.
 durch*rennen (*rannte, gerannt*), to run through.
 durchrieseln, to thrill, shiver, shudder.
 durchschneiden (*durchschnitt, durchschnitten*), to traverse, pass through.
 durchschreiten (*durchschritt, durchschritten*), to walk through.
 durchtoben, to rage through.
 durchwandern, to travel over, wander all over.
 durch*waten (*also insep.*), to wade through.
 dürfen (*durfte, gedurft*), to be permitted, may.
 dürr, dry, withered.
Durst (-es), *m.*, thirst.
 durstig, thirsty.
 düster, gloomy, dismal.
 düstergebunden, gloomy, melancholy, sullen.
 düsterrot, dark red, lurid.

G

eben, just, even, just now; level, smooth.
Echo (-s, -s), *n.*, echo.
 edel, noble.
 edeldenfend, noble-minded.
Edelfrau (-, -en), *f.*, noble dame.

Edelgestein (-es, -e), *m.*, precious stone, jewel.
Edelnahe (-n, -n), *m.*, page.
Edelnedt (-es, -e), *m.*, squire.
Edelsinn (-s), *m.*, noble disposition.
Edelstein (-es, -e), *m.*, gem, jewel.
Effekt (-es, -e), *m.*, effect, result.
eh(e), ere, before.
Ehegemahl (-es, -e), *m.*, consort.
ehern, brazen.
Ehre (-, -n), *f.*, honor, reputation.
ehren, to honor, respect, reverence.
ei, why, ah.
Eiche (-, -n), *f.*, oak.
Eichwald (-es, "er), *m.*, oak forest.
Eid (-es, -e), *m.*, oath.
eifern, to be zealous.
eifernd, jealous, rivaling.
eifersüchtig, jealous.
eifrig, eager, ardent.
eigen, own, peculiar, same.
Eigenhilfe, *f.*, self-help, self-aid, self-defense.
Eigentum (-es, "er), *n.*, property, possessions.
Eile, *f.*, haste.
eilen, to hasten, hurry.
eilend, hurrying.
Emmer (-s, -), *m.*, pail.

ein (eine, ein), one, a, an.
 ein*äschern, to lay in ashes,
 burn down.
Eindruck (-es, *e), *m.*, im-
 pression.
 einerseits, on the one hand.
 ein*fallen (fiel, a), to in-
 terrupt, join in.
Einfalt, *f.*, simplicity.
 ein*flößen, to inspire.
Einfluß (-es, *e), *m.*, in-
 fluence.
 ein*führen, to lead in, in-
 troduce, conduct.
eingeweiht, consecrated, de-
 voted, initiated.
 ein*häden, to fasten (the
 teeth into the flesh).
 einher*treten (a, e), to
 walk along.
 ein*laden (u, a), to invite,
 ask.
einmal, once, one time; auf
 —, all at once; noch —,
 once more, again.
 ein*mischen, to intermingle.
 ein*nehmen (a, genommen),
 to take in, receive.
 ein*pressen, to press in,
 squeeze in, confine, drive
 in, force in, compress.
 einsam, lonely, solitary, se-
 cluded.
Einsamkeit, *f.*, loneliness,
 solitude.
 ein*schiffen, to embark; sich
 —, to go on board, to
 sail.

ein*schlafen (ie, a), to fall
 asleep.
 ein*schließen (o, o), to lock,
 inclose, confine.
 ein*sprengen, to break in;
 interstratify.
 einst, once, one day.
 ein*stellen (sich), to present
 one's self, appear.
 ein*tauchen, to dip, plunge
 in.
Eintracht, *f.*, concord, har-
 mony.
 ein*treten (a, e), to enter.
 ein*ziehen (zog, gezogen),
 to enter, come in.
 eingig, single, but one, sole,
 only.
Eis (-es, -e), *n.*, ice.
Eisen (-s, -), *n.*, iron.
Eisenhammer (-s, - or *),
 m., forge.
Eisenhütte (-, -n), *f.*,
 forge, ironworks.
Eisenstufe, *f.*, iron ore.
 eisern, iron, hard.
 eitel, idle, vain, futile.
Element (-es, -e), *n.*,
 element.
 elend, wretched, miserable.
Elend (-s), *n.*, misery, dis-
 tress.
 eleusisch, Eleusinian.
Elysium (-s, Elysien), *n.*,
 Elysium, abode of the
 blessed dead.
 empfangen (i, a), to re-
 ceive.

- empfehlen (*a, o*), to commend.
 empfinden (*a, u*), to feel, experience, perceive.
 empor*bliden, to look up.
 emporën, to stir up, revolt; *sich* —, to rebel.
 emporfließend, upward streaming, upward flowing.
 empor*heben (*o or u, o*), to lift up, lift out from.
 empor*leiten, to lead up.
 empor*ranfen, to creep upward, climb.
 empor*steigen (*ie, ie*), to rise, climb up.
 empor*ziehen (*zog, gezo-*
gen), to draw up.
 emsig, busy, active, eager.
Emsigleit, *f.*, zeal, diligence.
Ende (*-s, -n*), *n.*, end; *ohne* —, unceasingly.
 enden, to end, finish, terminate.
 endigen, to end.
 endlich, final, at last, finally.
 endlos, endless.
 energisch, energetic, efficient; strengthening, invigorating.
 enge, narrow; —*s* *Gespräch*, trivial talk.
Engel (*-s, -*), *m.*, angel.
 engelmild, gentle or peaceful as the angels.
Enkel (*-s, -*), *m.*, grandson, descendant.
 entbinden (*sich*) (*a, u*), to break away, get loose.
 entbehren, to do without, be deprived of.
 entblättern, to deprive of leaves.
 entblößt, uncovered, disclosed.
 entbrennen (*entbrannte, entbrannt*), to be inflamed, kindle, burn.
 entdeden, to detect, discover.
 entfahren (*u, a*), to escape.
 entfallen (*entfiel, a*), to escape, slip out.
 entfärben (*sich*), to change color, fade.
 entfernen (*sich*), to withdraw, retire, depart, remove.
 entfernt, distant, remote.
 entflammen, to kindle, provoke.
 entfleisch, fleshless.
 entfliehen (*o, o*), to flee, escape.
 entgegen, towards; kommt ihm —, comes to meet him.
 entgegen*stellen, to oppose, resist.
 entgegen*reiten (*ritt, geritten*), to ride to meet, ride toward.
 entgegen*stürzen, to rush to meet.
 entgegnen, to answer.

- entglühen**, to kindle, be inflamed.
- entgöttert**, divested of deity, materialized.
- entfeimen**, to sprout, spring up, germinate.
- entlegen**, distant, remote.
- entmasten**, to dismast.
- entmenscht**, inhuman, cruel.
- entraffen**, to snatch away, free from.
- entreißen** (*i, i*), to snatch, tear away.
- entrinnen** (*a, o*), to escape, slip away from, run away, relapse.
- entrüsten** (*sich*), to become angry.
- Entsagen** (-*s*), *n.*, renunciation, denial.
- entschallen**, to sound from.
- entschließen** (*sich*), (*o, o*), to resolve, determine, decide.
- entschweben**, to soar away, soar up.
- entseelt**, lifeless.
- entsezzen**, to displace, remove, horrify, amaze; *sich* —, to be horrified.
- Entsezen** (-*s*), *n.*, terror, horror.
- entschäflich**, terrible, horrible.
- entspringen** (*a, u*), to arise, result, escape.
- entstammen**, to spring from, be descended from.
- entstehen** (*entstand, entstanden*), to arise.
- entstellen**, to disfigure, distort.
- entstürzen**, to rush from, gush from.
- entvölkert**, depopulated, devastated.
- entwachsen**, outgrown.
- entweichen** (*i, i*), to give way, escape, vanish.
- entweihen**, to profane, desecrate. [sketch.]
- entwerfen** (*a, o*), to draw,
- entwinden** (*a, u*), to wrest from; *sich* —, to break away from.
- entzücken**, to charm, enchant, enrapture.
- Entzücken** (-*s*), *n.*, rapture, delight.
- entzwei*reissen** (*i, i*), to tear apart.
- er** (*sie, es*), he (*she, it*).
- Erbarmen** (-*s*), *n.*, pity, mercy.
- erbarmen**, to pity; *sich* —, show pity.
- erbauen**, to build, construct.
- erbaulich**, edifyingly, promoting faith or morals.
- Erbe** (-*n, -n*), *m.*, heir.
- erblassen**, to turn pale, die.
- erbleichen** (*i, i*), to grow pale, die.
- erbliden**, to see, behold.
- erblühen**, to bloom, blossom, grow up, spring up.

- Erde** (- or -n, -n), *f.*, earth.
Erdengröße (-, -n), *f.*, earthly greatness.
Erdenleben (-ß, -), *n.*, earthly life.
Erdenrund (-eß), *n.*, the face of the earth.
Erdensohn (-eß, *e), *m.*, son of earth.
Erdgerippe (-ß, -), *n.*, framework of the earth, heart of the earth.
Erdkreis (-eß), *m.*, circumference of the earth; *fig.*, the earth.
erfahren (*u*, *a*), to learn, experience, hear.
erfassen, to seize, grasp.
erfinden (*a*, *u*), to find out, invent.
erfindungsreich, inventive, cunning.
erflehen, to implore.
erfreuen, to rejoice; *sich* —, to enjoy.
erfreulich, delightful, pleasing, gratifying.
erfrischen, to refresh, cool.
erfrieren (*o*, *o*), to freeze.
erfüllen, to fulfill, perform, obey; fill, occupy.
ergeben, devoted, loyal, obedient.
ergehen (*erging*, *ergangen*), to issue, go forth, be addressed.
ergießen (*o*, *o*), to pour forth, effuse; *sich* —, to flow out, empty.
erklären, to shine, gleam.
erklären, to be enkindled.
ergözen, to delight, entertain.
ergreifen (*ergriff*, *ergrifffen*), to seize, assume.
erhaben, elevated, sublime, exalted, lofty, noble, illustrious.
erhalten (*ie*, *a*), to receive.
erheben (*o* or *u*, *o*), to raise, exalt, uplift; prefer, promote; *sich* —, to get up, regain one's feet.
erhitzen, to heat, make hot, excite.
erhöhen, to raise, uplift, increase.
erhören, to hear, answer (a prayer).
Erinnen, see **Erin(n)he**.
erinnern, to admonish, remind.
Erin(n)he (-, -n), *f.*, one of the Erinyes, Furies, or Eumenides.
Eris, *f.*, Eris, the goddess of discord.
erjagen, to overtake; gain by pursuit.
erkennen (*erkannte*, *erkannt*), to recognize, notice.
erklären (*a*, *u*), to sound, ring out.
erlöhnen, to venture, dare.

- erkunden, to find out.
 erlassen (*ie, a*), to remit.
 Erlaubniß, *f.*, permission.
 Erle (-, -n), *f.*, alder, al-
 der-tree. [trate, fell.
 erlegen, to lay low, pros-
 Erlegung, *f.*, killing.
 erleiden (*erlitt, erlitten*),
 to suffer, undergo, en-
 dure.
 erlernen, to learn.
 erlisten, to obtain by cun-
 ning.
 erlösch'en (*o, o; also weak*),
 to extinguish.
 erlösen, to redeem.
 ermatten, to weary, tire,
 fatigue, slacken.
 ermöglichen, to make pos-
 sible.
 Ermordete (-n, -n), *m.*,
 the one murdered.
 Ermordung (-, -en), *f.*,
 murder.
 erneuen, to renew; *sich* —,
 to renew itself, be re-
 newed, revived.
 Ernst (-s), *m.*, earnestness.
 ernst, serious, stern.
 Ernte (-, -n), *f.*, harvest.
 eröffnen, to open; *sich* —,
 be distended, open itself.
 erquiden, to refresh, com-
 fort.
 erraffen, to snatch, seize,
 grasp.
 erregen, to stir (up), ex-
 cite, move, provoke.
 erreichen, to reach, equal,
 obtain, arrive at.
 erringen (*a, u*), to obtain,
 win.
 erröten, to blush.
 erschaffen (*erschuf, a*), to
 create.
 erschallen (*o, o, also weak*),
 to sound, ring out.
 erschauen, to catch sight of,
 see. [pear, arrive.
 erscheinen (*ie, ie*), to ap-
 Erscheinung (-, -en), *f.*,
 appearance.
 erschlagen (*u, a*), to slay,
 kill.
 erschöpfen, to exhaust.
 erschüttern, to shake, move,
 cause to tremble or
 quiver.
 erschweren, to render diffi-
 cult.
 ersehen (*a, e*), to perceive,
 detect.
 erseufzen, to sigh after, ob-
 tain by sighing.
 erspähen, to spy out, lie in
 wait for.
 erst, first, not until.
 erstaunen, to be astonished.
 Erstaunen (-s), *n.*, aston-
 ishment, amazement.
 ersteigen (*ie, ie*), to as-
 cend, climb up, scale.
 ersterben (*a, o*), to fade,
 die.
 erstere (*der, die, das*), for-
 mer.

ertönen, to resound, ring.
 erwachen, to awake, wake,
 be roused.
 erwählen, to choose, select.
 erwähnen, to mention.
 erwärmen, to grow warm,
 warm up; make warm.
 erwarten, to await, anti-
 cipate, expect.
Ertwartung (-, -en), *f.*, ex-
 pectation, anticipation,
 suspense.
 erweden, to awaken, waken,
 rouse, arouse.
 erweichen, to soften.
 erweinen, to mourn.
 erwerben (*a, o*), to win.
 erwürgen, to kill, slay.
Erz (-es, -e), *n.*, metal,
 brass.
 erzählen, to relate, tell.
Erzählung (-, -en), *f.*,
 tale.
 erzielen, to gain, obtain,
 get.
 erzittern, to tremble vio-
 lently.
 es, see er; frequently an ex-
 pletive, it or there, or
 untranslated.
Esse (-, -n), *f.*, forge,
 chimney.
 etwa, perchance, possibly.
 etwas, something, some-
 what.
 euch, you.
 euer (eure, euer), your.
Eumeniden, Eumenides, in

Greek mythology a eu-
 phemistic name given to
 the Furies, instead of
 their proper name of
 Erinyes.

Eboë, cry of exultation,
 employed by the wor-
 shipers of Bacchus.

etwig, eternal, continually,
 unceasingly; auf —, for
 ever.

Ewigblinde (-n, -n), *m.*,
 eternally blind, ever
 blind.

Ewigkeit (-, -en), *f.*, eter-
 nity; — geschworen
Eiden, perpetual faith to
 plighted oaths.

F

Fabelland (-es, *er or -e),
 n., fairyland, realm of
 fable.

fabelhaft, fairy, magic.

Fadel (-, -n), *f.*, torch.

Faden (-s, *), *m.*, thread.

Fahne (-, -n), *f.*, standard,
 banner.

Fähre (-, -n), *f.*, ferry-
 boat.

fahren (*u, a*), to fare, go.

Fährte (-, -n), *f.*, track,
 trail.

Fahrzeug (-es, -e), *n.*,
 vessel.

Fall (-es, *e), *m.*, fall,
 failure.

- fallen (fiel, a), to fall; in die Saiten —, to strike or touch the strings.
- falsch, false.
- Falte (-, -n), f., fold, crease.
- falten, to fold, wrinkle; die Stirne —, to frown.
- fangen (i, a), to catch.
- Familienvater (-s, "e), m., father of the family.
- Farbe (-, -n), f., color, hue, tint.
- färben, to color, paint, dye.
- fassen, to grasp, comprehend, seize; sich Mut —, pluck up courage, take heart.
- fast, almost.
- Faun (-es, -e), m., faun; a Roman demi-god of the woods.
- Faust (-, "e), f., fist.
- fechten (o, o), to fight.
- Feder (-, -n), f., feather, pen, spring (of a watch).
- Feenland (-es, "er), n., fairyland.
- Fehl (-es, -e), m., fault, failing.
- fehlen, to fail, lack.
- Fehler (-s, -), m., mistake, fault.
- Feier (-, -n), f., celebration, observance, holiday, festival.
- Feierflang (-es, "e), m., solemn sound or ring.
- feierlich, solemnly.
- feiern, to praise, celebrate.
- feig, cowardly.
- feil, for sale, venal.
- Feind (-es, -e), m., foe, enemy.
- Feindesnot (-, "e), f., danger or peril of the enemy.
- feindlich, hostile, unfriendly, as an enemy.
- fehlen, to fail, be lacking.
- Feld (-es, -er), n., field, mead, meadow.
- Feldherr (-n, -en), m., general, commander.
- Feldstein (-s, -e), m., field-stone, land-mark.
- Fels or Felsen (-ens, -en), m., rock, cliff.
- Felsbruch (-es, "e), m., quarry.
- Felsenberg (-es, -e), m., rocky mountain.
- Felsenharnisch (-es, -e), m., adamantine armor.
- Felsenkraft (-, "e), f., rugged strength.
- Felsenriff (-es, -e), n., reef of rocks, ledge of rocks.
- Felsenriß (-fes, -fe), m., cleft in a rock.
- Felsenpalte (-, -en), f., cleft of rock; also Felsen-spalt (-es, -e), m.
- Felsensteg (-es, -e), m., rocky path, mountain path.

- felsig, rocky.
- felsicht, *see* felsig. [dow.]
- Fenster (-ß, -), *n.*, window.
- Fensterhöhle (-, -n), *f.*, opening for a window, window.
- fern, distant, remote, far, afar.
- ferne (-, -n), *f.*, distance.
- fernher, further; nicht —, no longer.
- fernhin, far off, remote.
- Fernrohr (-ß, -e), *n.*, telescope.
- Fessel (-, -n), *f.*, fetter, chain.
- fesseln, to fetter, captivate, take captive, chain, rivet.
- Fest (-es, -e), *n.*, feast, festival.
- fest, firm, substantial, steady; firmly, solidly.
- Festespracht, *f.*, festive splendor.
- festgemauert, firmly implanted.
- festlich, festive, splendid; joyous, solemn.
- feucht, damp, moist.
- Feuer (-ß, -), *n.*, fire.
- feuerbraun, firebrown, red.
- Feuerball (-es, "e), *m.*, fiery ball; the sun.
- Feuersäule (-, -n), *f.*, pillar or column of fire.
- Feuerspiegel (-ß, -), *m.*, fiery mirror, glowing mirror.
- feuertrunken, intoxicated with fire; drunk with passion.
- Feuerzunder (-ß, -), *m.*, touch-wood, tinder.
- feurig, fiery, ardent, fervent; eager, enthusiastic.
- Fichte (-, -n), *f.*, pine tree.
- Fichtenhain (-es, -e), *m.*, pine grove, pine wood.
- Fichtenstamm (-es, "e), *m.*, pine trunk.
- Fichtenwald (-es, "er), *m.*, pine forest.
- finden (a, u), to find; sich —, to be, exist; sich zu etwas —, accommodate to.
- Finger (-ß, -), *m.*, finger.
- finster, dark, gloomy, stern.
- Finsternis (-, -fe), *f.*, darkness, gloom.
- Firmament (-es, -e), *n.*, firmament, sky.
- Fisch (-es, -e), *m.*, fish.
- Fischer (-ß, -), *m.*, fisherman.
- fladern, to flare, flicker.
- Flamme (-, -n), *f.*, flame, fire. [fiery eye.]
- Flammenauge (-ß, -n), *n.*,
- Flammenbach (-es, "e), *m.*, stream of fire, fiery torrent.
- flattern, to wave, hang loose.
- flechten (o, o), to weave, braid, plait, bind.

- Flehen** (-ə), *n.*, prayer, supplication.
flehen, to plead, beseech, implore, pray. [like.]
fleischlos, bony, skeleton-
Fleiß (-eß), *m.*, diligence, industry, labor; mit —, industriously, intentionally, in earnest.
fleißig, industrious, diligent.
fliegen (o, o), to fly, pass swiftly, hasten, soar, rush, roll.
fliehen (o, o), to flee; sich —, to separate.
fliehend, fleeing.
fließen (o, o), to flow, rush, run.
Flimmern (-ə, -), *n.*, glittering.
flint, swift, quick.
Flor (-eß, "e or "e), *m.*, gauze, veil, bloom.
Floß (-eß, "e), *n. or m.*, raft, float.
Flöte (-, -n), *f.*, flute.
Flotte (-, -n), *f.*, fleet.
fluchen, to curse, swear.
Flucht (-, -en), *f.*, flight.
flüchten, to flee, fly.
flüchtig, flying, hasty, fleeting.
Flüchtling (-ə, -e), *m.*, deserter, refugee, fugitive.
Flug (-eß, "e), *m.*, flight; im —, in a hurry, at once.
Flügel (-ə, -), *m.*, wing, pinion.
flugs, quickly, at once.
Flur (-, -en), *f.*, field, plain, lea, floor, land, meadow.
Fluß (-eß, "e), *m.*, flow, fusion, stream, river, flood.
flüsternd, whispering.
Flut (-, -en), *f.*, flood, tide, stream, water, wave.
fluten, to rise, flow, stream, crowd.
fodern, see *fordern*.
folgen, to follow; auf dem Füße —, to follow immediately.
fordern, to demand, call for, desire.
fördern, to advance, further.
Form (-, -en), *f.*, form, mould, cast.
Forschbegierde, *f.*, curiosity, thirst for knowledge.
forſchen, to search, inquire.
Forscher (-ə, -), *m.*, searcher, inquirer.
Forst (-eß, -e or -en), *m.*, forest.
fort, forth; — und —, on and on.
fortan, henceforth, henceforward, hereafter.
fort*eilen, to hasten on.
fort*fahren (u, a), to continue, proceed.
fort*fliegen (o, o), to glide along, move along.

- fort*leben**, to continue to live.
fort*reißen (*i, i*), to tear along, carry away.
fort*schreiten (*schriftt, geschriften*), to progress, advance.
fort*sezen, to continue.
fort*treiben (*ie, ie*), to drive away.
fort*wachsen (*u, a*), to continue to grow, increase.
fortwährend, continually, constantly.
fort*wälzen, to roll on.
fort*ziehen (*zog, gezogen*), to draw away, attract; to go away.
Frage (*-, -n*), *f.*, question.
fragen, to ask, question.
Frager (*-s, -*), *m.*, questioner, inquirer.
Franz, Francis.
Fräß (*-es*), *m.*, act of devouring; *zum —*, as prey.
Frau (*-, -en*), *f.*, woman, wife.
Fräulein (*-s, -*), *n.*, young lady, miss.
frech, bold, impudent, shameless.
frei, free, freely, unrestrained.
freien, to marry.
Freiheit (*-, -en*), *f.*, liberty, freedom.
fremd, strange, alien, as a stranger.
Fremde, *f.*, foreign parts, unknown land.
Fremdling (*-es, -e*), *m.*, foreigner, stranger.
Freude (*-, -n*), *f.*, joy, pleasure.
Freudebringer (*-s, -*), *m.*, bringer of joy.
Freudentaumel (*-s, -*), *m.*, joyous ecstasy.
freudig, joyful, cheerful, joyous, joyously, happy.
Freudigkeit (*-, -en*), *f.*, joyfulness, cheerfulness, readiness.
freudlos, joyless.
freuen, to afford joy; *sich —*, to be glad, be happy, be pleased, rejoice.
Freund (*-es, -e*), *m.*, friend.
Freundeskreis (*-es, -e*), *m.*, circle of friends.
Freundestreu, *f.*, fidelity of friends, loyalty.
freundlich, in a friendly way, friendly, pleasant, kindly.
freundlos, friendless.
Frevel (*-s, -*), *m.*, crime.
frevel (*usually frevelhaft*), wanton, presumptuous.
freveln, to commit crime; *frevelnd*, wanton, desperate.
Freveler (*-s, -*), *m.*, offender, evil-doer.
Fridolin (*-s*), *m.*, Fridolin.

Friede(n) (-nə), *m.*, peace.
Friedensflang (-eṣ, "e), *m.*,
 the sound of peace, voice
 of peace.

friedlich, peaceful, comfort-
 able.

frisch, brisk, vigorous, live-
 ly, fresh.

Frift (-, -en), *f.*, respite,
 set (legal) time.

fröh, happy, joyful, cheer-
 ful; die **Frohen**, the hap-
 py.

fröhlich, joyful, joyous, gay.
fröhoden, to exult, triumph.

Frohoden (-ə), *n.*, exul-
 tation, triumph.

frohnen, to toil, drudge,
 labor as a vassal.

fromm, brave, honest,
 pious, harmless, simple,
 devout, strong, innocent,
 trusted.

Frucht (-, "e), *f.*, fruit.

fruchtlos, uselessly.

früh, early, soon, previous.

Frühling (-ə, -e), *m.*,
 spring.

fügen, to join, unite, dis-
 pose, ordain; sich —, to
 cling, join, unite.

fühlen, to feel, perceive.
fühllos, insensible, unfeel-

ing, senseless.

führen, to lead, guide, con-
 duct, bring; carry on,
 wage, wield.

Führer (-ə, -), *m.*, guide.

Fülle, *f.*, plenty, abundance.
füllen, to fill, complete.
fünf, five.

Fünfe(n) (-nə, -n), *m.*,
 spark.

funfeln, to sparkle, gleam.
für, for; — und —, for
 ever and ever, evermore;
 also poetic *for vor*.

furchen, to dig up, furrow.

Furcht, *f.*, fear.

furchtbar, fearful, awe-in-
 spiring, formidable.

fürchten, to fear, be afraid
 of, dread.

fürchterlich, terrible, fear-
 ful, frightful.

fürderhin, henceforth, in
 future.

Fürst (-en, -en), *m.*, prince.
fürwahr, truly, indeed.

Fuß (-eṣ, "e), *m.*, foot.

Fußgestell (-eṣ, -e), *n.*,
 pedestal.

G

Gabe (-, -n), *f.*, gift,
 present.

gaffen, to gape, stare.

\ **gäh**, steeply, abruptly.

gählings, abruptly.

gähnen, to yawn, gape.

Gähnen (-), *n.*, yawning.

Gang (-eṣ, "e), *m.*, course,
 way, walk, message.

Gängelband (-eṣ, "er), *n.*,

- leading string, apron string.
- Ganymede**, *m.*, Ganymede, name of a Phrygian boy who became the cup-bearer of the gods.
- ganz**, all, whole; wholly, entirely.
- Garbe** (*-,-n*), *f.*, sheaf.
- Garn** (*-eß, -e*), *n.*, yarn, thread.
- Garten** (*ß, "e*), *m.*, garden.
- Gasse** (*-, -n*), *f.*, street.
- Gast** (*-eß, "e*), *m.*, guest.
- Gastfreund** (*-eß, -e*), *m.*, host, one offering hospitality; guest, one enjoying hospitality.
- gästlich**, hospitable.
- Gatte** (*-n, -n*), *m.*, husband, mate, spouse.
- gatten** (*sich*), to meet, unite.
- Gattin** (*-, -nen*), *f.*, wife.
- gaukeln**, to deceive, play tricks.
- Gazelle** (*-, -n*), *f.*, gazelle.
- gebären** (*a, o*), to nurture, breed, bring forth, create, bear, give birth to; *gebieret*, old form for *gebäret*.
- Gebäu**, see *Gebäude*.
- Gebäude** (*ß, -*), *n.*, building, structure, form, mould.
- Gebein** (*-ß, -e*), *n.*, limbs, bones, body.
- geben** (*a, e*), to give; *eß* gibt, there is, there are; *sich* —, to consent, give leave.
- Geber** (*-ß, -*), *m.*, giver.
- Gebet** (*-eß, -e*), *n.*, prayer.
- Gebiet** (*eß, -e*), *n.*, territory, domain, dominion.
- gebieten** (*o, o*), to command, rule, order; *gebeut*, old form, *ind. 3. sing.*
- Gebieter** (*-ß, -*), *m.*, master, lord.
- Gebieterin** (*-, -nen*), *f.*, mistress.
- Gebild[e]** (*-eß, -*), *n.*, phantasm, image, creation, work.
- Gebirge** (*-ß, -*), *n.*, mountain chain, mountains.
- gebogen**, bent, bowed, curved.
- geboren**, born.
- Gebot** (*-eß, -e*), *n.*, order, command.
- gebrauchen**, to use.
- Gebrüll** (*-eß, -e*), *n.*, roaring, bellowing.
- gebunden**, limited, restricted.
- Gebüsç** (*-eß, -e*), *n.*, thicket, bushes.
- Gedanke** (*-nß, -n*), *m.*, thought.
- gedankenvoll**, thoughtful.
- gedenken** (*gedachte, gedacht*), to remember, call to mind, think of.

- gedeihen (*ie, ie*), to thrive,
prosper, grow, increase.
Gedicht (-*es, -e*), *n.*, poem.
gebrange, see gedrängt.
Gedränge (-*s, -*), *n.*, crowd,
throng.
gebrängt, crowded.
gefährlich, dangerous.
gefallen (*gefieł, a*), to
please, like.
Gefangene (-*n, -n*), *m.*,
prisoner.
Gefängniß (-*ses, -se*), *n.*,
prison.
Gefäß (-*es, -e*), *n.*, vessel.
Gefecht (-*s, -e*), *n.*, fight,
fray, combat.
Gefieder (-*s, -*), *n.*, plu-
mage; wings.
Gefilde (-*s, -*), *n.*, fields,
plains.
geflügelt, winged.
Gefühl (-*es, -e*), *n.*, feel-
ing, emotion, sentiment.
gefüllt, filled.
gegen, toward, against.
Gegend (-, -*e*), *f.*, region,
vicinity.
Gegenliebe, *f.*, love in re-
turn, mutual or reciprocal
love.
Gegentrede (-, -*n*), *f.*, reply.
Gegenwart, *f.*, the present
(time).
gegentwärtig, present.
geheim, secret, hidden, mys-
terious.
Geheimnis (-*ses, -se*), *n.*,
secrecy, secret place, se-
cret.
geheimnißvoll, mysteriously,
in mystery, secretly.
gehen (*ging, gegangen*), to
go.
Gehéul (-*s*), *n.*, howling,
yelling, roaring.
gehörchen, to obey.
gehören, to belong to.
Gehorsam (-*s*), *m.*, obed-
ience.
Geist (-*es, -er*), *m.*, mind,
genius, intelligence, spirit,
soul; volatile liquid; der
gute —, the Good Spirit.
Geisterstimme (-, -*n*), *f.*,
spirit-voice.
Geisterweise (-, -*n*), *f.*,
manner, custom of spir-
its.
Geisterwürde (-, -*n*), *f.*,
dignity of spirits.
geistig, spiritual. [bowels.
Gefröse (-*s, -*), *n.*, vitals,
Gelände (-*s, -*), *n.*, tract
of country, landscape.
Geländer (-*s, -*), *n.*, balus-
trade, (staircase) ban-
nister; staircase.
geländert, railed.
gelassen, calm, quiet.
gelaun(e)t, disposed, tem-
pered; gut —, good-
humored, favorable.
Geläute (-*s, -*), *n.*, ringing,
peal of bells, chime of
bells.

- Gelegenheit** (-, -en), *f.*, occasion.
Geleise (-ß, -), *n.*, track, path.
Gelenk (-es, -e), *n.*, joint.
Geliebte (-n, -n), *f.*, lady-love, sweet-heart.
gelingen (*a*, *u*), to succeed, be successful; *used with dat.*; es gelang mir etwas zu tun, I succeeded in doing something.
gelten (*a*, *o*), to be a matter of, be the chief point, be worth, be of value, prevail.
Gelübde (-ß, -), *n.*, vow, promise.
gelüsten, to desire; es gelüstet mich nach, I long for, desire.
Gelüsten (-ß, -), *n.*, longing, desire.
Gemach (-ß, "er), *n.*, room, apartment.
gemein, low, vulgar, common.
Gemeinde (-, -n), *f.*, congregation.
Gemeine, *see* Gemeinde.
Gemeinschaft (-, -en), *f.*, community.
gemessen, measured, composed.
Gemisch (-es, -e), *n.*, mixture, mingling.
Gemsbock (-ß, "e), *m.*, chamois.
Gemse (-, -n), *f.*, chamois.
Gemüt (-es, -er), *n.*, spirit, disposition.
genau, exactly, accurately.
genesen (*a*, *e*), to recover.
Genie (-ß, -ß), *n.*, genius.
genießen (*o*, *o*), to enjoy, share, taste.
Genius (-, Genien), *m.*, genius, spirit.
Genosse (-n, -n), *m.*, comrade, companion.
genug, enough. [suffice.
genügen, to content, satisfy.
Genug (-es, "e), *m.*, enjoyment, pleasure.
gequält, tormented, perplexed.
gerade, precisely, just, exactly.
geraten (*ie*, *a*), to turn out; mir gut —, prosper, get into, pass (implying change from one place to another).
geredt, just, righteous, fit.
geregeilt, regulated, controlled.
Gericht (-es, -e), *m.*, judgment.
Gerippe (-ß, -), *n.*, skeleton.
gern, gladly, fain, with pleasure.
gerodchen, avenged.
gerührt, moved, touched.
Gesang (-es, "e), *n.*, song, melody.

- Gesäft** (-eß, -e), *n.*, af-
fair, matter, business,
concern.
- geschäftig**, busy, active.
- Geschäume** (-ß), *n.*, foam.
- geschehen** (a, e), to happen,
come to pass, be done.
- Geschenk** (-eß, -e), *n.*,
present, gift.
- Geschick** (-eß, -e), *n.*, fate,
lot.
- Geschlecht** (-eß, -er), *n.*,
genus, kind, race, gen-
eration, sex.
- geschlungen**, interwoven,
wreathed.
- Geschiere** (-ß), *n.*, cries, cla-
mor.
- Geschoß** (-eß, -e), *n.*, crea-
ture, creation.
- Geschnader** (-ß, -), *n.*,
squadron.
- geschwätzig**, babbling.
- geschwind**, swift, fleet,
quick.
- Gesell[e]** (-en, -en), *m.*,
fellow, comrade, com-
panion.
- gesellen**, to associate, join,
unite.
- gesellig**, social, friendly, in-
viting companionship.
- Gesellschaft** (-, -en), *f.*, so-
ciety, company.
- Gesetz** (-eß, -e), *n.*, law,
decree, command.
- Gesetzeschrift** (-, -en), *f.*,
writing of the law.
- gesetzt**, sober, grave, serious.
- Gesicht** (-eß, -e or -er), *n.*,
face, sight, countenance,
look; *Gesichte*, views,
specters; *Gesichter*, faces.
- Gespann** (-eß, -e), *n.*,
team, span.
- Gespenst** (-eß, -er), *n.*, ap-
parition, specter.
- Gespräch** (-eß, -e), *n.*, talk,
conversation.
- Gestade** (-ß, -), *n.*, shore,
coast.
- Gestalt** (-, -en), *f.*, form,
figure, aspect.
- gestalten**, to form, fashion;
sich —, to take form, ap-
pear.
- gestehen** (*gestand*, *gestan-*
den), to confess, avow,
own, admit.
- gestern**, yesterday.
- Gestirn** (-eß, -e), *n.*, celes-
tial body, constellation,
star.
- Getöse** or **Getöse** (-ß), *n.*,
violent noise, din, uproar.
- getreu**, true, truthful.
- Getümmel** (-ß, -), *n.*, tur-
moil.
- gewähr**, aware of, knowing;
— werden, *with gen.*, to
perceive.
- gewahren**, to perceive;
usually *gewähr* werden.
- gewähren**, to grant, allow,

- permit, vouchsafe, maintain (for).
- Gewalt** (-, -en), *f.*, force, violence, might, power.
- gewaltig**, violent, powerful, mighty, strong.
- Gewand** (-eß, "er), *n.*, garment, robe, gown.
- gewandt**, active, nimble, clever, able.
- gewarten**, *see* erwarten.
- gewärtig**, waiting for, looking for, expecting.
- Getwerbe** (-ß, -), *n.*, trade, business.
- gewichtig**, weighty, strong, powerful, ponderous.
- Gewinn** (-eß, -e), *m.*, winning, gain, profit.
- Gewimmel** (-ß), *n.*, crowd, throng.
- gewinnen** (a, o), to win, gain, reach.
- Gewinnst** (-eß, -e), *m.*, gain, profit, prize.
- Gewirr** (-ß), *n.*, confusion.
- Gewissen** (-ß, -), *n.*, conscience.
- Gewißheit** (-, -en), *f.*, certainty.
- Gewitterwolke** (-, -n), *f.*, raincloud.
- gewogen**, favorably inclined.
- gewöhnen**, to accustom to, familiarize with; *sich* —, to become accustomed, be trained.
- gewöhnt**, usual, customary, familiar.
- Gewölbe** (-ß, -), *n.*, vault, arch, heavens.
- Gewölk** (-eß), *n.*, clouds, mass of clouds.
- Gewühl** (-eß), *n.*, crowd, throng, tumult, mass.
- Gewürz** (-eß, -e), *n.*, spice.
- gezähmt**, forked, toothed.
- gezieten** (*sich*), to be meet, befit, become.
- Giebel** (-ß, -), *m.*, gable, gable-end.
- gierig**, eagerly.
- Gießbach** (-ß, "e), *m.*, mountain torrent.
- gießen** (o, o), to pour; *sich* —, to flow. [poison.]
- giftgeschwollen**, swollen by giftig, poisonous, venomous.
- Gigantenschritt** (-eß, -e), *m.*, giant step, giant stride.
- gigantisch**, gigantic.
- Gipfel** (-ß, -), *m.*, summit, top.
- Gitter** (-ß, -), *n.*, trellis, lattice, bar.
- Gischt** (-eß), *m.*, foam, froth.
- Glanz** (-eß), *m.*, brightness, glitter, glory, splendor.
- glänzen**, to shine, sparkle, gleam, glisten; be distinguished or brilliant.
- Glas** (-eß, "er), *n.*, glass; tumbler, drinking glass.

- glatt, sleek. . . .
 glätten, to polish, smooth,
 burnish.
- Glaube (-ns, -n), *m.*, be-
 lief, faith.
- glauben, to believe; sich —,
 to think, imagine.
- gläubig, believing, faithful,
 credulous.
- gleich, equal, like, even, un-
 changing; at once, imme-
 diately; das Gleiche, the
 like; of the same rank or
 kind.
- Gleiche, *f.*, evenness, equal-
 ity.
- gleichen (*i*, *i*), to resemble,
 be like.
- Gleichheit, *f.*, equality.
- Gleis (-es, -e), *n.*, see
 Geleise.
- Glied (-es, -er), *n.*, limb.
- Glocke (-, -n), *f.*, bell.
- Glödenspeise, *f.*, bell-metal.
- Glödenstrang (-es, "e), *m.*,
 bell-rope.
- Glödenstube (-, -n), *f.*, bel-
 fry.
- Glöcklein (-s, -), *n.*, small
 bell.
- Glorie, *f.*, glory.
- Glück (-es), *n.*, luck, for-
 tune, success, happiness,
 pleasure, enjoyment; fate.
- glüden, to succeed.
- glücklich, happy, fortunate;
 happily, fortunately.
- glückselig, blessed, happy.
- glühen, to glow, burn,
 gleam.
- Glut (-, -en), *f.*, glow,
 passion, heat.
- Gnade, *f.*, mercy, pardon.
- Gnadenbild (-es, -er), *n.*,
 sacred image.
- gnädig, gracious, graciously.
- Gold (-es), *n.*, gold; in
 der Saiten —, in the gol-
 den harp strings.
- golden, to gild.
- golden, golden, happy.
- gönnen, to grant, permit,
 allow.
- Gott (-es, "er), *m.*, god,
 God.
- Götterbild (-es, -er), *n.*,
 picture of divinity.
- Götterbote (-n, -n), *m.*,
 messenger of the gods,
 divine messenger; Her-
 mes or Mercury.
- Götterdienst (-es, -e), *m.*,
 worship of the gods, poly-
 theism.
- Götterfreund (-es, -e), *m.*,
 friend of the gods.
- Götterfunken (-s, -), *m.*,
 celestial fire, divine spark.
- göttergleich, godlike, divine.
- Götterhand (-, "e), *f.*, div-
 ine hand, superhuman
 power.
- Götterheer (-es, -e), *n.*,
 divine host.
- Götterkönigin (-, -nen), *f.*,

- queen of the gods, *or*
Juno. She was sometimes
worshiped as the foun-
dress of marriage. *See*
p. 114, l. 10.
- Götterlust (-, *e), *f.*, god-
like joy.
- Götterrecht (-es, -e), *n.*,
divine right.
- Götterschöß (-es, *e), *m.*,
sacred or divine bosom
or womb.
- Götterstärke, *f.*, strength of
the gods, divine might.
- Götterwelt (-, -en), *f.*,
home of the gods, Olym-
pus, paganism.
- Gotteshaus (-es, *er), *n.*,
house of God, church.
- Gottheit (-, -en), *f.*, deity,
divinity; goddess.
- Göttin (-, -nen), *f.*, god-
dess.
- göttlich, god-like, divine.
- Grab (-es, *er), *n.*, grave,
tomb, sepulchre.
- Grabgesang (-es, *e), *m.*,
funeral song, dirge.
- Grad (-es, -e), *m.*, grade.
- Graf (-en, -en), *m.*, count.
- Gräfin (-, -nen), *f.*, coun-
tess.
- Gram (-es), *m.*, sorrow,
grief, trouble, anguish.
- graniter (*granitisch*), gran-
ite.
- Gras (-es, *er), *n.*, grass,
gräßlich, horrible, terrible;
- horribly, terribly; —
wedet, wakens in dread.
- Grat (-es, -e), *m.*, ridge.
- grau, gray.
- grauen, to dread; *impers.*,
mir graut vor, I fear, am
in horror of; sich grauend,
shuddering.
- Grauen (-s), *n.*, horror.
- grauenvoll, full of horror,
appalling.
- graulicht, grayish, grizzly;
grisly.
- graus, awful, dreadful,
frightful, fearful, hor-
rible.
- grausam, cruel, terrible.
- grauen, to fill with dread,
feel horror.
- Grausen (-s), *n.*, awe, hor-
ror, terror, dread, dismay.
- grauend, awe-inspiring.
- grauer, dismal.
- Grazie (-, -n), *f.*, grace,
charm; in classical my-
thology personification of
grace and beauty, the
Graces.
- greifen (*griff, gegriffen*),
to seize, grasp; zu etwas
—, to lay hold upon, put
one's hand to, seize; in
etwas —, to thrust one's
hand into, search, grap-
ple with.
- greis, gray, aged.
- Greis (-es, -e), *m.*, old
man.

Grenze (-, -n), *f.*, limit, boundary.

grenzen, to border.

Grenzgott (-es, "er), *m.*, god of boundaries; *see p. 112, n. 10.*

greulich, abominable, detestable, monstrous, enormous, hideous.

Grieche (-n, -n), *m.*, Greek.

Griechenland (-es, "er), *n.*, Greece.

Grimm (-es), *m.*, fury, rage; *as adj. see grimmig.* **grimmig**, angry, fierce; fiercely.

grinsen, to grin.

Groll (-s), *m.*, resentment, grudge, malice, envy, hatred.

Größe (-, -en), *f.*, greatness, size.

groß, great, important, large, grand.

Großen, *pl.*, nobility, grandes; — *der Krone*, peers of the realm.

Großmeister (-s, -), *m.*, grand master.

Grotte (-, -n), *f.*, grotto, cave.

Grube (-, -n), *f.*, pit.

Gruft (-, "e), *f.*, vault.

grün, green.

Grund (-es, "e), *m.*, soil, ground, foundation.

gründen, to found, establish.

Grundgedanke (-ens, -en), *m.*, fundamental thought. **grundlos**, bottomless, fathomless.

grün, to become green, grow green, thrive, flourish, prosper.

grünend, verdant.

grünlich, greenish.

Gruß (-es, "e), *m.*, greeting.

grüßen, to greet.

Günst, *f.*, favor, good-will.

Gürtel (-s, -), *m.*, girdle, belt.

gürtten, to girdle.

Guß (-es, "e), *m.*, torrent; casting, molding.

gut, good, kind, friendly, well; *zum Guten*, for good, to advantage; *der Gute*, the good man.

Gut (-es, "er), *n.*, goods, possession, property, gift, fortune, wealth, blessing.

Güte, *f.*, favor, goodness.

gütig, kind, gracious.

gütlich, amicably, in a friendly way, fairly.

§

Haar (-es, -e), *n.*, hair.

Habe, *f.*, fortune, goods.

haben (*hatte, gehabt*), to have.

Habsburg, Habsburg.

Habsucht, <i>f.</i> , covetousness, avarice.	Harm (-s), <i>m.</i> , grief, sorrow, sadness.
Hai (-es, -e), <i>m.</i> , shark.	Harmonie (-, -en), <i>f.</i> , harmony.
Hain (-es, -e), <i>m.</i> , sacred grove, wood, forest.	Harmonienflug (-es, "e), <i>m.</i> , flood of harmony.
halb, half.	harren, to stay, wait, wait for, hope.
Halbgott (-es, "er), <i>m.</i> , demigod.	hart, hard, severe, trying.
Halle (-, -n), <i>f.</i> , hall, vestibule, porch, market.	Häschter (-s, -), <i>m.</i> , bailiff.
Halm (-es, -e or -en), <i>m.</i> , blade (of grass), stalk, straw.	hassen, to hate; sich —, to hate each other.
Hals (-es, "e), <i>m.</i> , neck.	häßlich, ugly, unpleasant.
halten (ie, a), to hold, consider, regard, treat, keep.	Haud (-es, -e), <i>m.</i> , breath, breeze.
Haltepunkt (-es, -e), <i>m.</i> , place of stopping.	hauchen, to exhale.
Hammer (-s, - or "), <i>m.</i> , hammer; hamfer-headed shark (<i>Zygoena malleus</i>).	hauen (hieb, gehauen), to strike, bite at. [up.
Hand (-, "e), <i>f.</i> , hand.	häufen, to accumulate, heap
handeln, to behave, act, conduct one's self.	Haupt (-es, "er), <i>n.</i> , head, brow; summit.
Handelsflotte (-, -n), <i>f.</i> , merchant fleet.	Haus (-es, "er), <i>n.</i> , house; the framework built over the pit and the oven; nach Hause, home; zu Hause, at home.
Handlung (-, -en), <i>f.</i> , act, deed, action, rite.	Hausbewohner (-s, -), <i>m.</i> , inmate of a house.
Handschuh (-es, -e), <i>m.</i> , glove.	häusern, to dwell, tarry, stay.
Hang (-es, "e), <i>m.</i> , declivity, slope.	Hausfrau (-, -en), <i>f.</i> , housewife.
hangen (i, a), to hang.	Haushalt (-s, -e), <i>m.</i> , household.
hängen, to hang.	häuslich, domestic.
hären, hairy, made of hair;	Hebel (-s, -), <i>m.</i> , lever.
Härenes, see note, p. 64.	heben (o or u, o), to lift, raise, heave; sich —, to arise.
Harfe (-, -n), <i>f.</i> , harp.	

- Hede** (-, -n), *f.*, thicket, hedge.
- Heer** (-es, -e), *n.*, army.
- Heerzug** (-s, "e), *m.*, march, train. [hilt.]
- Heft** (-es, -e), *n.*, sword.
heften, to fasten, attach.
- heftig**, passionate, ardent.
- hegen**, to cherish; contain, enclose.
- Heidentum** (-s), *n.*, heathendom.
- Heil** (-es), *n.*, welfare, salvation, redemption.
- Heiland** (-s), *m.*, Savior.
- heilen**, to heal, cure.
- heilig**, holy, sacred; die Heiligen, the Saints; holy things.
- heiligen**, to sanctify, consecrate.
- Heiligtum** (-es, "er), *n.*, sanctuary, shrine.
- heim**, home, homeward.
- Heimat** (-, -en), *f.*, home, native place.
- Heimathütte** (-, -n), *f.*, home, cottage.
- heimatlos**, homeless.
- heimisch**, native.
- heim*lehren**, to return home.
- heimlich**, secret, private, privately.
- heim*schiffen**, to sail home, go home.
- heim*ziehen** (zog, gezogen), to return home.
- heiß**, hot, burning, ardent, eager. [say.]
- heißen** (ie, ei), to be called,
- heiter**, clear, bright, cheerful; happy.
- Heiterkeit**, *f.*, serenity, brightness.
- Held** (-en, -en), *m.*, hero, champion.
- heldenföhñ**, heroic, brave.
- Heldenmut** (-es), *m.*, heroism.
- Heldenspiel** (-es, -e), *n.*, heroic game, heroic contest.
- Heldenstirn(e)** (-, -en), *f.*, hero's brow.
- helfen** (a, o), to help.
- Helios**, *m.*, Helios, the sun-god in Greek mythology, in later times identified with Apollo.
- hell**, bright, clear, clearly, plainly.
- hellschlagend**, clearly striking, sounding.
- helm** (-es, -e), *m.*, helmet, top of the bell; von dem — zum Krantz, from top to rim.
- hemmen**, to hinder, check, stop, repress.
- henkel** (-s, -), *m.*, handle, ear, hook.
- Henker** (-s, -), *m.*, executioner, doomsman.
- Henkerslust** (-, "e), *f.*, hangman's joy.

her, from where, here; um ihn —, around about him. [pour down.]
herab*gießen (o, o), to
herab*steigen (ie, ie), to descend, dismount.
herab*stürzen, to fall down.
heran*führen, to lead up, bring.
heran*friedchen (o, o), to creep along, crawl along.
herauf, up.
herauf*rauschen, to seethe, rush up.
herauf*schweben, to soar up, rise.
heraus*stürzen, to rush out.
herb, sharp, sour, bitter.
herbei, here, hither, on.
herbei*bringen (brachte, gebracht), to bring here, bring.
herbei*eilen, to hasten hither.
herbei*strömen, to stream here or on.
her*blicken, to look hither, look earthward.
her*breiten, to spread before.
Herbst (-es, -e), m., autumn, fall.
Herd (-es, -e), m., hearth.
Herde (-, -n), f., herd.
herein, in.
herein*blicken, to look in.
herein*kommen (kam, o), to come in.

herein*schwanken, to move in, roll in.
her*führen, to bring here.
her*kommen (kam, o), to come from.
Hermes, m., Hermes, or Mercury, son of Jupiter and Maia, god of commerce and thievery, messenger of the gods. His worship was also connected with architecture. See p. 113, l. 13. Among the Romans he was a god of commerce, with the anchor as his symbol. See p. 30, l. 9.
hernieder*steigen (ie, ie), to come down, go down, descend.
Hero (indec. in sing.; pl., -en or -ß), m., hero.
Herr (-n, -en), m., master, sir, lord, mister; Lord.
Herrin (-, -nen), f., mistress.
herrlich, splendid, grand, glorious. [splendor.]
Herrlichkeit (-, -en), f.,
herrschen, to rule.
Herrscher (-ß, -), m., ruler, commander, sovereign.
Herrscherin (-, -nen), f., ruler, mistress.
Herrscherritt (-es, -e), m., ruler's step.
Herrschaftat (-, -en), f., sovereign act or deed.

- Herrschgebiet** (-es, -e), *n.*, domain of authority or power. [call hither.]
- her*ufen** (ie, u), summon,
- her*senden** (sandte, gesandt), to send here, send hither.
- her*stammen**, to come.
- herum**, around, about.
- herunter*neigen** (sich), to bow.
- hervor**, forth, out.
- herbor*brechen** (a, o), to break forth.
- herbor*nehmen** (a, genommen), to take forth.
- herbor*rennen** (rannte, gerannt), to rush out.
- herbor*ringen** (a, u), to struggle forth, struggle out; *sich* —, to struggle forth, escape by struggling.
- herbor*springen** (a, u), to spring forth, to well forth (of water).
- herbor*streden**, to stretch forth; *sich* —, to project.
- herbor*stürzen**, to rush forth.
- herbortun** (sich) (tat, getan), to appear.
- herbor*treten** (a, e), to step forth.
- her*wollen**, to walk along, travel along.
- Herz** (-ens, -en), *n.*, heart, breast.
- herzbetörend**, deceiving the heart.
- herzinnig**, heartfelt, deep, close.
- herzlich**, heartily.
- herzlos**, heartless.
- Hesper**, *m.*, Hesperus, god of the west, a name now applied to the evening star.
- Heuchelschein** (-es, -e), *m.*, false appearance.
- heulen**, to howl.
- heute**, to-day.
- hier**, here, at this point.
- Hierophant** (-en, -en), *m.*, hierophant (priest who explained mysteries).
- Hilfe**, *f.*, help.
- Himmel** (-s, -), *m.*, heaven, sky.
- himmelan**, heavenward.
- Himmelsfadel** (-, -n), *f.*, heavenly torch.
- Himmelsflamme** (-, -n), *f.*, blaze of heaven, flame of heaven.
- Himmelsgewalt** (-, -en), *f.*, heavenly power, heavenly might.
- Himmelshöhe** (-, -n), *f.*, celestial height, heavenly height.
- Himmelsfost**, *f.*, heavenly food.
- Himmelskraft** (-, "e), *f.*, power from heaven, divine power.

- Himmelsluft (-, "e), *f.*, heavenly air, heavenly breeze.
- Himmelstochter (-, "e), *f.*, daughter of heaven.
- Himmelszelt (-es, -e), *n.*, vault or canopy of heaven.
- himmelswärts, heavenward.
- himmlisch, heavenly, god-like, celestial; alle Himmelschen, all the gods; *Himmlische*, celestial one.
- hin, there, thither, away, down.
- hinab, down, downwards.
- hinab*bliden, to look down.
- Hinabfahrt (-, -en), *f.*, journey down, descent.
- hinab*führen, to lead down, bear away.
- hinab*reißen (i, i), to tear down, carry away.
- hinab*schießen (o, o), to shoot down, dart down, plunge down.
- hinab*sehen (a, e), to look down.
- hinab*steigen (ie, ie), to descend, go down.
- hinab*stürzen, to fall down.
- hinab*tauchen (sich), to plunge down, disappear.
- hinab*werfen (a, o), to throw down.
- hinab*ziehen (zog, gezo-gen), to draw down.
- hinan, up.
- hinan*Himmen (o, o or
- weak*), to climb up, aspire.
- hinan*steigen (ie, ie), to ascend, climb up.
- hinauf, up.
- hinauf*bliden, to glance upward.
- hinauf*speien (ie, ie), to spit up, dash up.
- hinaus, out, beyond.
- hinaus*hängen (i, a), to hang out, project, overhang.
- hinaus*stürmen, to rush out stormily.
- hindern, to hinder, prevent.
- Hindernis (-es, -e), *n.*, obstacle, obstruction, difficulty, hindrance.
- hinein, in, inside.
- hinein*fallen (fiel, a), to fall into, fall down.
- hinein*flechten (o, o), to weave in.
- hinein*gießen (o, o), to pour in.
- hinein*schauen, to look in, gaze into.
- hinein*schlagen (u, a), to go in, strike in.
- hinein*schleudern, to hurl in, cast in.
- hinein*treten (a, e), to walk in, step in.
- hinein*werfen (a, o), to throw in.
- hin*führen, to lead off, lead away.

- hin**knieen*, to kneel down.
 hin**neigen*, to bend or bow down. [away.]
 hin**reißen* (i, i), to drag
 hin**schauen*, to look away;
 — *auf*, to gaze upon,
 survey.
 hin**schmelzen* (o, o), to melt away, dissolve.
 hin**sinken* (a, u), to sink down, swoon, faint away.
 hinter, behind.
Hintergrund (-es, "e), m., background.
Hinterhalt (-s), m., ambush, hiding place.
 hin**treten* (a, e), to come to or before.
 hinüber, across.
 — hinunter**bücken*, to bow down, bend down, stoop down.
 hinunter**laffen*, to gape down, yawn.
 hinunter**reißen* (i, i), to drag down, draw down by force.
 hinunter**schlingen* (a, u), to gulp down, swallow up.
 hinunter**sehen* (a, e), to look down. [down.]
 hinunter**stürzen*, to plunge
 hinunter**wagen* (sich), to venture (to go) down.
 hinweg**nehmen* (a, genom-men), to take away, remove.
- hinweg**reißen* (i, i), to carry away.
 hinweg**spülen*, to wash away.
 hinweg**werfen* (a, o), to fling down, throw away.
 hin**weisen* (ie, ie), to point out.
 hin**wenden* (*wandte*, ge-wandt or *wendete*, ge-wendet), (sich), to turn to.
 hin**ziehen* (zog, *gezogen*), to move away, set out, go forth.
 hinzu**setzen*, to add.
 Hirt(e) (-en, -en), m., shepherd.
 Hirtengott (-es, "er), m., shepherd god.
 Hirtstab (-es, "e), m., shepherd's staff, crook.
 Hirtin (-, -nen), f., shepherdess.
 historisch, historical.
 hoch, high, lofty, noble; *comp.*, höher; *superlative*, höchst; die Höhen, the Powers; das Höhe, the sublime. *As adv.*, from above, *see p. 125, n. 10.*
 hochbegnad[ig]et, highly favored, shown great mercy.
 hocherhaben, uplifted, sublime.
 hochstaunt, astonished, amazed.

hochgelehr̄t, skilled.	hören, to hear.
höherzig, high-minded, magnanimous. [furnace.]	Hörer (-s, -), <i>m.</i> , hearer, listener.
Hochofen (-s, "), <i>m.</i> , blast	Horn (-es, "er), <i>n.</i> , horn.
hoffen, to hope; await.	Hort (-es), <i>m.</i> , shield, pro- tector.
Hoffen (-s, -), <i>n.</i> , hope.	Hügel (-s, -), <i>m.</i> , hill.
Hoffnung (-, -en), <i>f.</i> , hope.	Huld, <i>f.</i> , grace, favor.
hoffnungslos, hopeless.	huldigen, to pay homage, swear allegiance to, de- vote.
Höhe (-, -n), <i>f.</i> , height, loftiness.	Hölle (-, -n), <i>f.</i> , veil, cov- ering.
höhl, with a hollow sound, dully; hollow, empty; decayed.	Hölse (-, -n), <i>f.</i> , shell, husk, pod.
Höhlraum (-es, "e), <i>m.</i> , hollow, cavern.	Hund (-es, -e), <i>m.</i> , dog, hound.
Hohn (-es), <i>m.</i> , scorn, de- rision, mockery.	hundert, hundred.
hold, gracious, kind, friend- ly, lovely, charming, dear.	häpfen, to jump, leap.
Hölle (-, -en), <i>f.</i> , hell; hades.	hurtig, quick, swift.
Höllendrache (-n, -n), <i>m.</i> , infernal dragon; devil.	Hüter (-s, -), <i>m.</i> , keeper, steward.
Höllentanden (-s, -), <i>m.</i> , jaws of hell.	Hütte (-, -n), <i>f.</i> , hut, cot- tage.
Höllentraum (-es, "e), <i>m.</i> , hell.	hütten, to guard, keep, care for.
Höllentor (-es, -e), <i>n.</i> , gate of hell.	Hyäne (-, -n), <i>f.</i> , hyena.
Holz (-es, -e or "er), <i>n.</i> , wood.	Hyber (-, -n), <i>f.</i> , hydra.
Homer (-s), <i>m.</i> , Homer, author of The Iliad and The Odyssey.	Hymen (-s), <i>m.</i> , Hymen, god of marriage.
horchen, to listen.	Hyinne (-, -n), <i>f.</i> , hymn.
Horde (-, -en), <i>f.</i> , horde.	Hymnus, see Hyinne.
Horen, <i>pl.</i> , Hours, goddesses of times and seasons.	Hyperion, <i>m.</i> , Hyperion, one of the Titans, son of Uranus and in charge of the sun during the reign of Saturn.

J

Ibykūs, *m.*, Ibucus, a Greek lyric poet, about 528 B. C. *ich*, *I.*

Idee (*-*, *-n*), *f.*, idea.

Ideenland (*-es*, *-e* or **er*), *n.*, world of ideas.

ih̄r, *pl.*, you; her, its, their. *im* = in them.

immer, ever, always.

immerdar, always, (for) ever; *auf* —, forever.

in, *in*, at, within, into, to.

indem, while, as.

Inhalt (*-s*), *m.*, substance, content.

inhaltſchiver, full of meaning, significant, pregnant.

inne, within; — *haben*, to possess, be master of.

inner, inner.

Innere (*-s*), *n.*, interior, heart.

innerst, inmost, innermost.

innig, closely, intimately.

ins = in das.

Insel (*-*, *-n*), *f.*, island, isle.

intwiefern, in what respect, to what extent.

ionisch, Ionian, Ionic.

irdisch, earthly, human.

Iris, *f.*, Iris, attendant of Juno; goddess of the rainbow.

irren, to wander, go astray, be mistaken.

Isis, *f.*, Isis, an Egyptian goddess.

Isthmus (*-*, *-se*), *m.*, isthmus; especially Isthmus of Corinth where the Isthmian games were held.

J

ja, yes, indeed, certainly.

Jagd, *f.*, hunt, chase.

Jagdlust, *f.*, fondness for the chase.

jagen, to hunt, pursue.

Jagen, *n.*, hunting, hunt.

Jäger (*-s*, *-e*), *m.*, hunter, huntsman.

Jägergeschoß (*-es*, *-e*), *n.*, hunting gear.

Jägerspieß (*-es*, *-e*), *m.*, hunter's spear, hunting spear.

jäh, suddenly.

jählings, abruptly, precipitously.

Jahr (*-es*, *-e*), *n.*, year.

jahrelang, for years, for ages.

Jahreszeit (*-*, *-en*), *f.*, season.

Jahrhundert (*-s*, *-e*), *n.*, century.

jahrhundertelang, for centuries.

Jammer (*-s*), *m.*, distress. *jammern*, to lament, cry,

bewail; <i>impersonally</i> , to move to sorrow.	R
jaūzen, to exult, shout triumphantly.	Kahn (-eß, "e), m., boat.
jeder (jede, jedes), each, every.	Kaifer (-ß, -). m., emperor.
jedoch, yet.	Kaiferlos, without emperor, anarchical.
jeglicher (jegliche, jegliches), every, each.	Kaiferprächt, f., imperial splendor, imperial state.
jener (jene, jenes), that, yonder.	Kalt, cold.
Jesuſtnabe (-n, -n), m., Christ child.	Kamerad (-ß or -en, -en), m., comrade, companion.
jetzt, now.	Kamöne, f., muse; Lat., Camena, from same root as carmen, a song.
jeßo, now.	Kampf (-eß, "e), m., contest, fight, struggle, battle.
Joch (-eß, -e or "er), n., yoke; ridge; arch, span; supports or props (of a timber bridge).	Kampfbegier, f., desire of battle.
Johann (-eß), m., John.	Kampfspiel (-eß, -e), n., contest, struggle.
jonisch, <i>see</i> ionisch.	Kannibale (-n, -n). m., cannibal.
Joppe, Joppa, modern Jaffa.	Karg, sparing, poor.
Jovis, <i>see</i> Jupiter.	Katze (-, -n), f., cat, feline.
Jubel (-ß, -), m., rejoicing, festivity, exultation, joy.	Kaufmann (-ß, "er and Kaufleute), m., merchant, tradesman.
jubeln, to rejoice, exult.	Kaum, scarcely, hardly.
Jugend, f., youth.	Ked, bold, fearless.
jugendlich, youthful.	Kehren, to sweep, turn, return.
jung, young.	Keim (-eß, -e), m., bud, germ, seed, embryo.
Jungfrau (-, -en), f., virgin, maid.	Keimen, to sprout, germinate.
jungfräulich, maidenly, of a maiden.	Kein (keine, kein), no, not a, none.
Jüngling (-eß, -e), m., youth, young man, lad.	
jüngst, recently, lately.	
Jupiter (-ß or Jovis), m., Jupiter. <i>See</i> Zeus.	

- Kelch** (-es, -e), *m.*, calyx, cup, flower. [to know.]
Kennen (kannte, gekannt), *kenntlich*, knowable, distinguishable, recognizable.
Kern (-es, -e), *m.*, heart, core, kernel, seed.
Kette (-, -n), *f.*, chain, slavery.
Leuchten, to pant.
Keule (-, -n), *f.*, club, bludgeon.
Leutsch, chaste, pure, modest.
Kiel (es, -e), *m.*, keel.
Kind (-es, -er), *n.*, child.
Kindesrecht (-es, e), *n.*, child's right.
Kindisch, childish.
Kindlich, childlike.
Kirche (-, -n), *f.*, church.
Kirchenglocke (-, -n), *f.*, church bell.
Kirchlein (-s, -), *n.*, chapel, little church.
Kirchlich, ritual, ecclesiastical, churchly.
Klage (-, -n), *f.*, complaint, lament.
Klagen, to complain.
Klang (-es, "e), *m.*, sound, clang.
Klappern, to clatter.
Klar, clear, distinct.
Klee (s), *m.*, clover.
Kleiden, to clothe, deck.
Klein, small.
Kleinod (-s, -ien), *n.*, jewel.
Klettern, to climb.
Klimmen (o, o, or weak), to climb.
Klingen (a, u), to sound, ring.
Klippe (-, -n), *f.*, cliff.
Klipp(en)fisch (-es, -e), *m.*, chaetodon, a species of fish with slender bristling teeth. See p. 52, n. 7.
Klirren, to clatter, shake, rattle, clank.
Kloster (-s, "a), *n.*, cloister, convent.
Kluft (-, "e), *f.*, gap, cleft, abyss, chasm.
Kluggewandt, alert.
Klumpen (-s, -), *m.*, lump, mass.
Knabe (-n, -n), *m.*, boy, youth, lad.
Knappe, see **Knappe**.
Knappe (-n, -n), *m.*, boy, youth, esquire.
Knarren, to creak, rattle.
Knäuel (-s, -), *n.* or *m.*, coil, web.
Knecht (-es, -e), *m.*, servant, lad.
Knechtesblöge, *f.*, humility of a servant, poverty.
Knechtisch, servile, menial, servilely.
Knie (-s, -e), *n.*, knee.
Knieen, to kneel.
Knirschen, to champ, grind the teeth.
Knüpfen, to tie, knot.

- Koch (-eß, "e), *m.*, cook.
Kochen, to boil; fuse, melt.
Kochend, scorching.
Kommen (kam, o), to come, happen; zu Tage —, to come to light, be evident.
König (-s, -e), *m.*, king.
Königin (-, -nen), *f.*, queen.
Königlich, royal.
Königsthron (-eß, -e), *m.*, royal throne.
Königssitz (-eß, -e), *m.*, royal place, seat.
Königstochter (-, "a), *f.*, king's daughter.
Koncordia, *f.*, concord.
können (konnte, gekonnt), to be able, can, have power, may.
Koralle (-, -n), *f.*, coral.
Korn (-eß, "er), *n.*, grain.
Kornbeladen, laden with grain.
Korinth or Korinthus (-s), *n.*, Corinth.
Körper (-s, -), *m.*, body.
köstlich, costly, precious, dainty.
Krachen, to creak, crash, fall.
Krachen (-s), *n.*, crashing.
Kraft (-, "e), *f.*, power, strength, force, might.
kräftig, strong, powerful.
Krähen, to crow.
Krane (-eß or -en, "e or -en), *m.*, crane, derrick.
- Kranich (-eß, -e), *m.*, crane.
Kranicheer (-eß, -), *n.*, flock of cranes.
Kranichzug (-s, "e), *m.*, flight of cranes, migration of cranes.
Krank, ill, sick.
Kranz (-eß, "e), *m.*, wreath, garland, circle; rim (of a bell).
Kreatur (-, -en), *f.*, creature, animal kingdom.
Kreis (-eß, -e), *m.*, sphere, circle. [whirligig.
Kreisel (-s, -), *m.*, top, kreisen, to move in a circle, revolve.
Kreislauf (-eß, "e), *m.*, period, revolution, periodical return.
Kreter (-s, -), *m.*, Cretan.
Kreuz (-eß, -e), *n.*, cross; emblem of the Knights Templar.
Krieg (-eß, -e), *m.*, war.
Kriegerisch, warlike.
Kriegsflotte (-, -n), *f.*, war fleet, navy.
Kriegsgefahr (-, -en), *f.*, peril of war.
Krokodillsrachen (-s, -), *m.*, crocodile jaws.
Krone (-, -n), *f.*, top, coronal, crown, realm.
krönen, to crown.
Kronenreich, oft crowned, crowned with many crowns, glorious.

Krönungsfeier (-, -n), *f.*,
coronation festival.

Krönungsmahl (-s, -e or
"er), *n.*, coronation festi-
val or banquet.

kühl, cool, cold.

kühlen, to cool.

Kühlung (-, -en), *f.*, cool-
ness. [daringly.]

kühn, bold, daring, boldly,
Kultus (-, **Kulte**), *m.*, sys-
tem of religious belief,
homage, worship.

Kummer (-s), *m.*, trouble,
sorrow. [public.]

kund, known, notorious,
Kunde (-, -n), *f.*, informa-
tion, news, intelligence.

kundig, skillful, wise.

Kunigunde (-ns), *f.*, Kun-
igonde.

Kunst (-, "e), *f.*, art, pro-
fession, trade.

Kunstgärtnerei, landscape
gardening.

Künstler (-s, -), *m.*, artist,
artificer.

künstlerisch, artistic.

künstlich, artificial, clever.

Kupfer (-s), *n.*, copper,
brass.

Kuppel (-, -n), *f.*, dome,
spire.

Kurz, short.

Kuß (-es, "e), *m.*, kiss.

küssen, to kiss.

Küste (-, -n), *f.*, coast,
shore.

§

laben, to refresh; *sich* —,
to enjoy, be refreshed.

Lache (-, -n), *f.*, pool, lake.
lächeln, to smile, smile upon
one, smile at one.

lachen, to laugh.

lachend, laughing, smiling.

Lade (-, -n), *f.*, chest, box.
laden (u, a), to invite,
summon; *pr. ind.*, lädt.

Lager (-s, -), *n.*, couch,
bed.

lagern (*sich*), to lie down.

Lamm (-es, "er), *n.*, lamb.

Lämmlein (-s, -), *n.*, lamb-
kin.

Lämpchen (-s, -), *n.*, little
lamp.

Land (-es, -e or "er), *n.*,
land, country.

landen, to land.

Landesenge (-, -n), *f.*, isth-
mus.

ländlich, rustic, rural.

Landmann (-es, "er or
Landleute), *m.*, country
man, farmer.

Landshaft (-, -en), *f.*,
landscape, scenery.

lang, long; during.

Länge (-, -en), *f.*, length.

Langsam, slow, slowly.

längst, for a long time, long
since.

Larve (-, -n), *f.*, specter,
goblin, mask.

- lassen (ie, a), to permit,
 cause, leave, abandon, let.
 Last (-, -en), f., load, bur-
 den.
 Laster (-s, -), n., vice,
 crime, wickedness.
 Lästerer (-s, -), m., slan-
 derer, blasphemer.
 Laub (-es), n., foliage,
 leaves.
 Laubgang (-es "e), m.,
 leafy path.
 Laubig (laubicht), leafy,
 leaved.
 Lauf (-es, "e), m., course,
 way, race; as *hunting*
 term, foot, leg, von flin-
 ken Läufen, swift of foot,
 nimble-footed.
 laufen (ie, au), to run.
 Laune (-, -n), f., humor,
 whim, caprice.
 lauschen, to listen (to).
 Lausch'er (-s, -), m., listen-
 er, eavesdropper.
 laut, loud, noisy, loudly,
 aloud.
 Laut (-es, -e), m., sound.
 Lauten, to run, read, sound.
 läuten, to ring.
 Lawine (-, -n), f., ava-
 lanche.
 leben, to live.
 Leben (-s, -), n., life.
 lebend, living, real; often
 as noun.
 lebendig, living.
 Lebenlos, lifeless.
- Lebensblick (-es, -e), m.,
 vital or quickening
 glance; look of life.
 Lebensfülle, f., fullness of
 life, personality.
 Lebenslampenschimmer (-s,
 -), m., glimmer of the
 lamp of life.
 Lebensmai (-es), m., life's
 May, springtime of life.
 Lebenston (-es, "e), m.,
 life-strains.
 lebentwarm, glowing, full
 of life.
 leidzen, to languish; pres.
 part. as subst., the yearn-
 ing man.
 lebig, free, exempt.
 leer, empty.
 leeren, to empty; sich —,
 to become empty.
 leergebrannt, burnt out.
 legen, to lay, place, put;
 sich —, to allay itself,
 abate, subside.
 Lehren (-s, -), n., fief, fee;
 zu — tragen, hold in fief.
 Leh'm (-es), m., clay.
 Lehre (-, -n), f., teaching,
 lesson.
 Lehren, to teach; as noun,
 admonition.
 Leib (-es, -er), m., body,
 person, form; — des
 Herrn, Holy Host.
 Leiche (-, -n), f., corpse.
 Leichnam (-es, -e), m.,
 corpse.

- Leicht, lightly, easily, slight,
easy, movable, light.
- Leichtgeschrägt, lightly bound.
- Leid (-ß), *n.*, harm, affliction, sorrow.
- Leiden (-ß, -), *n.*, suffering, misfortune, sorrow.
- Leidenschaft (-, -en), *f.*, passion.
- Leier (-, -n), *f.*, lyre.
- Leihen (ie, ie), to lend, borrow.
- Lein (-es), *m.*, flax, linen.
- Leise, soft, gentle, noiseless.
- Leisten, to do, accomplish, perform.
- Leiter (-, -n), *f.*, scale (of music).
- Leiten, to lead, conduct, direct.
- Lende (-, -n), *f.*, loin.
- Lenken, to guide, direct, steer.
- Lenz (-es, -e), *m.*, spring.
- Leopard (-en, -en), *m.*, leopard.
- Lerche (-, -n), *f.*, lark; for Lerchenbaum (-es, "e), *m.*, larch tree.
- Lernen, to learn.
- Lesen (a, e), to read.
- Leto, *f.*, Leto, *Lat.* Latona, mother of Apollo.
- Lebt, last.
- Leu (-n, -n), *m.*, lion.
- Leuchten, to light, give light.
- Leute (*pl. only*), people.
- Leicht, light, clear.
- Licht (-es, -er), *n.*, light, sunshine, candle.
- Lichten, to clear up, become clear.
- Lichter (-ß, -), *m.*, lighter.
- lieb, dear, loving, beloved; die Lieben, the loved ones.
- Liebe, *f.*, love, affection.
- Liebeleer, empty of love, void of love, unloving.
- Lieben, to love, like, enjoy.
- Lieben (-ß), *n.*, loving, love.
- Liebenwert, lovely, lovable.
- Liebenwürdig, worthy of love, amiable.
- Liebesblick (-es, -e), *m.*, look of tenderness.
- Lieblich, charming, lovely, sweet, delightful, charmingly; die Liebliche, *f.*, loved one, sweetheart.
- Liebesknoten (-ß, -), *m.*, true love knot. [lay.
- Lied (-es, -er), *n.*, song,
- Liefern, to deliver, give over, give up.
- liegen (a, e), to lie, recline; to be situated.
- Linde (-, -n), *f.*, linden, linden tree.
- Lindern, to lessen, temper, relieve, soften.
- Lindwurm (-ß, "er), *m.*, dragon.
- Linie (-, -n), *f.*, line, landmark.

Linke (-, -n), *f.*, left hand.
 Links, to the left, leftward.
 Linus, a mythical minstrel
 of Greece.
 Lippe (-, -n), *f.*, lip.
 List (-, -en), *f.*, trick, wile,
 stratagem.
 Lob (-eß, -e), *n.*, praise.
 Loben, to praise.
 Lode (-, -n), *f.*, lock, curl,
 hair.
 Löden, to draw, entice, at-
 tract, call, coax, allure.
 Lödern, to burn, blaze.
 Löh, blazing, burning.
 Löhen, to blaze.
 Lohn (-eß, "e), *m.*, reward,
 pay, fee.
 Lohnen, to pay, reward.
 Lorbeer (-ß, -en), *m.*,
 laurel.
 Los (-eß, -e), *n.*, lot.
 Los*brechen (a, o), to break
 away.
 Lösch (o, o, *more often*
 wk.), to extinguish,
 quench, blot out, put out.
 Los*drüden, to fire.
 Lösen, to loosen, relax, ran-
 som, free from.
 Los*lassen (ie, a), to let
 loose, let go, set free from
 restraint.
 Los*reißen (sich) (i, i), to
 tear away.
 Los*ringen (a, u), to gain
 freedom by struggling,
 wrench loose.

Los*sprengen, to gallop at.
 Lösung (-, -en), *f.*, signal,
 watchword, word of com-
 mand.
 Löwe (-n, -n), *m.*, lion.
 Löwengarten (-ß, "e), *m.*,
 lion court, arena.
 Löwin (-, -nen), *f.*, lioness;
 as Swiss word, avalanche.
 Luft (-, "e), *f.*, air, breeze.
 Luftraum (-ß, "e), *m.*, at-
 mosphere.
 Lüge (-, -n), *f.*, lie, false-
 hood.
 Lügen (o, o), to lie, tell a
 lie, deceive.
 Lügenbrut, *f.*, lying brood,
 set of liars.
 Lust (-, "e), *f.*, pleasure,
 joy, delight.
 Lüstern, greedy, desirous.
 Lüsternheit (-, -en), *f.*,
 longing, lustfulness.
 Lustgesang (-eß, "e), *m.*,
 happy song.
 Lustig, merry, joyous, cheer-
 ful.

M

machen, to make, cause;
 macht den Safristan,
 takes the place of the
 sacristan.
 Macht (-, "e), *f.*, might,
 power, force, strength.
 Machtgebot (-eß, -e), *m.*,

- mighty command, powerful bidding.
Mächtig, powerful.
mächtlos, powerless, weak.
Mädchen (-*s*, -), *n.*, girl, maiden.
Mägdelein (-*s*, -), *n.*, maid, lass.
Magen (-*s*, - or "), *m.*, stomach, maw.
Magnet (-*s* or -en, -e), *m.*, magnet.
Mahl (-*es*, -e or "er), *n.*, meal, banquet.
Mähne (-, -n), *f.*, mane.
Majestät (-, -en), *f.*, majesty.
majestätisch, majestic.
Mal (-*s*, -e), *n.*, time.
malen, to paint, color; *sich* —, to appear, show one's self.
malerisch, picturesque.
Mamelut (-en or -*s*, -en), *m.*, mameluke, an Egyptian male slave or cavalryman.
man, one, they, we.
Mänade (-, -n), *f.*, maenad, bacchante.
manch, many a.
Manen, (*pl.*), Manes, departed spirits.
Mann (-*es*, "er), *m.*, man; *pl.*, **Mannen**, vassals, warriors.
Männerstolz (-*es*), *m.*, manly pride.
- Mantel** (-*s*, "), *m.*, cloak, mantel, garment.
Märe (-, -n), *f.*, news, tidings.
Marl (-*es*), *n.*, marrow, strength, vigor.
Markt (-*es*, "e), *m.*, market, mart.
Marmor (-*s*), *m.*, marble.
Masse (-, -n), *f.*, mass, substance.
Mast (-*es*, -en), *m.*, mast. *mastenreich*, rich in masts, with many masts.
Maß (-*es*, -e), *n.*, measure, time.
Matte (-, -n), *f.*, meadow, mead.
Mauer (-, -n), *f.*, wall. *mauern*, to wall in, ground, fix.
Medusenschild (-*es*, -e), *m.*, Medusa shield.
Meer (-*es*, -e), *n.*, sea.
Meergott (-*es*, "er), *m.*, sea-god, Poseidon, Neptune.
mehr, more, longer.
mehren, to increase.
mein (meine, mein), my.
meinen, to allude to, refer to, think.
meinig (der, die or das meinige), mine.
Meinung (-, -en), *f.*, opinion.
Meister (-*s*, -), *m.*, master, Grand Master.

Meißel (-*s*, -), *m.*, chisel.
melden, to announce, inform; *sich* —, to present one's self, announce one's self.

Melodie (-, -*n*), *f.*, melody.
melodisch, musical, melodious.

Menge (-, -*n*), *f.*, multitude, crowd, mass.

mengen, to mingle, mix.

Mensch (-*en*, -*en*), *m.*, man, human being.

Menschenalter (-*s*, -), *n.*, age, generation.

Menschengruft (-, **e*), *f.*, grave of man.

Menschenhand (-, **e*), *f.*, mortal hand, human power.

Menschenstern (-, -*en*), *f.*, human brow, human face.

Menschentrost (-*s*, -*e*), *m.*, crowd, throng.

Menschentwelle (-, -*n*), *f.*, human wave.

menscherhaltend, sustaining man.

Menschheit (-, -*en*), *f.*, mankind, humanity.
menschlich, human, humane, kindly.

Menschlichkeit, *f.*, humanity.

Meßbuch (-*s*, **er*), *n.*, mass-book, missal.

Messe (-, -*n*), *f.*, mass.

messen (*a*, *e*), to measure.

Meßner (-*s*, -), *m.*, sacristan.

Metall (-*s*, -*e*), *n.*, metal.
metallen, of metal, brazen.
mild, mild, gentle, soft.

Milet, *n.*, Miletus, a former city on the coast of Asia Minor, some miles from Samos.

Million (-, -*en*), *f.*, million.

Minerva, *f.*, Minerva, goddess of peace and wisdom, sprung full grown from the head of Jove.

Ministrant (-*en*, -*en*), *m.*, sexton, sacristan, ministrant.

Minne, *f.*, love.

Minotaur (-*s* or -*en*, -*en*), *m.*, Minotaur, a monster in Greek fable, confined in the Cretan labyrinth and fed on human flesh.

Miratcl (-*s*, -), *n.*, prodigy, miracle, wondrous thing.
mischen, to mix, blend; *sich* —, to blend.

Mischung (-, -*en*), *f.*, mixture.

Mißbrauch (-*s*, **e*), *m.*, misuse.

mißbrauchen, to misuse, abuse.

missen, to miss, do without.

mißlingen (*a*, *u*), to fail, be unsuccessful, come to naught.

mit, with.

- mit*bringen (brachte, gebracht), to bring along.
- Mitgefühl (-ß, -e), *n.*, sympathy.
- Mitleid (-es), *n.*, compassion, pity.
- Mitmensch (-en, -en), *m.*, fellowman.
- Mittag (-es, -e), *m.*, noon, zenith; south.
- Mitte, *f.*, midst, center.
- Mittel (-ß, -), *n.*, means. mitten, in the midst of, in the middle of.
- Mitternacht (-, "e), *f.*, midnight, north.
- Mode (-, -n), *f.*, fashion.
- Moder (-ß), *m.*, mold.
- Moderhaus' (-es, "er), *n.*, house of clay.
- modernd, decaying, molding.
- mögen (mochte, gemocht), to be able; may; with gern, to like.
- möglich, possible.
- Möglichkeit (-, -en), *f.*, possibility.
- Mold (-ß, -e), *m.*, salamander, monster.
- Momus, *m.*, Momus, a Greek personification of censure and mockery.
- Mond (-es, -e), *m.*, moon, month.
- Moor (-ß, -e), *n. and m.*, moor, fen, bog.
- Mord (-es, -e), *m.*, murder.
- Mörder (-ß, -), *m.*, murderer.
- Mörderhand (-, "e), *f.*, murderer's hand.
- Mordgewehr (-es, -e), *n.*, murderous weapon.
- Mordsucht, *f.*, desire to murder, murderous hate.
- Mordverlangen (-ß), *n.*, desire for murder.
- Mordversuch (-es, -e), *m.*, attempt at murder.
- Morgen (-ß, -), *m.*, morning, day, to-morrow, east.
- Morgenrot (-ß), *n.*, dawn, dawning glow or red.
- Morgenröte, *f.*, dawn, day-break.
- Möros, *m.*, Moerus.
- müde, weary, tired.
- Mühe (-, -n), *f.*, pains, difficulty, trouble, effort.
- Mühlrad (-es, "er), *n.*, mill-wheel. [cult. mühsam, painstaking, diffi-
- Mulciber (-ß), *m.*, god of fire, Vulcan.
- Mumie (-, -n), *f.*, mummy.
- Mund (-es, -e or "er), *m.*, mouth; lips, face; voice; vortex.
- munter, gay, merry, bright, joyous, cheerily, merrily.
- mürbe, brittle.
- murmeln, to murmur.
- murren (sich), to growl.
- Muselman (-es, "er), *m.*, Mussulman.

müssen (*mußte, gemußt*), to have to, be obliged to, must.

müßig, idle, unused.

Mut (-es), *m.*, courage, spirit, disposition.

mutig, spirited, courageous, brave; — glauben, to believe with unfaltering faith.

Mutter (-, "e"), *f.*, mother. müütterlich, maternal, motherly.

Mutterliebe, *f.*, mother's love.

Mutterlust (-, "e"), mother's joy, motherly delight.

Myrte (-, -n), *f.*, myrtle.

N

nach, at, in, towards, for, according to, to, after, concerning.

nach*ahmen, to imitate.

Nachbarin (-, -nen), *f.*, neighbor, neighbor woman.

nachbarlich, neighborly, neighborlike.

nach*bilden, to imitate, counterfeit, copy.

nach*bliden, to look after.

nach*bohren, to bore after; nachbohrend bis ans Hest, plunging (the sword) up to the hilt.

nachdem, after.

nach*drängen, to crowd after, pass in behind.

Nachen (-s, -), *m.*, boat, skiff.

nach*gellen, to cry back, call back.

nach*machen, to imitate, copy, counterfeit.

Nachricht (-, -en), *f.*, news, report.

nach*ringen (a, u), to strive after, struggle for. nächst, *see* nahe.

Nacht (-, "e"), *f.*, night.

Nachtigall (-, -en), *f.*, nightingale.

nächtlich, nightly, dark, secret, gloomy.

Naden (-s, -), *m.*, neck, nape.

nadend, *see* nadt.

nadt, bare, naked.

nagen, to gnaw; torment, prey (upon).

nah or nahe (näher, nächst), close, near; nächsten Morgen, the following morning; der Nächste, the nearest man.

Nähe, *f.*, presence.

nähren, to approach, draw near; sich —, to draw near, arrive at.

nähren, to feed, nourish.

Najade (-, -n), *f.*, Naiad. The Naiads were water nymphs and minor patrons of song and poetry.

Name (-ns, -n), <i>m.</i> , name.	neu, new, anew.
namenlos, nameless, un-	neugestärkt, newly strength-
speakable, indefinable.	ened, revived.
nämlich, the same, the very	neunstimmig, in a chorus of
one.	nine.
Natter (-, -n), <i>f.</i> , adder.	nicht, not, no.
Natur (-, -en), <i>f.</i> , nature,	nichtig, empty, void.
temperament.	nichts, nothing.
Naturerscheinung (-, -en),	nie, never.
<i>f.</i> , natural phenomenon.	nieder, down.
Naturgebot (-es, -e), <i>n.</i> ,	nieder*bliden, to look down,
law of nature.	drop one's glance.
Rebel (-s, -), <i>m.</i> , mist, fog.	nieder*büden (<i>sich</i>), to bend
Rebelferne (-, -n), <i>f.</i> , misty	down.
distance, undefined dis-	nieder*fallen (<i>fiel, a</i>), to
tance.	fall down.
Nebelschein (-s, -e), <i>m.</i> ,	nieder*gehen (<i>ging, gegang-</i>
misty splendor.	<i>gen</i>), to go down, set.
neben, beside, by.	nieder*legen (<i>sich</i>), to lie
Nebenbuhler (-s, -), <i>m.</i> ,	down.
rival.	nieder*rauschen, to rush
nehmen (<i>a, genommen</i>), to	down.
take, receive.	nieder*reißen (<i>i, i</i>), to tear
Neid (-es, -e), <i>m.</i> , envy.	down, demolish.
neidisch, enviously.	nieder*sinken (<i>a, u</i>), to sink
neigen, to bow; <i>sich</i> —, to	down.
decline, go down.	nieder*steigen (<i>ie, ie</i>), to
nein, no.	descend.
Nektar (-s), <i>m.</i> , nectar.	nieder*streden, to lie down.
Nelke (-, -n), <i>f.</i> , carnation.	nieder*strömen, to descend,
nennen (<i>nannte, genannt</i>),	stream downward.
to name; <i>sich</i> —, to ap-	nieder*stürzen, to fall down,
peal to, appear, be called.	fall lower; <i>sich</i> —, to
nervig (nervigt, nervicht),	prostrate one's self, kneel.
sinewy, sinewed.	nieder*tauchen, to dive
nett, neat.	down.
Netz (-es, -e), <i>n.</i> , net.	nieder*wallen, to float
nezen, to wet, moisten.	down, descend.

niedertwärts, down, downward.	obgleich, though, although.
niedrig, low.	Obrigkeit (-, -en), f., magistrate, authority.
niemals, never.	Öde, f., desolation, solitude.
nimmer, never.	öde, waste, dreary.
nimmermehr, never, by no means.	oder, or.
noch, yet, however, still, more, likewise; wer —, who else; weder ... —, neither ... nor.	Ofen (-ß, *), m., furnace.
Nomade (-n, -n), m., nomad.	offen, open.
Nord or Norden (-ß), m., north.	Öffnung (-, -en), f., opening.
Not (-, *e, sometimes Nöten), f., need, want, necessity, distress.	öffnen, to open; sich —, to be opened, unbosom.
nötig, necessary.	oft, often, oftentimes.
Notwendigkeit (-, -en), f., necessity.	ohne, without.
numidisch, Numidian.	ohnegleichen, unequalled.
nun, now, well? how?	Ohr (-es, -en), n., ear.
nur, only.	Ölbaum (-es, *e), m., olive tree.
Nymphé (-, -n), f., nymph, name given to different minor female divinities.	Olymp (-ß), m., Olympus, a mountain in Greece, home of the Gods.

D

Ö, oh.	Öpfen (-ß, -), n., offering, sacrifice, victim.
ob, whether; I wonder.	opfern, to sacrifice, make an offering.
Öbdach (-es), n., shelter.	Örakel (-ß, -), n., oracle.
oben, above, overhead.	Örakelspruch (-es, *e), m., oracle, oracular word, prophecy.
Öberfläche (-, -n), f., surface.	Örden (-ß, -), m., order.
Öberwelt, f., upper world, Earth.	ordnen, to arrange, set in order.
	Ördnung (-, -en), f., order, regulation.
	Öreade (-n), f., Oread, a mountain nymph in Greek mythology.
	Örestes, m., Orestes, son of

Agamemnon, brother of Iphigenia, pursued by the Furies for the murder of his mother.

Orleans, *n.*, Orleans.

Orcus, *m.*, Orcus, Hades.

Orpheus, *m.*, Orpheus.

Ort (-es, -e or "er), *m.*, place, spot.

¶

Paar (-es, -e), *n.*, pair, couple; ein paar, a few.
paaren (sich), to pair, unite.

paden, to grip, seize.

Palast (-es, "e), *m.*, palace.

Pantheon (-s), *n.*, Pantheon, a Roman temple to all the gods.

Panther (-s, -), *m.*, panther; panthers are said to have drawn the car of Bacchus.

Panzerhemd (-es, -en), *n.*, mail-shirt.

Pappel (-, -n), *f.*, poplar.

Parabel (-, -n), *f.*, parable.

Parge (-, -n), *f.*, Fatal Sister, one of the three Fates who were supposed to have charge of the threads of destiny.

Pater-noster (-s, -), *n.*, pater-noster, the Lord's Prayer.

Penaten, *pl.*, penates, the

household gods of the Romans.

Pendeluhr (-, -en), *f.*, pendulum clock.

Perle (-, -n), *f.*, pearl.

perlen, to sparkle, glisten, shine (like a pearl).

Perlenflut (-, -en), *f.*, pearly flood, limpid flood.

perlenvoll, pearly, pearl-laden.

Persephone, *f.*, Persephone or Proserpina, daughter of Demeter or Ceres, who was carried to Hades by Pluto.

Perser (-s, -), *m.*, Persian.

Person (-, -en), *f.*, person.

Pfad (-es, -e), *m.*, path, way.

Pfalzgraf (-en, -en), *m.*, palsgrave, count palatine.

Pfand (-es, "er), *n.*, pledge, surety.

Pfeife (-, -n), *f.*, pipe.

Pfeil (-es, -e), *m.*, arrow, dart. [an arrow.]

pfeilgeschwind, swiftly as

Pferd (-es, -e), *n.*, horse.

Pfirsche (-, -n), *f.*, peach.

pflanzen, to plant, sow.

Pflanzer (-s, -), *m.*, planter, settler.

Pflege (-, -n), *f.*, care, fostering.

pflegen, to be accustomed to, be in the habit of, cherish; (o, o), to enjoy.

- Pflicht** (-, -en), *f.*, duty, service, obligation; — *brechen*, to break faith.
Pflug (-es, "e), *m.*, plow.
pflügen, to plow.
Pfortchen (-s, -), *n.*, gate.
Pforte (-, -n), *f.*, (wicker) gate.
Pforte (-, -n), *f.*, or **Pfosten** (-s, -), *m.*, post, stake; see p. 122, l. 4, note.
Phidias, *m.*, Phidias, a famous Greek sculptor.
Philoctet, *m.*, Philoctetes, a friend of Hercules, with whose bow and arrows he was intrusted.
Philomela, *f.*, Philomela, a maiden in Greek legend transformed into a nightingale. [tus.]
Philostratus, *m.*, Philostratus.
Phocis, *n.*, Phocis, a division of Greece
Pilger (-s, -), *m.*, pilgrim.
Pilgrim, see **Pilger**.
Pilot (en, -en), *m.*, pilot.
Pindar, *m.*, Pindar, a Greek poet.
Pindus, *m.*, Pindus, a mountain in north-eastern Greece and like Olympus a seat of the muses.
Plage (-, -n), *f.*, distress, molestation.
plagen, to plague, vex, trouble; *sich* —, to drudge, toil, slave,
Plan (-es, "e), *m.*, plan, design, outline, plain.
Planet (en, -en), *m.*, planet.
Planetenuhr (-, -en), *f.*, planet-timepiece.
Platz (-es, "e), *m.*, place.
Platzregen (-s, -), *m.*, sudden and violent shower of rain.
plötzlich, suddenly, abruptly.
Pluto (-s), *m.*, Pluto, god of the lower world.
Pöbel (-s, -), *m.*, rabble, mob.
pochen, to beat.
Pokal (-es, -e), *m.*, goblet.
Pol (-s, -e), *m.*, pole.
Polydor, *m.*, Polydorus.
Polycrates, *m.*, Polycrates.
Pomp (-es, -e), *m.*, pomp.
Posaune, *f.*, trumpet.
Poseidon (-s), *m.*, Neptune, god of the sea and flowing waters; as creator and tamer of the horse he was honored at races.
Pracht, *f.*, splendor, magnificence.
prächtig, splendid, magnificent.
prahlen, to boast, brag.
prangen, to glitter, be splendid, be glorious.
Prangen (-s), *n.*, parade, splendor, show.
prasseln, to crackle.
Preis (-ses, -se), *m.*, price, value, prize.

preisen (*ie, ie*), to praise, commend.

pressen, to press.

Priester (*-ß, -*), *m.*, priest.

Priesteramt (*-es, "er*), *n.*, priestly office.

Priesterin (*-, -nen*), *f.*, priestess.

prüfen, to prove, try, scrutinize, test, examine.

Prüfung (*-, -en*), *f.*, test, examination.

Prohtane (*-n, -n*), *m.*, prytanis, a chief magistrate.

Publikum (*-ß*), *n.*, public, people.

Puls (*-es, -e*), *m.*, pulse.

pünktlich, prompt, accurate.

Punschließ (*-es, -er*), *n.*, punch song.

Purpurblut (*-es*), *n.*, crimson blood.

Purpurisch, crimson.

Purpurn, purple.

Purpurrot, purple, crimson.

Pyrrha, *f.*, Pyrrha, *cf.* Deutalion.

Q

Qual (*-, -en*), *f.*, pain, agony, torment, grief, pang, torture.

qälen, to torment, worry; *sich —*, to drudge.

Qüäler (*-ß, -*), *m.*, tormentor.

Quell (*-es, -en*), *m.*, see Quelle.

Quelle (*-, -en*), *f.*, source, spring.

quellen (*o, o*), to gush, spring, well.

R

Rache, *f.*, revenge, vengeance.

Rachen (*-ß, -*), *m.*, throat, mouth, jaws.

rächen, to revenge, avenge; also strong (*o, o*).

Rächer (*-ß, -*), *m.*, avenger.

Rad (*-es, "er*), *n.*, wheel.

raffen, to sweep, fell, snatch away.

ragen, to tower, project; to be prominent.

ragend, distinguished, prominent, towering.

Rand (*-es, "er*), *m.*, edge.

Ranft (*-es, "e*), *m.*, edge.

Rang (*-es, "e*), *m.*, rank, station.

Rappe (*-n, -n*), *m.*, black horse.

rasch, quick, brisk, swift.

rascheln, to rustle.

Rasen (*-ß, -*), *m.*, sod, lawn.

rasen, to bluster, rave, rage, be mad, be furious.

Rast, *f.*, rest, repose.

rasfen, to rest.

rasflos, restless, disturbed.

Rat (-es), <i>m.</i> , counsel, advice.	Regel (-, -n), <i>f.</i> , rule, principle.
Rätsel (-s, -), <i>n.</i> , riddle.	regelmäßig, regularly, in accordance with rule.
Raub (-es), <i>m.</i> , robbery.	regeln, to regulate, arrange.
rauben, to rob, plunder.	regen, to move, stir, be active; sich —, to move.
Räuber (-s, -), <i>m.</i> , robber, brigand.	Regen (-s, -), <i>m.</i> , rain.
Räubershänd (-, "e), <i>f.</i> ,	Regenbogen (-s, -), <i>m.</i> , rainbow.
Raubtier (-s, -e), <i>n.</i> , beast of prey, ravening beast.	regenbogenfarbig, rainbow colored.
rauchen, to smoke.	Regenstrom (-s, "e), <i>m.</i> , torrent.
rauh, rough.	regieren, to rule.
Raum (-es, "e), <i>m.</i> , room, space, opportunity.	reich, rich.
räumen, to clear, quit, leave, evacuate; Platz —, to give place to, yield to, give way to.	Reich (-es, -e), <i>n.</i> , realm.
rauschen, to rush, rustle, murmur.	reichen, to reach, give, present.
Rauschen (-s, -). <i>n.</i> , gurgling, murmuring.	Reif (-es, -en), <i>m.</i> , circle.
Rebe (-, -n), <i>f.</i> , branch of vine; vine.	reifen, to ripen.
Recht (-es, -e), <i>n.</i> , right.	Reigen (-s, -), <i>m.</i> , dance, row of singing dancers, dance accompanied by song.
recht, right, correct; very, really; die Rechte, right hand.	Reihe (-, -n), <i>f.</i> , row, line, range.
rechten, to judge, direct.	Reihen (-s, -), <i>m.</i> , dance, course, line.
rechts, to the right, rightward.	reißen (sich), to rank, join together.
reden, to stretch, extend.	rein, pure, innocent.
Rede (-, -n), <i>f.</i> , speech; in pl. sometimes words.	reinigen, to clean, purge, purify, cleanse.
reden, to speak, tell.	reinlich, pure.
redlich, honorable, noble.	Reis (-fes, -fer), <i>n.</i> , twig, shoot.
rege, active, industrious; ijt —, is stirring.	Reise (-, -n), <i>f.</i> , journey.

- reisen, to travel.
 reißen (i, i), to tear, sweep along, move swiftly, rush.
 reiten (ritt, geritten), to ride.
Reiz (-es, -e), *m.*, grace, beauty.
 reizen, to excite, stir up, incite.
 reizend, charming, pleasing.
Religion (-, -en), *f.*, religion.
 religiös, religious.
 rennen (rannte, gerannt), to run.
 retten, to save, rescue; sich —, to escape, save one's self.
Retter (-s, -), *m.*, rescuer, Savior.
Reue, *f.*, repentance, remorse.
 reuen, to repent, regret.
Reuetränen, *f. pl.*, tears of repentance.
 reuig, repentant, repenting.
Rhede (-, -n), *f.*, roadstead, pier.
Rhegium (-s), *n.*, Rhegium, modern Reggio.
Rhein (-s), *m.*, Rhine.
Rhodus, *n.*, island of Rhodes.
 richten, to judge, decree, effect, accomplish; — an, to address.
Richter (-s, -), *m.*, judge, magistrate.
Richterwage (-, -n), *f.*, scales of Justice.
 riechen (o, o), to scent, perceive, find out.
Riegel (-s, -), *m.*, bar, bolt.
Riese (-n, -n), *m.*, giant.
 rieseln, to trickle, purle.
Riesenball (-s, "e), *m.*, huge ball, giant mass.
 riesengroß, of gigantic size.
Riesengröße (-, -n), *f.*, giant size.
Riesenmaß (-es, -e), *n.*, gigantic size.
Rind, (-es, -er), *n.*, ox, cow; *pl.*, cattle.
Rinde (-, -n), *f.*, crust.
Ring (-es, -e), *m.*, circle, ring.
 ringen (a, u), to struggle, wrestle.
Ringer (-s, -), *m.*, wrestler.
 ringe, around.
 rings, round about, by all.
Rinne (-, -n), *f.*, channel.
 rinnen (a, o), to run, flow.
Rippe (-, -n), *f.*, rib.
Riß (-es, -e), *m.*, cleft.
Ritter (-s, -), *m.*, knight, cavalier.
 ritterlich, knightly.
Ritterpflicht (-, -en), *f.*, knightly duty.
Rittermann (-es, "er), *m.*, knight, cavalier.
Riße (-, -n), *f.*, crevice, cleft, slit.

- Robert (-ß), *m.*, Robert.
 Roße (-nß, -n), *m.*, ray.
 roh, coarse, rude, barbarous, rude, brutal.
 Rohr (-eß, -e or "en), *n.*, reed, tube.
 rollen, to roll.
 Romanze (-, -n), *f.*, romance, ballad.
 Römer (-ß, -), *m.*, Roman goblet, rummer (a large glass for Rhenish wine).
 Rose (-, -n), *f.*, rose.
 Rosenkranz (-eß, "e), *m.*, rosary, chaplet.
 Rosenspur (-, -en), *f.*, rosy track; rose-strewn trail.
 Rosenvange (-, -n), *f.*, rosy cheek.
 rosig (rosigt, rosigt), rosy, roseate.
 Ross (-eß, -e), *n.*, horse, steed, charger.
 rot, red.
 Röte, *f.*, red, blush.
 rötlich, somewhat red, reddish.
 Rotonde, see Rotunde.
 Rotte (-, -n), *f.*, band.
 Rotunde (-, -n), *f.*, rotunda.
 rüden, to move; näher —, to approach.
 Rüden (-ß, -), *m.*, ridge, summit, rear, back.
 Rückkehr, *f.*, return.
 Rückreise (-, -n), *f.*, return trip.
- rudern, to row, use the arms in swimming.
 Rudolf (-ß), *m.*, Rudolf, (1218-1291), Count of Habsburg, elected German King in 1273, the first monarch of the Habsburg line.
 Ruf (-eß, -e), *m.*, fame, cry, exclamation.
 rufen (ie, u), to call, cry, exclaim.
 Rufus (-ß), *n.*, outcry, call.
 Ruhe, *f.*, rest, peace, calm.
 ruhen, to rest.
 ruhig, calm, peaceful, quiet.
 Ruhm (-eß), *m.*, fame, renown, glory.
 rühmen, to commend, praise; sich —, to boast.
 rühren, to stir, move, touch.
 Rührung (-ß), *n.*, emotion, impulse.
 Rund (-eß, -en), *m.*, circle.
 runden, to become round.

S

- Saal (-eß, Säle), *m.*, hall.
 Saat (-, -en), *f.*, seed, sowing.
 Sache (-, -n), *f.*, affair.
 Saft (-eß, "e), *m.*, syrup, liquor, fluid, juice.
 saftig, juicy.
 Sage (-, -n), *f.*, tradition.
 sagen, to say.

- Sais, Sais**, an ancient Egyptian city in the Nile delta.
- Saite** (-, -n), f., string (of a musical instrument), chord.
- Saitenspiel** (-s, -e), n., string music, stringed instrument.
- Sakrament** (-es, -e), n., sacrament.
- Sakristan** (-es, -e), m., sacristan, sexton.
- Salamander** (-s, -), m., salamander.
- Sämann** (-es, "er), m., sower.
- Same(n)** (-ns, -n), m., seed.
- Samentorn** (-s, "er), m., seed.
- sammeln**, to gather, collect; sich —, to assemble, gather.
- Samos**, n., Samos.
- Sand** (-es), m., sand.
- sanft**, gentle, gently, softly, caressingly.
- Sanftmut**, f., mildness, gentleness.
- Sänger** (-s, -), m., singer, bard, minstrel.
- Saint** (*Lat.* sanctus), Saint.
- Sanktus** (*indec.*), n., Sanctus, the ascription Holy, Holy, Holy, preceding the consecration in the Eucharist.
- Sarazen(e)** (-n, -n), m., Saracen.
- Sarg** (-es, "e), m., coffin.
- Saturnus**, m., Saturnus, Saturn; son of Uranus, father of Jupiter; deposed by his son of the supreme rule over the gods.
- Satyr** (-s or -n, -n), m., satyr; the satyrs were male divinities of the woods, half man and half goat, and passionately fond of music and dancing.
- säuberlich**, proper, neat.
- saugen** (o, o), to absorb, imbibe; (*also written* säugen).
- Säugling** (-es, -e), m., infant, babe.
- Säule** (-, -n), f., column, pillar.
- Saum** (-es, "e), m., seam, hem, hedge.
- säumen**, to tarry, delay.
- säufeln**, rustling.
- saufen**, to whiz, rush, roar.
- Sausen** (-s), n., bluster, whistling.
- Savern** (-es), n., Savern.
- Scene** (-, -n), f., scene, stage.
- Scepter** (-s, -), n. and m., scepter.
- Schacht** (-es, -e or "e), m., cavern, pit, hollow.

- Schade[n]** (-nə, "ə), *m.*, harm, injury.
- Schadenlust** (-, "e), *f.*, desire to harm, malice.
- Schaf** (-eß, -e), *n.*, sheep.
- Schäferin** (-, -nen), *f.*, shepherdess.
- schaffen** (**ſchuf**, a; also weak), to create, act, do, get. [jackal.]
- Schalal** (-ə, -ə or -e), *m.*
- Schaft** (-eß, "e), *m.*, shaft, handle, shank.
- Schale** (-, -n), *f.*, shell, bowl, dish.
- ſchälen**, to pare, peel, shell; **ſich** —, to cast off the shell, come off.
- Schall** (-eß), *m.*, ring, sound.
- ſchallen** (**ſchallte** or **ſcholl**, **geſchallt**), to resound, ring.
- ſchalten**, to rule, command.
- Scham**, *f.*, shame, modesty, chastity.
- ſchämen**; **ſich** —, to be ashamed.
- ſchamhaft**, modest, shy, diffident.
- ſchänden**, to disgrace, dis-honor, spoil.
- Schar** (-, -en), *f.*, host, multitude, troop, band, flock, group, herd.
- ſcharf**, sharp.
- Schatten** (-ə, -), *m.*, shade, departed spirit, shadow.
- ſchattend**, shady, shading, shadowing.
- Schattenglüd** (-eß), *n.*, shadowy bliss, unreal blessing.
- Schattenland** (-eß, "er), *n.*, land of shadows.
- Schatz** (-eß, "e), *m.*, treasure, wealth.
- ſchätzen**, to value, esteem, reckon.
- Schauder** (-ə, -), *m.*, shudder, horror; mit from-mem —, with devout awe.
- ſchaudern**, to shudder, feel dread at, tremble.
- Schaudern** (-ə, -), *n.*, shuddering, horror.
- ſchauen**, to look at, behold, see.
- ſchauerig**, horrible.
- ſchauerlich**, dreadful, horribly.
- ſchauervoll**, fearful.
- Schaugerüst** (-eß, -e), *n.*, bench.
- Schaum** (-eß, "e), *m.*, foam.
- ſchäumen**, to foam.
- ſchäumend**, foaming.
- scheiden** (ie, ie), to separate, part.
- Scheidewand** (-, "e), *f.*, barrier.
- Schein** (-eß), *m.*, light.
- scheinen** (ie, ie), to appear.
- ſchellen**, to ring the bell.

- ſchenken**, to give, bestow, pour.
- Scheu**, *f.*, reserve, fear.
- ſcheu**, timid. [shy.]
- ſcheuen**, to shun, be afraid,
- Scheune** (*-, -n*), *f.*, barn.
- Scherz** (*-es, -e*), *m.*, joke; — treiben, to jest.
- ſchäuflich**, fearful.
- ſchicken**, to send; ſich —, to prepare.
- Schicksal** (*-es, -e*), *n.*, fate.
- ſchielen**, to leer.
- ſchier**, almost, outright.
- ſchießen** (*o, o*), to shoot, dart.
- Schiff** (*-es, -e*), *n.*, ship, vessel; shuttle (of a loom).
- Schild** (*-es, -e*), *m.*, shield, scutcheon, coat of arms.
- ſchildern**, to depict, describe.
- Schilf** (*-es, -e*), *m.*, reed.
- ſchilfbebünzt**, crowned with reeds.
- Schimmer** (*-s, -*), *m.*, gleam, glitter.
- ſchimmern**, to glisten, glimmer, gleam.
- Schirm** (*-es, -e*), *m.*, screen, shield, shelter.
- ſchirmen**, to protect.
- Schlacht** (*-, -en*), *f.*, engagement, battle.
- ſchlachten**, to slay, put to death, slaughter.
- Schlaf** (*-es, "e*), *m.*, sleep, repose; temple, brow.
- Schläfe** (*-, -n*), *f.*, temple, brow.
- ſchlafen** (*ie, a*), to sleep.
- ſchlafend**, sleeping, dormant.
- Schlag** (*-es, "e*), *m.*, blow, stroke.
- ſchlagen** (*u, a*), to strike, slay; to sound, ring (a bell); in *Vande —*, to take prisoner, fetter; an *Kreuz* —, to bind to the cross.
- Schlange** (*-, -n*), *f.*, snake, serpent.
- ſchlängelnd**, winding, meandering, snake-like.
- ſchlank**, slender.
- ſchleichen** (*i, i*), to crawl, steal (away).
- ſchlecht**, bad, wicked; common, ordinary, *see p. 116, n. 15*; simple.
- Schleier** (*-s, -*), *m.*, veil; den — tragen, wear the veil, become a nun.
- ſchleppen**, to drag, take with difficulty.
- ſchließen** (*o, o*), to shut, close, conclude, include.
- ſchlimm**, bad, evil.
- Schlinge** (*-, -n*), *f.*, snare, trap. [weave, twine.]
- ſchlingen** (*a, u*), to wind,
- Schloß** (*-es, "er*), *n.*, castle, fortress, palace, lock.
- Schlot** (*-es, -e or "e*), *m.*, chimney, flue.

Schlucht (-, -en), <i>f.</i> , hollow, cleft.	schnappen, to snatch after, seek eagerly, snap at.
Schlund (-es, "e), <i>m.</i> , gorge, chasm, abyss, throat.	schnauben, to snort, pant; Mord —, to threaten murder.
schlüpfen, to slide, glide, slip.	schneig[t], snowy, snow white.
Schluss (-es, "e), <i>m.</i> , conclusion, decree, end, close.	Schneide (-, -n), <i>f.</i> , blade, sharp edge.
Schmach, <i>f.</i> , disgrace, dishonor.	schnell, quick, rapid, swift, quickly.
schmachten, to languish, yearn, long.	Schnitter (-s, -), <i>m.</i> , reaper, mower, harvester.
schmachtend, languishing.	schnurren, to hum, whiz, purr, snarl.
schmeicheln, to flatter, caress, wheedle, coax.	schon, already.
Schmeicher (-s, -), <i>m.</i> , flatterer.	schön, beautiful, beautifully; das Schönste, the most beautiful.
Schmeicheluft (-, "e), <i>f.</i> , caressing breeze.	schöngeformt, beautifully formed.
schmelzen (o, o), to melt, smelt.	schöpfen, to drain, drink.
schmelzend, dissolving, seductive.	Schöpfer (-s, -), <i>m.</i> , creator, maker.
Schmerz (-es or -ens, -en), <i>m.</i> , pain, grief, sorrow, distress, pang.	Schöpfung (-, -en), <i>f.</i> , creation.
Schmetterling (-es, -e), <i>m.</i> , butterfly.	Schoß (-es, "e), <i>m.</i> , womb, lap, bosom; circle, middle.
schmiegen, to bend; sich an jemand —, to press close, cling to, nestle to.	Schränke (-, -n), <i>f.</i> , bound, limit.
Schmuck (-es, - or Schmud-sachen), <i>m.</i> , ornament, adornment.	schreden, to frighten, terrify.
schmücken, to adorn, set, decorate, grace.	Schreden (-s, -), <i>m.</i> , terror.
	schredlich, horrible, horribly, awful, terrible.
	schredenbleich, pale with terror.

- Schrei** (-eß, -e), *m.*, cry, scream, shriek.
- schreiben** (ie, ie), to write.
- Schrein** (-eß, -e), *m.*, box, chest.
- schreiten** (schritt, geschriften), to stride, advance.
- Schrift** (-, -en), *f.*, writing.
- Schritt** (-eß, -e), *m.*, step.
- schroff**, rough, rugged, steep, precipitous.
- Schuh** (-eß, -e), *m.*, shoe.
- Schuld** (-, -en), *f.*, guilt, crime, fault, debt, obligation.
- schuldbewußt**, conscious of guilt; *as noun*, guilty one.
- Schuldbuch** (-eß, "er), *n.*, debt book, account book.
- schuldig**, guilty.
- Schuppenpanzer** (-ß, -), *m.*, scaly coat, scale armor.
- schuppig**, scaly.
- schütteln**, to shake.
- schütten**, to pour, heap.
- Schutz** (-eß), *m.*, protection.
- schützen**, to protect.
- schwach**, weak.
- Schwalb** (-eß, -e), *m.*, flue.
- Schwall** (-eß), *m.*, swell, flood.
- Schwan** (-eß, "e), *m.*, swan.
- schwanentieß**, white as a swan. [steady.]
- schwank**, tottering, un-
- schwanken**, to rock, shake, totter.
- Schwarm** (-eß, "e), *m.*, swarm, host, flock.
- Schwärmer** (-ß, -), *m.*, reveller, enthusiast.
- schwarz**, black; evil, wicked; gloomy, unhappy.
- schwärzen**, to blacken.
- schwärzlich** (schwärzlich), blackish.
- schwärzquellend**, dark welling, dark gushing.
- schweben**, to wave, be suspended, hang over, hover.
- Schweif** (-eß, -e), *m.*, tail; des Schweifes Kraft, mighty tail, powerful tail.
- schweifen**, to roam about, roam, curve, stray.
- schweigen** (ie, ie), to be silent, be hushed.
- Schweigen** (-ß), *n.*, silence.
- schweigend**, silent, silently.
- Schweiß** (-eß), *m.*, perspiration, sweat.
- Schweiz**, *f.*, Switzerland.
- Schweizerland** (-eß), *n.*, Switzerland.
- schwelgen**, to riot, revel; in etwas —, to delight in, enjoy.
- Schwelle** (-, -n), *f.*, threshold.
- schwellen** (o, o), to swell, heave.
- schwer**, heavy, deep, harsh, hard, deeply, heavily, severe, seriously.
- Schwere**, *f.*, gravity; Ge-

- seß der** —, law of gravitation.
- Schwert** (-es, -er), *n.*, sword.
- Schwester** (-, -n), *f.*, sister.
- Schwesterliebe** (-, -n), *f.*, sisterly love.
- schwimmen** (a, o), to swim, float.
- Schwimmer** (-s, -), *m.*, swimmer.
- schwindeln**, to be dizzy, giddy.
- schwindelnd**, dizzy, giddy.
- schwinden** (a, u), to disappear, vanish.
- schwindlich**, dizzy.
- Schwinge** (-, -n), *f.*, wing, pinion.
- schwingen** (a, u), to swing, wave, flourish; vom *Röß* —, to leap from horse.
- schwirren**, to rustle.
- schwören** (u or o, o), to swear, curse, vow.
- Schutz** (es), *m.*, protection.
- Schwung** (-es, "e), *m.*, swing, swinging, motion.
- Schwur** (-es, "e), *m.*, oath, curse.
- Schthe** (-n, -n), *m.*, an inhabitant of Scythia, the country north and east of the Black Sea, the Caspian, and the Sea of Aral.
- sechs**, six.
- See** (-, -en), *f.*, sea.
- Seele** (-, -n), *f.*, soul, heart, mind, spirit, feeling.
- seelenlos**, soulless, unfeeling.
- seelenvoll**, soulful, passionate, earnest.
- Segel** (-s, -), *n.*, sail.
- Segen** (-s, -), *m.*, blessing.
- segendreich**, rich in blessing, blessed.
- segnen**, to bless.
- sehen** (a, e), to appear, see, look.
- Seher** (-s, -), *m.*, seer, prophet.
- Schnne** (-, -n), *f.*, string (of a bow).
- sehnen**, to long, yearn.
- Sehnen** (-s), *n.*, longing.
- Sehnsucht**, *f.*, longing, yearning.
- sehr**, very.
- seiden**, silken.
- Seil** (-es, -e), *n.*, rope, cord.
- sein** (seine, sein), his, its.
- sein** (war, gewesen), to be.
- seit**, since.
- Seite** (-, -n), *f.*, side.
- selbe**, same; *zur selben* Stunde, that very hour.
- selber**, self; even.
- selbst**, even, himself, herself, itself, themselves.
- Selbstverläugnung** (-, -en), *f.*, self-denial.

Selene, *f.*, Selene, goddess of the moon, sister of Helios.

selig, blessed, happy; die **Seligen**, the saints.

Seligkeit (*-*, *-en*), *f.*, happiness, bliss, blessedness.

seltsam, strange, queer, singular, odd, unusual.

senden (*sandte*, *gesandt* or *sendete*, *gesendet*), to send, despatch.

senken, to sink, lower, bury.

Senken (*-s*), *n.*, lowering, drooping.

Genne, *f.*, a herd of cattle (in Switzerland); also see **Gehne**.

Seraph (*-s*, *-im*), *m.*, seraph.

sezen, to set, place, lay.

seufzen, to sigh.

sich, himself, herself, itself, themselves.

sicher, safe, certain, trusty, unfailing, secure.

sie, she, her, it, they, them.

sieben, seven.

sieden (*sott*, *gesotten*, or *wk.*), to seethe, boil; *es siedet*, the waters seethe.

Sieg (*-es*, *-e*), *m.*, victory, triumph.

siegen, to conquer, gain victory, triumph.

Sieger (*-s*, *-*), *m.*, victor, winner.

Siegesstrang (*-es*, *"e*), *m.*,

wreath of victory, victor's garland.

Siegesmahl (*-es*, *-e* or *"er*), *n.*, feast of victory, triumphal feast.

silberblau, silvery blue.

silberhell, clear as silver, bright as silver.

Silberhorn (*-es*, *"er*), *m.*, silver horn.

silberklar, clear as silver.

Silberquell (*-es*, *-en*), *m.*, silvery spring.

Silberschaum (*-es*, *"e*), *m.*, silver foam.

Silberteich (*-es*, *-e*), *m.*, silvery pool.

silberweiß, silver white.

singen (*a*, *u*), to sing.

sinken (*a*, *o*), to sink, fall, fail.

Sinn (*-es*, *-e*), *m.*, sense, mind, feeling, idea, meaning.

sinnen (*a*, *o*), to meditate, reflect.

sinnend, musing, thinking.

sinnlos, madly, with madness.

Sinnentwelt, *f.*, world of ideas.

Sitte (*-*, *-n*), *f.*, custom, habit, manner.

Sittsamkeit, *f.*, modesty.

Sitz (*-es*, *-e*), *m.*, seat.

sitzen (*saß*, *gesessen*), to sit.

Slave (*-n*, *-n*), *m.*, slave.

so, so, as, thus, then.

sobald, as soon as.	spalten (spaltete, gespaltet or gespalten), to cleave.
sogenannt, so-called.	spannen, to bend, harness.
sogleich, at once, immediately.	sparen, to spare.
Sohle (-, -n), f., sole.	Sparren (-s, -), m., spar, rafter, timber.
Sohn (-es, "e), m., son.	sparsam, sparing, scanty, economical.
söldig, such.	Sparta (-s), n., Sparta, a city of Greece.
Sold (-es), m., pay, reward.	Spartanerland (-es, "er), n., Spartan's land, La- conia, Sparta.
sollen (sollte, gefolkt), shall, must, to be to, be said.	spät, late.
Sonne (-, -n), f., sun.	Spaziergang (-es, "e), m., walk, stroll.
sonnen, to sun, shine.	Speer (-es, -e), m., spear, lance.
Sonnenaufgangsglut (-, -en), f., sunrise glow.	Speicher (-s, -), m., gran- ary.
Sonnenberg (-es, -e), m., sunny mountain; sunlit mount.	speien (ie, ie), to spit.
Sonnenglanz (-es), m., brightness of the sun.	Speise (-, -n), f., food; pl., viands.
sonnenhelle, radiant, bright as the sun.	sperren, to shut up, block, bar.
Sonnenlicht (-es, -er), n., sunlight.	Sphäre (-, -n), f., sphere.
sonst, else, otherwise.	Spiegel (-s, -), m., mirror, surface.
Sorge (-, -n), f., anxiety, care.	Spiegelwelle (-, -en), f., mirror-wave, reflecting wave, crystal river.
forgen, to be careful, take care of; part. as adj., anxious.	Spiel (-es, -e), n., play, game, sport.
forsam, careful.	spielen, to play; gambol.
sowie, as, as well as, as soon as.	Spieß (-es, -e), m., dart, lance, spear.
spähen, to spy, search, watch.	Spindel (-, -n), f., spindle.
Spalt (-es, -e), m., and (-e, -en), f., cleft, gap, chasm.	spinnen (a, o), to spin.

- Spital** (-*ə*, -äler), *n.*, hospital; die Ritter des Spitals, Knights Hospitalers.
- spitz**, pointed.
- Spitze** (-, -n), *f.*, point, tip, end, top.
- Sporn** (-es, -en or Sporen), *m.*, spur.
- Spott** (-es), *m.*, scorn, mockery.
- spotten**, to mock.
- spottenderweis**, mockingly, jeeringly.
- Sprache** (-, -n), *f.*, speech, language.
- sprechen** (a, o), to speak.
- sprengen**, to burst, to spring open, spring apart, break.
- Sprichwort** (-es, "er), *m.*, proverb.
- springen** (a, u), to burst, crack, snap, spring.
- Springquell** (-es, -en), *m.*, fountain, spring.
- spritzen**, to play, sputter, squirt, splash, spout.
- sprode**, brittle, hard, cold, stubborn, roughly; das Sprode, the brittle, hard.
- sprosse** (-, -n), *f.*, sprout, germ.
- Spruch** (-es, "e), *m.*, text, decree, sentence. [gush.
- sprudeln**, to bubble, flow,
- sprühen**, to fly out in sparks; Funken —, to emit sparks.
- Sprung** (-es, "e), *m.*, spring, leap, jump.
- Spur** (-, -en), *f.*, track, trace. [ceive.
- spüren**, to trace, feel, perceive.
- Stab** (-es, "e), *m.*, staff.
- Stäbchen** (-*ə*, -), *n.*, little staff.
- stacheln**, to sting, prick.
- stachelig**, prickly, spiny, bristly.
- Stadt** (-, "e), *f.*, city, town.
- Stadttor** (-es, -e), *n.*, town gate. [blade, sword.
- Stahl** (-es), *m.*, steel, stählen, to steel, harden.
- Stall** (-es, "e), *m.*, stable, stall.
- Stamm** (-es, "e), *m.*, race, stock, lineage; stem, stalk.
- stammen**, to be descended.
- Stand** (-es, "e), *m.*, class.
- Stapel** (-*ə*, -), *m.*, emporium, mart, warehouse.
- stark**, strong; **Starke**, strength, the strong.
- Stärke** (-, -n), *f.*, strength, force.
- stärken**, to strengthen.
- statt**, instead of, in place of.
- Stätte** (-, -n), *f.*, place, room.
- stattlich**, stately.
- Staub** (-es), *m.*, dust.
- Staunen** (-*ə*), *n.*, astonishment, surprise, wonder.

- Steg** (-eß, -e), *m.*, path, bridge.
stehen (*stand*, *gestanden*), to stand, remain, rest.
stehlen (a, o), to steal; *sich* —, to betake one's self, steal away.
Steig (-eß, -e), *m.*, path.
steigen (ie, ie), to ascend, rise, climb, increase.
steil, steep, arduous.
Stein (-eß, -e), *m.*, stone.
Stelle (-, -n), *f.*, place, position, spot; *nicht von der* — *weichen*, not to budge; *gut* — *schaffen*, to produce.
stellen, to put; *sich* —, to present one's self, appear; *sich* die *Aufgabe* —, to set a task for one's self.
sterben (a, o), to die, perish; *sterbend*, dying; *der Sterbende*, the dying man.
Sterben (-ß), *n.*, death.
sterblich, mortal, evanescent; *Sterbliche*, mortals.
Stern (-eß, -e), *m.*, star.
Sternenbogen (-ß, -), *m.*, starry vault or sky.
Sternenrichter (-ß, -), *m.*, Judge above the stars, celestial Judge, God.
Sternentwelt (-, -en), *f.*, firmament.
Sternenzelt (-eß, -e), *n.*, starry tent, dome, canopy of heaven. [ever.]
stets, continually, always.
steuern, to steer, pilot.
stiften, to establish, found.
Stille, *f.*, silence, quietness.
still(e), still, quiet, quietly.
stillen, to quiet.
still*schweigen (ie, ie), to be silent.
Stimme (-, -n), *f.*, voice.
stimmen, to accord, chime.
Stimmung (-, -en), *f.*, mood, frame of mind.
Stirne (-, -en), *f.*, forehead, brow.
Stoff (-eß, -e), *m.*, material, substance.
stöhnen, to groan.
Stola (-, -en), *f.*, stole.
stolz, proud, proudly.
Stolz (-eß), *m.*, pride, arrogance.
Stoß (-eß, *e), *m.*, blow, stroke, thrust.
stoßen (ie, o), to push, shove, thrust; push off.
Strafe (-, -n), *f.*, punishment.
straflos, guiltless.
Strahl (-eß, -en), *m.*, beam, ray, jet. [diate.]
strahlen, to beam, shine, radiate.
Strahlenblid (-eß, -e), *m.*, radiant glance.
strahlend, beaming.
Strahlenquelle (-, -n), *f.*, radiant spring.

- Strand** (-eß, -e), *m.*, strand, shore.
- Strang** (-eß, "e), *m.*, rope.
- Straße** (-, -n), *f.*, street.
- Strauch** (-eß, "e or "er), *m.*, shrub, bush.
- straucheln**, to stumble, make a false step.
- Strauß** (-eß, "e), *m.*, combat, struggle.
- streben**, to strive, struggle.
- Streben** (-ß), *n.*, strife, attempt, effort.
- streden**, to stretch.
- Streich** (-eß, -e), *m.*, stroke, blow.
- streichen** (i, i), to touch, wander, move.
- Streif**, *see Streifen*.
- Streifen** (-ß, -), *m.*, strip of land, path.
- Streit** (eß, -e), *m.*, contention, contest, struggle.
- Streitbegier or Streitbegehrde** (-, -n), *f.*, eagerness for battle, desire for combat.
- streiten** (stritt, gestritten), to strive, contend with; zum Streiten, for combat.
- streng**, severe, stern, sternly; das Strenge, the stern.
- streuen**, to scatter, spread.
- Strich** (-eß, -e), *m.*, line, dash. [stream.]
- Strom** (-eß, "e), *m.*, river,
- strömen**, to flow, gush.
- strömend**, rushing.
- Strophe** (-, -n), *f.*, strophe, stanza.
- Strudel** (-ß, -), *m.*, whirlpool, eddy, torrent.
- strudeln**, to eddy, whirl, boil.
- Stück** (-eß, -e), *n.*, piece.
- Stufe** (-, -n), *f.*, step.
- Stuhl** (-eß, "e), *m.*, chair.
- stumm**, silent, mute.
- stumpf**, blunt, dull.
- Stunde** (-, -n), *f.*, hour.
- stundenlang**, for hours at a time.
- stündlich**, hourly.
- Sturm** (-eß, "e), *m.*, storm, fury.
- stürmen**, to storm, rage.
- Sturmglocke** .(-, -n), *f.*, alarm bell.
- Sturmwind** (-eß, -e), *m.*, storm wind.
- Sturz** (-eß, "e), *m.*, violent fall, ruin.
- stürzen**, to fall; throw, start, rush; sich —, to plunge one's self; gush.
- Stütze** (-, -n), *f.*, support, prop.
- stützen**, to base, support.
- Styx**, *m.*, Styx, a stream of the lower regions by which the gods swore an inviolable oath.
- südjen**, to seek, search.

- Süd or Süden (-ens), *m.*, south.
 sühnen, to atone for, expiate.
 Summe (-, -n), *f.*, sum.
 summen, to hum, buzz.
 Sumpf (-es, "e), *m.*, swamp, bog, fen.
 Sünde (-, -n), *f.*, sin, offence.
 Sünder (-s, -), *m.*, sinner.
 Sünderin (-, -nen), *f.*, sinner.
 süß, sweet.
 Sylophant (-en, -en), *m.*, sycophant.
 Sympathie (-, -en), *f.*, sympathy.
 Syrakus, Syracuse.
 Syring, *f.*, Syrinx, a nymph in Greek mythology. See p. 13, n. 11.

Z

- Zafel (-, -n), *f.*, table.
 Tag (-es, e), *m.*, day; zu Tage kommen, see kommen.
 tagen, to dawn.
 Tageszeit (-, -en), *f.*, time of day.
 Tagewerk (-es, -e), *n.*, daily labor, daily work.
 taghell, bright as day.
 Taft (-es, -e), *m.*, time, measure.
 Tal (-es, "er), *n.*, valley.
 Talar (-s, -e), *m.*, robe.
 Talent (-s, -e), *n.*, talent, man of talent.
 Tantalus or Tantal, *m.*, Tantalus, a cruel king of Greece, condemned to torment in Hades by hunger's pangs with fruit in sight.
 Tanz (-es, "e), *m.*, dance.
 tanzen, to dance.
 Tapete (-, -n), *f.*, tapestry.
 tapfer, brave, courageous.
 Tat (-, en), *f.*, deed; in der —, in reality, in fact.
 Läter (-s, -), *m.*, doer, culprit.
 Latsache (-, -n), *f.*, fact.
 Läze (-, n), *f.*, claw.
 Tau (-es), *m.*, dew.
 tauchen, to dip, plunge.
 Laucher (-s, -), *m.*, diver.
 tauen, to melt, thaw.
 taufen, to baptize, christen.
 Läufer (-s, -), *m.*, baptist; ref. to St. John the Baptist.
 Tausch (-es, "e), *m.*, exchange, interchange.
 tauschen, to exchange.
 tausend, thousand.
 Taguswand (-, "e), *f.*, wall or bank of yew trees.
 teilen, to divide, share, separate, part.
 Tempel (-s, -), *m.*, temple.
 Teppich (-s, -e), *m.*, carpet.

- teuer, dear, precious, expensive, beloved.
- Theater (-s,), *n.*, theater.
- Thella, *f.*, Thekla.
- Thema (-s, -ta or Themen; also -s), *n.*, theme; subject.
- Themis, *f.*, Themis, goddess of justice and custom.
- Theseus, *m.*, Theseus, legendary founder of Athens.
- Thräler (-s, -), *m.*, a native or inhabitant of Thrace; an epithet of Orpheus.
- Thron (-es, -e), *m.*, throne.
- thronen, to be enthroned, reign.
- Thule, *m.*, Thule; poetic term for some distant unknown land.
- Thyrfusschwinger (-s, -), one who swings the thyrsus or Bacchic wand, Bacchic devotee.
- tief, deep, far; deeply.
- tiefbewegt, deeply moved or touched. [depth, abyss.]
- Liese (-, -n), *f.*, deep, tiefunter, far below.
- Lier (-es, -e), *n.*, animal, creature, beast.
- Tierkampf (-es, "e), *m.*, combat of beasts.
- Tiger (-s, -), *m.*, tiger.
- Tigerin (-, -nen), *f.*, tigress.
- Tigermahl (-es, -e or "er), *n.*, tiger feast, brutal feast.
- Tigertier (-es, -e), *n.*, tiger.
- Timotheus, *m.*, Timotheus.
- Titan (-s), *m.*, Titan.
- toben, to rage, be mad.
- Toben (-s), *n.*, madness, rage.
- Tochter (-, "e), *f.*, daughter.
- Tod (-es), *m.*, death.
- Todesbogen (-s, "e), *m.*, fatal bow.
- Todesopfer (-s, -), *n.*, victim, death offering.
- Todfeind (-es, -e), *m.*, mortal enemy.
- Toggenburg, Toggenburg.
- Ton (-es, "e), *m.*, tone.
- Ton (-es), *m.*, clay.
- tönen, to sound, resound, ring; — in (acc.), to accord.
- Tor (-es, -e), *n.*, gate, arched passageway, door.
- Tor (-en, en), *m.*, fool.
- tot, dead; die Toten, the dead.
- töten, to kill.
- Totennacht (-, "e), *f.*, night of death.
- Totenspeer (-s, -e), *m.* and *n.*, fatal lance.
- tragen (u, a), to bear, carry, wear.
- Träne (-, -n), *f.*, tear.
- tränenleer, tearless, without tears.

- Trank (-eß, "e), *f.*, drink.
 Traube (-, -n), *f.*, grape.
 trauen, to trust, believe; marry.
 Trauerbühne (-, -n), *f.*, tragic scene, tragic stage.
 Trauermiene (-, -n), *f.*, sad look, sorrowful expression. [lament.
 trauern, to mourn, grieve.
 Trauerschlag (-eß, "e), *m.*, mournful peal, sad tolling.
 traulich, familiar, intimate.
 Traum (-ß, "e), *m.*, dream, vision.
 träumen, to dream.
 traurig, sad, gloomy, dreary.
 treffen (traf, o), to meet; befall, strike, hit, smite.
 trefflich, excellent.
 Trefflichkeit (-, -en), *f.*, excellence.
 treiben (ie, ie), to drive, urge, push; come or follow; to be driven, drift, float; *Scherz mit etwas* —, see *Scherz*.
 trennen, to separate, sunder.
 treten (a, e), to tread, enter, walk.
 treu, true, faithful.
 Treue, *f.*, faith, fidelity.
 treulich, faithfully, honestly.
 Tribunal (-eß, -e), *n.*, tribunal.
 Tribüne (-, -n), *f.*, tribune.
 Trichter (-ß,), *m.*, funnel.
 Trident (-eß, -e), *m.*, trident.
 Trieb (-eß, -e), *m.*, power, impulse, stimulus, patriotic instinct.
 Triebfeder (-, -n), *f.*, driving spring, moving force.
 Trift (-, en), *f.*, pasture, herd.
 trinken (a, u), to drink.
 Tritonie, *f.*, Tritonia, an epithet of Minerva.
 Tritt (-eß, -e), *m.*, step, tread.
 Triumphgepräng(e) (-ß), *n.*, triumphal pomp, triumphal parade.
 trocken, dry.
 Troglodyte (-en, -en), *m.*, troglodyte, cave dweller.
 Tropfen (-ß, -), *m.*, drop.
 Troß (-eß, -e), *m.*, gang, set, crowd.
 Trost (-eß), *m.*, comfort, consolation.
 trösten, to comfort, soothe.
 trostlos, despairing.
 trotz, in spite of, notwithstanding.
 trozten, to defy.
 trozig, defiantly, daringly, haughtily.
 trübe, sad.
 trüben, to trouble, sadden.
 Trug (-eß), *m.*, deceit, fraud.
 trügen (o, o), to deceive, delude.

Trümmer, *n.* *pl.*, ruins, fragments.

Trutz (-es), *m.*, defiance. tückisch, spiteful, malicious.

Tugend (-, -en), *f.*, virtue. tun (tat, getan), to do.

Turm (-es, "e), *m.*, tower. türmen, to pile up.

türmend, towering.

Thyrann (-en, -en), *m.*, tyrant.

II

üben, to practise, show.

über, above, beyond, over, across, about, concerning. **überall**, everywhere, throughout.

über*fließen (o, o), to overflow.

überglaßen, to glaze over.

überhaupt, in general, as a whole.

überhören, to overhear.

überlaufen (ie, au), to run over, spread over; es überläuft mich lält, I shudder, my flesh creeps.

überm = über dem.

übermut (-es), *m.*, arrogance.

überraschend, surprising, astonishing.

überreden, to persuade.

überschauen, to overlook.

übertreten (a, e), to overstep the limits, transgress.

überzählen, to count, tell over, enumerate.

Ufer (-s, -), *n.*, bank, shore.

um, about, near, at, for, around, in order to; um ... willen, for the sake of.

umarmen, to embrace.

umfangen (i, a), to encircle, surround, embrace.

umfassen, to surround, embrace, clasp, comprise; sich —, to embrace each other.

Umgang (-s), *m.*, intercourse.

umgeben (a, e), to surround, enclose.

um*gehen (ging, gegangen), to go around; also *insep.*, to avoid, evade.

umgestürzt, overturned, overturned.

um*gürten, to girt, bind around.

um*hängen, to throw around, invest with.

umher, around, about.

umher*ziehen (zog, gegangen), to go, move, travel around.

umflammern, to clasp, embrace.

umfränzen (sich), to crown one's self.

umringen (a, u), to surround.

umruhen, to rest around.	Unbeständ (-s), <i>m.</i> , inconstancy, instability.
umschleieren, to veil.	unbeweint, unwept.
umschlingen (<i>a</i> , <i>u</i>), to embrace.	unbewölkt, cloudless, clear.
um*sehen (<i>a</i> , <i>e</i>), to look around.	unbewußt, unknowing, unconscious.
umsonst, in vain, vainly.	und, and.
um*spinnen (<i>a</i> , <i>o</i>), to weave around.	unendlich, endless, infinite, eternal, immeasurable, long.
um*stehen (<i>stand</i> , <i>gestanden</i>), to stand about, surround; <i>as transitive it is inseparable.</i>	unerforschlich, inscrutable, impenetrable.
umsummen, to buzz around, hum around.	unergründet, unfathomed.
umtönen, to sound around.	unermeßlich, immeasurable, boundless.
um*treiben (<i>ie</i> , <i>ie</i>), to drive around, spin around.	unerschöpft, inexhaustible, unceasing.
um*wälzen, to roll around, whirl around; <i>sich</i> —, to revolve, rotate. <i>Sometimes used as insep. compound.</i>	unfreiwillig, involuntary.
umwandeln, to walk around.	ungeduldig, impatient.
umwinden (<i>a</i> , <i>u</i>), to wreath, entwine.	ungeheuer, monstrous, immense, intense.
unabsehbar, immeasurable, unbounded.	Ungeheuer (-s, -), <i>n.</i> , monster, prodigy.
unabsichtlich, unintentional.	ungemischt, unmixed.
unaussprechlich, unutterable, inexpressible.	ungeregelt, uncontrolled, unregulated.
unbedachtsam, thoughtless, heedless.	ungesehen, unseen.
unbekannt, unrecognized, unknown.	ungefellig, unsocial.
unbescheiden, bold, unrestrained.	Ungestalt (-, -en), <i>f.</i> , monstrosity, deformity.
	ungestüm, impetuous, impatient.
	ungeteilt, undivided, entire.
	ungetreu, faithless, fickle.
	ungetweit, unconsecrated, unhallowed, profane.
	ungetwif, uncertain, hesitating.

- Unglück (-es, Unglücksfälle), *n.*, misfortune, ill luck, unhappiness.
- unglücklich, unhappy, unfortunate, miserable.
- unglückselig, unhappy, unfortunate.
- Unglücksstrand (-es, -e), *m.*, dangerous shore, perilous coast.
- Unglücksstraße (-, -en), *f.*, fatal path, fatal way.
- Unheil (-s), *n.*, mischief, harm, calamity.
- Unmut (-s), *m.*, gloom, displeasure, indignation.
- unnütz, useless.
- uns, us, to us.
- Unschuld, *f.*, innocence.
- unser, ours, our.
- unsichtbar, invisible; die Unsichtbaren, the invisible ones, the gods.
- unstät, restlessly.
- unsterblich, immortal.
- unten, below.
- unter, beneath, under, by, among.
- unterbrechen (*a, o*), to interrupt, break.
- unterdrücken, to repress, suppress.
- Untergang (-es), *m.*, ruin, destruction.
- unter*gehen (ging, gegangen), to sink, perish, go to ruin.
- untergraben (*u, a*), to
- destroy, undermine; be the destruction of.
- unterhalten (*ie, a*), to entertain, amuse.
- unternehmen (*a, unternommen*), to undertake.
- Unternehmen (-s), *n.*, undertaking, enterprise.
- unterrichten, to give instruction, inform.
- Unterschied (-es, -e), *m.*, difference.
- untertäig, subject.
- unterwegs, on the way.
- unverändert, unchanged.
- unvergänglich, imperishable.
- üppig, rich, luxuriant.
- Urr (-s and -en, -e and -en), *m.*, aurochs.
- Urteil (-s, -e), *n.*, sentence, judgment.
- Urne (-, *n.*), *f.*, urn.

B

- Vater (-s, "er), *m.*, father, ancestor.
- Vaterhaus (-es, "er), *n.*, father's house.
- Vaterland (-es, "er), *n.*, country, fatherland.
- Venus, *f.*, Venus, goddess of beauty and love, sprung from the foam of the sea.
- verachten, to disdain, despise.

- Verächter** (-ß, -), *m.*, despiser, scorner.
- verächtlich**, contemptible, insignificant.
- verändern**, to change, vary.
- verbannen**, to banish, expel.
- verbergen** (*a, o*), to hide, conceal.
- verbieten** (*o, o*), to forbid.
- verbinden** (*a, u*), to bind.
- verblenden**, to blind, dazzle.
- verblühen**, to fade.
- verborgen**, secret.
- Verbrechen** (-ß, -), *n.*, crime, offence.
- verbreiten**, to spread; *sich* —, to spread itself.
- verbünden**, to unite in league.
- verdammnen**, to condemn.
- verderben** (*a, o*), to perish.
- Verderben** (-ß), *n.*, destruction, ruin.
- Verderber** (-ß, -), *m.*, spoiler, destroyer.
- verderblich**, pernicious, fatal, deadly.
- verdienen**, to deserve, merit.
- Verdienst** (-eß, -e), *n.*, service, merit, reward.
- verduften**, to evaporate, vanish.
- verdüften**, see verduften.
- verdunfeln**, to darken.
- verehren**, to honor, revere.
- Verein** (-eß, -e), *m.*, confederation, association, society, club.
- bereinen, to unite.
- bereinigen, to unite, join.
- verfehlen, to miss, mistake;
- die **Frist** —, to outstay the furlough.
- verfolgen, to pursue.
- Verfolgung** (-, -en), *f.*, pursuit, persecution.
- Verführer** (-ß, -), *m.*, corrupter, seducer.
- vergangen, past. [tile.]
- vergebens, vain, in vain, futile.
- vergeblich, vain, fruitless, useless.
- vergehen (verging, vergangen), to fade, die away, fail.
- vergelten (*a, o*), to compensate, requite, reward.
- vergessen (*a, e*), to forget.
- vergiften, to poison.
- verglasen, to vitrify, glaze.
- Vergleich** (-ß, -e), *m.*, comparison.
- vergleichen (*i, i*), to compare.
- Vergnügen** (-ß), *n.*, pleasure, enjoyment, gratification, satisfaction.
- vergnügen, to satisfy, gratify.
- vergolden, to gild.
- vergönnen, to permit, concede, grant.
- Vergötterung**, *f.*, deification.
- verhallen, to die away, disappear, vanish.

- verhalten (*sich*) (*ie, a*), to act, comport one's self, compare, be related to.
Verhältnis (-*ſſeſ*, -*ſſe*), *n.*, relation, condition.
Verhängniß (-*ſſeſ*, -*ſſe*), *n.*, fate, destiny.
verheeren, to devastate, ravage.
verhehlen (*past participle sometimes verhöhlen*), to hide, conceal.
verheißen (*ie, ei*), to promise.
verherrlichen, to glorify.
verhöhnen, to deride, mock.
verhüllen, to cover, veil, conceal.
verirren (*sich*), to stray, wander.
verjüngen, to make young again, rejuvenate.
verklären, to light up, illumine.
verknüpfen, to unite, connect.
verkühlen, to cool.
verkünden, to announce, proclaim.
verkündigen, to announce.
verlangen, to request, ask, demand.
verlassen (*ie, a*), to leave; *sich auf* (*acc.*) —, to depend upon.
verlassen, forsaken, forlorn.
Verlauf (-*eſ*), *m.*, result, outcome.
verlaufen (*ie, au*), to terminate, result.
verlegen, to transfer, place.
verleihen (*ie, ie*), to confer, bestow, grant.
verleßen, to wound, injure, do violence to.
verlieren (*o, o*), to lose; *sich* —, to get lost; **verloren**, lost, forlorn, in vain.
vermählt, united, married; *die Vermählten*, married couple.
vermeinen, to think, perceive, mean. [blend].
vermischen, to mix, mingle,
vermissen, to miss.
vermögen (*vermochte, vermocht*), to be able, can.
vernehmen (*a, vernommen*), to hear.
verneinen, to forbid.
vernichten, to destroy, crush, undo.
Vernunft, *f.*, reason, understanding.
veröden, to devastate, lay waste.
Verrat (-*s*), *m.*, treason.
verrichten, to do, perform, execute.
Vers (-*eſ*, -*e*), *m.*, verse.
versagen, to deny, forbid.
versammeln, to assemble, gather together.
Versammlung (-, *en*), *f.*, meeting, gathering.

- versäumen, to neglect.
 verschämt, modest, bashful.
 verschieden, various, different.
 verschleiern, to veil.
 verschließen (*o, o*), to shut, close, lock.
 verschlingen (*a, u*), to twist, entangle, tangle; to swallow, swallow up, devour.
 verschmachten, to pine away, faint, languish.
 verschonen, to spare.
 verschweigen (*ie, ie*), to be silent.
 verschwinden (*a, u*), to vanish, disappear.
 versenden (*sendete or sandte, sendet or sandt*), to hurl, send forth, dispatch, convey.
 versiegen, to answer, reply.
 versiegen, to dry up.
 versilbern, to silver.
 versinken (*a, u*), to sink, be swallowed up, absorb.
 Versmaß (-es, -e), *n.*, meter.
 versöhnen, to reconcile, propitiate, appease.
 versorgen, to provide, care for.
 verspäten (*sich*), to be late, be belated, stay behind, delay.
 Verspätung (-, -en), *f.*, delay.
- versprechen (*a, o*), to promise.
 Verstand (-es), *m.*, meaning, sense, understanding.
 verstanden, clear, evident, understood.
 verständig, intelligent, wise.
 verstehen (verstand, verstanden), to understand.
 verstohlen, secretly, furtive.
 verstoßen (*ie, o*), to turn away, repel, turn out, banish.
 verstreichen (*i, i*), to elapse.
 verstummen, to grow dumb, become speechless, be silent.
 versuchen, to try, prove, attempt, tempt, endeavor.
 Versucher (-s, -), *m.*, seducer, tempter.
 versucht, trained, practical.
 verteidigen (*sich*), to defend one's self.
 vertrauen, to commit, intrust, consign; *sich auf etwas* —, rely upon something.
 vertraulich, intimate, familiar.
 Vertraulichkeit (-, -en), *f.*, familiarity, intimacy.
 vertraut, trusty, familiar.
 Vertraute (-n, -n), *m.*, confidant.
 vertreiben (*ie, ie*), to drive away, expel.
 Vertumnus, *m.*, Vertumnus,

- Roman god of spring or the seasons, who presided over gardens and orchards.
- verwaist, orphan, orphaned.
- verwalten, to conduct, manage.
- verwandeln, to transform, change.
- verwandt, related.
- Verwandtschaft (-, -en), f., relationship.
- vertwegen (a, e and o), to venture, risk. *The verb is now obsolete.*
- vertweigern, to refuse.
- Vertiefung (-, -en), f., decomposition, putrefaction.
- vertwogen, desperate, *see also* vertwegen.
- vertwundern, to astonish, amaze; sich —, to be astonished.
- vertwundert, astonished.
- verzehren, to consume, eat.
- verzeihen (ie, ie), to forgive, pardon.
- Verzweiflung, f., despair.
- Vesper (-, -n), f., afternoon, evening; vespers, evening prayers.
- viel, much; *in plur.*, many.
- vielfach, various, manifold.
- vielleicht, perhaps.
- vieltwillkommen, very welcome.
- vier, four.
- Wließ (-es, -e), n., fleece.
- Bobißcum, Latin; *see* Do minus.
- Vogel (-s, "'), m., bird, fowl.
- Vogelgesang (-s, "e), m., song of birds.
- Völk (-es, "er), n., people, nation.
- völlebelebt, alive with people, thronged.
- voll, full.
- vollbringen (vollbrachte, vollbracht), to accomplish.
- Vollbringer (-s, -), m., performer, accomplisher.
- vollenden, to complete, finish.
- vollführen, to accomplish, perform.
- vom = von dem.
- von, from, about.
- vor, before, in front of.
- voran, in advance.
- voran*gehen (ging, gegangen), to go on ahead, precede.
- voran*treten (a, e), to precede.
- voran*taumeln, to stagger on before, go on before in ecstasy.
- vorbei, over, past.
- vorbei*wallen, to move past, flow.
- vor*haben (hatte, gehabt), to intend, propose to do.
- Vorhang (-s, "e), m., curtain.

vormalß, formerly.
 vornehm, grand, distinguished.
 Vorteil (-ß, -e), *m.*, advantage.
 vorüber*fliehen (o, o), to pass by.
 vorüber*ziehen (zog, gezogen), to move past, leave.

W

Wache (-, -en), *f.*, watch, guard.
 wachen, to watch over, watch, be awake.
 wachsam, watchfully.
 wachsen (u, a), to grow, increase.
 Wächter (-ß, -), *m.*, watch, keeper.
 Waffe (-, n), *f.*, arm, weapon.
 waffenkundig, skilled in arms, veteran.
 wagen, to venture, dare, risk.
 Wagen (-ß, -), *m.*, wagon, carriage, car, chariot.
 wägen, to weigh.
 Wagenlenker (-ß, -), *m.*, charioteer.
 Wagnis (-ßes, -ße), *n.*, venture, hazardous undertaking.
 Wahl (-, -en), *f.*, choice; ohne —, blindly, at random.

wählen, to choose.
 Wähler (-ß, -), *m.*, elector.
 Wahn (-es), *m.*, fancy, delusion.
 wahr, true, real.
 während, while.
 Wahrheit (-, -en), *f.*, truth.
 wahrlich, truly, surely, certainly.
 Waidwurf (-ß), *n.*, hunt, chase.
 Wald (-es, "er), *m.*, wood, forest.
 Waldesdunkel (-ß), *n.*, darkness or gloom of the forest.
 Wall (-es, "e), *m.*, rampart, embankment.
 wallen, boil up, wave; wander, walk; heave, swell.
 wallend, heaving.
 walten, to rule, manage.
 Walten (-ß), *n.*, rule, management.
 wälzen, to roll, move.
 Wand (-, "e), *f.*, wall, partition.
 wandeln, to change, wander, walk.
 Wanderer (-ß, -), *m.*, wanderer, traveler.
 wandern, to go, wander, move; hin und her —, to move to and fro; mit wanderndem Stab, with his wayfarer's staff.
 Wanderstab (-es, "e), *m.*, wanderer's staff.

- Wandrer, *see* Wanderer.
 Wange (-, -n), *f.*, cheek.
 Wangentröte, *f.*, flush of the
 cheek.
 wanken, to waver.
 wannen, whence.
 Wappen (-s, -), *n.*, weapon,
 escutcheon.
 warm, warm.
 Wärme, *f.*, warmth, heat.
 warnen, to warn, advise.
 Warnung (-, -en), *f.*,
 warning. [ing.
 warnungsvoll, full of warning.
 warten, to wait; *with gen.*,
 to tend.
 warum, why, wherefore.
 was, what, why, whatever;
 — ... auch, whatever;
 — für, what kind.
 Wasser (-s, -), *n.*, water.
 Wasserhöhle (-, n), *f.*,
 watery cave.
 Wässerlein (-s, -), *n.*,
 streamlet.
 Wasserschlund (-es, *e), *m.*,
 watery abyss.
 Wasserwoge (-, -n), *f.*,
 wave of water.
 weben (*weak or o, o*), to
 weave.
 Wechsel (-s, -), *m.*, change.
 wechseln, to change.
 wechselvoll, subject to
 change, changing, varied,
 varying.
 weden, to awaken, waken,
 rouse.
 Weg (-es, -e), *m.*, way,
 road.
 weg, away.
 weg! look out!
 weg*betrügen (o, o), to
 cheat out of. [cause of.
 wegen, for the sake of, be-
 weg*führen, to lead away.
 weggerissen, torn forth.
 weg*wenden (sich) (wandte,
 gewandt or weak), to
 turn away.
 weg*werfen (a, o), to
 throw away.
 weh(e), woe! alas!
 Wehe (-n), *f. or n.*, pang,
 throes.
 wehen, to wave; blow, waft.
 Wehen (-s), *n.*, blowing,
 blast, exhalation.
 Wehr(e) (-, -n), *f.*, de-
 fense, weapon.
 wehren, to prevent, forbid;
 with dat., control.
 Weib (-es, -er), *n.*, wife,
 woman.
 Weibestugend (-, -en), *f.*,
 woman's virtue.
 weich, soft, pliable, tender;
 das Weiche, the soft.
 weichen (i, i), to yield; to
 stir.
 Weide (-, -n), *f.*, pasture.
 weiden, to graze, pasture,
 tend (flock or herd); sich
 — an, to delight in, revel
 in.
 Weidwerk (-es), *n.*, hunt.

- weißen, to consecrate, devote to, sanctify.
- weil, because, since.
- weilen, to stay, tarry, linger.
- Weilen (-ß), *n.*, waiting, tarrying, suspense.
- Wein (-eß, -e), *m.*, wine.
- weinen, to weep.
- Weinen (-ß), *n.*, weeping.
- Weingenuß (-eß, "e), *m.*, partaking of or indulging in wine.
- weis, wise, prudent; wisely.
- Weise (-n, -n), *m.*, wise man, scholar, sage, philosopher.
- Weise (-, -n), *f.*, melody, strain; way, manner.
- weisen (ie, ie), to show.
- Weisheit, *f.*, wisdom.
- weiß, white.
- weit, wide, open, far.
- Weite, *f.*, width, breadth.
- weiter, farther, further, additional; nicht —, no longer, no more.
- weiter*leben, to live on.
- weithin, distant, remote.
- weit*schauen, to look afar, to have a wide view.
- welcher (welche, welches), who, which, what.
- welt, withered, faded.
- Welle (-, -n), *f.*, wave, billow.
- Welt (-, -en), *f.*, world.
- Weltall (-ß), *n.*, universe.
- Weltgewimmel (-ß), *n.*, crowding humanity.
- Weltenuhr (-, -en), *f.*, world-clock; world's time-piece.
- wenden (wandte, gewandt or wendete, gewendet), to turn; sich —, to withdraw.
- wenig, little.
- wenn, when, if.
- wer, who, whoever.
- werden (ward or wurde, geworden, sometimes vor-
den), to become, come into existence; zu etwas —, to turn into; guteil —, to be allotted to, be granted to; —, with dat., to receive, obtain.
- werfen (a, o), to throw, cast away; sich —, to hurl one's self.
- Werk (-eß, -e), *n.*, work, task, production, composition.
- wert, worth, dear, worthy.
- Wert (-eß, -e), *m.*, value, worth.
- Wesen (-ß, -), *n.*, creature, being.
- wesenlos, shadowy, unreal.
- weshalb, why.
- West or Westen (-), *m.*, west; pl., west winds.
- Wette (-, -n), *f.*, bet, wager; um die —, in rivalry, in emulation.

- wetten, to emulate, risk,
compete.
- Wettstreit** (-ß, -e), *m.*, contest.
- Widder** (-ß, -), *m.*, ram.
- wider, against.
- Widerhall** (-ß), *m.*, echo, reëcho.
- widerhallen, to sound back, echo.
- widerspenstig, refractory, stubborn.
- Widerstand** (-eß, *e), *m.*, resistance, opposition.
- widerstehen (*widerstand*, *widerstanden*), to resist, withstand.
- widmen, to devote, dedicate.
- wie, as, how.
- wieder, again.
- wieder*bringen (*brachte*, *gebracht*), to bring back.
- wieder*finden (a, u), to find again.
- Wiederforderer** (-ß, -), *m.*, one demanding return or restitution, rescuer.
- wieder*geben (a, e), to render, repeat.
- Wiederhall** (-eß), *m.*, echo.
- wiederhallen, to reëcho.
- wiederholen, to repeat.
- Wiederkehr**, *f.*, return.
- wieder*föhren, to return.
- wieder*sehen (a, e), to see again.
- wiederum, again.
- wiegen, to rock, lull; *sich* —, to rock one's self.
- wiegen (o, o), to weigh; raise.
- Wiese** (-, -n), *f.*, meadow.
- wild, wild, savage, fierce; die Wilden, the savages.
- wildflutend, with wild rush, with wild flood, madly, tempestuously.
- Wildnis** (-, -ße), *f.*, wilderness.
- Wille** (-nß, n), *m.*, will.
- willen, *see* um.
- willkommen, welcome.
- willfahren, to comply with, yield to.
- wimmeln, to be crowded, be filled.
- wimmern, to moan, whine.
- Wind** (-eß, -e), *m.*, wind.
- winden (a, u), to wind, weave, twist; auf und ab —, to turn to and fro.
- Windeſſeile**, *f.*, rapidity of the wind, swiftness of the wind.
- Windeſſchnelle**, *f.*, swiftness of the wind, speed of the wind.
- Winf** (-eß, -e), *m.*, sign.
- winken, to make a sign, beckon.
- Winlen** (-ß, -), *n.*, beck, beckoning, sign.
- winseln, to whine.
- Winterſturm** (-eß, *e), *m.*, winter storm.

- winterlich, wintery.
 wir, we.
Wirbel (-*s*, -), *m.*, whirling.
 wirbeln, to warble; whirl.
 wirken, to work, act, have effect.
Wirkeln (-*s*), *n.*, working, activity, labor, effort.
 wirklich, really, indeed.
Wirklichkeit (-, -en), *f.*, truth, reality.
Wirkung (-, -en), *f.*, effect, action.
Wirt (-*es*, -e), *m.*, host, landlord, inn-keeper.
 wirtlich, hospitable.
wissen (*wußte*, *gewußt*), to know.
Wissen (-*s*), *n.*, knowledge, learning.
Witz (-*es*, -e), *m.*, wit.
 wo, where.
 wodurch, whereby.
Woge (-, -n), *f.*, billow, wave.
 wogen, to wave, float.
 woher (*wo ... her*), whence.
 wohin, where, whither.
 wohin aus, which way, to what place.
 wohl, well, very, doubtless.
Wohl (-*s*), *n.*, welfare.
 wohlbekannt, well known, familiar.
 wohlberemt, well noted, carefully studied.
Wohlfahrt (-, -en), *f.*, welfare, weal.
 wohlgekommen, successful, well-executed.
 wohlgestalt, well shaped, handsome.
Wohlgelungen, successful.
Wohltaut (-*s*), *m.*, melody, euphony.
Wohltand (-*s*), *m.*, easy circumstances, welfare, prosperity.
Wohltätig, beneficent, benevolent, wholesome.
 wohnen, to dwell, live.
Wohnung (-, -en), *f.*, dwelling, house.
Wolke (-, -n), *f.*, cloud.
Wolle, *f.*, wool.
 wollen, to will, wish; nicht
wolle daß Gott, God forbid it.
Wollust (-, *e), *f.*, sensual pleasure, sensuality.
wollustvoll, delightful.
womit, wherewith, with which, with what.
wonach, for what.
Wonne (-, -n), *f.*, pleasure.
Wonnebienst (-*es*, -e), *m.*, joyous service.
 woran, of what, whereby.
 worauf, to what, on what, whereupon.
 woraus, by, out of, whence.
 worin, wherein.
Wort (-*es*), *n.*, word; *pl.*
 -e, words in discourse;
 *er, separate words.

twobon, from what, of which.
wozu, whereto, for which purpose.

wuchern, to practise usury.

Wucht, *f.*, weight, mass, burden.

wühlen, to dig, root up.

Wunde (*-*, *-n*), *f.*, wound.

Wunder (*-s*, *-*), *n.*, wonder, astonishment, miracle;

in *grausenden* Wundern, in awe inspiring phenomena.

Wunderarm (*-es*, *-e*), *m.*, wonderful arm, marvelous power.

wunderbar, wonderful, admirable, strange.

Wunderbau (*-es*, *-e* or *-ten*), *m.*, wonderful structure.

Wundermär, *f.*, strange news, marvelous news.

wundern, to wonder at, be surprised.

wundernd, amazed, wondering.

Wunsch (*-es*, *"e*), *m.*, desire, wish.

wünschen, to wish, desire.

Würde (*-*, *-n*), *f.*, dignity, office, preferment, worth, honor.

würdig, worthy.

Wurf (*-es*, *"e*), *m.*, throw, cast.

Wurffspieß (*-es*, *-e*), *m.*, spear.

Würger (*-s*, *-*), *m.*, murderer, destroyer.

Würgerbande (*-*, *-n*), *f.*, band, company, gang of cutthroats, murderers.

Wurm (*-es*, *"er*), *m.*, worm, serpent, dragon.

Wurzel (*-*, *-n*), *f.*, root.

Wüste (*-*, *-n*), *f.*, desert, waste country.

Wut, *f.*, rage, fury.

wüten, to rage.

wutentbrannt, frenzied, roused to fury.

Wüterich (*-s*, *-e*), *m.*, tyrant, bloodthirsty man.

3

zäden, to jag, notch.

zagen, to lack courage, be afraid, tremble.

zäh, tenacious, ductile.

Zahl (*-*, *-en*), *f.*, number, count.

*zähl*en, to count, number.

zähmen, to tame, restrain, curb.

Zahn (*-es*, *"e*), *m.*, tooth.

Zähre (*-*, *-n*), *f.*, tear.

Zange (*-*, *-n*), *f.*, tong[s].

Zapfen (*-*, *-*), *m.*, peg, plug.

zart, tender; *das Zarte*, the tender.

zärtlich, gentle, delicate, tender, fond, loving.

- Bauber** (-*s*), *m.*, magic enchantment, charm.
gauberisch, magically, charmingly, enchantingly, magic.
Baum (-*s*, -*e*), *m.*, bridle, reins.
gehnfach, tenfold.
Beichen (-*s*, -), *n.*, sign, token.
zeigen, to show, reveal, display; *sich* —, to appear.
Zeile (-, -*n*), *f.*, line.
Zeit (-, -en), *f.*, time.
zeitig, in good time, timely.
Zeitenschoß (-*eß*), *m.*, lap or womb of time.
Zeitflut (-, -en), *f.*, stream of time.
Zeit (-*eß*, -*e*), *n.*, tent.
gentnerschwer, heavy as a hundred-weight, very heavy.
Zephyr (-*s*, -*e*), *m.*, Zephyr, west wind.
zerbrechen (*a*, *o*), to snap, break to pieces.
zerfließen (*o*, *o*), to melt away, vanish.
zermälmen, to bruise, crush.
zerreißen (*i*, *i*), to tear, tear to pieces, lacerate, harass, violate.
zerren, to pull, twist.
zerrinnen (*a*, *o*), to melt, disappear.
zerschellen, to dash to pieces, shatter.
gerschmelzen (*o*, *o*), to dissolve, melt.
gerschmettern, to crush, shatter, dash to pieces.
zersprengen, to burst, spring, shatter.
zerspringen (*a*, *u*), to burst, crack.
zerstören, to destroy.
zerstörer (-*s*, -), *m.*, destroyer.
zerstreuen, to scatter, disperse.
zerstreut, scattered, wandering, distracted.
zerteilen, to divide, cut up.
zertrennen, to part, divide.
zertrümmern, to break in pieces, destroy.
Beuge (-*n*, -*n*), *m.*, witness.
zeugen, to testify, give witness; engender, beget.
Zeugen (-*s*, -), *n.*, testimony.
Zeus, Zeus, Jupiter; king of gods and men, son of Cronos and Rhea.
ziehen (*zog*, *gezogen*), to go out, go, set out, depart, pass along, pass by; draw off, take off; gather, assemble, attract; heave, raise, pull.
ziel (-*eß*, -*e*), *n.*, aim, goal.
zielen, to aim.
Zierde (-, -*n*), *f.*, ornament, adornment, honor, embellishment.

- gieren, to grace, honor.
 gierlich, graceful, neat,
 pretty.
- Zimmer (-ß, -), *n.*, room.
- Zinfe (-, n), *f.*, peak, point,
 spike.
- Zinn (-eß), *n.*, tin.
- Zinne (-, -en), *f.*, pinnacle;
pl., battlements.
- Zins (-eß, -en), *m.*, interest.
- Zirkel (-ß,), *m.*, circle.
- zischen, to hiss; es zischt, the
 waters hiss.
- Zitrone (-, -n), *f.*, lemon,
 citron.
- zittern, to tremble.
- Zorn (-eß), *m.*, anger,
 wrath.
- zu, to, at, in, for; too.
- Zucht (-, "e), *f.*, breed,
 stock, race; discipline.
- züchtig, proper, discreet,
 modest, chaste.
- züden, to quiver, thrill,
 flash.
- Zucker (-ß), *m.*, sugar.
- zu*eilen, to hasten to, hasten toward.
- querst, at first, for the first time, first.
- Zufall (-ß, "e), *m.*, chance.
- Zufluchtsort (-ß, "er and -e), *m.*, place of refuge, asylum.
- zufrieden, content, satisfied.
- zu*fügen, to cause, bring upon.
- Bug (-eß, "e), *m.*, feature, lineament, outline, drawing, stroke, move, train, procession.
- zu*geben (a, e), to give, award, donate.
- Zügel (-ß, -), *m.*, rein, bridle; in den — schäumet, foams at the bit.
- zugleich, at the same time, altogether, all at once.
- Zuhörer (-ß, -), *m.*, hearer, audience.
- Zukunft, *f.*, future.
- zum = zu dem.
- zünden, to enkindle, kindle, set fire to.
- Zunge (-, -n), *f.*, tongue.
- zur = zu der.
- zuriid (zuriide), back.
- zuriid*bleiben (ie, ie), to remain behind.
- zuriid*bringen (brachte, gebracht), to bring back.
- zuriid*führen, to lead back.
- zuriid*geben (a, e), to give back, return.
- zuriid*lehren, to turn back, return.
- zuriid*fommen (fam, o), to come back, return.
- zuriid*nehmen (a, genommen), to take back, take away. [call back.
- zuriid*tufen (ie, u), to
- zuriid*senden, (sandte, gesandt, or weak), to send back, cast back.

- gurüd*springen (a, u), to spring back.
 gurüd*treten (a, e), to step back.
 gurüd*warnen, to warn back.
 gurüd*weisen (ie, ie), to send back, refer.
 gurüd*winken, to beckon back.
 zusammen, together.
 zusammen*fügen, to fit together, construct.
 zusammen*rotten, to collect together, gather riotously.
 zusammen*schwören (o or u, o), to swear together, conspire.
 zusammen*wohnen, to dwell together, live together.
 Zuschauer (-s, -), m., spectator, witness.
 zu*schlagen (u, a), to strike.
 zu*schwingen (sich) (a, u), to soar, ascend, rise.
- guteil, *see werden*.
 zuvor, before.
 Zwang (-eß), m., force, constraint.
 zwar, indeed, it is true.
 Zweck (-eß, -e), m., aim, end.
 zwei (or zweie), two.
 Zweifel (-s, -), m., doubt.
 zweifeln, to doubt.
 zweifeln, wavering, hesitating.
 zweifelhaft, doubtful, uncertain.
 Zweig (-eß, -e), m., branch, spray, bough.
 zweit[e], second.
 Zwietracht, f., discord.
 Zwillingspaar (-eß, -e), n., twins.
 zwingen (a, u), to control, constrain.
 Zwinger (-s, -), m., jail; den, keep.
 zwischen, between.
 zwölf, twelve.

GERMAN TEXTS

INTERMEDIATE

	PRICE
DILLARD. Aus dem Deutschen Dichterwald . . .	\$.60
EBNER-ESCHENBACH. Krambambuli (Spanhoofd) .	.25
FOUQUÉ. Undine (Senger) . . . . .	.50
FREYTAG. Die Journalisten (Johnson) . . . .	.35
GROLLER. Inkognito (Lentz) . . . . .	.30
KELLER. Bilder aus der Deutschen Litteratur, I.	1.00
LESSING. Minna von Barnhelm (Lambert) . . .	.50
RIEHL. Das Spielmannskind (Priest) . . . .	.35
RIEHL. Der Fluch der Schönheit (Frost) . . .	.30
RIEHL. Die Vierzehn Nothelfer, and Trost um Trost (Sihler) . . . . .	.30
SCHANZ. Der Assistent (Beinhorn) . . . .	.35
SCHILLER. Wilhelm Tell (Roedder) . . . .	.70
SEIDEL. Herr Omnia (Matthewman) . . . .	.25
STERN. Geschichten vom Rhein . . . . .	.85
STERN. Geschichten von Deutschen Städten . .	1.25
STIFTER. Das Heidedorf (Lentz) . . . .	.25
WILDENBRUCH. Das Edle Blut (Eggert) . . .	.30

ADVANCED

LESSING. Nathan der Weise (Diekhoff) . . .	.80
PREHN. Journalistic German . . . . .	.50
RANKE. Kaiserwahl Karl's V. (Schoenfeld) . .	.35
RICHTER. Selections (Collins) . . . . .	.60
SCHEFFEL. Der Trompeter von Säkkingen (Bueh- ner) . . . . .	.75
WAGNER. Die Meistersinger von Nürnberg (Bigelow) . . . . .	.70
WILBRANDT. Der Meister von Palmyra (Henc- kels) . . . . .	.80

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 224)

TWO GERMAN READERS

By MENCO STERN

Geschichten vom Rhein	\$0.85
Geschichten von Deutschen Städten	1.25

THESE two collections of stories are designed to arouse and stimulate the pupil's interest, not only while he is struggling with the difficulties of German grammar, but even after he has successfully completed the study. They make him acquainted with the German people, and describe faithfully the various sections of the German Empire.

These volumes, each containing nearly one hundred stories, furnish interesting reading-matter, and include, besides, valuable suggestive material for exercises in conversation and composition. While each chapter is complete in itself, yet, taken together, they form a complete whole, and afford a good general acquaintance with the scenes in which they are laid. In *Geschichten von Deutschen Städten*, the stories commence with the cities on the coast of the North Sea, and progress through the leading towns of the German Empire. In *Geschichten vom Rhein*, the reader starts from the source of the Rhine, and follows it throughout its course. These sketches all portray the romance of Germany—its scenery, cities, castles, and homes, interweaving with the descriptions the legends and folk-lore of the people. They do not, however, consist of fiction only, but furnish also many facts of historical, geographical, and literary importance. The carefully compiled vocabularies furnish ample aid. The maps help show the significance of the tales.

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 225)

A BRIEF GERMAN COURSE

\$1.20

By C. F. KAYSER, Ph.D., Professor of German,
Normal College of the City of New York, and
FREDERICK MONTESER, Ph.D., First Assistant
in German, DeWitt Clinton High School, New
York

MANY valuable features differentiate the Brief German Course from the conventional beginners' book in German. Each lesson contains one or more topics of grammar, a special vocabulary, and exercises in reading and writing German, with such suggestions and helps for the student as are needed. The arrangement of the subject-matter has been determined by pedagogic considerations and practical experience. The recommendations of the Modern Language Association have been followed.

To secure to the pupil variety and interest in his work, and to facilitate their mastery, the difficulties of declension and conjugation are introduced gradually. Elementary syntax is treated from the beginning in immediate connection with the study of forms. The transition from disconnected sentences to connected reading is made simple by the use of real idiomatic German sentences.

Frequent review lessons are given, containing grammatical questions, interesting reading matter, both prose and verse, and exercises in conversation. The reading matter is written in an easy, fluent style, and illustrates German life, history, geography, and literature. The book includes complete German-English and English-German vocabularies, an appendix of collected paradigms of declensions and conjugations, and an index.

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 228)

A BRIEF FRENCH COURSE

\$1.25

By ANTOINE MUZZARELLI, Officier d'Académie,
Professor of Modern Languages and Literature

THE Brief French Course is intended for all students who can give but one year to the study of French, as required by the leading colleges and universities, and also fully meets the demands of college instructors for a brief but comprehensive manual. The work combines clearness and simplicity with completeness and thoroughness. Good judgment has been exercised in selecting for treatment only the most essential rules of syntax and the most important principles of grammar. The essential rules of French and English syntax are contrasted in such a way as to bring out most clearly the great differences in the two languages.

The exercises in reading and writing French are bright and breezy, and embody French as it is used to-day. They furnish abundant practice on the topics discussed, and give the student an intelligent understanding of the difficulties of syntax. Because of the interesting nature and great variety of their words and phrases, these exercises are unusually helpful and instructive. The appendix contains those rules of syntax that have been purposely omitted from the body of the work. It gives also a complete list of irregular verbs conjugated in all their tenses, moods, and persons. The book incorporates the new laws of syntax officially promulgated by the Minister of Public Instruction of the French Republic and approved by the Académie Française.

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 212)

FRENCH TEXTS

INTERMEDIATE

	PRICE
AUGIER and SANDEAU. <i>Le Gendre de M. Poirier</i> (Roedder)	\$0.40
CAMERON. <i>Tales of France</i>	1.00
CHATEAUBRIAND. <i>Les Aventures du Dernier Abencérage</i> (Bruner) . . . . .	.30
CRÉMIEUX and DECOURCELLE. <i>L'Abbé Constan- tin</i> (François) . . . . .	.35
DAUDET. <i>La Belle-Nivernaise</i> (Jenkins) . . . . .	.50
DAUDET. <i>Tartarin de Tarascon</i> (Fontaine) . . . . .	.45
DUMAS. <i>La Tulipe Noire</i> (Brandon) . . . . .	.40
DUMAS. <i>Les Trois Mousquetaires</i> (Fontaine) . . . . .	.60
DUMAS. <i>Le Chevalier de Maison-Rouge</i> (Sau- veur and Jones) . . . . .	.40
FONTAINE. <i>Douze Contes Nouveaux</i> . . . . .	.45
HUGO. <i>Hernani</i> (Bruner) . . . . .	.70
HUGO. <i>La Chute</i> (Kapp) . . . . .	.35
LA BRÈTE. <i>Mon Oncle et Mon Curé</i> (White),	.50
MOLIÈRE. <i>Le Bourgeois Gentilhomme</i> (Roi and Guitteau) . . . . .	.35
SAND. <i>La Mare au Diable</i> (Randall-Lawton) . . . . .	.35
SANDEAU. <i>Mademoiselle de la Seiglière</i> (White),	.40
SÉVIGNÉ, MADAME DE. <i>Selected Letters</i> (Syms),	.40

ADVANCED

FONCIN. <i>Le Pays de France</i> (Muzzarelli) . . . . .	.60
GONCOURT, EDMOND, and JULES DE. <i>Selections</i> (Cameron)	1.25
LA FONTAINE. <i>Fifty Fables</i> (McKenzie) . . . . .	.40
RACINE. <i>Iphigénie</i> (Woodward) . . . . .	.60
VOLTAIRE. <i>Selected Letters</i> (Syms) . . . . .	.75

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 217)

BOOKS ON FRENCH PROSE COMPOSITION

By VICTOR E. FRANÇOIS, Instructor in French,
College of the City of New York

Introductory French Prose Composition	\$0.25
Advanced French Prose Composition . . . . .	.80

THE INTRODUCTORY FRENCH PROSE COMPOSITION is designed for students with some knowledge of French grammar—that is, in the second year in the high school, or the second term in college, although it may be used satisfactorily earlier in the course. Part I presents a systematic review of the elements of French grammar by means of an original narrative, and Part II contains an adapted story. The progressive exercises in grammar, transposition, and translation, the general review, and the vocabulary are all arranged for interesting and effective work.

A The ADVANCED FRENCH PROSE COMPOSITION is intended for the third and fourth years in high schools, or for the second year in colleges, and may be used with any complete grammar. Each exercise in Part I includes the rules of grammar to be reviewed, a list of verbs with the required preposition, a portion of French text, work in transposition, questions to be asked the student, and an English passage for translation into French. For Part II the author has chosen an interesting subject, "A Stranger Visiting Paris," and has based upon it numerous French and English passages for translation, in this way imparting much valuable information about that city.

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 214)

SPANISH TEXTS

Each volume of these Spanish texts contains notes and a vocabulary.

ALARCÓN.	El Capitán Veneno (Brownell)	. . . . .	\$0.50
	El Niño de la Bola (Schevill)	. . . . .	.90
BRETÓN.	¿Quién es Ella? (Garner)	. . . . .	.70
CALDERÓN.	La Vida es Sueño (Comfort)	. . . . .	.70
FONTAINE.	Flores de España	. . . . .	.45
GALDÓS.	Doña Perfecta (Lewis)	. . . . .	1.00
	Electra (Bunnell)	. . . . .	.70
	Marianela (Gray)	. . . . .	.90
LARRA.	Partir á Tiempo (Nichols)	. . . . .	.40
MORATÍN.	El Sí de las Niñas (Geddes & Josselyn)	. . . . .	.50
VALERA.	El Comendador Mendoza (Schevill)	. . . . .	.85

WORMAN'S SPANISH BOOKS— REVISED

First Spanish Book. . . \$0.40	Second Spanish Book . . . \$0.40
--------------------------------	----------------------------------

IN their new form these books offer a satisfactory course in spoken Spanish. The FIRST BOOK teaches directly by illustration, contrast, association, and natural inference. The exercises grow out of pictured objects and actions, and the words are kept so constantly in mind that no translation or use of English is required to fix their meaning. In the SECOND BOOK the accentuation agrees with the latest rules of the language.

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 233)

BOOKS ON FRENCH PROSE COMPOSITION

By VICTOR E. FRANÇOIS, Instructor in French,
College of the City of New York

Introductory French Prose Composition	\$0.25
Advanced French Prose Composition . . . . .	.80

THE INTRODUCTORY FRENCH PROSE COMPOSITION is designed for students with some knowledge of French grammar—that is, in the second year in the high school, or the second term in college, although it may be used satisfactorily earlier in the course. Part I presents a systematic review of the elements of French grammar by means of an original narrative, and Part II contains an adapted story. The progressive exercises in grammar, transposition, and translation, the general review, and the vocabulary are all arranged for interesting and effective work.

A The ADVANCED FRENCH PROSE COMPOSITION is intended for the third and fourth years in high schools, or for the second year in colleges, and may be used with any complete grammar. Each exercise in Part I includes the rules of grammar to be reviewed, a list of verbs with the required preposition, a portion of French text, work in transposition, questions to be asked the student, and an English passage for translation into French. For Part II the author has chosen an interesting subject, "A Stranger Visiting Paris," and has based upon it numerous French and English passages for translation, in this way imparting much valuable information about that city.

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 214)

SPANISH TEXTS

Each volume of these Spanish texts contains notes and a vocabulary.

ALARCÓN.	El Capitán Veneno (Brownell)	. . . . .	\$0.50
	El Niño de la Bola (Schevill)	. . . . .	.90
BRETÓN.	¿Quién es Ella? (Garner)	. . . . .	.70
CALDERÓN.	La Vida es Sueño (Comfort)	. . . . .	.70
FONTAINE.	Flores de España	. . . . .	.45
GALDÓS.	Dofía Perfecta (Lewis)	. . . . .	1.00
	Electra (Bunnell)	. . . . .	.70
	Marianela (Gray)	. . . . .	.90
LARRA.	Partir á Tiempo (Nichols)	. . . . .	.40
MORATÍN.	El Sí de las Niñas (Geddes & Josselyn)	. . . . .	.50
VALERA.	El Comendador Mendoza (Schevill)	. . . . .	.85

WORMAN'S SPANISH BOOKS— REVISED

First Spanish Book.	\$0.40
-----------------------------	--------

Second Spanish Book	\$0.40
-------------------------------	--------

IN their new form these books offer a satisfactory course in spoken Spanish. The FIRST BOOK teaches directly by illustration, contrast, association, and natural inference. The exercises grow out of pictured objects and actions, and the words are kept so constantly in mind that no translation or use of English is required to fix their meaning. In the SECOND BOOK the accentuation agrees with the latest rules of the language.

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 233)

A PRACTICAL COURSE IN SPANISH

\$1.25

By H. M. MONSANTO, A.M., and LOUIS A.
LANGUELLIER, LL.D. Revised by FREEMAN
M. JOSSELYN, Jr., Assistant Professor of Romance
Languages in Boston University

IN the revision of this popular text-book the editor has recast only such grammatical statements as seemed to demand it. His special care has been to present the Spanish text in accordance with the latest rules for orthography and accent. The lessons contain:

1. EXAMPLES, accompanied by their nearest English equivalents, and made to illustrate the grammatical and idiomatic principles which are involved in the lessons.
 2. VOCABULARIES placed before the exercises, the masculine and feminine names being grouped separately, and other parts of speech arranged alphabetically.
 3. SPANISH EXERCISES. The sentences in Spanish require only the application of instructions contained in the lesson, or in the preceding ones, for translation into English.
 4. ENGLISH EXERCISES. The analogous sentences in English are presented in immediate connection with the preceding ones in Spanish. The principles applied in the Spanish exercises are thus made an effective auxiliary in translating Spanish into English.
 5. GRAMMATICAL AND IDIOMATIC PRINCIPLES. This division may be employed by means of the references, either in connection with the preceding instructions, or as a review.
-

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 234)

A PRACTICAL COURSE IN SPANISH

\$1.25

By H. M. MONSANTO, A.M., and LOUIS A. LANGUELLIER, LL.D. Revised by FREEMAN M. JOSSELYN, JR., Assistant Professor of Romance Languages in Boston University

IN the revision of this popular text-book the editor has recast only such grammatical statements as seemed to demand it. His special care has been to present the Spanish text in accordance with the latest rules for orthography and accent. The lessons contain:

1. EXAMPLES, accompanied by their nearest English equivalents, and made to illustrate the grammatical and idiomatic principles which are involved in the lessons.
 2. VOCABULARIES placed before the exercises, the masculine and feminine names being grouped separately, and other parts of speech arranged alphabetically.
 3. SPANISH EXERCISES. The sentences in Spanish require only the application of instructions contained in the lesson, or in the preceding ones, for translation into English.
 4. ENGLISH EXERCISES. The analogous sentences in English are presented in immediate connection with the preceding ones in Spanish. The principles applied in the Spanish exercises are thus made an effective auxiliary in translating Spanish into English.
 5. GRAMMATICAL AND IDIOMATIC PRINCIPLES. This division may be employed by means of the references, either in connection with the preceding instructions, or as a review.
-

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 234)

N

S
AN
name

it has
red to
resent
es for

oglish
land

; the
ately,

span-
ed in
into

sen-
tion
ap-
tive

N-
; of
ing

Y



3 2044 036 329 316

CONSERVED

5.05

6pm

HARVARD COLLEGE
LIBRARY

